

LETRAS 104



LETRAS

104



IVILLAB
Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"



104
Vol. 64
2024
ENERO-JUNIO

ISSN-L 0459-1283
e-ISSN - 2791-1179
Depósito Legal: pp. 19520df47



104

LETRAS

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
"ANDRÉS BELLO"

CARACAS-VENEZUELA
LETRAS, Vol. 64, N°104
2024

[ISSN-L 0459-1283](#)

[e-ISSN - 2791-1179](#)

Depósito legal: pp. 195202DF47



(1964-2024) 60 años



(1958-2024) 66 años



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR

Rector

Raúl López Sayago
raul.lopez@upel.edu.ve

Vicerrectora de Docencia

Doris Pérez
doris.perez@upel.edu.ve

Vicerrectora de Investigación y Postgrado

Moraima Esteves
mesteves@upel.edu.ve

Vicerrectora de Extensión

María Teresa Centeno
mcenteno@upel.edu.ve

Secretaria

Nilva Liuval Moreno
ltovar@upel.edu.ve



INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS

Directora-Decana (E)

Zulay Pérez Salcedo
zperez@ipc.upel.edu.ve

Subdirectora de Docencia (E)

Olivia Andrade
docenciaipc@gmail.com

Subdirectora de Investigación y Postgrado (E)

Arismar Marcano Montilla
amarcano@ipc.upel.edu.ve

Subdirector de Extensión (E)

Humberto González Rosario
humberto@ipc.upel.edu.ve

Secretaria (E)

Sol Ángel Martínez
solmartinezp@hotmail.com

Coordinador de Investigación e Innovación

Alejandro Rodríguez
cordinaciondeinvestigacion@gmail.com



INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO"

CONSEJO TÉCNICO

Directora:

Johanna Rivero Belisario

 <https://orcid.org/0000-0001-9588-2242>

 johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve

Subdirector:

José Gabriel Figuera Contreras

 <https://orcid.org/0000-0002-5673-7437>

 jfiguera.ipc@upel.edu.ve

COORDINADORES DE ÁREAS

Área de Lingüística:

Anny Gabriella Perales de Hernández

 <https://orcid.org/0000-0001-8378-3466>

 annygabriellaperales22@gmail.com

Área de Literatura:

Luis Alfredo Álvarez Ayesterán

 <https://orcid.org/0000-0003-3838-7346>

 luisalfredoalvarez@gmail.com

Área de Pedagogía de la Lengua y la Literatura:

Norma González de Zambrano

 <https://orcid.org/0000-0002-2618-7980>

 ipclecesc@gmail.com

COORDINADORES DE SECCIONES

Sección de Docencia:

Andrea Yamali Peña Pernía

 <https://orcid.org/0000-0001-9586-8790>

 ppandrea12@gmail.com

Sección de Extensión:

Jéssica Marianne Borges Pamelá

 <https://orcid.org/0000-0002-6540-4634>

 jssik.borges@gmail.com

Sección de Promoción y Difusión:

Julio César González Díaz

 <https://orcid.org/0000-0002-0531-8574>

 juliogonzalez.ipv@gmail.com

Personal de secretaría:

Benita Canache

 canachebl@hotmail.com

Asistente de biblioteca:

Francisco Urbina

 urbinafrancisco@hotmail.com

LETRAS

- Es una revista científica universitaria que publica resultados de trabajos de investigadores nacionales y extranjeros en las diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario, con énfasis en los temas educativos. En 1958 se publicó su primer número con el nombre de Boletín del Departamento de Castellano, Literatura y Latín, y a partir del número 23 en el año de 1967, comienza a llamarse Letras.
- **Letras** tiene por objetivos fundamentales:
 1. Contribuir con la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lingüística y la crítica literaria.
 2. Colaborar con el mejoramiento de la calidad de la educación en el campo de la lengua y la literatura.
 3. Estudiar la identidad lingüística y literaria del venezolano y del latinoamericano.
 4. Favorecer la construcción de la identidad cultural del venezolano, a través de las investigaciones educativas en nuestras áreas de acción.

INDEXACIONES, BASES DE DATOS, DIRECTORIOS Y REDES SOCIALES ACADÉMICAS



ARBITRADA: dos o tres jueces, quienes no conocen que están arbitrando el mismo trabajo, evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación.

- © Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
- **Depósito legal:** pp. 195202DF47 / **ISSN impreso:** 0459-1283 **ISSN en línea:** 2791-1179
- **Edición:** dos números al año - **Letras** es una revista de acceso abierto
- **LETRAS** no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.
- **Dirección y Correspondencia:**
 Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).
 Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso. Caracas – Venezuela. Código postal 1020. **Teléfono:** +58-212-4511801
Correos electrónicos: revista.lettras.ipc@upel.edu.ve / ivillab.1964@gmail.com
- **Arte final y diagramación:** José Gabriel Figuera Contreras
Correo electrónico: jfiguera.ipc@upel.edu.ve



LETRAS, Vol. 64, N°104 - Año 2024

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

Equipo Editorial

Editor

- id José Gabriel Figuera Contreras**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
- ✉ revista.letras.ipc@upel.edu.ve
✉ jfiguera.ipc@upel.edu.ve

Comité de redacción

- id Anny Gabriella Perales de Hernández**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id Brayan Wilfredo Hernández Monterrey**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id Johanna Rivero Belisario**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id Norma González de Zambrano**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id Rita Milagros Jáimez Esteves**
Universidad Nacional de Loja, Ecuador
- id Sandra Yartitza Maurera Caballero**
Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador

Comité Científico Nacional

- id Alexandra Álvarez Muro**
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela
- id Anny Gabriella Perales de Hernández**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id Brayan Wilfredo Hernández Monterrey**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id César Augusto Villegas Santana**
Universidad Católica Andrés Bello
Caracas, Venezuela
- id Dulce María Santamaría Moyeja**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id Enrique Obediente Sosa**
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela
- id Freddy José Monasterios Macías**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id Johanna Rivero Belisario**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id José Gabriel Figuera Contreras**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
- id Luisa Isabel Rodríguez Bello**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id Mercedes Guanchez**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
- id Norma González Vilorio**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
wwCaracas, Venezuela
- id Thays Adrián Segovia**
Universidad Católica Andrés Bello
Caracas, Venezuela
- id Vanessa Anaís Hidalgo**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Comité Científico Internacional

- | | |
|--|---|
| Adriana Bolívar
Universidad Autónoma de Querétaro, México | Angélica M. Silva
Brandon University, Canadá |
| Estela Mary Peralta de Aguayo
Universidad Autónoma de Asunción
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay | Francisco Javier Pérez
Asociación de Academias de la Lengua Española
España |
| Francisco José Bolet Toro
Universidad de Alcalá, Madrid, España | Francisco Moreno Fernández
Universität Heidelberg, Alemania |
| Irania Malaver Arguinzones
Universidad de Granada, España | Isabel María Martins Vieira
Univeridad de Piura, Perú |
| José Luis Ramírez Luengo
Universidad Complutense de Madrid, España | Lirian Astrid Ciro
Universidad del Valle, Colombia |
| Luis Cuéllar
Universidad Central de Ecuador, Ecuador | María Amparo Soler Bonafont
Universidad Complutense de Madrid, España |
| María José Gallucci
Universidad de Navarra, España | Nour Adoumieh Coconas
Instituto Superior de Formación Docente Salomé
Ureña, República Dominicana |
| Rita Milagros Jáimez Esteves
Universidad Nacional de Loja, Ecuador | Roberto Limongi
Brandon University, Canadá |
| Sandra Yartitza Maurera Caballero
Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador | Soledad Chávez Fajardo
Universidad de Chile, Chile |
| Yuly Asención Delaney
Northern Arizona University, Estados Unidos | |

Equipo técnico

Traductores

- | | |
|---|--|
| Adriana Carolina González Lozada
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
Idioma que traduce: inglés | Luis Álvarez León
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
Idioma que traduce: italiano |
| Yara Alejandra Bastidas Rodríguez
Instituto Internacional de la UNESCO para la
Educación Superior en América Latina y el Caribe
Idioma que traduce: portugués | Yolibeth Machado
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
Idioma que traduce: francés |

Creador de la portada de la revista Letras.

Luis Domínguez Salazar Artista plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional

Gestión, diseño de portada y diagramación

Colaboración en el diseño y actualización de los logos del IVILLAB y la revista Letras

- | | |
|---|---|
| José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela | Iria Natalia Agreda Abreu
U.E. Colegio Sagrada Familia
Edo. Delta Amacuro, Venezuela |
|---|---|



LETRAS, Vol. 64, N°104 - Año 2024

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
 Instituto Pedagógico de Caracas
 Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
 Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN

Letras 104.....	17
José Gabriel Figuera Contreras	

ARTÍCULOS

Elipsis nominal en el corpus sociolingüístico del habla de Maracay, Venezuela.....	21
Ricardo Galup Thourey	
Roberto Fernández Retamar: Un surtidor humanista entre la poesía y el dogma.....	49
Jesús Arencibia Lorenzo	
Entidades relevantes: introducción y mantenimiento en el género del artículo de investigación.....	77
Miriam García de Díaz	
Narraciones circulares en <i>Allah N'est Pas Obligé (Alá No Está Obligado)</i> de Ahmadou Kourouma.....	99
Yonarki Alberto Ramírez Silva	
¿Tú comprendes? ¿Él comprende?... ¿Qué comprenden? El estudiante lojano ante refranes.....	137
Paola Rodríguez Guerrero Rita Jáimez Esteves	
Lilith, la primera femme fatale: Estereotipos literarios y cinematográficos.....	167
Francia Andrade	

RESEÑAS

Luis Landero. Lluvia Fina.....	191
José Rafael Simón Pérez	
Julio César Félix-Brasdefer. Pragmática del español: contexto, uso y variación.....	195
Iria Natalia Agreda Abreu	

CRÓNICA

¡A... Martel!.....	199
Mercedes Guanchez	



Índices previos Vol. 63, Letras 102 y 103.....	207
Normas para la publicación.....	212

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	227
Maestría en Lingüística.....	228
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	229
Maestría en Lectura y Escritura	230
Especialización en Lectura y Escritura.....	231
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	233





LETRAS, Vol. 64, N°104 - Año 2024

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
 Instituto Pedagógico de Caracas
 Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
 Caracas, Venezuela

TABLE OF CONTENT

PRESENTATION

Letras 104.....	17
	José Gabriel Figuera Contreras

ARTICLES

Nominal ellipsis in the sociolinguistic corpus of the speech of Maracay, Venezuela.....	21
	Ricardo Galup Thourey
Roberto Fernández Retamar: A humanist source between poetry and dogma.....	49
	Jesús Arencibia Lorenzo
Relevant entities: the introduction to the research article genre.....	77
	Miriam García de Díaz
Circular Narratives in <i>Allah N'est Pas Obligé (Allah Is Not Obligated)</i> by Ahmadou Kourouma.....	99
	Yonarki Alberto Ramírez Silva
Do you understand? Does he understand?... What do they understand? Lojano Students regarding well-known, transparent sayings.....	137
	Paola Rodríguez Guerrero Rita Jáimez Esteves
Lilith, the first femme fatale: Literary and cinematographic stereotypes.....	167
	Francia Andrade

REVIEWS

Luis Landero. Lluvia Fina.....	191
	José Rafael Simón Pérez
Julio César Félix-Brasdefer. Pragmática del español: contexto, uso y variación.....	195
	Iria Natalia Agreda Abreu

CHRONICLE

¡A... Marte!.....	199
	Mercedes Guanchez



Previous contents Vol. 63, Letras 102 y 103.....	207
Guidelines for contributors	212

POSTGRADUATE PROGRAMS

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	227
Maestría en Lingüística.....	228
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	229
Maestría en Lectura y Escritura	230
Especialización en Lectura y Escritura.....	231
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	233





LETRAS, Vol. 64, N°104 - Año 2024

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

INDEX

PRÉSENTATION

Letras 104.....	17
José Gabriel Figuera Contreras	

ARTICLES

L'ellipse nominale dans le corpus sociolinguistique du discours de Maracay, Venezuela.....	21
Ricardo Galup Thourey	
Roberto Fernández Retamar : une source humaniste entre poésie et dogme.....	49
Jesús Arencibia Lorenzo	
Entités pertinentes : introduction au genre du document de recherche.....	77
Miriam García de Díaz	
Les récits circulaires dans <i>Allah N'est Pas Obligé</i> par Ahmadou Kourouma.....	99
Yonarki Alberto Ramírez Silva	
Est-ce que tu comprends ? Est-ce qu'il comprend ?... Qu'est-ce qu'ils comprennent? L'étudiant de Loja face aux proverbes	137
Paola Rodríguez Guerrero Rita Jáimez Esteves	
Lilith, la première femme fatale: stéréotypes littéraires et cinématographiques.....	167
Francia Andrade	

COMMENTAIRES

Luis Landero. Lluvia Fina.....	191
José Rafael Simón Pérez	
Julio César Félix-Brasdefer. Pragmática del español: contexto, uso y variación.....	195
Iria Natalia Agreda Abreu	

CHRONIQUE

¡A... Marte!.....	199
Mercedes Guanchez	

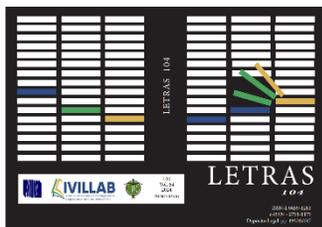


Index préalable Vol. 63, Letras 102 y 103.....	207
Reglement pour publier dans la revue	212

ETUDES DE TROISIEME CYCLE

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	227
Maestría en Lingüística.....	228
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	229
Maestría en Lectura y Escritura	230
Especialización en Lectura y Escritura.....	231
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	233





LETRAS, Vol. 64, N°104 - Año 2024

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

INDICE

PRESENTAZIONE

Letras 104.....	17
José Gabriel Figuera Contreras	

ARTICOLI

Ellissi nominale nel corpus sociolinguistico del discorso di Maracay, Venezuela.....	21
Ricardo Galup Thourey	
Roberto Fernández Retamar: Una fontana umanista tra la poesia e il dogma.....	49
Jesús Arencibia Lorenzo	
Entità rilevanti: introduzione al genere: articolo di ricerca.....	77
Miriam García de Díaz	
Narrazioni circolari in <i>Allah N'est Pas Obligé</i> (<i>Allah non è obbligato</i>), di Ahmadou Kourouma...	99
Yonarki Alberto Ramírez Silva	
Capisci? Capisce?... Cosa capiscono? Lo studente di Loja in vista dei proverbi.....	137
Paola Rodríguez Guerrero Rita Jáimez Esteves	
Lilith, la prima donna fatale: stereotipi letterari e cinematografici.....	167
Francia Andrade	

RECENSIONI

Luis Landero. Lluvia Fina.....	191
José Rafael Simón Pérez	
Julio César Félix-Brasdefer. Pragmática del español: contexto, uso y variación.....	195
Iria Natalia Agreda Abreu	

CRONACA

¡A... Marte!.....	199
Mercedes Guanchez	

Indice dei numeri precedenti Vol. 63, Letras 102 y 103.....	207
Regole di pubblicazione.....	212

CORSI DI LAUREA

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	227
Maestría en Lingüística.....	228
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	229
Maestría en Lectura y Escritura	230
Especialización en Lectura y Escritura.....	231
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	233





LETRAS, Vol. 64, N°104 - Año 2024

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
 Instituto Pedagógico de Caracas
 Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
 Caracas, Venezuela

ÍNDICE

APRESENTAÇÃO

Letras 104.....	17
José Gabriel Figuera Contreras	

ARTIGOS

Elipse nominal no corpus sociolingüístico da fala de Maracay, Venezuela.....	21
Ricardo Galup Thourey	
Roberto Fernández Retamar: Uma fonte humanista entre a poesia e o dogma.....	49
Jesús Arencibia Lorenzo	
Entidades relevantes: introdução ao gênero do artigo de pesquisa.....	77
Miriam García de Díaz	
Narrativas circulares em <i>Allah n'est pas obligé (Allah não é obrigado)</i> por Ahmadou Kourouma.....	99
Yonarki Alberto Ramírez Silva	
Você entende? Ele entende?... O que eles entendem? O aluno de Loja diante dos provérbios.....	137
Paola Rodríguez Guerrero Rita Jáimez Esteves	
Lilith, a primeira femme fatale: estereótipos literários e cinematográficos.....	167
Francia Andrade	

COMENTÁRIOS

Luis Landero. Lluvia Fina.....	191
José Rafael Simón Pérez	
Julio César Félix-Brasdefer. Pragmática del español: contexto, uso y variación.....	195
Iria Natalia Agreda Abreu	

CRÓNICA

¡A... Marte!.....	199
Mercedes Guanchez	

Índices de números previos Vol. 63, Letras 102 y 103.....	207
Normas de publicação	212

PROGRAMAS DE PÓS-GRADUAÇÃO

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	227
Maestría en Lingüística.....	228
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	229
Maestría en Lectura y Escritura	230
Especialización en Lectura y Escritura.....	231
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	233



A nuestros lectores, amigos de *Letras*:

En el marco de los 60 años del IVILLAB y los 66 años de *Letras*, es un placer presentarles una nueva edición de nuestra Revista, la cual, al igual que los demás números, fue creada con el objetivo de contribuir en la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lengua y la literatura.

Agradecemos a cada uno de los miembros del equipo editorial, árbitros, traductores y autores que hacen posible la publicación del número 104 de *Letras*, una edición que contiene seis artículos, dos reseñas y una crónica.

El primer artículo titulado **ELIPSIS NOMINAL EN EL CORPUS SOCIOLINGÜÍSTICO DEL HABLA DE MARACAY, VENEZUELA** es un trabajo de Ricardo Galup Thourey en el que se propone examinar la correlación entre las variables sociales (sexo, edad, grado de escolaridad y nivel socioeconómico) y la elipsis nominal.

Los resultados de Galup Thourey indican que la elipsis nominal es un recurso cohesivo prevalente en el habla de Maracay, pero su uso no parece estar fuertemente correlacionado con las variables sociales y el nivel socioeconómico. No obstante, identificó algunas tendencias, como una ligera incidencia del sexo en la elipsis parcial y una cierta asociación de la edad con la tasa de elipsis de nombre y parcial. Si bien el autor concluye que las asociaciones con el nivel educativo y socioeconómico fueron débiles, observó que los hablantes de estratos socioeconómicos medios (MB y ME) y con estudios superiores (u) parecen tener una mayor predisposición a la elipsis nominal.

Posteriormente, encontrarán un artículo de Jesús Arencibia Lorenzo, titulado **ROBERTO FERNÁNDEZ RETAMAR: UN SURTIDOR HUMANISTA ENTRE LA POESÍA Y EL DOGMA**.

Esta investigación resume las principales conclusiones del trabajo profesional de Fernández Retamar, particularmente en lo que respecta a la teoría y la crítica literaria del continente. El método utilizado es la revisión de libros y documentos, y el propósito general del texto es organizar de manera crítica las principales áreas de trabajo y nodos de pensamiento de este catedrático. El autor de este artículo reconoce que algunos expertos



indican discrepancias o algún enfoque ideológico dogmático en la obra de Retamar, relacionados con su militancia política y su defensa burocrática del régimen cubano que surgió de la revolución de 1959 durante décadas. Sin embargo, en este trabajo se llega a la conclusión de que la vocación humanista y la constante investigación sobre la poesía, con énfasis en la continuidad del ideario universal de José Martí, dan un gran valor a la obra de Fernández Retamar.

El tercer artículo que forma parte del número 104 de *Letras* tiene como autora a Miriam García de Díaz, quien nos presenta su trabajo sobre ENTIDADES RELEVANTES: INTRODUCCIÓN Y MANTENIMIENTO EN EL GÉNERO DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN. Este estudio tuvo como propósito analizar cómo se introducen y mantienen las entidades relevantes en el género del artículo de investigación. García de Díaz concluye que los roles de sujeto y complemento circunstancial fueron los más utilizados tanto para introducir como para mantener las entidades relevantes en el discurso. Estos hallazgos son de interés para la formación de nuevos investigadores, quienes deben mantener las entidades relevantes en su discurso sin caer en la repetición o redundancia.

En cuarto lugar, se presenta un artículo de Yonarki Alberto Ramírez Silva, titulado NARRACIONES CIRCULARES EN *ALLAH N'EST PAS OBLIGÉ (ALÁ NO ESTÁ OBLIGADO)* DE AHMADOU KOUROUMA. Este se propone estudiar dos objetivos fundamentales; el primero es el funcionamiento de las narraciones circulares en *Allah n'est pas obligé* de Ahmadou Kourouma, y el segundo, analizar los imaginarios y simbolismos que confluyen en su estética. Ramírez concluye que la universalidad de la obra se encuentra en sus imaginarios y simbolismos, ya que estos coinciden con los de otros tiempos y lugares. Además, expone que se han demostrado múltiples relaciones sintagmáticas entre el libro de Ahmadou Kourouma y otras obras. En todas las culturas, se reconocen simbolismos de caída y ascensión, relaciones entre bestias, héroes y armas comunes. El pensamiento mágico se presenta para atenuar la crudeza de la realidad, una realidad que era indecible para muchas mentes pudorosas.

El quinto artículo es de Paola Rodríguez Guerrero y Rita Jáimez Esteves, titulado ¿TÚ COMPRENDES? ¿ÉL COMPRENDE?... ¿QUÉ COMPRENDEN? EL ESTUDIANTE LOJANO ANTE REFRANES. Estas autoras se plantean analizar la comprensión en



estudiantes de Loja a través de la interpretación que hacen de refranes transparentes y conocidos. Después de examinar los hallazgos, deducen que la adquisición del lenguaje figurado es progresiva, ya que la comprensión de refranes o paremias depende de las habilidades lingüísticas y cognitivas de los estudiantes. Señalan que entre los encuestados de 8 y 9 años predomina la literalidad o la incomprensión; en los estudiantes de 11 y 12 años, la comprensión básica y en los jóvenes de 15 y 18 años, la comprensión interpretativa. A partir de estos descubrimientos, confirman que hay mayor comprensión a mayor edad, que la competencia figurativa aumenta significativamente a los 11 años y que la edad y la familiaridad son factores que favorecen la comprensión.

El sexto y último artículo se titula LILITH, LA PRIMERA FEMME FATALE. ESTEREOTIPOS LITERARIOS Y CINEMATOGRAFICOS, cuya autora es Francia Andrade. El propósito de esta investigación es identificar el arquetipo de Lilith en los productos culturales que ofrecen la literatura y el cine. Se utilizó el método hermenéutico focalizado en la comparación e interpretación de rasgos, tanto físicos como psicológicos de los personajes ficticiales, con los rasgos del personaje mitológico Lilith y sus correspondientes narrativas. Andrade concluye que Lilith ha tenido varias versiones, que han sido adaptadas y actualizadas en obras escritas y audiovisuales, aunque mantienen su esencia fatalista y se alejan de su diseño religioso original. Lilith, en su papel de mujer fatal, sigue desafiando las normas y, en ocasiones, se convierte en un ejemplo de independencia femenina, tal como se muestra en la novela Doña Bárbara, escrita por el venezolano Rómulo Gallegos.

Finalmente, en Letras 104 se presentan dos reseñas: la primera, realizada por José Rafael Simón Pérez, sobre la obra "*Lluvia Fina*" de Luis Landero. La segunda, elaborada por Iria Natalia Agreda Abreu, sobre el libro de Julio César Félix-Brasdefer, titulado "*Pragmática del español: contexto, uso y variación*"; y en tercer lugar ofrecemos una crónica de Mercedes Guanche que lleva por nombre ¡A... Marte!

José Gabriel Figuera Contreras

Universidad Pedagógica Experimental Libertador,
Instituto Pedagógico de Caracas, Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"



Invitamos a los amigos y colaboradores de la Revista a consultar todos nuestros números publicados y a mantenerse atentos a nuestras próximas publicaciones en el marco de los 60 años del IVILLAB y los 66 años de Letras.

LETRAS, 1958-2024.

IVILLAB, 1964-2024.



ELIPSIS NOMINAL EN EL CORPUS SOCIOLINGÜÍSTICO DEL HABLA DE MARACAY, VENEZUELA**Ricardo Galup Thourey**✉ rgalup@uc.cliD <https://orcid.org/0000-0001-6325-9050>Pontificia Universidad Católica de Chile
(Chile)

Licenciado en Educación, mención Lengua y Literatura, de la Universidad de Carabobo. Magíster en Lingüística (UPEL – IPMAR), Profesor de Castellano (Universidad de Chile). Estudiante del Doctorado en Lingüística en la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC). Se ha desempeñado como profesor en la Universidad de Carabobo y la UPEL Actualmente desempeña funciones académicas y de investigación en la PUC. Interesado en la investigación de fenómenos discursivos, tanto desde la sociolingüística como desde la Lingüística Sistémico-Funcional. Investiga el sistema de IDENTIFICACIÓN en narrativas orales.

RESUMEN

En este estudio sociolingüístico cuantitativo, descriptivo y exploratorio, de naturaleza variacionista (Moreno, 2009), nos propusimos examinar la correlación entre las variables sociales sexo, edad, grado de escolaridad y nivel socioeconómico y la elipsis nominal (Casado, 2000) en el habla de Maracay, Venezuela. Empleamos el Corpus sociolingüístico del habla de Maracay (Villalobos y Díaz, 2005) y analizamos la frecuencia de uso de la elipsis nominal en tres formas: nombre, nombre más otros complementos y parcial, según lo descrito por Ticio (2010). Evaluamos la relación entre las variables presentes en el corpus y la frecuencia de utilización a través del coeficiente de correlación de Pearson, calculado con el *software* SPSS. Los resultados indicaron que la elipsis nominal es un recurso cohesivo prevalente en el habla de Maracay, pero su uso no parece estar fuertemente correlacionado con las variables sociales examinadas en la muestra. Sin embargo, identificamos algunas tendencias, como una ligera incidencia del sexo en la elipsis parcial y una cierta asociación de la edad con la tasa de elipsis de nombre y parcial.

Palabras clave: sociolingüístico, correlación, variables sociales, elipsis nominal.**Recibido:** 19/11/2023**Aceptado:** 17/02/2024

Nominal ellipsis in the sociolinguistic corpus of the speech of Maracay, Venezuela**ABSTRACT**

In this quantitative, descriptive, and exploratory sociolinguistic study of a variationist nature (Moreno, 2009) we set out to examine the correlation between the social variables sex, age, level of schooling, and socioeconomic level and nominal ellipsis (Casado, 2000) in the speech of Maracay, Venezuela. We employed the Sociolinguistic corpus of the speech of Maracay (Villalobos y Díaz, 2005) and analyzed the frequency of use of nominal ellipsis in three forms: noun, noun plus other complements, and partial, as described by Ticio (2010). We evaluated the relationship between the variables present in the corpus and the frequency of use through Pearson's Correlation Coefficient, calculated with SPSS software. The results indicated that nominal ellipsis is a prevalent cohesive resource in Maracay speech, but its use does not seem to be strongly correlated with the social variables examined in the sample. However, we identify some trends, such as a slight incidence of gender in partial ellipsis and a certain association of age with the rate of noun and partial ellipsis.

Keywords: sociolinguistic, correlation, social variables, nominal ellipsis.

L'ellipse nominale dans le corpus sociolingüistique du discours de Maracay, Venezuela**RÉSUMÉ**

Dans cette étude sociolinguistique quantitative, descriptive et exploratoire de nature variationniste (Moreno, 2009), nous avons entrepris d'examiner la corrélation entre les variables sociales que sont le sexe, l'âge, le niveau de scolarité et le niveau socio-économique et l'ellipse nominale (Casado, 2000) dans le discours de Maracay, au Venezuela. Nous avons utilisé le Corpus Sociolingüístico del habla de Maracay (Villalobos y Díaz, 2005) et analysé la fréquence d'utilisation de l'ellipse nominale sous trois formes : nom, nom plus autres compléments et partielle, comme décrit par Ticio (2010). Nous avons évalué la relation entre les variables présentes dans le corpus et la fréquence d'utilisation au moyen du coefficient de corrélation de Pearson, calculé avec le logiciel SPSS. Les résultats indiquent que l'ellipse nominale est une ressource cohésive prévalente dans le discours de Maracay, mais son utilisation ne semble pas être fortement corrélée avec les variables sociales examinées dans l'échantillon. Cependant, nous identifions certaines tendances, telles qu'une légère incidence du genre dans l'ellipse partielle et une certaine association de l'âge avec le taux d'ellipse de nom et d'ellipse partielle.

Mots clés: sociolinguistique, corrélation, variables sociales, ellipse nominale.



Ellissi nominale nel corpus sociolinguistico del discorso di Maracay, Venezuela**RIASSUNTO**

In questo studio sociolinguistico, quantitativo, descrittivo ed esplorativo, di carattere variazionista (Moreno, 2009), ci proponiamo di esaminare la correlazione tra le variabili sociali sesso, età, livello di istruzione e livello socioeconomico nel discorso di Maracay, Venezuela. Allo stesso modo, studiamo il fenomeno linguistico chiamato ellissi nominale (Casado, 2000). Abbiamo utilizzato il Corpus sociolinguistico del discorso di Maracay (Villalobos y Díaz, 2005) e analizzato la frequenza d'uso dei puntini di sospensione nominali in tre forme: nome, nome più altri complementi e parziale, come descritto da Ticio (2010). Valutiamo il ragguaglio tra le variabili presenti nel corpus e l'iterazione di uso attraverso il Coefficiente di Correlazione di Pearson, calcolato con il software SPSS. Gli esiti hanno indicato che i puntini di sospensione nominali sono una risorsa coesiva prevalente nel discorso di Maracay, ma il suo utilizzo non sembra essere fortemente collegato con le variabili sociali esaminate nella mostra. Tuttavia, abbiamo identificato alcune tendenze, come una leggera incidenza del sesso nei puntini di sospensione parziali e una certa associazione dell'età con il tasso di nome e di puntini di sospensione parziali.

Parole chiavi: sociolinguistica, correlazione, variabili sociali, ellissi nominale.

Elipse nominal no corpus sociolinguístico da fala de Maracay, Venezuela**RESUMO**

Neste estudo sociolinguístico quantitativo, descritivo e exploratório de natureza variante (Moreno, 2009), examinamos a correlação entre as variáveis sociais sexo, idade, nível de escolaridade e nível socioeconômico e a elipse nominal (Casado, 2000) na fala de Maracay, Venezuela. Usamos o Corpus sociolinguístico da fala de Maracay (Villalobos y Díaz, 2005) e analisamos a frequência de uso da elipse nominal em três formas: nome, nome mais outros complementos e parcial, conforme descrito por Ticio (2010). Avaliamos a relação entre as variáveis presentes no corpus e a frequência de uso por meio do Coeficiente de Correlação de Pearson, calculado com o software SPSS. Os resultados indicaram que a elipse nominal é um recurso coesivo predominante na fala de Maracay, mas seu uso não parece estar fortemente correlacionado com as variáveis sociais examinadas na amostra. No entanto, identificamos algumas tendências, como uma leve incidência de gênero na elipse parcial e uma certa associação da idade com a taxa de elipse nominal e parcial.

Palavras-chave: sociolinguística, correlação, variáveis sociais, elipse nominal.



1. INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la lingüística, los procesos de elisión han sido objeto de numerosos estudios (e.g. Eguren, 2010, 2014; Hernando, 2005; Jaime y Mestre, 2007; Poblete, 2002; Ticio, 2010). Estos estudios han proporcionado una comprensión detallada de cómo se manifiesta la elisión en diferentes contextos lingüísticos y han destacado su importancia como un recurso cohesivo en el texto. Sin embargo, a pesar de la diversidad de investigaciones, hemos identificado una posibilidad de ampliación teórica en la literatura: los niveles de correlación entre las variables sociales y la elipsis nominal en el habla de Maracay, Venezuela.

Nuestro estudio se propone iniciar el camino para cubrir esa posibilidad. Siguiendo el modelo de la sociolingüística variacionista (Moreno, 2009), pretendemos examinar la relación entre las variables sociales sexo, edad, grado de escolaridad y nivel socioeconómico y la frecuencia de uso de la elipsis nominal en el Corpus Sociolingüístico del habla de Maracay (Villalobos y Díaz, 2005). Este objetivo surge de la necesidad de entender cómo ciertos factores sociales pueden influir en fenómenos lingüísticos, en particular, la elipsis nominal (Casado, 2000).

El estudio se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, presentamos un marco teórico que proporciona una visión general de la elipsis nominal y su relevancia en el estudio de la lingüística. Este marco teórico, que proporciona las bases para nuestro análisis y nos permite situar nuestro estudio dentro del contexto más amplio de la investigación sobre la elipsis nominal, se basa en las contribuciones de varios autores, incluyendo a Ticio (2010), quien proporciona una descripción detallada de las tres formas de elipsis nominal: nombre, nombre más otros complementos y parcial.

Después, describimos el marco metodológico del estudio, que incluye una descripción detallada del Corpus Sociolingüístico del habla de Maracay (Villalobos y Díaz, 2005) y de las variables sociales seleccionadas para el estudio. También explicamos el uso del coeficiente de correlación de Pearson para evaluar la relación entre las variables seleccionadas y la tabla empleada para el análisis de los resultados. Este marco metodológico nos permite abordar nuestro objetivo de investigación de una manera sistemática y rigurosa.



Finalmente, presentamos el procedimiento de análisis, que incluye un análisis de la frecuencia de uso de la elipsis nominal en las tres formas descritas por Ticio (2010). Este análisis permite examinar cómo se manifiesta la elipsis nominal en el habla real y cómo este uso puede variar según diferentes factores sociales. Este procedimiento de análisis nos permite abordar nuestro objetivo de investigación de una manera detallada y rigurosa.

2. Fundamentación teórica

Diversos investigadores han examinado el fenómeno de la elipsis como procedimiento sintáctico-discursivo que permite la cohesión textual¹ (e.g. Beaugrande y Dressler, 1997; Bernárdez, 1982; Calsamiglia y Tusón, 1999; Casado, 2000; Halliday y Hasan, 1976; Ticio, 2010) y cada uno ha presentado sus propias propuestas respecto a los procedimientos cohesivos. No obstante, entendemos la elipsis en los términos de Casado (2000) y Halliday y Hasan (1976) quienes la definen como una figura de construcción gramatical que consiste en omitir una o más palabras en una oración o cláusula. Aunque estas palabras omitidas son necesarias para una correcta construcción gramatical, su ausencia no afecta la claridad del mensaje (Casado, 2000) y evita la repetición innecesaria de elementos lingüísticos (Beaugrande y Dressler, 1997). En otras palabras, son ausencias interpretables a partir del contexto y funcionales lingüísticamente.

Específicamente sobre la *elipsis nominal*, la entenderemos como la ausencia de elementos lingüísticos que se realizan en el interior de la frase o grupo nominal, por lo que esta debe disponer, en el contexto verbal o en el de situación, de la información precisa para llenar el espacio sintáctico que ha sido elidido (Casado, 2000; Ticio, 2010). La información que ha sido omitida, normalmente, podemos encontrarla en un contexto nominal precedente.

Por ejemplo,

(1) Hoy estarán los músicos románticos, mañana vendrán los Ø salseros.

¹ En la bibliografía es posible identificar autores que aluden a este fenómeno lingüístico como elipsis (e.g. Bernárdez, 1982; Casado, 2000; Halliday y Hasan, 1976; Ticio, 2010) y otros como elisión (e.g. Beaugrande y Dressler, 1997; Calsamiglia y Tusón, 1999). En este estudio, haremos uso indistinto de una forma u otra, por tratarse de términos empleados para referirse al mismo procedimiento cohesivo.



En el ejemplo 1 apreciamos el recurso cohesivo estudiado. En el ejemplo podemos concluir que existen dos variedades de músicos: los románticos y los salseros. Lo hacemos gracias a la información presente en dos enunciados. El primero de ellos posee todos sus elementos de forma manifiesta; en cambio, en el segundo, el sustantivo *músicos* no se halla presente en la realización física, por lo que, siguiendo a Casado (2000) y Ticio (2010), resulta necesario acudir al grupo nominal precedente para despejar el espacio sintáctico que se dejó vacío².

Ahora bien, la elipsis nominal, como recurso sintáctico-discursivo de la lengua, es susceptible de variaciones en el contexto en el que opera. De acuerdo con la propuesta de Ticio (2010), las elisiones nominales pueden corresponder a tres tipos, principalmente³: las elipsis nominales que afectan exclusivamente al nombre (2), a otros constituyentes dentro de la estructura nominal (3) y la elipsis nominal parcial (4).

- (2) Yo compré siete metras mientras tú compraste dos Ø.
- (3) Carlos se tomó dos jugos de fresa y tú te tomaste tres Ø.
- (4) Todos vimos el partido de fútbol, pero Carlos vio el Ø de Tenis.

Como podemos apreciar, los tres casos corresponden a una elipsis de carácter nominal; sin embargo, en el ejemplo 2, el elemento elidido es exclusivamente el nombre (N) *metras*, sin afectar a otro miembro de la estructura estudiada, por lo que podría considerarse que Ø es igual al nombre, o, en otros términos: Ø = N.

En cuanto al caso de 3, la elipsis va más allá del N, ya que incluye el complemento nominal *de fresa*. Este tipo de elipsis podría entenderse como Ø = N + OC. Si bien la estructura nominal completa está compuesta tanto por el nombre como por el complemento, se plasma de manera separada para mostrar detalladamente el caso específico de esta elipsis, y, además, permite introducir la ejemplificación dada en 4, donde solo se elide N,

² En este estudio no tomamos en cuenta las elisiones que pueden ser sustituidas por pronombres, puesto que pueden ser entendidas a través del verbo, a diferencia de las elisiones nominales planteadas por Ticio (2010) que requieren del contexto para ser comprendidas.

³ Reconocemos la propuesta realizada por Gallego (2016). Sin embargo, consideramos que la realizada por Ticio (2010) cumple mejor con nuestro objetivo por estar segmentada de una manera más adecuada. Según nuestra apreciación, las variaciones principales entre ambas propuestas radican en la agrupación de fenómenos. Mientras Ticio (2010) mantiene cada tipo de elipsis nominal separada, Gallego (2016) considera en una sola categoría las elisiones compuestas por elisión + determinantes.



no así el OC (que es sustituido por otro), lo que permite comprender la separación, desde el punto de vista discursivo, del nombre en relación con su complemento. Así, en la proposición, *todos vimos el partido de fútbol*, se tiene al nombre, *el partido*, y al complemento, *de fútbol*; mientras que, en la segunda, está el nombre elidido, *partido*, mientras que el complemento, *de tenis*, aparece de forma expresa.

Al tomar en cuenta que nuestro estudio tiene un particular interés en la lengua y su relación con aspectos sociales, es oportuno, entonces, aludir al sustento que nos permite explorar el lado social de la investigación. La disciplina que se encarga de estudiar la relación entre los aspectos sociales de los creadores textuales y los textos creados es la sociolingüística.

Podemos entender la sociolingüística como un campo de estudio que abarca una amplia variedad de temas relacionados con la investigación de una o varias lenguas en su contexto social (Moreno, 2009), por lo que podríamos afirmar que es un área de la lingüística que estudia la realización del habla contextualizada. En consecuencia, realizar un estudio sociolingüístico implica explorar cómo los factores sociales influyen en el uso, desarrollo y variación de las lenguas, abarcando un amplio espectro de intereses en este ámbito.

En el marco de los estudios sociolingüísticos, adoptamos la perspectiva variacionista. Esta rama de los estudios lingüísticos consiste en la alternancia de expresiones de un mismo elemento, condicionada por factores lingüísticos y sociales (Moreno, 2009). Esta dinámica de variación no se limita a contextos particulares, sino que abarca una diversidad de ámbitos, desde el núcleo familiar íntimo hasta comunidades a niveles municipales, regionales o nacionales. Cada entorno es una variable social de importancia y puede incidir en el uso de los recursos de la lengua.

Por la imposibilidad de conocer *a priori* qué variables sociolingüísticas podrían tener efecto en la utilización de la elipsis nominal, consideramos todas las disponibles en el corpus del habla de Maracay (Villalobos y Díaz, 2005): sexo, edad, nivel de instrucción y nivel socioeconómico. Estas variables se consideran esenciales debido a la complejidad inherente a la determinación de qué factores sociales inciden en la realización de la elipsis nominal como proceso cohesivo (Moreno, 2009).



En el ámbito del sexo, diversas investigaciones sociolingüísticas (e.g. D'Aquino, 2008; López, 1994; Moreno, 2009) sostienen que esta variable puede revelar discrepancias significativas entre el habla de hombres y mujeres. Lo anterior manifiesta que las diferencias no solo se limitan al tono de voz, sino que también reflejan desigualdades sociales más amplias.

En relación con la variable de edad, Moreno (2009) establece que esta constituye uno de los factores más determinantes en los usos lingüísticos de una comunidad. Los adolescentes, como grupo etario, son especialmente propensos a la innovación lingüística, debido a las expresiones y vocabulario exclusivos de este segmento (Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017). Además, la edad se vincula con la percepción de autoridad en comunidades reducidas, donde las personas mayores suelen ser reconocidas con mayor prestigio.

Al explorar la relación entre edad y género, se observa que las diferencias generacionales se entrelazan con otras motivaciones (López, 1994). Con el paso del tiempo, las modalidades de habla tienden a converger, disminuyendo la tendencia a la innovación desde ambas perspectivas de género.

La variable nivel de instrucción, aunque ha sido menos estudiada (D'Aquino, 2008), cobra relevancia al considerarla en conjunto con la edad y el nivel socioeconómico (Moreno, 2009, 2021). La conexión entre nivel de instrucción y años de estudio es evidente, lo que sugiere que una mayor preparación académica amplía las oportunidades laborales y, por ende, la necesidad de un uso más preciso del lenguaje.

Finalmente, Fernández (1998) sostiene que el nivel socioeconómico es una de las variables más relevantes en los estudios sociolingüísticos. Esta variable ayuda a determinar la categoría de cada individuo en el estudio, siendo la ocupación del sujeto el aspecto más influyente. Según Fernández (1998), la estratificación social se basa en la función y el trabajo que el individuo desempeña en la comunidad. En la misma línea temática, D'Aquino (2008) añade otros factores a considerar dentro de esta variable, como los ingresos, el tipo de vivienda y el nivel educativo del sujeto. Estos factores pueden influir en el acceso a una educación formal que permita a las personas desarrollar una conciencia



lingüística. Esto se logra mediante la enseñanza de reglas y la corrección de características lingüísticas de bajo prestigio, aunque este proceso puede ser desafiante.

Cada variable ofrece una perspectiva para entender diversos fenómenos presentes en el habla de la muestra estudiada. La interrelación entre estas variables subraya la importancia de abordar la investigación desde múltiples perspectivas, considerando la complejidad de su interacción en el corpus seleccionado.

3. Fundamentación metodológica

En este apartado nos encargaremos de presentar los aspectos metodológicos relevantes del estudio. Debajo realizaremos la descripción de la aproximación a los datos desde el diseño y el paradigma. Seguido, explicitaremos la unidad de análisis empleada y describiremos el corpus utilizado para extraer los datos y, por último, revisaremos el principio estadístico que nos permitirá llegar a las conclusiones del estudio.

Este estudio adopta un enfoque exploratorio y descriptivo de los datos, siguiendo el paradigma cuantitativo. Lo consideramos exploratorio, dado que busca abordar un tema poco estudiado desde nuevas perspectivas (Hernández et al., 2014). Lo anterior implica que este tipo de indagatorias se lleva a cabo cuando se pretende examinar un tema o problema de investigación poco explorado o cuando se desean indagar sobre temas desde nuevas perspectivas.

En cuanto a la naturaleza descriptiva del estudio, tomamos como sustento las afirmaciones de López (1994). Este autor sostiene que en este tipo de investigaciones se reúne, describe y se relacionan datos entre sí o con variables específicas que permitan identificar asociaciones relevantes (López, 1994). En nuestro caso, lo anterior se justifica, pues buscamos analizar la incidencia de las variables sociolingüísticas en la utilización de la elipsis nominal como procedimiento cohesivo.

El carácter cuantitativo se justifica en el principio mismo de nuestro objetivo. Pretendemos emplear recursos estadísticos para lograr las descripciones de las relaciones existentes entre las variables sociolingüísticas. De esta manera estamos en concordancia con lo establecido por Reguera (2008) para este tipo de investigaciones.



En relación con la unidad de análisis, consideramos la definición de enunciado propuesta por Alarcos (1999), que incluye tanto a la frase como a la oración. Las frases se distinguen por tener un núcleo que no es una forma verbal, mientras que las oraciones siguen la estructura convencional de oración, con un sujeto y un predicado, lo que indica que el verbo es el núcleo de esta construcción (Alarcos, 1999). En el proceso de análisis de las entrevistas, hemos utilizado ambas formas de enunciados por su presencia en los datos estudiados.

Ahora bien, este estudio lo realizamos a partir de los datos del proyecto de corpus sociolingüístico del habla de Maracay, en adelante CSMa (Villalobos y Díaz, 2005). El corpus está compuesto por dieciocho entrevistas semiestructuradas y fichadas para obtener los datos de los hablantes. No obstante, nuestra muestra fue de 10 entrevistas, puesto que procuramos que estuviese lo más equilibrada posible en términos de variables, empleando la variable sexo como punto inicial. En cuanto a las categorías de las variables, empleamos las disponibles en el CSMa. La muestra estuvo compuesta de la siguiente manera:

- Sexo:
 - Masculino: 5 hablantes
 - Femenino: 5 hablantes
- Edad:
 - Entre 25 y 29 años: 3 hablantes
 - Entre 32 y 36 años: 4 hablantes
 - Entre 37 y 52 años: 3 hablantes
- Nivel de escolaridad:
 - Básica: 3 hablantes
 - Media: 3 hablantes
 - Superior (inconclusa): 1 hablante
 - Superior (concluida): 2 hablantes
 - Postgrado: 1 hablante
- Nivel socioeconómico:
 - Bajo: 2 hablantes
 - Medio Bajo: 2 hablantes



- Medio: 2 hablantes
- Medio Alto: 1 hablante
- Alto: 3 hablantes

Lo anterior correspondió a los aspectos relativos a la muestra del estudio. A continuación, explicitamos cómo se aplicó el método estadístico y la codificación diseñada para la muestra extraída del CSM (Villalobos y Díaz, 2005). Para el fin propuesto, empleamos el coeficiente de correlación de Pearson para evaluar la relación entre las variables seleccionadas. Dado que el proceso estadístico exige que las variables analizadas sean numéricas, se asignó un valor numérico a cada nivel de cada variable. Para facilitar la interpretación de los resultados, elaboramos la siguiente tabla:

Tabla 1
Codificación de la muestra

Categoría	Significado	Código
Sexo	Masculino	1
	Femenino	2
Edad	Entre 25 y 29 años	1
	Entre 32 y 36 años	2
	Entre 37 y 52 años	3
Nivel de escolaridad	Educación Básica	1
	Educación Media Diversificada	2
	Superior (inconclusa)	3
	Superior (concluida)	4
	Postgrado	5
Nivel socioeconómico	Bajo	1
	Medio Bajo	2
	Medio	3
	Medio Alto	4
	Alto	5



Además, para poder mantener la identidad de los hablantes asegurada, acorde con un manejo ético de los datos (Álvarez-Gayou, 2003), realizamos una codificación que nos permite hacer referencia a los hablantes, destacando sus variables diferenciadas.

Tabla 2
Codificación de los hablantes

Variable	Categoría	Código
Sexo	Masculino	M
	Femenino	F
Edad	Entre 25 y 29 años	1
	Entre 32 y 36 años	2
	Entre 37 y 52 años	3
Nivel de escolaridad	Educación Básica	b
	Educación Media Diversificada	m
	Superior sin concluir	s
	Superior	u
	Superior Completo	c
Nivel socioeconómico	Bajo	BA
	Medio Bajo	MB
	Medio	ME
	Medio Alto	MA
	Alto	AL

Aunado a lo anterior, para la interpretación de la correlación consideramos una tabla de interpretación presente en Galup (2014). Esta tabla nos permite analizar los niveles de vinculación entre las variables sociales y el uso de los diferentes tipos de elipsis nominales descritos en Ticio (2010).



Tabla 3

Coefficiente de correlación: tomada de Galup (2014)

Resultados	Interpretación
Si $0,9 \leq r < 1$ o Si $-1 \leq r \leq -0,9$	Correlación excelente
Si $0,8 \leq r < 0,9$ o Si $-0,9 \leq r \leq -0,8$	Correlación buena
Si $0,6 \leq r < 0,8$ o Si $-0,8 \leq r \leq -0,6$	Correlación regular
Si $0,3 \leq r < 0,6$ o Si $-0,6 \leq r \leq -0,3$	Correlación mala
Si $-0,2 < r < 0,2$	Correlación despreciable
Si $-0,19 < r < 0,19$	No existe correlación

La tabla anterior permite comprender distintos rangos de valores del coeficiente de correlación (r) y su interpretación. En el caso de una *correlación excelente*, se considera cuando $0,9 \leq r < 1$ o $-1 \leq r \leq -0,9$. Esto implica una relación muy fuerte entre las variables, ya sea positiva o negativa, indicando una alta dependencia lineal entre ellas. En otras palabras, cambios en una variable están altamente asociados con cambios proporcionales en la otra.

En el siguiente nivel se encuentra la *correlación buena*, que ocurre si $0,8 \leq r < 0,9$ o $-0,9 \leq r \leq -0,8$. Este tipo de correlación sugiere una relación positiva o negativa moderada a fuerte entre las variables, lo que significa que cambios en una variable tienden a estar en línea con los cambios en la otra, pero la asociación no es tan fuerte como en *excelente*. En el rango $0,6 \leq r < 0,8$ o $-0,8 \leq r \leq -0,6$ se identifica una *correlación regular*. Este tipo de correlación indica una relación moderada entre las variables, donde cambios en una variable están asociados con cambios en la otra, pero la relación no es tan fuerte como en las categorías anteriores.

Cuando $0,3 \leq r < 0,6$ o $-0,6 \leq r \leq -0,3$ se clasifica como *correlación mala*. En este caso, la relación entre las variables es débil a moderada, lo que significa que los cambios en una variable tienen una relación limitada con los cambios en la otra. Si $-0,2 < r < 0,2$ se describe como *correlación despreciable*, indicando que no hay una relación significativa entre las variables. Los cambios en una variable no están asociados de manera apreciable



con cambios en la otra variable. Finalmente, en el rango $-0,19 < r < 0,19$, se concluye que no existe correlación. Este rango sugiere que prácticamente no hay relación entre las variables, ya que el coeficiente de correlación es despreciablemente pequeño, y los cambios en una variable no están relacionados de manera significativa con los cambios en la otra.

A modo de síntesis, cuando el coeficiente de correlación está en la categoría *excelente*, ya sea positiva o negativa, se puede entender que hay una fuerte conexión entre las variables, es decir, cambios en una variable están muy asociados con cambios en la otra. Dependiendo de la variación de los resultados, pasamos desde *buena* hasta *mala*, lo que implica que la fuerza de esta asociación disminuye; esto indica niveles variables de dependencia entre las dos cantidades. La categoría de *correlación despreciable* señala que no hay una relación notable, y en la categoría de *no existe correlación*, se sugiere que prácticamente no hay conexión entre las variables. Estos intervalos ofrecen una herramienta intuitiva para entender la fuerza y dirección de la relación entre dos variables sin adentrarse en conceptos estadísticos.

En cuanto a los cálculos necesarios para la obtención del coeficiente de correlación de Pearson, empleamos el *software* SPSS en su versión 20. Este software nos permitió el análisis estadístico de las diferentes variables, partiendo por la frecuencia de uso de la elipsis nominal.

Para obtener las frecuencias realizamos una búsqueda manual del procedimiento cohesivo. La búsqueda manual fue realizada por la ausencia de marca textual del fenómeno que permita sistematizar la sumatoria. Así, tras revisar detalladamente cada entrevista considerada en el estudio, tabulamos las frecuencias de uso según los planteamientos de Ticio (2010) y las introdujimos en el *software*. El análisis de los resultados los presentamos a continuación.

4. Análisis de datos

En esta sección evidenciaremos los análisis realizados entre los aspectos considerados en el estudio. En primer lugar, nos enfocaremos en la frecuencia de uso de la elipsis según los distintos tipos nominales descritos en Ticio (2010); posteriormente



analizaremos la correlación entre las variables sociolingüísticas sexo, edad, nivel de estudios y nivel socioeconómico y el uso de la elipsis nominal.

4.1 Frecuencia de uso de la elipsis nominal

En esta sección, abordaremos el análisis detallado de la frecuencia de uso de la elipsis nominal en el habla de la comunidad estudiada. Nos centraremos en las distintas formas en las que este fenómeno lingüístico se manifiesta según los contextos discursivos y lingüísticos. A través del análisis de ejemplos extraídos del corpus sociolingüístico utilizado en este estudio (Villalobos y Díaz, 2005), pretendemos ofrecer una comprensión más profunda de cómo se emplea la elipsis nominal en el habla de Maracay, Venezuela.

Para cada tipo de elipsis, hemos registrado su frecuencia de aparición en las entrevistas analizadas. Estos datos nos permitieron entender la forma de elipsis utilizada y cómo se distribuyen en el habla. La siguiente tabla presenta un resumen de las frecuencias de cada tipo de elipsis nominal y será el punto de partida para nuestro análisis detallado en las siguientes subsecciones.

Tabla 4

Frecuencia de la elisión nominal

Elipsis nominal	Frecuencia	Porcentaje
Nombre	52	32,7
Otros constituyentes	62	39
Parcial	45	28,3
TOTAL	159	100

Tomando como punto de partida la distribución numérica anterior, los hablantes del CSMa tienen una inclinación a realizar, principalmente, elisiones compuestas por otros constituyentes, lo cual es debido a que, en muchas ocasiones, no hace falta mencionar nuevamente los acompañantes del nombre, porque de esa forma se evita la redundancia dentro del texto (Calsamiglia y Tusón, 1999). A continuación, procederemos a la descripción de la ocurrencia según cada caso de elisión.

4.1.1 Elisión del nombre (N)

Esta forma de elisión fue la segunda con mayor porcentaje de empleo en el CSMa, 32,70%, lo que equivale a 52 realizaciones. Esta variante del proceso de sustitución por cero (Casado, 2000) se presentó en cinco contextos lingüísticos. El primero de ellos fue con el antecedente inmediato, el segundo en inicio de respuestas, el tercero en enumeraciones y el cuarto bajo un referente basado en el conocimiento compartido o situacional. Podemos ejemplificar lo anterior a través de los siguientes fragmentos.

M2cAL

- 1) El estado Aragua, no diríamos que no difiere tanto de las costumbres eh..., del resto del país no si tiene sus particularidades, pero generalmente casi que toda la cultura del país es muy similar, Ø tiene cierta diferencia en regiones de acuerdo a, al tipo de población que se ha establecido ahí.

Fragmento de entrevista del CSMa (Villalobos y Díaz, 2005)

En el texto, el símbolo Ø, empleado para manifestar el lugar de la elisión muestra que allí se está elidiendo a *la cultura* presente en el enunciado anterior, de modo que, al no cambiarse de tema, se trata de un caso de una elisión del nombre. En el caso siguiente no ocurre lo mismo.

F1cAL

Auxiliar:

Y a nivel alimenticio, ¿cree usted que las costumbres se han conservado?

Hablante:

- 34) Ø Sí, sí se han conservado, porque todavía se come el casabe.

Fragmento de entrevista del CSMa (Villalobos y Díaz, 2005)



Aquí, el nombre elidido es *las costumbres*. En este caso precisamos que ese nombre se halla en el enunciado del auxiliar encargado de realizar la grabación, no en el del hablante.

M2sMA

19) ahí uno no disfruta nada porque tú va, te digna, o te o logras algún momento ir a la playa y que lo que encuentras en la playa, gente jodiendo, Ø bebiendo y Ø con problemas.

Fragmento de entrevista del CSMa (Villalobos y Díaz, 2005)

En esta oportunidad el nombre elidido, *gente*, se encuentra en un proceso de enumeración realizado por el hablante, como en todos los casos de elisión, estos se realizan para evitar la redundancia.

F2mBA

192) empecé a tomar mucho Ø los fines de semana para solucionar mis problemas u olvidarme de ellos.

Fragmento de entrevista del CSMa (Villalobos y Díaz, 2005)

En este último ejemplo de elisión del N no se manifiesta qué es lo tomado, sin embargo, como parte del conocimiento compartido entre el entrevistador y el entrevistado, es viable inferir que se trata de bebidas alcohólicas, por lo tanto, el referente elidido es el sustantivo *alcohol*. Este nombre no está presente ni en los enunciados anteriores ni en los posteriores, de allí que se asuma lo mencionado antes.

4.1.2 Elisión de otros constituyentes (OC)

En el marco de la elisión nominal de otros constituyentes, este fue el procedimiento cohesivo empleado la mayor cantidad de veces dentro del CSMa (Villalobos y Díaz, 2005), con una frecuencia igual a 62, lo que le otorga el 39%. Un ejemplo de este tipo de elisión es el siguiente:



M2uME

- 192) Bueno, entonces cuando iba a presentar la prueba de Actitud Académica, metí las tres opciones de estudio.
- 193) la primera Ø fue para estudiar en Maracaibo Licenciatura Musical,
- 194) la otra Ø fue una carrera en Barquisimeto, una carrera nueva, para ese tiempo era nueva, se llama Documentación e Información, es algo, tiene que ver con archivología, algo así,
- 195) y la otra Ø que metí fue Ingeniería de Producción Animal,
- 196) o sea, las tres Ø no tienen nada que ver la una con la otra.

Fragmento de entrevista del CSMa (Villalobos y Díaz, 2005)

En el texto se está elidiendo a toda la estructura nominal *opciones de estudio*, antecedente que se encuentra en el enunciado 192. Podemos afirmar que es un tipo de elisión con antecedente inmediato, puesto que dentro del mismo fragmento citado se introduce ese tema y no se habla sobre otro que pueda conllevar a un caso de ambigüedad.

En los cuatro casos de elisión nominal del extracto se usa la elisión para reiterar el sintagma nominal completo. Para el primero quedaría *la primera opción de estudio*, en el segundo y tercer caso, *la otra opción de estudio*, y concluye la idea manteniendo la misma elipsis, *las tres opciones de estudio*.

Luego de abordar este tipo de elipsis nominal, se confirma, por una parte, que lo manifestado por Ticio (2010) en relación con la presencia de este tipo de elisión, se da en la oralidad, por lo tanto, también ocurre el habla de CSMa.

4.1.3 Elisión parcial (EP)

Este tipo de elisión es el menos empleado como procedimiento cohesivo en el CSMa. La EP se utilizó en 45 oportunidades, lo que le atribuye el 28,3%. En el siguiente extracto del CSMa, se muestra cómo el hablante decide elidir parte del sintagma nominal *la*



bendición de las palmas, para eliminar exclusivamente una parte de este, *la bendición*, y conservar la información nueva, lo que confirma que no se reitera debido a que el referente acaba de ser indicado.

F3bBA

38) bueno, anteriormente se ha semana santa era para cuestión de,
de la bendición del agua, Ø de las palmas y hoy no creen en eso,
Fragmento de entrevista del CSMa (Villalobos y Díaz, 2005)

En el siguiente ejemplo hay dos casos de elipsis parcial, correspondientes a una enumeración. Se observa que en ambos el elemento elidido es exclusivamente el nombre de *ritmo*, manteniendo los adjetivos que los acompañan. Como se trata de una enumeración, solo se nombra el elemento en la primera parte de esta, lo que permite elidir el sustantivo en el resto de los casos.

F3uMB

170) y él lo que está es cumpliendo con un ritmo vital, Ø biológico,
Ø normal, que son sus hormonas le están pidiendo reproducirse
y perpetuar su especie.

Fragmento de entrevista del CSMa (Villalobos y Díaz, 2005)

Además de los anteriores, la EP también se manifiesta con base en el contexto situacional entre los participantes del encuentro comunicativo. En el mismo enunciado hay diferentes elisiones; tres de ellas corresponden a la elipsis del nombre (séptimo Ø, octavo Ø y cuarto Ø) donde el referente también forma parte del mundo en común, pues se trata de *año*, aunque no se especifique. Las otras dos formas de elisión son las que han sido referidas como conocimiento compartido. Esto se debe a que la referencia se encuentra en el mundo lingüístico que comparten tanto el entrevistado como el entrevistador. En las dos oportunidades (el Ø Moral y Luces y Ø El Salvador) la interpretación de que el referente

elidido es *liceo* resulta viable, sustentada por el hecho de ser conocidas de esa forma ambas instituciones educativas.

M2uME

110) bueno mira, séptimo Ø lo estudié yo en el Ø Moral y Luces, de ahí, de octavo Ø hasta cuarto Ø, fue que estudié en Ø El Salvador.

Fragmento de entrevista del CSMa (Villalobos y Díaz, 2005)

En síntesis, el análisis de las frecuencias de aparición de las elisiones nominales en el corpus revela una preeminencia de la OC en el sintagma nominal, representando casi 40% de los casos registrados. Le sigue en frecuencia la EP y, por último, la elisión del N. Estos resultados confirman la vigencia de la elipsis nominal como recurso cohesivo en el habla informal de Maracay y permiten dimensionar la distribución de sus variantes.

Sin embargo, considerando que nuestro objetivo es precisar los niveles de correlación entre las variables sociales (sexo, edad, grado de escolaridad y nivel socioeconómico) y la elipsis nominal en el CSMa, creemos necesario profundizar en posibles factores que condicionen la elección de uno u otro tipo de elipsis nominal en los enunciados. Por tal razón, a continuación, examinaremos, a través de correlaciones estadísticas, la incidencia de las variables sociales en estudio, en el uso de las distintas formas que puede adoptar este fenómeno lingüístico en la lengua oral.

4.2 Correlación entre elipsis y variables sociales

Una vez estudiada la frecuencia, los datos nos permitieron estudiar la correlación entre los distintos tipos de elipsis nominal descritos en Ticio (2010) y las variables sociales consideradas para este estudio: sexo, edad, nivel de escolaridad y nivel socioeconómico. A continuación, presentamos el análisis de frecuencia y correlación por cada una de las elisiones, en relación con las variables sociales en estudio.

4.2.1 Correlación: elisión nominal – sexo

En esta sección especificaremos la frecuencia para cada una de las elisiones nominales según la variable sexo. En la tabla 5, mostramos los datos que guían nuestro análisis.

Tabla 5

Elisión nominal según el sexo

	Masculino	Femenino	Correlación
	(1)	(2)	r
	f	f	
Nombre	25	27	0,07
Otros constituyentes	43	19	-0,2
Parcial	8	37	0,3

De acuerdo con la interpretación de correlaciones seguida (Galup, 2014), podemos apreciar distintos niveles de correlación. En el tipo de elipsis nominal de nombre, la correlación *despreciable* sugiere que el sexo no tiene un impacto significativo en la elisión nominal del nombre. Sin embargo, en las opciones *Otros constituyentes* y *parcial*, las correlaciones *malas*, aunque débiles a moderadas, indican ciertas tendencias en la elisión nominal basada en el sexo. Específicamente, los hombres optan por elidir *otros constituyentes* del grupo nominal más que las mujeres, mientras que las mujeres tienden a tener una mayor frecuencia de elisión nominal *parcial*. A nivel global, la correlación *despreciable* sugiere que no hay una fuerte asociación entre el sexo y la elisión nominal en general. Estos hallazgos tienen implicaciones importantes para nuestra comprensión de cómo el género puede influir en el uso de la elisión nominal. Aunque la correlación es *débil*, las diferencias en categorías específicas sugieren que el género puede jugar un papel en ciertos aspectos de la elisión nominal. Esto subraya la necesidad de investigaciones futuras para explorar estas diferencias y entender mejor las complejidades de la elisión nominal en relación con el género y otros factores.



4.2.2 Correlación: elisión nominal – edad

En este segmento del estudio, detallaremos la frecuencia correspondiente a cada tipo de elisión nominal según la variable edad. Los datos que fundamentan nuestro análisis se encuentran expuestos en la Tabla 6.

Tabla 6

Elisión nominal según la edad

	25-29	32 - 36	37 - 52	Correlación
	(1)	(2)	(3)	r
Nombre	f	f	f	
Otros constituyentes	7	29	16	0,38
Parcial	41	5	16	-0,27
	0	9	36	0,47

Los resultados muestran una correlación variable entre la edad y la elisión nominal en diferentes tipos. En la elisión nominal de Nombre, la correlación *despreciable* sugiere que la edad no tiene un impacto significativo. Sin embargo, en los niveles *Otros constituyentes* y *Parcial*, las correlaciones malas, aunque débiles a moderadas, indican tendencias en la elisión nominal basadas en la edad. Los individuos más jóvenes (entre 25 y 29 años) tienden a elidir otros constituyentes del grupo nominal en mayor proporción que los mayores (37 a 52 años), mientras que los individuos de mayor edad tienden a tener una mayor frecuencia de elisión nominal parcial. La correlación *despreciable* sugiere que no hay una fuerte asociación entre la edad y la elisión nominal en general. Estos resultados arrojan luz sobre el potencial papel que la edad puede desempeñar en la elisión nominal. Aunque la correlación general es *débil*, las discrepancias en categorías específicas indican que la edad puede influir en ciertos aspectos de la elisión nominal.

4.2.3 Correlación: elisión nominal – nivel de escolaridad

Seguido, presentamos los datos pertenecientes a la frecuencia según la variable nivel de escolaridad en la tabla 7. Estos datos sugieren una correlación variable entre el nivel de escolaridad y la elisión nominal.



Tabla 7

Elisión nominal según el nivel de escolaridad

	b (1)	m (2)	s (3)	u (4)	c (5)	Correlación
	f	f	f	f	f	r
Nombre	2	14	6	20	10	-0,1
Otros Constituyentes	2	11	0	47	2	0,03
Parcial	3	1	0	33	8	0,15

Los valores de correlación indican que los resultados podrían clasificarse como *despreciables* o *malos*. Esto implicaría una relación *débil a moderada* entre el nivel de escolaridad y la elisión nominal. En particular, los individuos con un nivel de escolaridad superior (u) parecen mostrar una mayor tendencia a la elisión nominal que aquellos con Educación Básica (b) o Educación Media Diversificada (m). Aunque la correlación general es débil, las discrepancias observadas en categorías específicas sugieren que el nivel de escolaridad puede influir en ciertos aspectos de la elisión nominal. Esto resalta la necesidad de futuras investigaciones para profundizar en estas diferencias y obtener una comprensión más detallada de las complejidades de la elisión nominal en relación con el nivel de escolaridad.

4.2.4 Correlación: elisión nominal – nivel socioeconómico

Los datos pertinentes a esta última relación de correlación son presentados a continuación en la tabla 8. Los resultados sugieren una correlación variable entre el nivel socioeconómico y la elisión nominal.

Tabla 8

Elisión nominal según el nivel socioeconómico

	BA (1)	MB (2)	ME (3)	MA (4)	AL (5)	Correlación
	f	f	f	f	f	r
Nombre	11	14	5	6	16	-0,07



Otros constituyentes	5	14	41	0	2	-0,15
Parcial	4	33	0	0	8	-0,2

Los valores de correlación en la tabla indican las correlaciones que podrían clasificarse como *despreciables* o *malas*. Esto implicaría una relación débil a moderada entre el nivel socioeconómico y la elisión nominal. En particular, los individuos con un nivel socioeconómico Medio Bajo (MB) y Medio (ME) parecen mostrar una mayor tendencia a la elisión nominal en comparación con aquellos con niveles Bajo (BA), Medio Alto (MA) o Alto (AL). Aunque la correlación general es débil, las discrepancias observadas en categorías específicas sugieren que el nivel socioeconómico puede influir en ciertos aspectos de la elisión nominal. Estos hallazgos sugieren que el nivel socioeconómico puede jugar un papel en ciertos aspectos de la elisión nominal.

Los análisis realizados en el marco de las correlaciones, nos proporcionan una visión general e inicial de cómo las variables sociales pueden influir en la elisión nominal. Estos hallazgos subrayan la importancia de considerar el contexto social al examinar los patrones lingüísticos. La relación entre el sexo y la elisión nominal, por ejemplo, sugiere que las diferencias de género pueden desempeñar un papel en la forma en que se utiliza este fenómeno lingüístico. De manera similar, la correlación con la edad indica que los patrones de elisión nominal pueden variar significativamente entre diferentes grupos etarios. Aunque la correlación con la escolaridad es más débil, no se puede descartar su influencia. Además, la correlación negativa con el nivel socioeconómico plantea preguntas interesantes sobre cómo las diferencias socioeconómicas pueden afectar el uso de la elisión nominal.

Estos resultados nos llevan a la sección de conclusiones, donde discutiremos las implicaciones de estos hallazgos para nuestra comprensión de la elisión nominal y sugeriremos direcciones para futuras investigaciones.

5. Consideraciones finales

Después de nuestro análisis, podemos afirmar que el objetivo general se ha cumplido parcialmente. Este objetivo era precisar los niveles de correlación entre variables sociales y el uso de la elipsis nominal en el CSMA (Villalobos y Díaz, 2005). Decimos que



se ha cumplido parcialmente porque la interrelación resultó ser débil en la muestra estudiada.

No hemos encontrado correlaciones fuertes entre la mayoría de las variables sociales y la elipsis nominal. Esto se evidencia en los coeficientes de correlación calculados, que en su mayoría indican asociaciones *débiles* o *despreciables*. Sin embargo, al analizar cada variable social individualmente, encontramos algunos resultados.

En relación con el género, hallamos diferencias moderadas en la frecuencia de uso de ciertos subtipos de elipsis nominal, como la parcial. Esto sugiere una posible influencia del género del hablante en la selección de estos subtipos. En cuanto a la edad, también encontramos correlaciones significativas con la elipsis nominal y el tipo parcial, lo que sugiere que la edad podría influir en la adopción de estas variantes.

Aunque las asociaciones con el nivel educativo y socioeconómico fueron *débiles*, observamos algunas tendencias. Por ejemplo, los hablantes de estratos socioeconómicos medios (MB y ME) y con estudios superiores (u) parecen tener una mayor predisposición a la elipsis nominal.

Por lo tanto, nuestro estudio proporciona una caracterización empírica de este recurso sintáctico-discursivo. Este recurso es relevante para la cohesión en la lengua oral. Sin embargo, aún no hemos establecido de manera concluyente su vínculo con factores sociales. Es posible que el tamaño de la muestra o que otras variables contextuales o lingüísticas también influyan en la variabilidad de la elipsis nominal.

Basándonos en nuestros resultados y conclusiones, sugerimos que las futuras investigaciones podrían profundizar en los siguientes aspectos:

- Emplear muestras más grandes y representativas de las comunidades de habla. Esto permitiría una mayor potencia estadística en los análisis de correlaciones con factores sociales.
- Utilizar diferentes tipos de registros discursivos, como narrativas espontáneas u otras interacciones orales informales.
- Considerar variables sintácticas y semánticas para explorar si la variación en la elipsis nominal también se asocia con otros atributos lingüísticos.

- Contrastar nuestros hallazgos con los reportados en estudios sobre otras variantes dialectales. Esto podría ayudar a identificar patrones variacionales de este fenómeno cohesivo.

Para finalizar, este estudio representa un paso inicial pero significativo hacia la comprensión de la interacción entre factores sociales y el uso de la elipsis nominal en el discurso. Aunque hemos encontrado correlaciones y tendencias, reconocemos que nuestra comprensión de este fenómeno es aún preliminar y que se requiere más investigación. Creemos que los futuros estudios deben considerar una gama más amplia de variables y contextos, y emplear muestras más grandes y diversas. Al hacerlo, esperamos que se pueda arrojar más luz sobre la compleja interacción entre la lengua, la sociedad y el individuo, y en última instancia, enriquecer nuestra comprensión de la naturaleza humana.



Referencias

- Alarcos, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Espasa Calpe.
- Álvarez-Gayou, J. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa: Fundamentos y metodología*. Ediciones Culturales Paidós.
- Beaugrande, R. de, y Dressler, W. U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto* (1ª ed.) Ariel.
- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Espasa-Calpe.
- Calsamiglia, H., y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Ariel.
- Casado, M. (2000). *Introducción a la gramática del texto del español* (4ª ed.). Arco libros.
- D'Aquino, G. (2008). El Cambio Lingüístico de Haber Impersonal. *Núcleo*, 20(25), 103-124.
- Eguren, L. (2010). Principios universales y variación paramétrica en la elipsis nominal. *Revista lucense de lingüística e literatura*, 15, 59-82.
- Eguren, L. (2014). Restricciones de la elipsis nominal en español. *Revista Española de Lingüística*, 38(1), 127-154.
- Fernández, C. (1998). *Variación y prestigio: Estudio sociolingüístico en el Oriente de Cantabrica*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Gallego, Á. (2016). Elipsis. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* (p. 13). Routledge.
- Galup, Ricardo José. (2014). Pronominalización en el corpus sociolingüístico del habla de Maracay. *Letras*, 56(90), 76-104. <https://lc.cx/hYRxtq>
- Halliday, M., y Hasan, R. (1976). *Cohesion in english*. Longman Group Limited.
- Hernández, S., Fernández, C., y Baptista, M. del P. (2014). *Metodología de la Investigación*. MCGRAW-HILL / Interamericana Editores.
- Hernando, L. A. (2005). La elipsis en el análisis e interpretación de textos. *CAUCE, Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, 28, 169-181.
- Jaime, A., y Mestre, E. (2007). Estudio Contrastivo de la elipsis en inglés técnico y literario. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 2(1), 39-46. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2007.700>



- López, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística* (1ª ed). Colegio de España.
- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4ª ed.). Ariel.
- Moreno, F. (2021). *Metodología del «Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América» (PRESEEA)*. Editorial Universidad de Alcalá.
<https://doi.org/10.37536/PRESEEA.2021.doc1>
- Poblete, M. T. (2002). La elipsis en la interacción comunicativa y variación sociolingüística. *Estudios filológicos*, 37, 117-131. <https://doi.org/10.4067/S0071-17132002003700007>
- Reguera, A. (2008). *Metodología de la investigación lingüística: Prácticas de escritura*. Brujas.
- Silva-Corvalán, C., y Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español* (2ª ed). Georgetown University Press.
- Ticio, M. (2010). Relación entre elipsis nominal y foco. *Cuadernos de la ALFAL*, 1, 54-69.
- Villalobos, A., y Díaz, L. (2005). *Corpus Sociolingüístico del habla de Maracay*. Universidad Pedagógica Experimental Libertador.

ROBERTO FERNÁNDEZ RETAMAR:**UN SURTIDOR HUMANISTA ENTRE LA POESÍA Y EL DOGMA¹****Jesús Arencibia Lorenzo**✉ arencibialorenzo@gmail.comID <https://orcid.org/0000-0002-8775-722X>

Universidad de Concepción, Chile

Licenciado en Periodismo (2006). Máster en Ciencias de la Comunicación (2012). Profesor de la Universidad de La Habana (2006-2018) y adjunto de la Universidad Hermanos Saíz Montes de Oca, de Pinar del Río (2018-2021). Diplomado en Locución Básica (2012), Fotografía (2014) y Humanismo y Sociedad (2014). Actualmente cursa un doctorado en Literatura Latinoamericana en la Universidad de Concepción (Chile), como becario ANID (2021-2025).

RESUMEN

Roberto Fernández Retamar (1930-2019) fue uno de los ensayistas y poetas cubanos y latinoamericanos más relevantes de la segunda mitad del siglo XX y las primeras dos décadas del XXI. Este artículo bosqueja resultados esenciales de su quehacer profesional, específicamente aquellos vinculados a la teoría y la crítica literaria en el continente. La técnica empleada es la revisión bibliográfica y documental y el objetivo general del texto es sistematizar de forma crítica —aunque necesariamente breve— algunas de las fundamentales áreas de trabajo y nodos de pensamiento de este destacado catedrático. Varios analistas señalan desniveles o algún enfoque ideológico dogmático en su obra, asociados a la militancia política y el ejercicio burocrático que mantuvo durante décadas como defensor del régimen cubano derivado de la revolución de 1959. Sin desconocer esta falencia, el artículo concluye que la vocación humanista y la indagación constante en torno a la poesía, con especial énfasis en la continuidad del ideario universal de José Martí, otorgan a la obra de Fernández Retamar un trascendental relieve. La refinada producción intelectual que alcanzó lo instala, con sobrada autoridad, en el "reino autónomo" de la mejor literatura.

Palabras clave: Roberto Fernández Retamar, crítica y teoría literaria, ideológico dogmático, humanista.

Recibido: 19/11/2023**Aceptado:** 10/03/2024

¹ Este artículo es resultado de la asignatura Estudios Literarios en América Latina, impartida en el Doctorado en Literatura Latinoamericana de la Universidad de Concepción por los doctores Anibal González y Mario Rodríguez, a quienes el autor expresa su más profunda gratitud. Asimismo, desea agradecer las posteriores lecturas y observaciones de los doctores Mariela Fuentes, Alina López, Julio Antonio Fernández y Abel Somohano. Jesús Arencibia Lorenzo es becario ANID (Doctorado Nacional/2021-21210051).



Roberto Fernández Retamar: A humanist source between poetry and dogma**ABSTRACT**

Roberto Fernández Retamar (1930-2019) was one of the most relevant Cuban and Latin American essayists and poets of the second half of the 20th century and the first two decades of the 21st. This paper outlines the essential results of his professional work, specifically those related to literary theory and criticism in the continent. The technique used is the bibliographic and documentary review and the general objective of the text is to systematize in a critical -although necessarily brief- way some of the fundamental areas of work and nodes of thought of this outstanding professor. Several analysts point out unevenness or some dogmatic ideological approach in his work, associated with the political militancy and bureaucratic exercise he maintained for decades as a defender of the Cuban regime derived from the 1959 revolution. Without ignoring this shortcoming, the article concludes that the humanist vocation and the constant research on poetry, with special emphasis on the continuity of José Martí's universal ideology, give Fernandez Retamar's work a transcendental relevance. The refined intellectual production that he achieved installs him, with ample authority, in the "autonomous kingdom" of the best literature.

Keywords: Roberto Fernández Retamar, literary theory and criticism, ideological dogmatic, humanist.

Roberto Fernández Retamar : une source humaniste entre poésie et dogme**RÉSUMÉ**

Roberto Fernández Retamar (1930-2019) a été l'un des essayistes et poètes cubains et latino-américains les plus importants de la seconde moitié du XXe siècle et des deux premières décennies du XXIe. Cet article présente les résultats essentiels de son travail professionnel, en particulier ceux liés à la théorie et à la critique littéraires sur le continent. La technique employée est celle de la revue bibliographique et documentaire, et l'objectif général du texte est de systématiser de manière critique - bien que nécessairement brève - quelques-uns des domaines fondamentaux de travail et des nœuds de pensée de cet éminent professeur. Plusieurs analystes soulignent l'inégalité ou l'approche idéologique dogmatique de son œuvre, liée au militantisme politique et à l'exercice bureaucratique qu'il a maintenu pendant des décennies en tant que défenseur du régime cubain issu de la révolution de 1959. Sans ignorer cette lacune, l'article conclut que la vocation humaniste de Fernández Retamar et sa recherche constante de la poésie, avec un accent particulier sur la continuité de l'idéologie universelle de José Martí, confèrent à son œuvre une importance transcendante. La production intellectuelle raffinée qu'il a réalisée l'installe avec autorité dans le « royaume autonome » de la meilleure littérature.

Mots-clés: Roberto Fernández Retamar, théorie et critique littéraire, dogmatique idéologique, humaniste.



Roberto Fernández Retamar: Una fontana umanista tra la poesia e il dogma**RIASSUNTO**

Roberto Fernández Retamar (1930-2019) è stato uno dei saggisti e poeti cubani e latinoamericani più importanti della seconda metà del XX secolo e dei primi due decenni del XXI. Lo scopo di questo articolo è stato quello di configurare gli esiti essenziali del loro lavoro professionale, in particolare quelli attaccati alla teoria e alla critica letteraria nel continente. La tecnica usata è stata quella della revisione bibliografica e documentaria e lo scopo generale del testo è quello di sistematizzare in modo critico - pur necessariamente breve - alcuni ambiti fondamentali di lavoro e nuclei di pensiero di questo professore eccezionale. Diversi analisti sottolineano delle disuguaglianze o qualche approccio ideologico dogmatico nel suo lavoro, unito alla militanza politica e all'esercizio burocratico che ha tenuto per decenni come difensore del regime cubano derivato dalla rivoluzione del 1959. Senza ignorare questo squarcio, l'articolo conclude affermando che la vocazione umanista e la costante indagine sulla poesia, con particolare interesse per la continuità dell'ideologia universale di José Martí, danno all'opera di Fernández Retamar una rilevanza trascendentale. La raffinata produzione intellettuale che raggiunse lo consacra, con ampia autorevolezza, nel "regno autonomo" della migliore letteratura.

Parole chiave: Roberto Fernández Retamar, critica e teoria letteraria, dogmatico ideologico, umanista.

Roberto Fernández Retamar: Uma fonte humanista entre a poesia e o dogma**RESUMO**

Roberto Fernández Retamar (1930-2019) foi um dos mais importantes ensaístas e poetas cubanos e latino-americanos da segunda metade do século XX e das duas primeiras décadas do século XXI. Este artigo descreve os resultados essenciais de seu trabalho profissional, especificamente aqueles relacionados à teoria e à crítica literária no continente. A técnica empregada é a revisão bibliográfica e documental, e o objetivo geral do texto é sistematizar de forma crítica - ainda que necessariamente breve - algumas das áreas fundamentais do trabalho e dos nódulos de pensamento desse notável professor. Vários analistas apontam desníveis ou uma abordagem ideológica dogmática em sua obra, associada à militância política e ao exercício burocrático que manteve durante décadas como defensor do regime cubano resultante da revolução de 1959. Sem ignorar essa lacuna, o artigo conclui que a vocação humanista e a constante pesquisa poética de Fernández Retamar, com especial ênfase na continuidade da ideologia universal de José Martí, conferem à sua obra uma importância transcendental. A refinada produção intelectual que alcançou o posiciona, com autoridade, no "reino autônomo" da melhor literatura.

Palavras-chave: Roberto Fernández Retamar, teoria e crítica literaria, ideológico dogmático, humanista.



Creo en la poesía de riesgo y verdad que surge necesaria de una situación concreta, no en los moldes ni en las fórmulas. Creo en la vertiginosa complejidad del ser humano, de la vida. Por ello una poesía puede, y acaso debe, ser política e íntima, esperanzada y amarga, humorística y dolorosa
R.F.R. (2019b, p.9).

1. INTRODUCCIÓN

No habían cesado aún las expresiones de duelo por la muerte de Roberto Fernández Retamar (La Habana, 1930-2019), cuando en el periódico español *El País*, el joven y multipremiado escritor Carlos Manuel Álvarez (2019), lo retrató como "un turista en el país del proletariado", "un mal poeta", "con su chivo, su boina, su portafolio cargado de poemuchos y papeles administrativos, y su imbatible obediencia y sumisión".

Seis días más tarde, el 3 de agosto, el propio diario dio a la luz otro artículo, firmado por la escritora y profesora de la UAM Selena Millares (2019), que enfocaba de manera totalmente opuesta la figura del desaparecido intelectual. "[Sus] versos y ensayos lo han convertido, desde hace mucho, en un clásico de las letras hispanoamericanas, más allá del contexto que le tocó vivir", sostenía Millares; para quien la poesía del cubano "es ajena a servidumbres ideológicas, y constante en su profesión de humanismo".

Del otro lado del Atlántico, las referencias polémicas al ensayista caribeño también sobresalieron. Elena Poniatowska (2019) evocó a Retamar junto a la filósofa Ágnes Heller (1929-2019), a la sazón también fallecida. "Son muchos los libros que los estudiantes abrirán en el futuro con reverencia, entre ellos, los de esta mujer nacida en Budapest, Hungría, [...] y los de un poeta cubano [...] que escogió jugársela con su isla caimancito", afirmaba la Premio Cervantes.

A corregirle la plana a la Poniatowska se apuró el ensayista e historiador Rafael Rojas (2019), pues, en su criterio, más que similitudes, había que subrayar las profundas diferencias entre ambos intelectuales: "Retamar murió en La Habana leal a Fidel [Castro], Raúl [Castro] y el Partido Comunista; Heller en Balatonalmádi, en pie de lucha, a sus 90 años, contra el autoritarismo xenófobo y racista de Viktor Orbán".

No era de extrañar que el deceso de quien fuera director de la Casa de las Américas y de su revista homónima durante décadas trajera tales turbulencias de remembranza. La vida de este intelectual afiliado al gobierno cubano (llegó a ser miembro de su Consejo de Estado) estuvo marcada por las polémicas que recorrieron la segunda mitad del siglo XX y



las dos primeras del XXI en torno a conceptos como "revolución", "tiranía", "intelectual", "democracia", "socialismo", "imperialismo".

En este artículo, que usa como técnica de investigación la revisión bibliográfica y documental, hacemos un recorrido valorativo por su legado teórico y crítico, referente de muchos análisis en Hispanoamérica. La hipótesis que manejo es la siguiente: La auténtica vocación humanista y la defensa a ultranza de la poesía, con especial profundización en la continuidad del pensamiento latinoamericanista de José Martí, hacen que la obra de Fernández Retamar trascienda las chaturas que su propia militancia política y ejercicio burocrático le endosaron. Ensayista, catedrático, promotor cultural, editor, traductor: poeta, Retamar alcanzó una depurada producción intelectual que, a pesar de estar marcada por ciertos enfoques ideológicos dogmáticos, se situó en el reino autónomo de la mejor literatura.

Puesto que se hablamos de vocación humanista, es oportuno hacer un paréntesis para acercarnos los múltiples relieves que podrían distinguir al término que le da origen. Más allá de la imposibilidad de definir con precisión inequívoca el concepto de lo humano (Castillo, 2014), el humanismo, en tanto tendencia de pensamiento y conducta, "actitud espiritual" (Gavilán, 1999), inspiración de "amplia y duradera influencia" (Cordua, 2013, p.11), está asociado a lo reflexivo, a la indagación histórica, artística y filológica, a la búsqueda de la dignidad innata del hombre y el fomento de sus potencialidades críticas (Castillo, 2014; Gavilán, 1999; Said, como se cita en Spang, 2007).

De ahí que su concreción podría vincularse al "logro de la forma mediante la voluntad y la agencia humanas" y al "ejercicio de continua puesta en cuestión y acumulación de un conocimiento abierto a las realidades históricas" (Said, como se cita en Spang, p.264). Esta postura de rigor indagatorio, solidario y creativo ante la vida, con anclajes en la tradición greco-latina, implica una "genuina cultura intelectual" manifiesta en "alta consciencia, interioridad espontáneamente ética", "pura disciplina de la ciencia" incorporada a la existencia diaria (Gavilán, 1999, p.22).

Si fuese posible concentrar en una escena vital todos los vaticinios, contradicciones, luces y reproches que rodearían la obra retamariana —esencialmente humanista, como iremos argumentando— en el lapso de 60 años, esa escena podría ser el momento en que el



entonces joven poeta habanero, a bordo de un ómnibus que lo conducía a casa de sus padres, aquel tumultuoso día triunfal de la Revolución cubana, utiliza un papel que llevaba encima para escribir los versos de "El otro. (enero, 1ro., 1959)"...

*"Nosotros, los sobrevivientes,
¿A quiénes debemos la sobrevida?
¿Quién se murió por mí en la ergástula,
Quién recibió la bala mía,
La para mí, en su corazón?
¿Sobre qué muerto estoy yo vivo...?"*
(2019b, p.130-131).

Este, que a larga resultaría su poema "más conocido y traducido" (2017, p.110), resumiría, en el espíritu del creador, lo que vendría a ser un sentir omnipresente en su poética y quehacer intelectual posteriores: el sentimiento de deuda con quienes cambiaron radicalmente la historia de Cuba y el deber de trabajar en pro de la revolución triunfante, para ser digno de esa sobrevida que tantos otros no alcanzaron.

2. Desarrollo

2.1. Primeros estudios: generaciones poéticas y estilística

Aquel delgado vate, de sonrisa melancólica, como lo evoca Cintio Vitier (2009, p.9), ya había recorrido mundo y lecturas en 1959, a sus 29 años. De Julián del Casal y Martí le venían los impulsos poéticos primigenios. De Miguel de Unamuno la pasión ensayística y el sentimiento trágico de la vida. Doctorado en Filosofía y Letras en la Universidad de La Habana (UH) en 1953; con estudios posteriores en La Sorbona de París y la Universidad de Londres, ya conocía asimismo México, Estados Unidos, Italia, España, Grecia, Bélgica y Holanda; había enseñado durante un curso en Yale y tenía pendiente una invitación para convertirse en docente de la Universidad de Columbia. Sin embargo, declinó esta última para retomar cátedra en la UH y comenzar una agitada y multidimensional vida en los ambientes culturales generados por el nuevo poder revolucionario de la Isla. Como ha señalado el profesor Keith Ellis (1990, p.1217), desde



sus primeros poemas, anteriores a 1959, ya el hondo patriotismo y la veneración de los héroes eran tópico recurrente en su discurso lírico. Sobre el poeta y líder político cubano Rubén Martínez Villena, dejó escrito en 1950:

Rubén de la ceniza que permanece y habla,
No supimos tu forma —luz de cuerpo presente—,
Ni tu voz abrazando palabras, ni tus ojos;
Pero hoy, cuando en tu sitio las hierbas reverdecen,

Desde el fondo, entre oscuras y seguras semillas,
El corazón terrestre donde crujen los hombres
Ha devuelto tu herida silueta, tu recuerdo
Cegador como el oro, curvado como el cobre. [...] (2009b, pp.21-22).

Pero junto a los fuegos de la poesía, desde muy temprano también encauzó inquietudes investigativas en torno a la literatura y la lingüística. Su tesis de grado: *La poesía contemporánea en Cuba (1927-1953)* implicó, a decir de Cintio Vitier, un "estudio cabal, viviente y matizado" que habría de ser "obligada referencia y fuente de consultas y sugerencias para los estudiosos de nuestra literatura" (2009, p.10). En dicha investigación, valiéndose de la teoría de las generaciones de Julius Petersen, logra Retamar una exhaustiva y mesurada caracterización de la segunda y tercera hornadas de poetas después de inaugurado el siglo XX en la Isla. Sobre el tránsito de una a otra, apunta:

Si los poetas de esta generación, en términos muy amplios, se plantearon en lo interior, una huida o una participación de lo circundante; y, en lo formal, un disfrute de la palabra, de raíz culta [...] o de raíz popular, la generación siguiente tendrá ante sí otras metas. [...] La palabra querrá ser ahora vía de comunicación de lo inefable (comunicación, generalmente, de raíz religiosa); y, aun, medio de conocimiento, de apresamiento de lo exterior. A esta poesía surgida a raíz de la frustración revolucionaria e iniciada por José Lezama Lima, hemos dado el nombre de "trascendentalista". (2009, p.19)

También indagando los cauces de la creación lírica y luego de deslumbrarse con *Poesía y estilo de Pablo Neruda. Interpretación de una poesía hermética*, de Amado Alonso, incursionó Retamar en una disciplina "que entonces disfrutaba de singular boga: la



estilística" (2011, p.7). Con las pautas de Alonso y otros académicos del momento, sistematizó su volumen *Idea de la estilística*, que fue editado por la Universidad Central de Las Villas y se terminó de imprimir el 29 de diciembre de 1958.

En las páginas iniciales del libro, el autor define la disciplina que aborda como "el estudio de lo que haya de extralógico en el lenguaje", puesto que con la función de representación lógica "solía contentarse la gramática. Las otras dos funciones —apelativa y expresiva— constituyen el aspecto extralógico del lenguaje. A ellas, y de modo especial a la expresiva, las estudia la estilística" (2011, p.20).

La obra se estructuró en cinco capítulos —a) Idea de la estilística, b) Estilística de la lengua o estilística sin estilo, c) Estilística del habla o del estilo, d) Otras investigaciones estilísticas y e) Final—, más una sustanciosa Bibliografía General, con más de 90 referencias. "Impresionados por el rigor, la sistematización y el carácter abarcador y conciso del trabajo, autoridades en este campo como Helmut Hatzfeld, Yves Le Hir y Stephen Ullmann lo elogiaron calificándolo como la mejor síntesis de los estudios estilísticos de esos años" (Ellis, 1990, p.1221). A juicio de Retamar:

la Estilística, después de realizadas búsquedas cuidadosas e imprescindibles en la lengua, se acerca precisamente a aquellas creaciones del habla en que la atención expresiva es mayor; en que el hombre hace menos concesiones a la lengua, lucha por no ser sorbido por el anonimato, peso muerto, y frente a él levanta su realidad, su expresión, su estilo. (2011, p.24)

Asimismo, esta rama del bien leer y comprender "en cierta forma, podría ser llamada una ciencia del contexto, indicando de tal manera que proporciona el conocimiento marginal imprescindible para que una obra sea comprendida en su totalidad" (2011, pp.25 y 26).

Al contexto mayor de la creación y la política que se les habría singularmente a los ojos en aquel torbellino de 1959 —América Latina— dedicaría Retamar todas sus energías y habilidades de crítico y teórico. Eso sí, nunca más logró articular "libros orgánicos" (Mariátegui, como se cita en Fernández Retamar, 2014, p.6), como los dos primeros, sino que en la vorágine de actividades intelectuales fue dando a conocer durante 60 años

investigaciones, ensayos, conferencias, textos periodísticos, que armarían el cuerpo de sus siguientes volúmenes.

2.2. José Martí: alfa y omega

Si hay una presencia reiterada en la obra de Retamar es la de José Martí, "mi autor, mi ser humano fundamental", como llegó a nombrarlo (2017, p.250). Para él no se trataba solamente del "último de los libertadores de nuestro continente en el siglo XIX, sino el primero de los libertadores de nuestra América en el siglo XX" (2017, p.31). Aunque nunca llegó a concluir un proyecto de biografía ideológica del Héroe Nacional cubano, su diversidad de textos e indagaciones en torno a la obra del que Alfonso Reyes llamara "supremo varón literario" lo ubican como una de las autoridades de obligada consulta al respecto.

Reunidos en el volumen *Introducción a José Martí*, los enfoques retamarianos se mueven desde lo historiográfico y político a lo literario en un espectro que deja pocas zonas creativas del "hombre más puro de la raza" —como lo nombró Gabriela Mistral— sin al menos analizar someramente. "Martí, Lenin y la Revolución anticolonial", "La revelación de Nuestra América", "Martí y Ho Chi Minh, dirigentes anticolonialistas", "Martí en México. México en Martí", "Ante los sucesos de Chicago", "El 26 de Julio y los compañeros desconocidos de José Martí", "Naturalidad y novedad en la literatura martiana", son algunos de los análisis incluidos en la copiosa obra.

Un texto, sin embargo, resulta medular en el libro —pues constituyó, según declarara su autor— el antecedente central de "Caliban", su ensayo más reconocido mundialmente. Se trata de "Martí en su (tercer) mundo". Concebido entre 1963 y 1964, el trabajo se publicó en su versión completa, por primera vez, en 1965 y desde entonces ha integrado diversas compilaciones del investigador cubano.

Acaso una virtud y un defecto de "Martí en su (tercer) mundo" sea el "imán" con que su redactor atrae la figura del Apóstol isleño al presente de aquellos años iniciáticos de la Revolución en el poder. Toda interpretación nace situada, circunscrita a un contexto, y allí radica parte de su utilidad; pero a veces el contexto puede "tragarse" ciertas pistas



interpretativas de carácter más atemporal. Algo de eso es posible deducir leyendo esta pieza ensayística.

Dividido en siete subunidades —a) Vida, b) El mundo colonial y semicolonial, c) Nuestra América, d) La batalla social, e) Sobre su pensamiento, f) La tarea literaria y e) Final—, el trabajo comienza y termina con alusiones a Fidel Castro, el líder de la revolución triunfante. Primero, evocando la idea esgrimida por el comandante de que el Poeta era el autor intelectual del Asalto al Cuartel Moncada, inicio de la gesta que triunfaría en el año 1959; y, en el cierre, con otra cita de Castro que ubica a Martí como "el más grande pensador político y revolucionario de este continente" (como se cita en Fernández Retamar, 2006, p. 79).

Señala Retamar que "Martí no concuerda, pues, con la manera de ser de los 'occidentales' de su tiempo. En efecto, *no es uno de ellos*²". Y que pertenece

"por azar y por consciente aceptación, *a otro mundo*. Es en él donde hay que verlo colocado para comprender de veras su tarea, sus propósitos y sus caracteres. No es con los hombres de las naciones capitalistas subdesarrollantes con quienes debemos compararlo, sino con los de las naciones del mundo colonial y semicolonial que llamarían "subdesarrolladas" (2006, pp.37 y 38).

A juicio del ensayista, el texto "fundamental" del Apóstol, "el mayor sustento histórico" de su ideario (2006, p.47) es el ensayo "Nuestra América", que en otro estudio llamará "la verdadera entrada intelectual de Hispanoamérica a la modernidad" (2014, p.145). De singular agudeza resulta la observación de Retamar de que el Poeta Nacional de Cuba, que era en sí mismo "la más pasmosa organización literaria", como lo llamó también Alfonso Reyes, expresara mayoritariamente su obra mediante géneros de los llamados "utilitarios", a saber: periodismo, cartas y oratoria. Esto no se comprendería si no se les ve a esos empeños martianos enfilados "al cumplimiento de la misión de vida que se había propuesto" como organizador de la gesta independentista (2006, pp.72 y 74).

Caso aparte es su poesía —destaca el ensayista—, que ni realizó para ganarse la vida ni puso al servicio de inmediato interés político. Por otra parte, es la única zona de su obra que reputó digna de aparecer en forma de cuaderno: dos sufragó él

² El énfasis es del autor citado.



mismo: *Ismaelillo*, en 1882; y *Versos sencillos*, en 1891. Otro dejó sin publicar, aunque preparó su prólogo: *Versos libres*. (Fernández Retamar, 2006, p.74)

En cuanto a la ética martiana, el investigador apunta a su "inmensa confianza, dostoiévskiana y prevallejiana, en el acorralado, pero potencialmente radiante ser humano" (2006, p.69). Y en lo referido a su estética, cita Retamar que Martí ve en el arte "el modo más corto de llegar al triunfo de la verdad, y de ponerla a la vez, de manera que perdure y centellee, en las mentes y en los corazones" (2006, p.70 y 71).

Por momentos la carga ideológico-militante del ensayo lleva al autor a expresiones como esta, de franco matiz propagandista:

Así como ha podido decirse que el leninismo es el marxismo de la época del imperialismo y de la revolución proletaria, el *fidelismo* es la postura martiana del periodo de la absoluta descolonización, del paso de la liberación política a la liberación económica y cultural, del rechazo definitivo del imperialismo, y de la edificación del socialismo en un país subdesarrollado (2006, p.78).

No obstante, descubre y esgrime también el autor extraordinarias esencias martianas como la siguiente: "No hay letras, que son expresión [...], hasta que no hay esencia que expresar en ellas. Ni habrá literatura hispanoamericana, hasta que no haya Hispanoamérica" (Martí, como se cita en Fernández Retamar, 2006, p.76). Dicho sea de paso, será esta última frase del Apóstol cubano, cita permanentemente reiterada en los textos que a lo largo de toda su carrera destinó Retamar a pensar la historia, la teoría y la crítica literaria en América Latina.

2.3. Caliban: ser y hacer frente a los prósperos invasores

Si por una obra —para bien y para mal— será recordado el presidente de Casa de las Américas, es por su ensayo "Caliban" (1971), que a la postre, en sucesivas actualizaciones, revisitaciones y homenajes, daría pie a una extensa saga, reunida finalmente en *Todo Caliban*. No por gusto, los editores de Letras Cubanas, al diseñar la colección "OBRAS" [completas] de Retamar, dedicaron el primer volumen a este "concepto metáfora" o "personaje-conceptual", como lo definía su autor. A partir de la

archireferenciada historia de Shakespeare, en *La Tempestad*³, de la que se valió el uruguayo José Enrique Rodó para escribir su emblemático *Ariel* (1900), Retamar —siguiendo a otros autores— construye una nueva proa interpretativa para las batallas del continente, según la cual nuestro emblema auténtico era Caliban, no el etéreo hombre de letras.

Nuestro símbolo no es pues Ariel, como pensó Rodó, sino Caliban. [...] Próspero invadió las islas, mató a nuestros ancestros, esclavizó a Caliban y le enseñó su idioma para entenderse con él: ¿Qué otra cosa puede hacer Caliban sino utilizar ese mismo idioma para maldecir, para desear que caiga sobre él la 'roja plaga'? No conozco otra metáfora más acertada de nuestra situación cultural, de nuestra realidad. (Fernández Retamar, 2005, pp.48-49)

Pero para asumir radicalmente la postura de calibanes, el autor señala la urgencia de reconocernos en nuestra historia e identidad latinoamericana y afianzar los puentes entre las saqueadas naciones. Volviendo a Martí, apunta: "Los políticos nacionales han de reemplazar a los políticos exóticos. Injértese en nuestras repúblicas el mundo, pero el tronco ha de ser el de nuestras repúblicas" (como se cita en Fernández Retamar, 2005, p.59).

El ensayo retoma el discutido par "civilización y barbarie" de Sarmiento, para aclarar rápidamente, otra vez desde la óptica de Martí, que "la civilización" "es el nombre vulgar con que corre el estado actual del hombre europeo", quien se cree en "derecho natural de apoderarse de la tierra ajena perteneciente a la barbarie, [...] nombre que los que desean la tierra ajena dan al estado actual de todo hombre que no es de Europa o de la América europea" (como se cita en Fernández Retamar, 2005, p.60). Para el académico hay una derivación directa entre la opción martiana por la "barbarie", es decir, "con los pobres de la tierra", los "condenados" de Frantz Fanon y la Revolución triunfante en 1959. Y a su vez observa a las revoluciones como vía para engendrar una nueva cultura, basada en el combate a todos los colonialismos.

³ Como apunta el investigador Jesús David Curbelo (2022c), en su sistemática labor de traductor del inglés y el francés, que dominaba con precisión, Fernández Retamar versionó al español esta obra de Shakespeare.



Reitera, con Martí, la idea de que solo habrá literatura hispanoamericana cuando exista Hispanoamérica, y reafirma la clave martiana para ello: "Lamentémonos ahora de que la gran obra nos falte, no porque nos falte ella, sino porque ésa es señal de que nos falta aún el pueblo magno de que ha de ser reflejo" (2005, p.80).

En ese contexto, los intelectuales, Arieles, tienen ante sí la disyuntiva de servir al conquistador Próspero o apoyar a Caliban en su lucha por la libertad, dilema que equipara el autor (2005) rápidamente con la catalogación de intelectuales tradicionales y orgánicos en óptica de Antonio Gramsci. Por supuesto que, para optar por la línea revolucionaria, debían los hombres de letras romper radicalmente con su clase de origen.

Culmina el texto con la evocación extensa de un discurso de Ernesto (Che) Guevara —ídolo al que Retamar dedicaría muchísimas referencias a lo largo de su obra—, que invitaba a la burguesa universidad cubana a pintarse de "de negro, de mulato, de obrero y de campesino"; "a bajar al pueblo, [...] vibrar con el pueblo" (como se cita en Fernández Retamar, 2005, p.89). Esta última cita, por cierto, fue impugnada por el profesor Emir Rodríguez Monegal (1978) como evidencia de "aristocratismo", y "racismo".

Entre las "manchas" que pudieran indicarse en el ensayo de Retamar (y han sido reiteradamente observadas, incluso por el propio autor) está la beligerancia militante extrema que tiñe alguno de sus pasajes. Calificar al propio Monegal como "un servidor del imperialismo" (2005, p.51), con su "pesantez profesoral" (p.77); a Jorge Luis Borges como "un típico escritor colonial, representante [...] de una clase ya sin fuerza" (p.68); referirse al "mariposeo neobarthesiano de Severo Sarduy" (p.78), o descalificar el libro de Carlos Fuentes en torno a la nueva novela latinoamericana, porque "parece a veces un verdadero manifiesto ideológico" (p.73); lanzar todas estas esquivas, digo, aun en el contexto de mundo polarizado, Guerra Fría, continuas batallas políticas y diplomáticas en que se escribió el texto, resta altura intelectual y vocación unitaria a su contenido. De ahí que en sucesivas revisitaciones, el autor tratara de rectificar/matizar/disculparse por aquellas andanadas. Así, en una postdata de 1993, Retamar llega a admitir que:

salvo cuando se trata del de algún canalla profesional (no recuerdo ahora más que un caso, ínfimo), el lector puede asumir que, sea cual fuere el nombre con que se encuentre [...], ese nombre me atañe, es también el mío: en cierta forma discuto



conmigo, con el que fui, con el que me hicieron; excuse pues el lector la irritación, o enténdala como un autocastigo, o como un momento hacia otra serenidad. (2005, p.100)

Ya en un trabajo anterior ("Caliban revisitado", 1986) había trazado una amplia contextualización de las tensiones políticas y culturales, de las fiebres ideológicas bajo las cuales fue concebido —"en unos cuantos días, casi sin dormir ni comer"— su ensayo calibanesco, "una coyuntura concreta llena de pasión". Llegaba el autor incluso a referirse a "varios cabos sueltos en el trabajo, que dieron lugar a malentendidos" y a su deseo de no "ser juzgado por él tomado aisladamente, sino dentro de la constelación formada en torno suyo por mis otros papeles" (2005, pp.110,112 y 113).

Tratándose de un texto de combate, el "Caliban" de Retamar ha sido también fuertemente combatido. Por solo citar dos ejemplos, el ya mencionado Rodríguez Monegal, luego de llamarlo varias veces "panfleto", comentó acremente las "lagunas" de la "formación sobre asuntos latinoamericanos" del autor y la destinación del texto al "cementerio de la falsa ensayística latinoamericana" (1978). Mientras, el académico Rafael Rojas (2006) dijo que el ensayo, en tanto "alegoría histórica" del "bárbaro letrado, el utopista armado, tiene cada vez menos posibilidades de generación de sentido para la cultura y la política y cada vez más resonancia, como noticia arqueológica, en las principales cátedras de estudios latinoamericanos en Estados Unidos".

No obstante, sea como "noticia arqueológica" o actualidad palpitante, basta hacer una simple búsqueda en las redes digitales para apreciar las múltiples ediciones, reediciones, comentarios, reseñas que ha merecido el trabajo. Con lo cual, no sería descabellado concluir que su autor —con más o menos fortuna— pulsó fibras esenciales de la identidad, las necesidades espirituales y la cultura latinoamericanas (y acaso del tercer mundo), como para mantenerse activo en las batallas simbólicas de los intelectuales y sus pueblos.



2.4. Para una teoría y crítica literarias *nuestramericanas*

En el terreno de la teoría y crítica literaria, desde que inaugurara esta materia específica en la Universidad de La Habana, en julio de 1961, la voz pausada de Retamar atravesó las aguas de más de medio siglo con sustanciales aportes en el contexto cubano e hispanoamericano. Reunidos en una edición completa en 1995⁴, los textos suyos que se adentran más centralmente en estas cuestiones forman un sustancial cuerpo reflexivo. Aunque se trata de 17 materiales ensayísticos, con rasgos y circunstancias de concepción particulares, tienen la necesaria cohesión para integrar un volumen unitario en el que se reiteran armónicamente preocupaciones esenciales y cada nuevo trabajo abre ventanas a dilemas que han atravesado la faena literaria en nuestras repúblicas.

"La literatura, antes que teoría, antes que materia, antes que objeto de tesis, antologías o clases, es una práctica: una práctica a la que algunos hombres se han dedicado, como a la caza, por ejemplo, desde hace milenios", explica el profesor (2014, p.263). Y, de inmediato, alerta del riesgo de diseccionar en abstracto las criaturas literarias: "no hay literatura sin sociedad; [...] cada literatura supone una cierta forma de sociedad, la cual diseña el cuadro dentro del cual va a encontrarse, como sin saberlo, el escritor". De igual forma acota: "una obra no habla, no puede hablar, para la eternidad. Habla para una época, en el idioma y las formas que esa época le imponen; y dentro de esa época, aparece comprometida con una clase social y una generación" (2014, p.273).

En su óptica, un teórico/crítico literario debe ser capaz, "llegado el caso, de percibir hasta los menores aleteos de una vocal; el peso, que parece del corazón, logrado con sólo un desplazamiento de acento". Porque, siendo la literatura "como la respiración" para los creadores y sus respectivas sociedades, solo con mucho respeto puede entrarse "en esa casa abstracta que es la teoría literaria" (2014, pp. 278 y 280). A propósito del escurridizo concepto de Literatura, cita al formalista ruso Yuri Tinianov, para sostener que "todas sus definiciones estáticas y fijas son liquidadas por la evolución. // Las definiciones [...]"

⁴ Fernández Retamar, R. (1995). *Para una Teoría de la Literatura Hispanoamericana* [Primera edición completa]. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.



construidas sobre sus rasgos 'fundamentales' chocan contra el *hecho literario vivo*" (2014, p.103).

"Se impone la elaboración de una teoría literaria (y, consecuentemente, de una teoría de nuestra crítica, encarnada a su vez en realizaciones concretas) referida a nuestra literatura más reciente, indudablemente rica", defiende el ensayista (, 2014, pp.67-68). Para esa misión no se debe recurrir a criterios forjados en las literaturas metropolitanas, suponiéndolos de validez universal, lo cual "es falso, y no representa sino otra manifestación del colonialismo cultural que hemos sufrido. Frente a dicha pseudouniversalidad, tenemos que proclamar la simple y necesaria verdad de que *una teoría de la literatura es la teoría de una literatura*" (2014, p.77).

Por supuesto, no aboga el estudioso cubano por "partir absurdamente de cero e ignorar los vínculos que conservamos con la llamada tradición occidental, que es también nuestra tradición", pero sí por señalarle a esa tradición "nuestras diferencias específicas" (2014, p.82). Y, en esa arrancada propia de esfuerzos teóricos, colocar en un lugar privilegiado el legado de pensamiento martiano. "Toda consideración sobre nuestra historia, sobre nuestra cultura, sobre nuestra literatura — y sobre la teoría de nuestra actual literatura — deberá partir de su obra esencial", porque, según apunta el estudioso, "al hacer su primera gran crisis" el proyecto burgués, de fines del siglo XIX, "sólo un hombre pareció entender plenamente el drama hispanoamericano: José Martí" (p.79).

Siguiendo a otro de sus referentes intelectuales constantes —José Carlos Mariátegui—, opina Retamar que la condición primera para esa elaboración

hay que buscarla fuera de la literatura misma: esa condición es la comprensión de nuestro mundo, lo que a su vez requiere una comprensión cabal del mundo todo, del que somos parte. Y ello sólo puede obtenerse con el instrumental científico idóneo, el materialismo dialéctico e histórico: el cual, no es ocioso repetirlo, implica lo opuesto a una serie de fórmulas, a una budinera para aplicarla indistintamente a cualquier realidad. (2014, p.89 y 90)

De su admirado Alfonso Reyes toma Retamar la idea de que ante cualquier faena de teorización y crítica debe partirse por un "deslinde" de lo que es literatura y lo que no. Sin embargo, va un poco más allá del maestro, al afirmar que "la línea central de nuestra



literatura parece ser la amulatada, la híbrida, la 'ancilar'; y la línea marginal vendría a ser la purista, la estrictamente (estrechamente) literaria" (2014, p.105).

En la óptica retamariana, urge

reconocer el predominio en nuestras letras de géneros considerados 'ancilares': crónicas como las del Inca Garcilaso; discursos como los de Bolívar o Fidel; artículos como los de Mariátegui; memorias como las de Pocaterra o muchas de las llamadas 'novelas' de la Revolución mexicana; diarios, no de elucubraciones subjetivas (Amiel, Gide), sino de campaña, como el del Che Guevara; formas 'sociográficas' como *Facundo* o como muchos testimonios actuales [...]. Al lado de ellos han solido empalidecer los otros géneros, supuestamente centrales —en nuestro caso, obviamente laterales— aunque, para seguir ateniéndonos a los hechos, habrá que exceptuar de ese empalidecimiento a la poesía: en la cual, por cierto, también sobresalió Martí. (2014, pp.106,107)

¿Qué vínculos observa el analista entre teoría, historia y crítica en los predios de la literatura?

Historia y crítica literarias son como anverso y reverso de una misma tarea: es irrealizable una historia literaria que pretenda carecer de valoración crítica; y es inútil o insuficiente una crítica que se postule desvinculada de la historia: así como ambas mantienen relaciones esenciales con la correspondiente teoría literaria. (2014, p.113)

Defiende el poeta y académico cubano que la crítica es parte de la ideología y, más que un género literario, puede considerársele un "género filosófico". Y valora que el ejercicio crítico digno de tal nombre en Latinoamérica siempre ha estado asociado, de alguna manera a las luchas emancipatorias del continente. Desdeña, por tanto, cierta crítica "sin criterio", solo centrada en las estructuras de las obras literarias. Pues quien "arroja a la valoración puertas afuera, la hace ingresar por la ventana: el criterio valorativo se ejerce al escogerse la obra objeto de atención". Eso sí, a la hora de las valoraciones, ejercer el juicio "con rigor, sin complacencias ni encogimientos. Y contando para ello como condición indispensable con nuestra propia tabla de valores". (2014, pp.122 y 123)

En esa misma cuerda, coincide Retamar (2014, p.127) con el mexicano Jaime Labastida en que no se debe priorizar ni la simple "reducción de la obra a sus significados



(económicos, políticos, sociales), con lo cual se caería en el vicio de un sociologismo o economismo vulgar"; ni "la pretensión formalista, que buscaría en la obra exclusivamente notas de orden 'formal' (significantes)". El método correcto transitaría por unir "lo más valioso de ambas tendencias".

Por supuesto, una vez ejercida la labor de jerarquización, valoración y teorización con toda la calidad de que seamos capaces, vendría la necesidad de "poner en circulación [...] nombres centrales y libros de lectura indispensables", como pedía Henríquez Ureña, y —precisa Retamar— termina siendo "una tarea política (término que no podemos rehuir), de política cultural, que necesariamente mira a la otra política (tomando el término en sentido lato), en cuyo seno le incumben funciones específicas". (2014, p.126)

Es oportuno señalar, como apunta Jorge Luis Arcos (como se cita en Curbelo, 2022b), que a veces la mixtura entre el poeta y el crítico llevó a Retamar a simplificar procesos complejos e "imponer un deber ser ideológico al ser de la literatura". El ensayista Jesús David Curbelo (2022b) refiere al respecto que ciertamente "el sentido positivo (progresista) de la vida y de la historia le juega una mala pasada al teórico".

Entre los ejemplos de crítica literaria integral como la requiere y merece Hispanoamérica, cita Fernández Retamar el libro *Los universos narrativos de José María Arguedas* (1975), del peruano Antonio Cornejo Polar. Sobre Cornejo Polar, dice en 1995:

Discutir con los demás y consigo mismo; elaborar instrumentos rigurosos y no contentarse con ellos; no aceptar dogmas, siempre esterilizantes, ni fáciles antidogmas que pueden no ser sino modas volanderas: tales han sido aportes capitales de este verdadero discípulo de Mariátegui (y por tanto insatisfecho y renovador), a quien, como he dicho en otras ocasiones y me complace ratificar [...] considero el primero de los críticos literarios vivientes de mi generación, donde los hay de tanta calidad. (2014, pp.291-292)

En opinión del poeta, la intercomunicación de Latinoamérica implica una autoconciencia, pues desde los románticos, pasando por modernistas, vanguardias, hasta corrientes posteriores, esta conexión no era más que "el reencuentro ideal de una unidad histórica temporalmente desbaratada en la realidad" (2014, p.207). A la visión literaria de un ser humano "en esencia masculino, blanco, burgués, occidental", la literatura

latinoamericana aporta —asevera— otro enfoque según el cual "el ser humano esencial es también mujer, negro, amarillo, mestizo, obrero, campesino, asiático, latinoamericano y africano". De ahí que "los escritores latinoamericanos podemos decir, glosando unos versos memorables de Nicolás Guillén: traemos nuestro rasgo al perfil definitivo del hombre" (2014, p.130).

2.5. El insondable reino autónomo

Una faceta sin duda singular dentro de la labor del crítico que nos ocupa fueron sus abordajes de/desde/hacia la poesía. Desde que, en 1953, para graduarse en la UH, se diera a recorrer y sistematizar la lírica cubana que lo había antecedido en el siglo XX, labor que hizo con "reflexivo fervor" e "iluminada ternura" (Vitier, 2009, p.10), Retamar se distinguió por lo que popularmente se ha dado en llamar "ojo clínico" para este campo creativo. Entre sus mejores páginas, pienso, están aquellas que consagra a enaltecer ese "reino autónomo", como tituló uno de sus libros.

Una obra poética (artística en general) no es necesariamente buena o mala porque comparta o discrepe de ciertos puntos de vista. Se puede leer con satisfacción a los buenos poetas que no comulgan con nuestras ideas religiosas, filosóficas, políticas o deportivas. ¿Hay que ser católico para admirar a Dante, comunista para admirar a Brecht, monárquico para admirar a Álvaro Mutis? En lo personal, tengo una concepción trágica de la vida, una concepción poética de la vida, y tengo un gran respeto por la poesía, a la que considero, como Cardoza y Aragón, la única prueba concreta de la existencia del hombre. (Fernández Retamar, 2018, p.6)

Tanto en la mirada de plano general como en el *close up* del detalle, sus intuiciones líricas para juzgar, con basamento teórico suficiente, dejaron textos relevantes en torno a las voces poéticas del continente y más allá. La carga ideológica/panfletaria del militante comunista que también fue, pudo haberlo limitado en alguna entrega; pero no consiguió opacar sus destrezas para admirar la palabra conmovida. Intentando un fresco poético continental, sostuvo:

de alguna manera, como se dice —con la exageración que se quiera— que Francia es cartesiana, puede decirse que América es romántica, que en su centro está esa



reunión de pasados, esa aspiración precipitada a la plenitud, a la libertad, al misterio, a la trascendencia, esa confianza en la poesía que han sido lo mejor del romanticismo. Este la marca en la cara en los instantes en que ella se asoma por sus propios pasos a la historia mayor. Nunca se le ha apagado ese aire aventurero, esa cabeza despeinada, que en otros sitios pudieran parecer las máscaras de la utilería, pero que aquí han sido las maneras naturales de la vida. (Fernández Retamar, 2018, p.52)

Si nos detenemos en las incisiones particulares en obras de creadores, podemos apreciar con justeza la elegancia de sus miradas. Entre decenas de poetas cuya lírica juzgó, situémonos solamente en cinco gigantes: Alfonso Reyes, Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Jorge Luis Borges y César Vallejo. De su maestro Reyes, afirma:

En la biblioteca en que vivía (llamarla casa supone una innecesaria violencia del idioma), solía recibir con sabia *cortesía* a escritores que de todas partes llegaban para tener el privilegio del diálogo con él. [...] Fue, sin disputa, el humanista americano de este siglo. (2018, p. 296)

Sobre Mistral:

sabía que toda auténtica pelea en el idioma tiene lugar también en el corazón, y que, por tanto, es menester señorear la lengua, no rehuirla, sino gozarla, echársela a la cara como un amor. Se ve que miraba por muchos lados los vocablos, que disfrutaba viéndolos casar con otros inesperados: los que dan luz rápida, los que tienen sonido antiguo. De su escritura salen palabras que hasta ella no se habían escuchado de veras, y que comunican ese sabor de alba que es siempre testimonio del gran poeta... (2018, pp.293-294)

Harto conocida es su relación problemática con Neruda⁵, y las ácidas palabras que este le dedicara en sus memorias. El trance, motivado por razones políticas, a la larga dejaría mal sabor a todos los implicados. A más de considerarlo, junto a César Vallejo, los dos mayores poetas del siglo XX latinoamericano, dijo sobre su "Canto General" (1950): "Quizás no solo en nuestra lengua, sino en ningún otro idioma tenga la poesía moderna un ejemplo similar"; y lo compara con los casi innumerables frescos de Diego Rivera, esta

⁵ A raíz de la muerte de Retamar, evocó el profesor e investigador Naín Nómez: "Cuando fui jurado del Premio Casa de las Américas en 1994, le hice una larga entrevista. Él reconoció que se había equivocado en esa ocasión que firmó la carta contra Neruda y lo atribuyó a su juventud y entusiasmo por la revolución cubana" (García, 2019).



"obra desmesurada, que se extiende como un gigante sobre nuestras tierras, con un aliento revolucionario y una unidad estilística sobrecogedora" (Fernández Retamar, 2009, p.14).

Para introducir la *Obra poética completa* de Vallejo destaca que lo más sobrecogedor en ella

es la inmediatez de esta poesía, su extraña y necesaria verdad, al margen de todas las convenciones literarias y conceptuales que acechan a este poeta, a este hombre. Esta es una poesía de las *ganas*, del miedo y de la esperanza, de haber tocado vida y muerte como las terribles realidades corpóreas que son —y, decididamente, de la arrasadora compasión. (Fernández Retamar, 2003, p.16)

En torno al mítico Borges, a quien no se cansaría de admirar aun atacándolo, es famoso su prólogo a las *Páginas escogidas* que le publicó Casa de las Américas en 1988. Comienza esa pieza memorable con la crónica del encuentro en casa del argentino a donde Retamar asistió a pedirle su autorización para editarlo en Cuba. Sucedió el 16 de septiembre de 1985. Después del relato de la extensa charla, culmina con esta escena: "— Debo añadirle que he escrito algunas cosas duras sobre usted, Borges, pero probablemente no más duras que las que usted escribió sobre Darío o Lugones. Y sin embargo...// Borges dice, como para sí:// —Fueron mis maestros. (Fernández Retamar, 1999, p.12). Asevera el ensayista que entre las fuerzas que han peleado constantemente en la compleja obra borgeana, "dos se destacan: la intensidad y el ingenio". Y cree que, al morir, el autor de *El Aleph*, era "el primer escritor de nuestro idioma"(1999, pp.16 y 24).

En cuanto a su valoración de movimientos poéticos generales, son ampliamente reconocidos los abordajes críticos "Modernismo, 98, subdesarrollo", "Sobre la vanguardia en la literatura latinoamericana" y "Antipoesía y poesía conversacional en Hispanoamérica" (2014, pp.139-149, 150-154 y 155-172). En esta última, traza un detallado cuadro comparativo de ambas tendencias para terminar afirmando:

Creo que estas dos vertientes poéticas han ido abriéndose a una poesía nueva que se nutre de ellas; una poesía que, recibiendo lo más vivo de la poesía conversacional (incluso esa posibilidad de lirismo objetivo, la cual ejerce de manera original el lirismo que ayer representaron Bécquer y Gabriela Mistral), y recogiendo también lo menos retórico de la antipoesía, se constituye en una poesía a la que le corresponde un nombre que no debemos temer emplear: un nuevo realismo, un



realismo enriquecido con las conquistas (que no son pocas) de la poesía de los últimos cuarenta o cincuenta años. (2014, p.170)

2.6. Entre el funcionario político, el intelectual y el poeta... Apuntes finales

Dos fotos acompañaban especialmente a Retamar en su cuarto de trabajo, la dedicada por Alfonso Reyes, a quien consideró, junto al argentino Ezequiel Martínez Estrada, sus maestros mayores del siglo XX⁶, y una del joven guerrillero Ernesto Che Guevara —"el más calibanesco de los Arieles que he conocido" (Fernández Retamar, 2009c). Tal vez ese hecho, esa circunstancia metafórica, defina como pocos los dos fuegos que alimentaron y acaso consumieron al poeta y ensayista: la pura belleza estética y la pasión política. Entre estas espadas se movió, para algunos con destreza y elegancia, para otros sacrificando su principal energía creadora. En esta última visión, el investigador Jesús Adonis Martínez (2019), opina que Retamar "se permitió el extraño lujo de abdicar a la poesía durante demasiado tiempo, y esto se *instituyó* en él"; con lo cual, "alguien dirá que [...] corre el alto riesgo de quedar como un polemista epocal, uno de tantos en tantas otras épocas, un intelectual refinado y bizantino".

Profesor, editor, funcionario (aunque no le gustaba que lo llamaran así⁷), gestor y promotor cultural, diplomático, traductor, parlamentario... intelectual. En su extensa e intensa obra —menciónese solamente que dirigió más de 250 números de la revista *Casa de las Américas* (Casa de las Américas, 2019, p.3)— hay páginas que resistirán sin dificultad el paso de los años. Aunque en terrenos de la crítica solía definirse solamente como "comentarista de obras literarias" (Fernández Retamar, 2017, p.239), su arsenal de juicios dejó pautas para seguir, ampliar, refutar.

Convocados en 2015 para un libro-homenaje por los 85 años de vida del poeta, intelectuales de Latinoamérica subrayaron lo que consideraban sus virtudes y aportes fundamentales a la cultura en la región. La argentina Liliana Heker destacó la fidelidad de Retamar "a sus dos amigables bastiones: el oficio de poeta y el socialismo de [...] Cuba" (como se cita en Fernández de Juan, 2016, p.77). El colombiano Álvaro Castillo Granada

⁶ Significativo también es el magisterio que en él ejerció Jorge Luis Borges, apuntado certeramente por Arcos (2017).

⁷ Véase al respecto Cremata (2017, p.58).



apuntó que "sus poemas cumplen uno de los propósitos más altos de la poesía: dar consuelo", y sus ensayos "nos muestran cómo todos hacemos parte de una misma historia y una misma circunstancia: de lo pequeño a lo grande, de lo ínfimo a lo inmenso..." (como se cita en Fernández de Juan, 2016, p.37).

El investigador cubano Desiderio Navarro se refería al peso de su gestión de pensamiento y articulaciones, durante décadas, sobre la vida intelectual de la Isla: "En alguna medida, la cultura cubana sería menos abierta al mundo, menos democrática [...] y nuestros políticos, menos políticos culturales, sin la influencia directa o indirecta de sus certeras intervenciones..." (como se cita en Fernández de Juan, 2016, p.92). Y el narrador, ensayista y cronista mexicano Juan Villoro, valoró que, "ajeno tanto a la mirada colonial que trasplanta criterios centrales para homologarlas más diversas realidades, como al provincianismo que se regodea en su propio ombligo, Fernández Retamar entendió, como Miguel Torga, que lo universal es lo local sin fronteras" (como se cita en Fernández de Juan, 2016, p.146).

Ante su muerte, mientras algunos solamente lo evocaron como el burócrata obediente o el "soldado de la Guerra Fría" (Rojas, 2019), otros, como el argentino Mario Goloboff, recordaron al auténtico formador:

Durante la segunda mitad del siglo XX, hubo en la América Latina un puñado de intelectuales que oficiaron, de modo natural y quizá no querido, como verdaderos maestros y guías en la formación intelectual y literaria, y en la crítica literaria de nuestra generación: el uruguayo Ángel Rama, el peruano Antonio Cornejo Polar, los argentinos David Viñas y Noé Jitrik. Sin duda, forma parte de este connotado grupo, y en muy alto sitio, el poeta, crítico, pensador cubano Roberto Fernández Retamar. (2019, pp.139-140)

Su continuo pensar sobre el hacer del poema, su erudición de filigrana —apúntese solamente que dominaba, aparte de su materno español, el inglés y francés, "y podía leer en casi todas las lenguas romances, salvo en rumano, quizá" (Curbelo, 2022c); que fue Profesor de Mérito de la Universidad de La Habana y conferencista invitado en varios países—; sus conquistas poéticas más íntimas y trascendentes, entre las que se encuentra una elegía como "¿Y Fernández?", de lo más intenso de la lírica cubana en el siglo XX...



Todo ello, que es mucho y apenas significa un botón de muestra de cuanto creó, ubica a Fernández Retamar en un sitio privilegiado de la memoria literaria cubana y continental.

Su apuesta vital de militante a favor de una revolución que comenzó en la poesía de la rebelión popular y derivó en el turbio panfleto del autoritarismo, puede granjearle de cara al futuro rechazos rotundos, como ciegas adhesiones. Pero su estilo, con la agudeza de los que saben catar esencias, una vez superadas las pasiones, tornará las aguas de la recepción nuevamente a la concordia. Como señala Jorge Luis Arcos (2006): "sus ensayos, por muy polémicos que resulten, o quizás por ello mismo, no se podrán subestimar. Me refiero a sus ensayos de pensamiento. Otros, cercanos a la crítica literaria, [...] resistirán siempre el paso del tiempo". En su poema: "A un poeta de antes", dejó líneas que bien servirán para evocarlo cuando los fuegos de hoy sean solo cenizas:

"Vivió. Sufrió. Murió. ¿Monotonía?
¿Deslumbramiento? Júzguelo quien pueda.
En su tiempo amó al tiempo y al espacio.
Hoy su espacio no es casi nada, y nada
Aquel tiempo, que el nuestro ha devorado,
Y quizás a él también, bajo la forma
De aves, de caracoles o legumbres.
Tuvo una historia que se nos escapa.
Algo ha llegado, sin embargo, de él:
Lo festejaron por lo que no era,
Y lo atacaron por lo que no fue.
¡Ah, poeta de antes!

¡Ah, poeta! (2009b. p.231).

Dueño de "una prosa ensayística en el linaje de la de Martí, Reyes, Borges, Paz, Vitier" (Arcos, 2017, p.168); poeta que aunó lo intensamente lírico con lo reflexivamente teórico (Curbelo, 2022b); cultivador, en sus mejores piezas, de un "eticismo no explícito o sermoneador, sino velado, pero que sentimos sosteniendo la grave dignidad de los árboles, del paisaje todo", al decir de Fina García Marruz (como se cita en Curbelo, 2022); constante indagador en el idioma, en la raíz cultural e histórica de su pueblo mayor hispanoamericano... Humanista, en fin, en el amplio sentido del término, creo que

Fernández Retamar ganó, a su modo no exento de grietas, el pulseo por la permanencia que cada auténtico creador sostiene con la efímera vida.



Referencias

- Álvarez, C.M. (28 de julio de 2019). Un turista en el país del proletariado. *El País*.
https://elpais.com/internacional/2019/07/28/actualidad/1564322172_549431.html?ssm=FB_MX_CM&fbclid=IwAR0InSfCXYeYAYl37KET2Qd78KkmiaU1bvWiTvjSPDV0mcDnbSMMohc411Y
- Arcos, J. (2017). La crítica de lo indecible. Sobre La poesía, reino autónomo, de Roberto Fernández Retamar. *CELEHIS: Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*, 0(34), 153-183. <https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/celehis/article/view/2479>
- Arcos, J.L. (2006). Tumbas sin sosiego: la avidez de la Historia. Repositorio Institucional Digital. Universidad Nacional de Río Negro. <https://rid.unrn.edu.ar/bitstream/20.500.12049/4936/1/Rafael%20Rojas.pdf>
- Casa de las Américas (2019). Adiós a Roberto [editorial]. *Casa de las Américas*, 296/297, 3-4.
- Castillo, R. (2014). Hacia una definición contemporánea del humanismo. En Méndez, R.A. y López, O. H. (Ed.). *Humanismo en la sociedad contemporánea pensamiento y acción en Centroamérica*. (pp. 84-102). Ediciones Litográficas, E.M.
- Cordua, C. (2013). El humanismo. *Revista chilena de literatura*, (84), 9-17. <https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/28498>
- Cremata, M. (2017). *La voluntad de prevalecer*. Ediciones Boloña.
- Curbelo, J.D. (21 de diciembre de 2022c). *Ejercicio 81 "Querida, necesaria, constante": la poesía de Roberto Fernández Retamar (IV)*. <http://www.cubaliteraria.cu/ejercicio-81-querida-necesaria-constante-la-poesia-de-roberto-fernandez-retamar-iv/>
- Curbelo, J.D. (07 de diciembre de 2022b). *Ejercicio 80 «Querida, necesaria, constante»: la poesía de Roberto Fernández Retamar (III)*. <http://www.cubaliteraria.cu/ejercicio-80-querida-necesaria-constante-la-poesia-de-roberto-fernandez-retamar-iii/>
- Curbelo, J.D. (25 de noviembre de 2022). "Querida, necesaria, constante": la poesía de Roberto Fernández Retamar (II). <http://www.uneac.org.cu/secciones/querida-necesaria-constante-la-poesia-de-roberto-fernandez-retamar-ii/>



- Ellis, K. (julio-diciembre de 1990). Roberto Fernández Retamar: poeta y teórico literario. *Revista Iberoamericana*. LVI, (152-153), 1217-1228. <http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/4819>
- Fernández de Juan, L. (Compiladora). (2016). *Buena suerte viviendo*. Mensajes a un poeta. Ediciones Matanzas.
- Fernández Retamar, R. (2003). Prólogo. *César Vallejo. Obra poética completa*. Fondo Editorial Casa de las Américas, 7-19.
- Fernández Retamar, R. (2004). *Cuba defendida*. Letras Cubanas.
- Fernández Retamar, R. (2005). *Todo Caliban*. ILSA.
- Fernández Retamar, R. (2006). *Introducción a José Martí*. Letras Cubanas.
- Fernández Retamar, R. (2007). Prólogo. *Pablo Neruda. Poesía*. Fondo Editorial Casa de las Américas, 9-16.
- Fernández Retamar, R. (2009b). *Poesía nuevamente reunida*. Ediciones Unión y Editorial Letras Cubanas.
- Fernández Retamar, R. (2018). OBRAS nueve. *La poesía. Reino autónomo*. Letras Cubanas.
- Fernández Retamar, R. (1999). Prólogo. *Jorge Luis Borges. Páginas escogidas*. Fondo Editorial Casa de las Américas, 7-24.
- Fernández Retamar, R. (2009). OBRAS seis. *La poesía contemporánea en Cuba (1927-1953)*. Letras Cubanas.
- Fernández Retamar, R. (2011). OBRAS siete. *Idea de la Estilística*. Letras Cubanas.
- Fernández Retamar, R. (2014). OBRAS ocho. *Para una teoría de la literatura hispanoamericana*. Letras Cubanas
- Fernández Retamar, R. (2017). *Un poeta metido en camisa de once varas*. Ediciones Unión.
- Fernández Retamar, R. (25 de octubre de 2009c). "Roberto Fernández Retamar: 'La Revolución cubana es esencialmente calibanesca'". [Entrevistado por Maribel Acosta]. *Cubadebate*. <http://www.cubadebate.cu/noticias/2009/10/25/roberto-fernandez-retamar-la-revolucion-cubana-es-esencialmente-calibanesca/>.

- García, J. (23 de julio de 2019). Fernández Retamar: el guardián cultural de Cuba. *La Tercera*. <https://www.latercera.com/culto/2019/07/23/fernandez-retamar-guardian-cuba/>
- Gavilán, A. A. (1999). El humanismo desde el punto de vista de un filólogo. *ARS MEDICA Revista de Ciencias Médicas*, 28(1), 16-23. <https://www.arsmedica.cl/index.php/MED/article/download/362/292>
- Goloboff, M. (2019). *Roberto Fernández Retamar, poeta y pensador*. Casa de las Américas, (296/297), 139-140.
- Martínez, J.A. (06 de agosto de 2019). Retamar, el griego, esperando a los bárbaros. *El Estornudo*. <https://revistaelestornudo.com/fernandez-retamar-griego-esperando-a-los-barbaros/?fbclid=IwAR0ttMZqZos3WKCjqWE5xcbo4YWop0V8E-soqEBIDxV4Ji1syEMlfloDZrM>.
- Millares, S. (3 de agosto de 2019). Una rosa para Retamar. *El País*. https://elpais.com/cultura/2019/08/02/actualidad/1564772405_698295.html?id_externo_rsoc=FB_CC&fbclid=IwAR1qWwaYFBPmaVusdddWFwGhw0HRU1fQrKOgM1NjATNii7cQKE-KqLkuyYA.
- Poniatowska, E. (23 de julio de 2019). Ágnes Heller y Roberto Fernández Retamar, in memoriam. *La Jornada*. <https://www.jornada.com.mx/2019/07/23/opinion/a05a1cul>.
- Rodríguez Monegal, E. (diciembre, 1978). Las metamorfosis de Calibán. *Vuelta*, v. 3, (25), 23-26. http://www.robertexto.com/archivo11/metamorf_caliban.htm.
- Rojas, R. (2006). Roberto Fernández Retamar: las letras por las armas. *Rialta*. https://rialta.org/wp-content/uploads/2021/04/4.3_Rojas_Retamar.pdf.
- Rojas, R. (27 de julio de 2019). Heller y Retamar: dos actitudes ante al socialismo real. *La Razón de México*. <https://www.razon.com.mx/opinion/heller-y-retamar-dos-actitudes-ante-al-socialismo-real/>
- Spang, K. (2007). Edward W. SAID (2006), Humanismo y crítica democrática. La responsabilidad pública de escritores e intelectuales, Debate, Barcelona. *Revista Empresa y Humanismo*, 263-267.
- Vitier, C. (2009). Prólogo. En *Fernández Retamar, R. OBRAS seis. La poesía contemporánea en Cuba (1927-1953)*. Letras Cubanas, 9-12.



ENTIDADES RELEVANTES: INTRODUCCIÓN Y MANTENIMIENTO EN EL GÉNERO DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

Miriam García de Díaz

✉ migardi56@gmail.com

id <https://orcid.org/0009-0009-6296-5477>

Universidad Nacional Experimental Francisco
de Miranda, Venezuela

Profesora titular jubilada del Dpto. de Idiomas de la UNEFM, Lic. en Educación, mención Lenguas Modernas (LUZ), MSc. en Lingüística Aplicada al Análisis y Enseñanza del Inglés (LUZ), Doctorante del Doctorado de Ciencias de la Educación (UPEL), docente en la Maestría en la Enseñanza de la Lectura y Escritura de la UNEFM, de la de Lingüística de LUZ y de la de Análisis del Discurso de la UCV.

RESUMEN

Este estudio tuvo como propósito analizar cómo se introducen y mantienen las entidades relevantes en el género del artículo de investigación. Se consideraron entidades relevantes aquellos sintagmas nominales mencionados nueve o más veces en el corpus (Du Bois, 1980; Bentivoglio, 1992; Chafe, 1994). Sus rasgos semánticos (de abstracción y definitud morfo-semántica) fueron determinados mediante el uso de nombres propios o determinantes (Du Bois, 1990) y también sus roles sintácticos (Sedano, 2008). Utilizando matrices diseñadas ad hoc, se analizó el corpus conformado por ocho introducciones de artículos de investigación, donde se caracterizaron las entidades relevantes encontradas. De las 312 entidades relevantes mencionadas por primera vez, el 81 % fueron semánticamente abstractas y sólo 19 % concretas. El 63,46 % eran definidas y los roles sintácticos más frecuentes fueron el de sujeto (23 %), complemento de régimen preposicional (21,2 %) y complemento circunstancial (66,2 %). En sus apariciones subsiguientes (402 casos), las entidades fueron indefinidas (52,3%) y los roles sintácticos preferidos fueron el de complemento circunstancial (25 %), sujeto gramatical (23,1 %) y complemento directo (24 %). Se concluye que los roles de sujeto y complemento circunstancial fueron los más usados tanto para introducir como para mantener las entidades relevantes en el discurso. Estos resultados resultan de interés para la formación de investigadores noveles, quienes deben mantener las entidades relevantes en su discurso sin caer en la repetición o redundancia.

Palabras clave: entidades relevantes, introducción, artículo de investigación, sintagmas nominales.

Recibido: 11/03/2024

Aceptado: 09/06/2024



<https://doi.org/10.56219/letras.v64i104.3032>

Relevant entities: the introduction to the research article genre**ABSTRACT**

The purpose of this study was to analyze how relevant entities are introduced and maintained in the genre of the research article. Relevant entities were considered to be those nominal syntagms mentioned nine or more times in the corpus (Du Bois, 1980; Bentivoglio, 1992; Chafe, 1994). Their semantic features, including abstraction and morphosemantic definiteness, were identified through the use of proper names or determiners (Du Bois, 1990), and their syntactic roles were also examined (Sedano, 2008). Using ad hoc matrices, we analyzed the corpus of eight research article introductions to characterize the relevant entities found. Of the 312 relevant entities mentioned for the first time, 81% were semantically abstract and only 19% were concrete. Additionally, 63.46% were definite. The most frequent syntactic roles were subject (23%), prepositional regime complement (21.2%), and circumstantial complement (66.2%). In their subsequent appearances (402 cases), the entities were often indefinite (52.3%), and the preferred syntactic roles were circumstantial complement (25%), grammatical subject (23.1%), and direct complement (24%). We concluded that the roles of subject and circumstantial complement were the most frequently used to both introduce and maintain relevant entities in the discourse. These results are significant for the training of novice researchers, who must maintain relevant entities in their discourse without falling into repetition or redundancy.

Keywords: relevant entities, introduction, research article, nominal syntagms.

Entités pertinentes : introduction au genre du document de recherche**RÉSUMÉ**

L'objectif de cette étude est d'analyser la manière dont les entités pertinentes sont introduites et maintenues dans le genre de l'article de recherche. Les entités pertinentes ont été considérées comme les syntagmes nominaux mentionnés neuf fois ou plus dans le corpus (Du Bois, 1980 ; Bentivoglio, 1992 ; Chafe, 1994). Leurs caractéristiques sémantiques (abstraction et définition morphosémantique) ont été fixées par l'utilisation de noms propres ou de déterminants (Du Bois, 1990), ainsi que leurs rôles syntaxiques (Sedano, 2008). À l'aide de matrices ad hoc, le corpus de huit introductions d'articles de recherche a été analysé et les entités pertinentes trouvées ont été caractérisées. Sur les 312 entités pertinentes mentionnées pour la première fois, 81% étaient sémantiquement abstraites et seulement 19% concrètes, 63,46% étaient définies et les rôles syntaxiques les plus fréquents étaient le sujet (23%), le complément de régime prépositionnel (21,2%) et le complément circonstanciel (66,2%). Dans leurs occurrences suivantes (402 cas), les entités étaient indéfinies (52,3%) et les rôles syntaxiques préférés étaient le complément circonstanciel (25 %), le sujet grammatical (23,1 %) et le complément direct (24 %). On conclut que les rôles de sujet et de complément circonstanciel sont les plus utilisés à la fois



pour introduire et pour maintenir des entités pertinentes dans le discours. Ces résultats sont intéressants pour la formation des chercheurs débutants qui doivent maintenir des entités pertinentes dans leur discours sans tomber dans la répétition ou la redondance.

Mots-clés: entités pertinentes, introduction, article de recherche, syntagmes nominaux.

Entità rilevanti: introduzione al genere: articolo di ricerca

RIASSUNTO

Questo studio ha avuto lo scopo di analizzare come le entità rilevanti vengono introdotte e mantenute nel genere chiamato articolo di ricerca. Sono state considerate come entità rilevanti i sintagmi nominali menzionati nove o più volte nel corpus (Du Bois, 1980; Bentivoglio, 1992; Chafe, 1994). Le sue caratteristiche semantiche di astrazione e definitezza morfosemantica sono state fissate attraverso l'uso di nomi propri o determinanti (Du Bois, 1990) e anche i suoi ruoli sintattici (Sedano, 2008). Abbiamo usato matrici progettate ad hoc ed è stato analizzato il corpus formato da otto introduzioni ad articoli di ricerca, in quale sono state caratterizzate le entità rilevanti riscontrate. Delle 312 entità rilevanti menzionate per la prima volta, l'81% furono semanticamente astratte e solo il 19% concrete, il 63,46% erano definite e i ruoli sintattici più frequenti furono soggetto (23%), complemento preposizionale (21,2%) e complemento circostanziale (66,2%). Nelle loro apparizioni successive (402 casi), le entità furono indefinite (52,3%) e i ruoli sintattici preferiti furono quelli di complemento circostanziale (25%), soggetto grammaticale (23,1%) e oggetto diretto (24%). Si conclude che i ruoli di soggetto grammaticale e quello di complemento circostanziale furono i più utilizzati sia per introdurre che per mantenere le entità rilevanti nel discorso. Questi risultati costituiscono un interesse fondamentale per la formazione dei ricercatori novizi che devono mantenere le entità rilevanti nel loro discorso senza cadere nella ripetizione o nella ridondanza.

Parole chiave: entità rilevanti, introduzione, articolo di ricerca, frasi nominali.

Entidades relevantes: introdução ao gênero do artigo de pesquisa

RESUMO

O objetivo deste estudo foi analisar como as entidades relevantes são introduzidas e mantidas no gênero do artigo de pesquisa. Foram consideradas entidades relevantes os sintagmas nominais mencionados nove ou mais vezes no corpus (Du Bois, 1980; Bentivoglio, 1992; Chafe, 1994). Suas características semânticas de abstração e definição morfossemântica foram fixadas por meio do uso de nomes próprios ou determinantes (Du Bois, 1990) e também de suas funções sintáticas (Sedano, 2008). Usando matrizes criadas ad hoc, o corpus de oito introduções de artigos de pesquisa foi analisado e as entidades relevantes encontradas foram caracterizadas. Das 312 entidades relevantes mencionadas



pela primeira vez, 81% eram semanticamente abstratas e apenas 19% concretas, 63,46% eram definidas e os papéis sintáticos mais frequentes foram sujeito (23%), complemento de regime preposicional (21,2%) e complemento circunstancial (66,2%). Em suas ocorrências subsequentes (402 casos), as entidades eram indefinidas (52,3%) e os papéis sintáticos preferidos foram complemento circunstancial (25%), sujeito gramatical (23,1%) e complemento direto (24%). Conclui-se que as funções de sujeito e complemento circunstancial foram as mais usadas para introduzir e manter as entidades relevantes no discurso. Esses resultados são de interesse para o treinamento de pesquisadores iniciantes que precisam manter entidades relevantes em seu discurso sem cair na repetição ou redundância.

Palavras-chave: entidades relevantes, introdução, artigo de pesquisa, sintagmas nominais.



INTRODUCCIÓN

El discurso académico especializado (DAE) es un discurso sui generis porque en él se "... utiliza una terminología y otros medios lingüísticos con objeto de suprimir toda ambigüedad en la comunicación propia de un área concreta." (Lerat, 1997: 14). Además, él se caracteriza por el uso de recursos que le confieren objetividad, precisión, abstracción y atemporalidad, entre los que resaltan la nominalización y la voz (Albentousa y Moya, 1998). Uno de los géneros más relevantes del DAE es el artículo de investigación (AI), por el rol que cumple en la difusión del conocimiento dentro de las comunidades discursivas disciplinares, en el desarrollo profesional y en el prestigio institucional (Swales, 1990, 2004; Swales y Feak, 2004; Teberosky, 2007). Los AI deben además estar ajustados a convenciones de forma y fondo idiosincráticas de las revistas académicas en las cuales son publicados y de las áreas disciplinares sobre las que versan.

Uno de los problemas frecuentes que enfrenta quien escribe la introducción de un AI es la necesidad de referirse constantemente a conceptos que son nucleares en la investigación que se reporta sin caer en la repetición excesiva que pudiera hacer lucir el discurso como redundante o cacofónico. Es este problema el que inspiró el presente estudio, el cual tiene como objetivo analizar cómo se introducen y se mantienen en el discurso del AI las entidades relevantes (ER), entendidas como aquellas que son mencionadas nueve o más veces en un texto (Du Bois, 1980; Bentivoglio, 1992; Chafe, 1994). Concretamente, se buscó identificar los rasgos semánticos de abstracción y concreción, los morfo-semánticos de definitud (Du Bois, 1990) y la función sintáctica (Sedano, 2008) exhibidos por las ER al ser incluidas y ser mantenidas en ocho introducciones de AI, incluidas en los números 1 y 2 publicados en la *Revista Investigación y Postgrado* durante los años 2002 y 2004.

Las ER en el artículo de investigación: rasgos textuales, semánticos y sintácticos

El conocimiento que hoy se tiene del DAE, y más concretamente del AI como género discursivo, indica que él comporta el uso de recursos que ponen en evidencia la conciencia que el autor tiene de sus potenciales lectores, a quienes busca tratar como



iguales en un intento estratégico y subjetivo por lograr que ellos acepten sus planteamientos, anteponiéndose a sus posibles objeciones (van Dijk, 2000).

En una de las secciones donde el manejo estratégico de todas estas convenciones es más importante es en la *Introducción*, dado que, como Swales (1990) señala, quien ingresa a una comunidad académica específica debe actuar estratégicamente para establecer con su audiencia una relación que oscile entre la humildad de quien ingresa al ámbito de una comunidad de expertos y la irreverencia de quien irrumpe en el conocimiento ya aceptado con nuevas y originales propuestas que le garanticen la aceptación y el ingreso en tal comunidad. Para lograr ese balance, es importante que el escritor haga que en su discurso la información fluya de forma gradual y coherente, sin caer en el extremo de la explicitud redundante que haría lucir su producto textual como muy elemental, ni en el de la ambigüedad, que lo tornaría difícil de comprender y no daría fe de su dominio en el área de conocimiento específico (Núñez y Del Teso, 1996; Parodi, 2005; Teberosky, 2007).

Dada la ubicación de *la introducción*, ella funge como una suerte de carta de presentación del autor en su AI. Por eso, los recursos que él decida emplear deberían ser elegidos tomando muy en cuenta los estándares del género y la disciplina en que escribe, el conocimiento compartido y la potencial capacidad inferencial de su audiencia. Por ejemplo, debe enlazar cohesivamente las entidades discursivas nuevas o que son introducidas por primera vez con las ya dadas para conferir a sus ideas la debida progresión informativa que facilite el procesamiento del contenido proposicional (Halliday, 1985; 1995; Biber, 1998; Escandell, 1999; Calsamiglia y Tusón, 1999; Sedano, 2008).

Cuando se habla de entidades discursivas se está haciendo referencia a sintagmas nominales (SN) los cuales, a diferencia de los procesos y de los estados, pueden permanecer en el discurso gracias a su versatilidad para desempeñar roles sintácticos diversos. Tal capacidad les hace referenciales, por lo que pueden codificarse mediante diversos elementos cohesivos léxicos (repeticiones puras, sinónimos, nombres generales o nominalizaciones) o gramaticales (pronombres o elipsis) (Du Bois, 1980).

Que el sustantivo sea la categoría léxica más numerosa en todas las lenguas, es un conocido universal lingüístico (Herrero, 1997), pero esa proporción aumenta en el DAE, como lo demuestran diversos estudios contrastivos (Biber, 1988; Hyland, 2000; Soto y



Zenteno, 2004). Esto se debe a la necesidad en este tipo de discurso de designar y distinguir conceptualmente los términos requeridos para la adecuada exposición de los temas académicos involucrados (Swales y Feak, 2004), así como para promover la atmósfera objetiva, atemporal y la adecuada precisión terminológica a través de recursos desagentivadores (Albentousa y Moya, 1998).

Tal como Herrero (1997) y López Samaniego (2011) plantean, esa abundancia nominal también se incrementa por una serie de mecanismos gramaticales que permiten nominalizar prácticamente a cualquier otra categoría gramatical. Es así como un verbo, adjetivo, adverbio o preposición pueden ser convertidos en nombres mediante el mecanismo de la traslación (*fumar – el fumar es nocivo; verde - la verde me encanta; mañana - el mañana lo dirá; contra - los contras de esa ley son muchos*). Asimismo, como Da Costa (2008) y Martínez (2001, 2004) explican, el proceso de nominalización permite referirse anafóricamente a un adjetivo, verbo o adverbio, nominalizándolo (*él huyó – su huida...; era hermoso – su hermosura...; iba muy rápido – su rapidez...*). Ese empaquetamiento (Halliday, 1985; López Samaniego, 2011; Bieñ, 2023) o encapsulamiento (López Samaniego, 2018) de una acción, rasgo o circunstancia en una nominalización es uno de los recursos más útiles para lograr que un AI alcance los rasgos de textualidad o de textura (Halliday y Hasan, 1976) que lo distinguen como tal y que, en el caso del DAE, le confieren objetividad, porque borran los rasgos agentivadores (Halliday y Hasan, 1976; Halliday, 1985). Adicionalmente, se tiene lo que López Samaniego (2018) denomina un *encapsulador nominal infiel* o un *empaquetador* (Bieñ, 2023), que no es más que el uso de frases nominales que corresponden a palabras generales (Halliday y Hasan, 1976) tales como *esta problemática..., todas estas circunstancias...*, que encapsulan una serie de datos que han sido ya especificados y tratados anafóricamente en el texto o que serán tratados en lo sucesivo catafóricamente (*el hecho de que...; ...el caso de que...*). Estas frases generales plantean, en consecuencia, una demanda cognitiva adicional, en tanto que el lector debe mantener en mente buena parte de la información textual ya leída para poder percibir la correferencialidad de estas frases (Montolío y Santiago, 2000; Teberosky, 2007).

En el logro de ese fluir informativo, los mecanismos empleados para introducir y mantener en el discurso las entidades o frases nominales que son relevantes y necesarias



para el desarrollo del tema, resultan de mucha importancia. Por otro lado, una vez que las entidades discursivas ingresan en el AI, generalmente en forma de FNs plenas, estas tienen el potencial de actuar como núcleo de variados roles sintácticos; es decir, figurar como núcleo del sujeto (S), sujeto paciente (SP), complemento directo (CD), complemento indirecto (CI), atributo (A), complemento de régimen preposicional (CRP) o en una circunstancial (CC) (Sedano, 2008). No es de extrañar entonces que las entidades nominales aparezcan por doquier y desempeñando múltiples roles sintácticos en las introducciones de AI. De allí la necesidad de estudiar cómo ellas son introducidas y mantenidas con fines de formación pedagógica.

Un aspecto importante para analizar son los rasgos semánticos de esas entidades discursivas, en tanto que algunos de ellos como el grado de abstracción incrementan la complejidad y pueden afectar la comprensión por parte del lector (Herrero, 1997). La naturaleza abstracta o concreta, compleja o simple y especializada o común de estas entidades influye en la comprensión del AI y depende en buena medida de las disciplinas involucradas y del tema en desarrollo (Hyland, 2000). Por ejemplo, es predecible que en las ciencias sociales la terminología sea más abstracta en referencia a la educación, la comprensión o la democracia, en oposición a ciencias como la zoología o la mineralogía donde las entidades designadas pueden ser mucho más concretas (*roca, minerales, tigre, pasto o carroña*).

Siguiendo a Givón (1990), se asume aquí que rasgos lingüísticos y textuales tales como la abstracción nominal y la complejidad morfosintáctica de las unidades oracionales constituyen en sí mismas reflejos icónicos de la naturaleza abstracta de las materias que se tratan en un AI y de que el lenguaje no es tan arbitrario como generalmente se le ha caracterizado. Por ejemplo, la relación proporcional entre la complejidad morfológica y la comprensión de las unidades léxicas ha sido demostrada en estudios sobre legibilidad textual (Lázaro, Escalonilla, Ruíz y Simón, 2021; Orrego, 2022). La tendencia a narrar las relaciones temporales o causales en el orden en que se dan en la realidad o a invertir más texto en lo que es más importante son sólo algunos de los rasgos en los que el lenguaje emula la realidad con pocas arbitrariedades.



Otro criterio de interés con respecto a las ER es la definitud, por su consecuente relación con la identificabilidad y debido a que en ella confluye una mezcla de rasgos morfológicos con otros de naturaleza semántica. Así, las FN pueden ser definidas mediante el uso de nombres propios (*Maracaibo*), de artículos definidos (*la casa, el libro*), de adjetivos posesivos o demostrativos (*tu carro, ese anillo, este hogar*) o de pronombres personales, posesivos o demostrativos (*ustedes, esa, mía*). Las indefinidas vienen a estar codificadas mediante nombres propios indeterminados (*un tal Simón*), nombres sin determinantes (*hotel, barco*), acompañados de un artículo definido o numeral (*ciertas personas, unas chicas, dos medias*) o por pronombres indefinidos o numerales (*varios, cien*) (Du Bois, 1980; Sedano, 2008).

Las ER medulares para el desarrollo de un tema, una vez introducidas en el discurso, se irán combinando cohesivamente entre sí y acumulando significados mediante la adición de complementos nominales (Escandell, 1995), hasta llegar a construir redes conceptuales complejas y acumulativas de diversas formas y extensión, las cuales son necesarias para el alcance de la precisión que se requiere para expresar inequívocamente los significados teórico-científicos (Parodi, 2005; López Samaniego, 2011 y 2018). Como ejemplos considérense los siguientes donde, a pesar de hacerse uso de la repetición pura, los complementos nominales les van presentando como entidades diferentes:

La contaminación,
La contaminación ambiental,
La contaminación ambiental sónica,
La contaminación ambiental sónica industrial

Algunos problemas típicos en la escritura de un AI se deben a la inclusión de entidades discursivas que no son relevantes para los propósitos comunicativos, a la falta de desarrollo satisfactorio de las entidades que sí son relevantes, porque en ocasiones esta aparece dispersa, debido a que no se mantiene el tópico que se está desarrollando o por pasar de un tópico a otro sin la transición debida (López Samaniego, 2011 y 2018; Orrego, 2022).

Ahora bien, en la introducción de un AI se debe emplear un nombre específico para cada noción conceptual, el cual se irá interrelacionando con otros recursos cohesivos



léxico-gramaticales al exponerse diversas relaciones teóricas. Habrá conceptos más relevantes que otros, por lo que deben ser nombrados con mayor frecuencia. En otras palabras, la relevancia de una entidad discursiva estará determinada por su frecuencia de aparición; de tal forma que, a mayor número de menciones de una entidad en la introducción de un AI, mayor será su relevancia (Du Bois, 1980; Bentivoglio, 1992, y Chafe, 1994). Siguiendo a Du Bois (1980), en este estudio se consideraron ER aquellas que aparecían mencionadas 9 o más veces en las introducciones de los AI analizadas.

Por otra parte, la abstracción es un rasgo semántico que viene dado por el grado de tangibilidad sensorial del concepto designado por cada término o entidad discursiva (*tigre vs especie; docente vs enseñanza*), aunque haya que reconocer que en ocasiones este criterio no tenga la rigurosidad categórica que se desearía (*accidente-situación*) y de que la polisemia contextual (*el primer acto - acto de delinquir*) podría complicar aún más el panorama (Herrero, 1997). La abstracción es un rasgo distintivo del AI, dado que las nociones que en él se abordan y desarrollan suelen corresponder a constructos ideados por el hombre en la búsqueda de entender y explicar su realidad (Ventola, 1996; Hyland, 2000). Entonces, la profusión nominal puede eventualmente contribuir a incrementar la abstracción del discurso académico si su significado no es concreto, y también debido a la atmósfera objetiva, impersonal, imparcial, atemporal y reflexiva que la abundancia de entidades suele conferir al DAE (Ventola, 1996).

Una vez que una entidad haya ingresado a la introducción de un AI, debe dársele continuidad, entendida como su permanencia en el discurso por medio del desempeño de diferentes roles sintácticos (sujeto gramatical, sujeto agente, agente de pasiva, objeto directo, objeto indirecto, atributo, complemento de régimen preposicional) (Bentivoglio, 1992; Sedano, 2008) y gracias al establecimiento de diversas relaciones cohesivas léxicas (repetición pura, sinonimia, hiperonimia, hiponimia, palabras generales, entre otras) o gramaticales (referencia, sustitución y elipsis) (Halliday y Hasan, 1976; Halliday, 1985; McCarthy, 1991; Montolío y Santiago, 2002; López Samaniego, 2011; Bieñ, 2023).

Según Du Bois (1980) y Chafe (1994), la primera mención de una entidad discursiva se codifica generalmente mediante FNs indefinidas (con/sin determinantes definidos, sin determinantes, en plural, con numerales o por pronombres definidos), que



tienden a desempeñar un rol sintáctico de preferencia (Du Bois, 1980, y Bentivoglio, 1992). Las siguientes menciones se codificarán mediante FNs definidas (por determinantes) o recursos cohesivos que las señalen como correferenciales (Halliday y Hasan, 1976; McCarthy, 1991, Hatch, 1992; López Samaniego, 2011).

Partiendo de la exposición previa, en este estudio se estudiaron las ER a partir de su permanencia, nueve menciones o más, sus rasgos semánticos y los roles sintácticos desempeñados en su primera mención y en las subsecuentes.

Metodología

La metodología empleada en esta investigación fue mixta, toda vez que se requirió de un análisis cuantitativo, mediante las herramientas de la estadística descriptiva, y de otro pragmático (Hyland, 2000), llevado a cabo con un corpus conformado por ocho (8) introducciones de artículos de investigación incluidos en los números 1 y 2, publicados en los años 2002 y 2004 en la *Revista Investigación y Postgrado* de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) en la cual se abordan temas concernientes a las ciencias de la educación.

El primer paso consistió en establecer los parámetros cuantitativos del corpus. Las ocho introducciones analizadas contenían 72 párrafos y 5.976 palabras, distribuidas según se especifica en la Tabla 1.

Tabla 1.
Distribución cuantitativa del corpus

Año	Nº	Introducción	Nº de párrafos	Nº de palabras
2002	1	1 IDE	7	581
		2 IRE	11	913
	2	3 IEA	8	664
		4 ITE	9	747
2004	1	5 IPM	10	830
		6 IEH	9	747
	2	7 IET	12	996
		8 IDD	6	498
		Total	72	5.976



A continuación, se procedió a identificar la unidad de análisis (Biber, 1998), que en este estudio era la entidad discursiva (FNs). Fueron entonces identificadas y codificadas las entidades relevantes, entendidas como aquellas que aparecían mencionadas más de nueve veces, con base en los planteamientos de Du Bois (1980), Bentivoglio (1992) y Chafe (1994). Estas fueron caracterizadas según sus rasgos semánticos (abstracto – concreto) y sus roles sintácticos (Bentivoglio, 1992; Sedano, 2008; Porto, 1992 y 1993) en una matriz de varias entradas que se ilustra en la Figura A.

Figura A
Rasgo semántico y rol sintáctico de entidades relevantes (ER) en su 1ra aparición.

ER	Rasgo Semántico		Rol Sintáctico						
	Abst.	Conc.	SA	A	CD	CI	CC	CRP	SP
<i>Nuestros procesos educativos...</i> (ER1)	+	-	+	-	-	-	-	-	-
<i>... por la educación ambiental...</i> (ER2)	+	-	-	-	-	-	-	-	+
<i>En la región de Guayana...</i> (ER3)	-	+	-	-	-	-	+	-	-

A continuación, esas ER fueron clasificadas atendiendo a su rol sintáctico en cada una de las apariciones subsecuentes, para lo cual se diseñó y empleó la siguiente matriz.

Figura B
Rol sintáctico de entidades relevantes (ER) en sus apariciones posteriores.

ER	No de aparición							
	2°	3°	4°	5°	6°	8°	9°	Otras
(ER1)	SP	CD	SA	CC	CC	CRP	CC	-
(ER2)	CC	SP	CRP	CD	SA	CCC	SA	-
(ER3)	SA	CRP	CC	CI	SP	CC	CD	-

Luego, todas las ER encontradas fueron analizadas en función de su definitud, mediante el uso de la siguiente matriz.

Figura C
Definitud de las ER en su primera mención y en las posteriores.

ER	1ra mención		Menciones posteriores								
	Def. (D)	Indef. (I)	2	3	4	5	6	7	8	9	...
Nuestros procesos educativos... (ER1)	+	-	D	D	I	I	D	I	I	D	-
ER2											
ER3											



Para finalizar, los resultados fueron totalizados, se calcularon los valores porcentuales correspondientes y se procedió a analizarlos desde la perspectiva pragmática, para poder así generar las conclusiones pertinentes.

Resultados

Como se muestra en la Tabla 2, las entidades discursivas relevantes encontradas (312) fueron en su mayoría de naturaleza abstracta (254 = 81 %). Ejemplos de tales entidades son

- *la deserción escolar (1IDE)*
- *el rendimiento académico (2IRA)*
- *la vocación profesional (8IDD)*

Sólo 58 (19 %) fueron concretas. Los siguientes ejemplos ilustran estas cifras,

- *el libro de texto Girasol (4ITE)*
- *el punto y coma (4ITE)*
- *sus oficinas (5IPM)*

Tabla 2
Rasgos semánticos de las ER encontradas

Entidades relevantes abstractas	254 (81 %)
Entidades relevantes concretas	58 (19 %)
Total	312

Estas cifras confirman la marcada abstracción de los temas abordados en el discurso académico en el corpus de AI analizado (Halliday, 1985; Halliday, Matthiessen y Painter, 1997; Hyland, 2000; López Samaniego, 2011), abstracción que incrementa la demanda cognitiva para su lectura comprensiva (Montolío y Santiago, 2000; Teberosky, 2007).

Con respecto a la codificación de las ER, se observa en la Tabla 3 que hubo un notable mayor porcentaje de entidades definidas en la primera mención (63.46%) que en las

Tabla 3
Forma de codificación de las ER

Definitud	Primera mención	Menciones posteriores
ER léxicas definidas	198 (63,46 %)	192 (47,7 %)
ER léxicas indefinidas	114 (36,54 %)	210 (52,3 %)
Total	312	402



subsiguientes (47,7 %), lo cual se contrapone a los planteamientos de Du Bois (1980) y Chafe (1994) sobre el uso predominante de las FNs indefinidas para codificar información nueva. Esta discrepancia podría deberse al tamaño del corpus analizado o explicarse pragmáticamente por las singularidades contextuales del género AI, el cual, al circular entre una comunidad que se asume experta sobre el tema en desarrollo; en otras palabras, parece haber mucho conocimiento que se da como compartido entre los lectores de la revista (Swales, 1990), y por eso se codifican como FNs definidas las entidades discursivas en su primera mención. Por ejemplo,

- *El nuevo diseño curricular viene a ser un instructivo que saca al docente de sus hábitos conductistas porque en él se proponen diferentes estrategias didácticas para tres tipos diferentes de conocimiento (8IDD).*
- *Esta reforma educativa ha generado incertidumbre y confusión entre los docentes, formados en sus universidades de origen para enseñar todos los contenidos como conceptuales. Enfrentados a este cambio han acudido a asignar nuevos nombres para las mismas prácticas anteriores ajenas a la nueva norma (2IRA).*
- *La vocación docente en un rasgo intangible, que resulta difícil de precisar. La misma va a diferir según la disciplina que se profese, así como también variará porque las distintas universidades nacionales se caracterizan por disponer de diversas culturas organizacionales que influyen en cómo se perfila esa vocación durante la profesionalización (5IPM)*

Otra razón podría encontrarse en la necesidad de presentar las entidades como conocidas en un rasgo manifiesto de cortesía del autor para con su lector potencial al que considera un conocedor del tema (Escandell, 1999; Calsamiglia y Tusón, 1999; Halliday, Matthiessen y Painter, 1997). En otras palabras, en el marco de una revista de publicación periódica que circula en el ámbito educativo, el autor puede permitirse dar por conocidas las ER que aparecen subrayadas en los ejemplos anteriores y, por esa razón, las presenta en su primera mención como conocimiento compartido por los lectores y, en consecuencia, las codifica mediante FNs determinadas. En este sentido, es oportuno recordar el equilibrio diplomático que Swales (1990 y 2004) recomienda cuando se redacta la introducción de un AI. Podría resultar irreverente presentar como desconocidas estas entidades porque ello



obligaría a definir las, lo cual resultaría incómodo para los lectores o colaboradores de la revista en cuestión.

Una explicación pragmática adicional podría radicar en que el autor sabe que deberá referencia repetida a esas entidades y que los complementos nominales a emplear en menciones subsiguientes le ayudarán a precisar mejor cuál era el referente al que estaba haciendo alusión en la primera mención, ya que las entidades discursivas van así acumulando información que irá determinando cada vez más su significado, como en los siguientes ejemplos:

- *la deserción escolar - el problema de la deserción escolar - el estudio del problema de la deserción escolar* (1IDE)
- *los ejes temáticos, los ejes temáticos más importantes – los ejes temáticos de menor relevancia* (7IET)
- *el discurso del docente – el discurso disciplinario del docente – el discurso motivador del maestro* (8IDD)

Con respecto a las menciones posteriores (402 ocurrencias), se encontró un porcentaje mayor de FNs indefinidas (52,3 %) mediante diversas relaciones cohesivas léxicas (repetición pura, sinonimia, palabras generales) o gramaticales (sustitución mediante pronombres, relativos, clíticos o elipsis) (Halliday y Hasan, 1976; Halliday, 1985) que definidas (37%). Esas menciones subsiguientes de las entidades discursivas establecen una continuidad informativa que favorece la coherencia textual (Escandell, 1999; Calsamiglia y Tusón, 1999; Teberosky, 2007) en el desempeño de variadas funciones de orden sintáctico.

Los diferentes roles sintácticos desempeñados por tales entidades en su primera y posteriores menciones, se reflejan en la Tabla 4.

Tabla 4
Función sintáctica de las entidades relevantes

Función	Primera mención	Menciones posteriores
Sujeto gramatical	72 (23 %)	93 (23,1 %)
Sujeto agente	40 (13 %)	20 (0,6 %)
Agente de pasiva	22 (7 %)	13 (0,32 %)
Complemento directo	45 (14,4 %)	94 (24 %)
Complemento indirecto	18 (0,6 %)	15 (0,4 %)
Comp. de régimen preposicional	66 (21,2 %)	68 (17 %)
Complemento circunstancial	49 (16,2 %)	99 (25 %)
Total	312	402



Se observa aquí que en la primera mención predominó el rol de sujeto gramatical, ocupando el 23% de los casos en la primera mención y el 23,1% en las subsiguientes. No obstante, es relevante destacar que los sujetos tendían a ser desempeñados por sujetos gramaticales abstractos y no por ejecutores de la acción verbal (Bentivoglio, 1992). A continuación, un ejemplo del corpus con los casos subrayados.

La desmotivación estudiantil es un fenómeno negativo tanto para el individuo como para la sociedad. Este flagelo parece afectar principalmente a los adolescentes, cuando la atención tiende a invertirse en intereses que distan de concretarse en los contenidos didácticos que se cubren en la mayoría de las asignaturas, ... (1IDE)

Los casos del rol de agente de pasiva encontrados en el corpus fueron escasos tanto en la primera mención (7 %) como en las posteriores (0,32):

- *Esas sesiones fueron rechazadas \emptyset debido a su horario (1IRA)*
- *Para solucionar la situación el sistema fue automatizado \emptyset y el proceso de construcción de las nóminas pasó a ser fluido. (5IPM)*

Estos datos son un reflejo de la falta de agentividad que objetiviza al discurso académico, en tanto que se minimiza la acción de agentes animados y se elide el agente en las oraciones pasivas perifrásticas (Albentousa y Moya, 1998). Sin embargo, se mantuvo en el corpus la preferencia del español por la voz activa sobre la pasiva con agente (Gili Gaya, 2000). Asimismo, fue frecuente el uso de nominalizaciones actuando como sujetos gramaticales (a) y de oraciones pasivas *perifrásticas* sin agente expreso (b) o de pasivas con *se* (c)

- a. *Este rechazo se manifiesta en la inasistencia y el desgano... (1IDE)*
- b. *Las leyes ambientales \emptyset son aprobadas mas no respetadas. (3IEA)*
- c. *Se mantiene la motivación durante la sesión (7IET)*

Estos resultados ratifican los rasgos que caracterizan al discurso académico (Albentosa y Moya, 1998, Gómez, 1992; Sedano, 2008).

El porcentaje de complementos de régimen preposicional encontrados (21%) da cuenta de la frecuencia en el uso de verbos tales como *depender de, se debe a, atribuir a, procesos verbales que son típicos del discurso académico (Halliday, 1985; Halliday, Matthiessen y Painter, 1997), requieren de un complemento de régimen preposicional y*



permiten el movimiento de las entidades relevantes hacia la posición postverbal sin restarles relevancia discursiva y manteniendo como sujeto otro recurso como una nominalización (Sedano, 2008):

- *Esta problemática depende de la deserción escolar fortuita...*, (IIDE)
- *Se atribuye esa circunstancia a la condición socioeconómicas de la familia...* (IIDE)

Las cifras obtenidas para el complemento directo se explicarían por razones similares, ya que tanto los complementos de régimen preposicional como las pasivas con *se*, por definición, bloquean la aparición del complemento directo (Sedano, 2008; Porto, 1992).

También se observa en la Tabla 4 que en las menciones posteriores se incrementa el número de casos para cada rol sintáctico; ello como consecuencia de que fueron varias las menciones posteriores (8 como mínimo) que se hacían en las introducciones de cada ER. Los autores fueron haciendo un uso versátil de los roles que tenían a su disposición para variar el estilo y la redacción, pero manteniendo el tópico. Sin embargo, en las menciones posteriores las proporciones son similares a las de la primera inicial, pero se incrementan los casos de complementos circunstanciales, dado que la amplia gama de posibilidades que existen para este complemento le confiere una versatilidad estratégica (Porto, 1993, Sedano, 2008).

Conclusiones y consideraciones finales

El objetivo de este estudio fue analizar cómo se introducen y mantienen las ER en las introducciones de ocho AI publicados en los números 1 y 2 de la *Revista Investigación y Postgrado* durante los años 2002 y 2004, siguiendo los criterios de relevancia, según el número de menciones de la entidad, la abstracción, la definitud (Du Bois, 1990) y su rol sintáctico (Sedano, 2008).

Los resultados obtenidos permitieron corroborar que el criterio del número de menciones para la determinación de la relevancia de las entidades discursivas es pertinente porque permite delimitar el discurso según tópicos en géneros extensos como el AI. Esta



posibilidad, además de facilitar la investigación, es un elemento importante para guiar a los investigadores noveles hacia la literacidad académica.

El criterio semántico de la abstracción también resultó útil no sólo en la clasificación del corpus analizado sino porque abre puertas a nuevos estudios con respecto a la abstracción no sólo de las FNs sino de otros sintagmas para ver cómo actúan en conjunto para construir la abstracción en el DAE. Asimismo, el criterio de definitud permite combinar el uso de rasgos morfológicos y semánticos desde una visión pragmática en diversos géneros como el AI.

Para finalizar, los roles sintácticos constituyeron un valioso recurso para ahondar en factores como la agentividad, la objetividad o la topicalización y abren el camino para estudiar el uso de recursos cohesivos referenciales. A la vez, se pudo constatar la amplia variedad de roles sintácticos a los que los autores acuden para mantener las ER en las introducciones del AI y para mantener el tópico sin resultar redundante.

Llama la atención que el recurso de la repetición pura, empleado con bastante frecuencia en el corpus, no resultó en una redacción redundante o cacofónica porque se matizaba con diferentes complementos nominales y diversos recursos cohesivos. Este es un aspecto que tiene valiosas implicaciones pedagógicas para los investigadores noveles, dado que generalmente hay una resistencia prejuiciosa a emplear el mismo término en oraciones cercanas. Es decir, que hay que hacer tomar conciencia a los investigadores en formación que en el AI la repetición pura es necesaria, ya que los constructos teóricos reciben una denominación consensuada que se debe mantener para evitar equívocos o ambigüedades y, además, que estos nombres se pueden variar mediante recursos cohesivos solo cuando se ha dejado claro a qué entidad discursiva se está y se continuará haciendo referencia.



Referencias

- Albentousa, I. y Moya, A. (1998). La reducción del grado de transitividad de la oración en el discurso científico en lengua inglesa. *Revista Española de Lingüística*, 30 (1), 445-468.
- Bentivoglio, P. (1992). Patrones ergativos en una lengua no ergativa. Ponencia presentada en el XII Encuentro de Docentes e Investigadores de la Lingüística (ENDIL). Maracay, Venezuela.
- Biber, D. (1988): *Variation across speech and writing*. Cambridge University Press.
- Bieñ, J. (2023). Aproximación al análisis de los nombres generales y su función encapsuladora en el discurso científico. *Studia Romanica Posnaniensia*, 7 (3), 19-30. <https://doi.org/10.14746/strop.2023.50.3.2>
- Calsamiglia, E. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir*. Ariel.
- Chafe, W. (1994). *Discourse, consciousness, and time*. The University Chicago Press.
- Da Costa, F. (2008). *Uso de la nominalización en textos académicos universitarios y niveles de comprensión alcanzados por los estudiantes al leer los textos referidos* [Trabajo de maestría no publicada]. Universidad nacional Experimental Francisco de Miranda.
- Du Bois, J. (1980). Beyond definiteness: The trace of identity in discourse. En Wallace, C. (Ed.). *The pears stories: Cognitive, cultural and linguistic aspects of narrative production*, pp. 203-274. Ablex.
- Escandell, M. (1995). Los complementos del nombre. En *Cuadernos de lengua española*. Arco Libros.
- Escandell, M. (1999) *Introducción a la pragmática*. Ariel.
- Gili Gaya, S. (2000). *Curso Superior de Sintaxis Española*. Vox.
- Givón, T. (1990). *Syntax: A functional-typological introduction II*. John Benjamins.
- Gómez, L. (1992). Valores gramaticales de “se”. *Cuadernos de lengua española*. Arco Libros S L.
- Halliday, M. (1985). *An introduction to functional grammar*. Edward Arnold.
- Halliday, M. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.



- Halliday, M.; Matthiessen, C. y Painter, C. (1997). *Working with functional grammar*. Arnold.
- Hatch, E. (1992) *Discourse and language education*. Cambridge University Press
- Herrero, C. (1997). *El nombre en español, I. El sustantivo*. Ediciones Colegio de España.
- Hyland, K. (2000). *Disciplinary discourses*. Longman.
- Lázaro, M., Escalonilla, A., Ruíz, T. y Simón, T. (2021). Relación entre conciencia morfológica y destreza lectora: Un estudio con niños hispanohablantes. *Revista Signos. Estudios de lingüística*. 54(105), 32-53.
- Lerat, P. (1997). *Lenguas especializadas*. Ariel.
- López Samaniego, A. (2011). *La categorización de entidades del discurso en la escritura profesional* [Tesis de doctorado no publicada]. Universidad de Barcelona, España. https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/35053/5/04.ALS_4de4.pdf.
- López Samaniego, A. (2018). La encapsulación nominal en el discurso académico-científico oral y escrito: patrones de aparición. *Caplletra*, 64, 129-152. <https://www.raco.cat/index.php/Caplletra/article/download/335906/426701>
- Martínez, M. (2001). *Análisis del Discurso y práctica pedagógica*. HomoSapien ediciones.
- Martínez, M. (2004). *Estrategias de lectura y escritura de textos*. Universidad del Valle.
- McCarthy, M. (1991). *Discourse analysis for language teachers*. Cambridge University Press
- Montolío, E. y Santiago, M. (2000). Objetividad e implicación en el discurso académico, En Montolío, E. (Coord.) (2000). *Manual práctico de escritura académica*. Vol. III, pp.153-182. Ariel.
- Núñez, R. y Del Teso, R. (1996). *Semántica y pragmática del texto común*. Cátedra.
- Orrego, V. (2022). *Legibilidad macroestructural de textos escolares*. [Trabajo de maestría no publicada]. Universidad nacional Experimental Francisco de Miranda.
- Parodi, G. (2005). Textos de especialidad y comunidades discursivas técnico-profesionales: Una aproximación basada en corpus computarizado. En Parodi, G (Edit.). *Discurso especializado e instituciones formadoras*, pp. 61-82. Ediciones universitarias de Valparaíso.



- Porto, J. (1992). Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente. En *Cuadernos de lengua española*. Arco/Libros, S. L.
- Porto, J. (1993). El complemento circunstancias. En *Cuadernos de lengua española*. Arco/Libros, S. L.
- Sedano, M. (2008). Manual del español, con especial referencia al español de Venezuela. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Soto, G. y Zenteno, C. (2004). Los sintagmas nominales en textos científicos escritos en español. *ELUA*. 18, 275-292. <https://lc.cx/q6CgyF>
- Swales, J. (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research Genres*. The University of Michigan Press.
- Swales, J. y Feak, C. (2004). *Academic writing for graduate students*. The University of Michigan Press.
- Teberosky, A. (2007). El texto académico. En Casteló, M. (Coord.). *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos. Conocimientos y estrategias*. (pp. 17-46) Graó.
- van Dijk, T. (2000). El discurso como interacción en la sociedad. En van Dijk, T. (Comp.). *El discurso como interacción social*, pp. 19-66. Gedisa.
- Ventola, E (1996). Packing and unpacking information in academic texts in narrative and non-native texts. En Ventola, E. y Mauranen, A. (Eds). *Academic writing. Intercultural and textual issues*, pp. 153 -194. John Benjaming Company.

NARRACIONES CIRCULARES EN *ALLAH N'EST PAS OBLIGÉ (ALÁ NO ESTÁ OBLIGADO)* DE AHMADOU KOUROUMA

Yonarki Alberto Ramírez Silva

✉ yonarki@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0001-7589-7914>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Caracas, Venezuela

Obtiene en UPEL-IPC el título de Profesor de Francés en julio de 2001. Desde el 2004 se desempeña como Profesor de Francés en la UEN (nocturna) "José Gregorio Hernández", y desde el año 2007 en el Departamento de Idiomas Modernos del IPC como Profesor de Literatura y Cultura de los pueblos de Habla Francesa. En el 2006 obtiene el título de Magister en Lingüística, UPEL-IPC y en el 2018 el título de Doctor en Cultura y Arte para América Latina y el Caribe, también obtenido en UPEL-IPC.

RESUMEN

Los objetivos de este trabajo son estudiar el funcionamiento de las narraciones circulares en *Allah n'est pas obligé* de Ahmadou Kourouma y analizar los imaginarios y simbolismos que confluyen en su estética. Se usa un enfoque narratológico para analizar las estructuras de la narración y hermenéutico para interpretar el sentido de la circularidad del relato: se estudian las interrelaciones con otras obras y las formas que toman las figuras de repetición, que el autor emplea con un aire picaresco, humor y terror sórdido para expresar una visión de mundo en la que convergen varias culturas y cosmogonías: imaginarios cafres, mandingas, musulmanes y europeos. De este modo, por medio de la voz de un niño soldado, el autor rinde testimonio de los problemas sociopolíticos del África occidental en el contexto de las "guerras tribales". Nuestras interpretaciones buscan abrir espacios para aportar nuevos sentidos a esta obra del África francófona.

Palabras clave: narraciones circulares, imaginarios y simbolismos, Ahmadou Kourouma, África francófona.

Recibido: 13/03/2024

Aceptado: 09/05/2024



<https://doi.org/10.56219/letras.v64i104.3033>

Circular Narratives in *Allah N'est Pas Obligé* (*Allah Is Not Obligated*)

by Ahmadou Kourouma

ABSTRACT

This paper aims to study the functioning of circular narratives in Ahmadou Kourouma's *Allah n'est pas obligé* and to analyze the imaginaries and symbolisms that converge in its aesthetics. We will use a narratological approach to examine the structures of the narrative and a hermeneutic approach to interpret the meaning of the circularity of the story; we will study the interrelations with other works and the forms taken by the figures of repetition, which the author uses with a picaresque air, humor, and dirty terror to express a world view in which different cultures and cosmogonies converge: Caffé, Mandingo, Muslim and European imaginaries. Through the voice of a child soldier, the author testifies to the socio-political problems of West Africa in the context of "tribal wars". Our interpretations seek to open up spaces to bring new meanings to this work from francophone Africa.

Keywords: circular narratives, imaginary and symbolism, Ahmadou Kourouma, francophone Africa.

Les récits circulaires dans *Allah N'est Pas Obligé*

par Ahmadou Kourouma

RÉSUMÉ

Les objectifs de ce travail sont : étudier le fonctionnement des narrations circulaires dans *Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma et analyser les imaginaires et symbolismes qui convergent dans son esthétique. On utilise une vision narratologique pour analyser les structures de la narration et herméneutique pour interpréter le sens de la circularité du récit : on étudie les interrelations avec d'autres ouvrages et les formes qui prennent les figures de répétitions, que l'auteur emploie dans un air picaresque, humeur et terreur pour exprimer une vision de monde dans laquelle convergent plusieurs cultures et cosmogonies : des imaginaires cafres, mandingues, musulmans et européens. De cette façon, à travers la voix d'un enfant soldat, l'auteur rend témoignage des problèmes sociopolitiques de l'Afrique occidentale dans le contexte des « guerres tribales ». Nos interprétations cherchent à ouvrir espaces pour apporter des nouveaux sens à cet ouvrage de l'Afrique francophone.

Mots-clé: récits circulaires, imaginaire et symbolisme, Ahmadou Kourouma, Afrique francophone.



Narrazioni circolari in *Allah N'est Pas Obligé (Allah non è obbligato)*, di Ahmadou Kourouma**RIASSUNTO**

Gli scopi di questo lavoro sono state studiare la razionalità delle narrazioni circolari in *Allah n'est pas obligé*, di Ahmadou Kourouma e analizzare l'immaginario e il simbolismo che si legano nella sua estetica. Viene utilizzato un approccio narratologico per esaminare le strutture della narrazione e un approccio ermeneutico per interpretare il significato della circolarità della storia: sono studiate le interrelazioni con altre opere e le forme ingaggiate dalle figure della ripetizione, che l'autore utilizza con un'aria picaresca. Vengono anche studiati l'umorismo e il terrore sordido per raccontare una visione del mondo in cui si immettono culture e cosmogonie dissimili: l'immaginario kaffiri, mandinka, musulmano ed europeo. In questo modo, attraverso la voce di un bambino soldato, l'autore testimonia i problemi sociopolitici dell'Africa occidentale nel contesto delle "guerre tribali". Le nostre interpretazioni cercano di forare spazi per fornire nuovi sensi a questo lavoro che sta facendo l'Africa francofona.

Parole chiavi: narrazioni circolari, immaginari e simbolismi, Ahmadou Kourouma, Africa francofona.

Narrativas circulares em *Allah n'est pas obligé (Allah não é obrigado)* por Ahmadou Kourouma**RESUMO**

Os objetivos deste artigo são estudar o funcionamento de narrativas circulares em *Allah n'est pas obligé*, de Ahmadou Kourouma, e analisar os imaginários e simbolismos que convergem em sua estética. Uma abordagem narratológica é usada para analisar as estruturas da narrativa e uma abordagem hermenêutica para interpretar o significado da circularidade da história: estudamos as inter-relações com outras obras e as formas assumidas pelas figuras de repetição, que o autor emprega com um ar picaresco, humor e terror sórdido para expressar uma visão do mundo em que várias culturas e cosmogonias convergem: imaginários loucos, mandingas, muçulmanos e europeus. Dessa forma, por meio da voz de uma criança-soldado, o autor testemunha os problemas sociopolíticos da África Ocidental no contexto das "guerras tribais". Nossas interpretações buscam abrir espaços para trazer novos significados a essa obra da África francófona.

Palavras-chave: narrativas circulares, imaginários e simbolismos, Ahmadou Kourouma, África Francófona.



INTRODUCCIÓN

El nombre del autor de *Allah n'est pas obligé* es poco conocido en América. Ahmadou Kourouma nace en 1927 en Boundiali (Costa de Marfil). Hace sus estudios en Bamako, Mali, y obtiene un título universitario en administración. En ese período estudiantil enfrenta problemas con las autoridades, al ser acusado y detenido por promover un movimiento de contestatarios contra el colonialismo. Lo envían a Costa de Marfil, donde lo obligan a participar como artillero para la colonización francesa. Este servicio debía efectuarse por tres años. Lo incluyen en un regimiento encargado de reprimir manifestaciones políticas en el marco del Congreso de Bamako en 1946; al rechazar la orden, lo envían a Indochina.

Luego de la Independencia de Costa de Marfil en 1960, decide regresar a su país natal; pero se inquieta rápidamente por el sentido que cobran las actividades del régimen del presidente Félix Houphouët-Boigny, fundador del *Rassemblement Démocratique Africain* (RDA), del cual Kourouma se había separado.

Houphouët tiene dificultades, y la tensión lo conduce a actuar contra todos sus oponentes. Kourouma considerado como tal, es encarcelado con varios de sus amigos, poco tiempo después lo liberan. En 1964 recorre diferentes países de África, en calidad de exiliado: Argelia, Camerún y Togo.

La intensa experiencia política de Kourouma y el mal trato recibido de parte de sus contrincantes, le despiertan la necesidad de brindar testimonio. En 1968, publica su primera novela *Les Soleils des indépendances* (*Los soles de las independencias*), fue en principio una especie de ensayo que incluía una ficción. Ese texto sería rechazado por las editoriales francesas, sin embargo, fue acogido en una institución canadiense bajo la condición de hacerle los arreglos necesarios, que consistían en la “eliminación del estilo doctrinal en beneficio de la ficción” (Corcorán, 2018). En él expone la vida de Fama, un príncipe mandinga derrotado por el nuevo modelo político que trajo la independencia.

En 1990 publica su segunda novela que titula *Monnè, outrages et défis*. Es la representación simbólica de una denuncia: la histórica vergüenza de la traición al pueblo, el colaboracionismo a favor de los invasores que oprimieron el oeste de África. En el año 1998,



Kourouma publica *En attendant le vote des bêtes sauvages* (*En la espera del voto de las bestias salvajes*). Esta novela descubre el retrato de los dictadores de la “peor especie” a través de la figura de Koyaga, presidente cazador. Kourouma despliega un humor descomedido y un “singular poder de evocación”, relato de lucha entre hombres y bestias, que enlaza el cuento con la crónica histórica y revela ideas sobre las estrechas relaciones entre “la magia y la política mundial”. (Seuil, 2022).

En el año 2000 publica *Allah n'est pas obligé* (*Alá no está obligado*). Es la novela que analizamos. Gana el premio Renaudeau y Goncourt de los Estudiantes. Su protagonista, Birahima relata su experiencia como niño soldado en medio de la guerra de Liberia.

Ahmadou Kourouma muere en el 2003 y nos deja un libro apenas terminado que se publica en el 2004, se titula *Quand on refuse, on dit non* (*Cuando rehusamos, decimos no*), en esta novela el autor continúa la idea del libro anterior, aborda los posteriores días de Birahima en Costa de Marfil, luego de su experiencia militar en Liberia.

Como casi toda la obra novelesca de Kourouma *Allah n'est pas obligé* no escapa a la atención de la crítica.

En efecto, en el momento de su publicación en el año 2000 la casa editorial Seuil nos la presenta como un relato picaresco, cómico y aterrador; pues nos representa una época de masacres donde “los niños son los tristes héroes”. En *Le blablabla de la guerre*, Mairy (2002), califica de “intenso, mágico, inventivo y feroz” el relato de Kourouma.

Para Lassi (2003) *Allah n'est pas obligé* es una obra de una ingenuidad fingida y profundamente crítica. Bazié (2003) estudia las representaciones literarias de la violencia en *Allah n'est pas obligé* y analiza la expresión de la crítica periodística acerca de este tema.

Hall (2004) en *La quête du "centre" et quelques archétypes fémininoïdes dans Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma*, afirma que el autor refuerza arquetipos de « mujeres maléficas » y nos introduce en un « universo laberíntico » donde la mujer es la antítesis de la maternidad. Este trabajo nos será útil para caracterizar y dar sentido al tratamiento autoral del personaje femenino.

Mouralis (2004) en *Ahmadou Kourouma (1927-2003) ou l'innovateur* analiza el estilo de escritura de Kourouma y cómo éste “audazmente” inventa un procedimiento estilístico



con el cual logra escribir una novela mandinga con palabras francesas. Así mismo, Nimrod (2004) publica en la “Revue des littératures du sud” el artículo titulado *Du proverbe au verbe: la nouvelle philosophie des vocables chez Kourouma* para revelarnos la audacia del autor en su manera de expresar el imaginario del África occidental.

Roy (2004) en un artículo *Chaos temporel et chaos romanesque dans Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma* publicado en la « Revue internationale de langue et de littérature de l'Université du Québec », analiza la representación del tiempo en la novela. Toma algunas nociones propuestas por Paul Ricœur en su obra *Temps et récit*. Este trabajo nos servirá para develar algunas cuestiones de la estructura narratológica de la novela.

Boudreault (2006) en *L'œuvre romanesque d'Ahmadou Kourouma et sa critique* estudia en la novela de Alá... los prototipos de la mujer sufriente, por un lado, y el de la mujer masculina.

Ndiaye (2007) presenta un estudio intitulado: *La mémoire discursive dans Allah n'est pas obligé ou la poétique de l'explication du « blablabla » de Birahima*. En él despeja algunas huellas de discursos anteriores (contextuales) y demuestra que la “poética de la explicación” que caracteriza a la novela, constituye “una estrategia que desenmascara las falsas retóricas destinadas a ocultar lo inadmisibles”.

Coulibaly (2009) en su artículo intitulado *Allah n'est pas obligé, ou La Parole injurieuse* nos habla sobre la estructura textual de la obra. Afirma que la utilización de la “palabra injuriosa” muestra la decadencia de la escritura: « ... les mots transgressifs font partie de la culture urbaine et c'est pourquoi, l'œuvre peut être classée littérairement comme postmoderne »¹.

Nascimento (2011) en su artículo *Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma: une allégorie de l'écrivain-témoin* desarrolla un punto de vista que acoge los rasgos del género novelesco (su contexto histórico) y del picaresco (con un personaje de estatus marginal “antihéroe” que cuenta las terribles aventuras de su vida) y audazmente reconfigura el relato como alegoría del escritor-testigo.

¹ Trad. al español nuestra: ...las palabras transgresivas forman parte de la cultura urbana, y es por eso que la obra puede ser clasificada literariamente como postmoderna.



Sackey (2012) presenta un trabajo en la Queen's University Kingston, Ontario, Canada, intitulado *Esthétique et éthique du témoignage dans le nouveau roman africain d'expression française : Emmanuel Dongala, Tierno Monénembo et Ahmadou Kourouma*. En este trabajo se estudian las “novedosas” formas del testimonio como recurso estético para develar las tramas que oprimen a los pueblos de África.

Messay (2014) presenta su trabajo en Florida State University College of Arts and Sciences que titula *Unlocking the voices of child soldiers in Sub-Saharan african novels, films and autobiographies*, y analiza como recurso estético el uso de la voz del niño soldado en las narrativas africanas y su impacto en la audiencia.

Akrobou (2015) estudia la imagen del héroe negro-africano en la narrativa de Kourouma, que proyecta hacia la dimensión picaresca, concretamente se enfoca en las novelas de *Allah n'est pas obligé* y *Les soleils des indépendances*.

Las consideraciones de la crítica han sido abundantes, se han desarrollado estudios sobre el *estilo de escritura* de Kourouma, su *humorismo* en las obras, las *representaciones de la violencia* y el *discurso periodístico*, los *arquetipos femeninos*, la “*poética de la explicación*”, el *testimonio*, la *voz del niño soldado* y la *imagen del héroe negro-africano*. Sin embargo, las visiones que pueden tenerse de la obra y las posibilidades de reescritura no están totalmente agotadas: en este trabajo estudiamos los simbolismos que emergen de las formas circulares que toma la narración. Por eso, nos proponemos los siguientes objetivos: a) estudiar el funcionamiento de las narraciones circulares de *Allah n'est pas obligé* de Ahmadou Kourouma y b) analizar los imaginarios y simbolismos que confluyen en su estética circular.

Referentes teóricos y metodológicos

El estudio es básicamente una investigación documental, metatextual. Implica el uso de documentos de diversa índole, comúnmente, se trata de suplementos literarios, artículos de revistas, obras de teoría literaria, y obras de ficción. Tales documentos, sirven de sustento para el desarrollo de interpretaciones, la comprensión y el aporte de nuevos sentidos.



El tema medular de este trabajo: “las narraciones circulares” nos conduce, por ejemplo, al estudio de lo que Genette (1972) llama “frecuencia narrativa”, es decir las relaciones de frecuencia (o de manera más simple de repetición) entre el relato y la diegesis, aspecto esencial de la temporalidad narrativa:

Un evento no es solamente capaz de producirse: puede reproducirse, o repetirse... “La repetición” es, de hecho, una construcción de la inteligencia, que elimina de cada ocurrencia todo lo que le pertenece propiamente para conservar solamente lo que comparte con todas las otras de la misma clase, y que es una abstracción... llamaremos aquí “eventos idénticos”, o “recurrencia del mismo evento” una serie de varios eventos parecidos y considerados en su parecido... (p. 145)

Para nosotros, la perspectiva de la frecuencia narrativa o la repetición o el discurso iterativo es un medio propicio para configurar las narraciones circulares, porque no solamente tienden a volver recurrentemente a un punto anterior de la historia que se nos revela a través del relato, sino que se vale del modelo textual para exponernos eventos o situaciones parecidas. Así mismo, podemos valernos de las observaciones genettianas sobre el “orden” y las relaciones de anacronía o desfase temporal entre el tiempo de la historia o de la aventura y el tiempo del relato o de la escritura. Estas anacronías pueden orientarse hacia el pasado (analepsis o *flashbacks*) o hacia el futuro (prolepsis o anticipaciones); ellas contribuirán a dar forma y sustancia al relato y cuya trayectoria puede revelarnos formas circulares como el vaivén de las olas en la playa o las vueltas al sol.

Tal reconocimiento del funcionamiento del relato a través de figuras narrativas nos conlleva a comprender su plasticidad y las destrezas técnicas y estéticas del autor en el manejo del juego narrativo y diseño del sentido argumentativo y ético de la obra. Esto último lo estudiaremos con la ayuda de la categoría “Voz” que nos describe el mismo Genette (1972).

Nuestras interpretaciones profundizan los significados discursivos y develan el *orden de la historia o diégesis* del relato. Durante este trayecto nos encontramos con fenómenos de interrelación del texto con otros textos, esto es “relaciones transtextuales” (Genette, 1982), de representaciones simbólicas e “imaginarios” (Durand, 2004) y uso de efectos del lenguaje estético (como el caso de las *figuras de repetición*) que explicamos por medio de las poéticas.



Con el fin de presentarles la originalidad o las peculiaridades del estilo narrativo de Kourouma, su lenguaje, empleamos en este estudio la obra original en francés de las *Éditions du Seuil* (2000); y la versión en español de Daniel Alcoba de Muchnic Editores (2001).

NARRACIONES CIRCULARES EN *ALLAH N'EST PAS OBLIGÉ*

El poeta haitiano, Frankétienne compuso en el año 1993 una novela espiral titulada *L'oiseau schizophone (El pájaro esquizofónico)*. Dentro de la misma obra intercala fragmentos de textos de distintos géneros: poesía, ensayo, aforismos, narrativa, que solamente diferencia a través de distintos juegos tipográficos, lo cual te invita a hacer múltiples lecturas, volver siempre al inicio del libro para recorrer un hilo expresado de otro modo.

A Frankétienne se le conoce como un poeta espiralista. Para él la espiral es la estética del caos, de lo imprevisible, de lo inesperado, de la diversidad: “Lo que Umberto Eco llama *Obra Abierta*, lo que Deleuze llama *Rizoma*, lo que Glissant llama *Tout-Monde*, yo lo designo con el término *Espiral*”. Esto es lo que Frankétienne comenta acerca de la espiral que integra en su estética:

La espiral está en la naturaleza... Se manifiesta tanto en el movimiento macro-físico de las galaxias como en micro-físico, de los quarks, el gluon, las partículas elementales de la materia. Se manifiesta tanto en los ciclones que devastan el Caribe como en el sifón que se lleva las aguas sucias de vuestro lavabo. Inclusive en la caja negra de la vida, en el ADN, la encontramos bajo la forma de una doble hélice. He aquí pues, una estructura universal, una figura presente en todos los fenómenos fundamentales de la vida y la materia. Es la estructura fundamental del universo... Hice un nuevo paso integrándola en mis pinturas, mis dibujos, mis grafismos. Yo trabajo también en las tipografías y la puesta en página. La espiral, es justamente este embrollo de formas y géneros. (Frankétienne, 2004)

La representación espiral que refiere Frankétienne es interesante para el desarrollo de nuestro trabajo; pues, hemos constatado en el relato de Kourouma que se interponen protocolos narrativos diferenciados que aparecen a lo largo de toda la obra; es decir, que estos protocolos o modelos se repiten generando efectos de espiral. Por otro lado, el recurso recurrente de las anacronías, típicas en el discurso narrativo, Kourouma lo usa de manera



especial, como modelos, cargados de ironía para explicar el pasado histórico político del país y/o de los personajes históricos y de ficción. Es en este vaivén constante, que dibuja círculos de diferentes tamaños, que se va construyendo la obra.

Asimismo, también podría convenir referirnos a la figura del *Leitmotiv*, que ha sido siempre asociada a la creación de composiciones musicales que ponen en marcha una serie de repeticiones rítmicas, melódicas y amónicas que aparecen de manera evocadora a lo largo de toda la obra.

Baquero Goyanes (1972) nos habla del *Leitmotiv* en los términos de una estructura musical que se va repitiendo y genera un “motivo identificador”, como “función definitoria” (pp. 98-99). En nuestra novela, podemos identificar el *Leitmotiv* en las evocaciones repetitivas del título de la obra, en algunos motivos temáticos como es el tema de la condena, en el uso del modelo narrativo de la oración fúnebre, en la repetición de la manera de acabar algunos capítulos, en las locuciones, refranes y proverbios que se repiten a lo largo del relato, en las injurias, en las traducciones y relatos culturales, históricos, políticos, socioeconómicos y en las representaciones del pensamiento mágico de los personajes.

Todas estas iteraciones crean sinfonía. Con el fin de comprender el funcionamiento estético de tales iteraciones en el relato usaremos las figuras narrativas definidas por Genette (1972): orden, frecuencia y voz.

Organización del tiempo circular

La novela *Allah n'est pas obligé* está dividida en seis capítulos o seis pausas, seis hastíos, seis descansos del narrador. Hay gran dinamismo en esta obra. Birahima, en las últimas líneas del relato nos revela cómo le vino el deseo de contar su historia: en un viaje que realiza en camioneta relata a su primo, el doctor Mamadou Doumbia, su incursión como niño soldado en las guerras tribales de Liberia y Sierra Leona, cuando buscaba a su tutora, su tía Mahan, madre del doctor Doumbia. Esto lo entendemos en las páginas finales del último capítulo, pues es ahí donde se completan los datos pragmáticos de la instancia narrativa. Birahima cuenta que al observar los diccionarios que tiene en sus manos, descubre que quiere contar su historia:



Je feuilletais les quatre dictionnaires que je venais d’hériter (recevoir un bien transmis par succession)... C’est alors qu’à germé dans ma caboche (ma tête) cette idée mirifique de raconter mes aventures de A à Z. De les conter avec des mots savants français des français, toubab, colon, colonialiste et raciste, les gros mots d’africains noirs, nègre, sauvage, et les mots de nègre de salopard de pidgin. C’est ce moment qu’a choisi le cousin, docteur Mamadou, pour me demander : « Petit Birahima, dis-moi tout, dis-moi tout ce que tu as vu et fait ; dis-moi comment tout ça s’est passé. » Je me suis bien calé, bien assis, et j’ai commencé : J’ai décidé. Le titre complet de mon blablabla est : *Allah n’est pas obligé d’être juste dans toutes ses choses ici-bas*. J’ai continué à conter mes salades pendant plusieurs jours. Et d’abord... et un... M’appelle Birahima. Sui p’tit nègre. Pas parce que sui black et gosse. Non !... etc., etc. ... et deux... Mon école n’est pas arrivée très loin. J’ai coupé cours élémentaire deux. J’ai quitté le banc parce que tout le monde... etc., etc. (Kourouma, 2000, p. 333)²

Observamos que esta narración emplea verbos en antepresente: “J’ai décidé...”, que es literalmente en español: “He decidido...”, “J’ai continué...” (He continuado), y unos cuantos etcéteras para no detallar lo que ya leímos en el capítulo uno, con algunas variaciones en el empleo de verbos y algunos signos de puntuación simulando una versión. Independientemente de estas diferencias, el relato no deja de darnos el efecto de una estructura narrativa circular, puesto que culmina con la misma acción que lo inicia.

La voz del héroe

En el capítulo uno (I) nos encontramos con la instauración, la declaración del narrador que comienza así: “Je décide le titre définitif et complet de mon blablabla est *Allah n’est pas obligé d’être juste dans toutes ses choses ici-bas*. Voilà. Je commence à conter mes salades”

² **A partir de aquí, las traducciones al español de *Alá no está obligado* son de Alcoba, D. (2001):** Estaba hojeando los cuatro diccionarios que acababa de heredar (recibir un bien transmitido por sucesión). A saber: el diccionario Larousse y el Petit Robert, el Inventario de las particularidades léxicas del francés en África negra y el diccionario Harrap's. Fue entonces cuando germinó en mi cholla (mi cabeza) esta idea mirífica de contar mis aventuras desde la A hasta la Z. De contarlas con las palabras sabias francesas de francés, tubab, colono, colonialista y racista, las palabras claves de africano oscuro, negro, salvaje, y las palabras de negro guarro de pidgin. Fue ése el momento que eligió el primo, el doctor Mamadú, para preguntarme: —Pequeño Birahima, dime, dime todo cuanto has visto y hecho, dime cómo ha pasado todo lo que pasó. Me arrellané y, bien sentado, di comienzo: tomé una decisión. El título definitivo y completo de mi bablablá es: Alá no está obligado a ser justo en todas sus cosas de aquí abajo. Seguí contando mis ensaladas durante varios días. Y para empezar..., uno..., me llamo Birahima. Soy negrito. No porque sea negro y niño, ¡no!... etcétera, etcétera. ... Y dos... Mi escuela no llegó muy ejos; corté en segundo grado de primaria. Abandoné el pupitre porque todo el mundo... etcétera, etcétera. (p. 104)



(p. 9).³ Usa el modo indicativo, asertivo, categórico. Se trata de un discurso (relato) que el narrador caracteriza como un “blablaba” y que según, toma la forma de una “ensalada”. A pesar de esta promesa de mezcla disparatada de cosas, se percibe un discurso estructurado; primero, él decide el título “completo” de su discurso, luego se presenta y desarrolla de inmediato un texto a modo de prefacio, cuyo contenido nos revela el autoretrato del narrador, que organiza en seis puntos. Como primer punto, establece:

Et d’abord... et un... m’appelle Birahima. Sui p’tit nègre. Pas parce que sui black et gosse. Non ! Sui p’tit nègre parce que je parle mal le français. C’est comme ça. Même si on est grand, même vieux, même arabe, chinois, blanc, russe, même américain ; si on parle mal le français, on dit on parle p’tit nègre. (*ibid.*)⁴

Apreciamos desde el inicio el uso de la ironía, con la cual el narrador parece criticar todo un sistema de discriminación que proviene de la imagen de una élite lingüística, que promueve una forma de “negación del otro”: negación por la manera de hablar; con esta crítica, que carga sobre el plano lingüístico y social parece apuntar, implícitamente, hacia un ideal: el deseo de una visión más amplia culturalmente. Y es así porque el narrador se afana en explicar y expresar su universo mandinga con palabras francesas.

Se observan también las marcas de oralidad: supresión de elementos, como el pronombre “je” y contracciones: “sui” en lugar de “suis”; “p’tit” en lugar de “petit”, como un recurso que reproduce efectos del discurso oral, lo cual nos evoca la antigua tradición literaria, presente en África y en otros lugares; pero aquí supone un recurso estilístico audaz que es fingir la oralidad a través de la escritura.

El segundo punto de su presentación lo expresa como sigue:

Et deux... mon école n’est pas arrivé très loin... j’ai quitté le banc parce que tout le monde a dit que l’école ne vaut plus rien, même pas le pet d’une grand-mère. (C’est

³ Trad. al español: “Decido que el título definitivo y completo de mi blablaba es Alá no está obligado a ser justo en todas sus cosas de aquí abajo. Y ya está, comienzo a contar mis ensaladas.” (p. 5)

⁴ Trad. al español: Y para empezar... y uno..., me llamo Birahima. Soy negrito. No porque sea negro y niño, ¡no! Soy negrito porque hablo mal el francés. E’ así. Aunque uno sea mayor, viejo incluso, o árabe, chino, blanco, ruso, incluso americano; si habla mal el francés se dice que habla negrito, se es negrito de todas maneras. Es la ley del francés de todos los días quien lo quiere así. (p. 5)



comme ça on dit en nègre noir africain indigène quand une chose ne vaut rien... parce que le pet d'une vieille grand-mère foutue et malingre ne fait pas de bruit et ne sent pas très, très mauvais.) L'école ne vaut pas le pet de la grand-mère parce que, même avec la licence de l'université on n'est pas fichu d'être infirmier ou instituteur dans une des républiques bananières corrompues de l'Afrique francophone. (République bananière signifie apparemment démocratique en fait régie par des intérêts privés, la corruption). (*ibid.*)⁵

Esta voz insiste en el tono irónico y muestra vetas de humor que provienen de proverbios de su tierra, los cuales traduce al francés: "...*l'école ne vaut plus rien, même pas le pet d'une grand-mère*" (... *la escuela ya no vale nada, ni siquiera vale el pedo de una vieja abuela*). Por otro lado, comienza a esbozarnos el panorama social y político y la crisis de sus instituciones, la escuela, y pone en entredicho las pretendidas democracias de los países del África occidental, invadidos y divididos por las diferentes potencias, quienes las llaman Repúblicas bananeras.

En tercer lugar, se describe así:

... et trois... sui insolent et incorrect comme barbe d'un bouc et parle comme un salopard. Je dis pas comme les nègres noirs africains indigènes bien cravatés : merde ! putain ! salaud ! J'emploie les mots malinkès comme faforo ! (Faforo ! signifie sexe de mon père ou du père ou de ton père.) Comme gnamokodé ! (gnamokodé ! significa bastardo o bâtardise.) Comme walahé ! (walahé signifie Au nom d'Allah.) Les Malinkés, c'est ma race à moi. C'est la sorte de nègres noirs africains indigènes qui sont nombreux au nord de la Côte d'Ivoire, en Guinée et dans d'autres républiques bananières et foutues comme Gambie, Sierra Leone et Sénégal là-bas, etc. (p. 12)⁶

⁵ **Trad. al español:** ... Y dos... Mi escuela no llegó muy lejos; corté en segundo grado de primaria. Abandoné el pupitre porque todo el mundo dice que la escuela ya no vale nada, ni siquiera vale el pedo de una vieja abuela. (Es así como se dice en la lengua negra africana indígena cuando una cosa no vale nada. Se dice que no vale ni el pedo de una vieja abuela porque el pedo de la abuela, estropeada y enclenque, no hace ruido ni huele muy muy mal.) La escuela no vale ni el pedo de una abuela porque incluso con la licenciatura de la universidad no se puede ser enfermero o maestro en una de las repúblicas bananeras corrompidas del África franco hablante. (República bananera significa «aparentemente democrática, pero de hecho regida por intereses privados, la corrupción»). (p. 5)

⁶ **Trad. al español:** ... Y tres..., soy insolente, incorrecto como barba de chivo y hablo como un guarro. No digo, como los negros indígenas africanos encorbatados: ¡mierda! ¡puta! ¡marrano! Yo empleo las palabras malinkés como ¡faforo! (¡Faforo! significa «sexo de mi padre o del padre o de tu padre».) ¡ñamokodé! (¡Namokodé! significa «bastardo» o «bastardía».) ¡Walahé! (¡Walahé! significa «En el nombre de Alá».) Mi raza es la malinké, la clase de negros africanos indígenas más numerosa al norte de Costa de Marfil, en Guinea y en otras repúblicas bananeras y jodidas como Gambia, Sierra Leona y Senegal, por allá, etcétera. (p. 5)



Lo que caracteriza especialmente a este relato es su lenguaje. Se hace uso de un tono irreverente, injurioso, desenfadado, que el narrador emplea como un medio para aportar “intensidad” a la función emotiva del lenguaje. Por eso, el narrador se presenta como un ser insolente e incorrecto en su forma de hablar. Lo cual, desde el punto de vista pragmático se establece, con la advertencia, un contrato con el lector, que supone una persona adulta (el Dr. Mamadú en el nivel ficcional) y toda clase de gente.

El cuarto punto de la presentación de Birahima nos habla de la condición humana de la infancia. Una infancia perdida: niños olvidados, sin edad precisa (Birahima no sabe exactamente si tiene diez o doce años), que viven en un país sin archivos, guerra por doquier, consumo de drogas, arrojados a la supervivencia. Por eso, Birahima dice que puede permitirse ser un niño mal educado, contrario a las normas de su religioso pueblo mandinga:

C'est ça les coutumes au village. Mais moi depuis longtemps je m'en fous des coutumes du village, entendu que j'ai été au Libéria, que j'ai tué beaucoup de gens avec mon kalachnikov (ou kalach) et me suis bien camé avec kanif et les autres drogues dures. (p. 11)⁷

Birahima, en el quinto punto declara poseer cuatro diccionarios para explicar. Con ello, se aprecia en la narración una “función pedagógica”, instructiva, un despliegue de inteligencia e ironía, que busca resolver el problema multicultural. El narrador emplea recurrentemente los diccionarios para traducir y hacer visible la cultura mandinga a la cual dice pertenecer. Con esto, además, se permite prever o alcanzar una mayor audiencia.

Il faut expliquer parce que mon blablaba est à lire par toute sorte de gens : des toubabs (toubab signifie blanc) colons, des noirs indigènes sauvages et des francophones de tout garabit (garabit signifie genre). Le Larousse et le Petit Robert me permettent de chercher, de vérifier et d'expliquer les gros mots du français de France aux noirs nègres indigènes d'Afrique. L'inventaire des particularités lexicales du français d'Afrique explique les gros mots africains aux toubabs français de France. Le

⁷ Trad. al español: Ésa es la costumbre en el pueblo. Pero paso de las costumbres del pueblo desde hace tiempo, sobre todo teniendo en cuenta que estuve en Liberia, que maté a mucha gente con kalachnikov (o kalach) y me coloqué bien con hachís y otras drogas duras. (p. 5)



dictionnaire Harrap's explique les gros mots pidgin à tout francophone qui ne comprend rien de rien au pidgin. (p. 11)⁸

En sexto lugar, Birahima anuncia su condena:

...voilà ce que je suis; c'est pas un tableau réjouissant. Maintenant après m'être présenté, je vais vraiment, vraiment conter ma vie de merde de damné. (pp. 12-13)⁹

Arthur Rimbaud en *Una temporada en el infierno*, en su introducción "Jadis..." anuncia algo parecido:

Mais, cher Satan, je vous en conjure, une prunelle moins irritée ! et en attendant les quelques petites lâchetés en retard, vous qui aimez dans l'écrivain l'absence des facultés descriptives ou instructives, je vous détache ces quelques hideux feuillets de mon carnet de damné. (1998, p. 4)¹⁰

La "insolencia" de Rimbaud se evidencia en la manera de descargar su crítica contra la Academia y el parnasianismo, que defendían una belleza "pura", alejada de las preocupaciones sociales y políticas. Para Rimbaud, esta postura era equivalente a Satanás, una visión que refleja su rebeldía contra el conformismo burgués. En "Jadis..." también exclama: « J'ai assis la beauté sur mes genoux et je l'ai trouvé amère, et je l'ai injurié » (...senté a la belleza en mis piernas. Y la encontré amarga. Y la injurié) (p. 2). Esta obra expresa una fuerte crítica a los valores de la Europa de su época, con imágenes que revelan el "alma infame" de sus compatriotas.

⁸ **Trad. al español:** Es necesario explicar porque mi blablablá es para que lo lea toda clase de gente: tubabs (tubab significa «blanco») colonos, negros indígenas salvajes de África y franco hablantes de todo tamaño (tamaño significa «clase»). El Larousse y el Petit Robert me permiten buscar, verificar y explicar las palabras clave del francés de Francia a los negros indígenas de África. El Inventario de las particularidades léxicas del francés en África negra explica las palabras clave africanas a los tubabs franceses de Francia. El diccionario Harraps explica las palabras clave pidgin a todo franco hablante que no comprenda nada de nada el pidgin. (p. 6)

⁹ **Trad. al español:** "Esto es lo que soy; no se trata de un cuadro reconfortante. Ahora, después de haberme presentado, voy a contar de verdad, verdaderamente, mi mierda de vida de réprobo". (p. 6)

¹⁰ **Trad. al español:** ¡Ah! Ya es demasiado: "Pero se lo suplico, mi querido Satanás, ¡una pupila menos iracunda! Y mientras llegan esas cuantas mezquindades rezagadas, a usted que le gusta en el escritor la ausencia de facultades descriptivas o instructivas, ahí le van algunas hojas execrables de mi cuaderno de condenado". (Rimbaud, 1998, p. 5)



Este argumento conforma una clase de estructura que marca a todo el relato: es la caída, el descenso a los infiernos y la búsqueda del paraíso; así en la *Divina comedia*, Dante (“insolente” por haber escrito sus versos en la lengua de su pueblo y no en el prestigioso latín) hace guiar a su personaje por Virgilio, ambos descienden a los círculos del infierno, y de este modo, Dante conoce el purgatorio y anhela el paraíso.

En nuestra novela, nuestro héroe va guiado por Yacouba el bandido cojo, el *grigriman*¹¹, multiplicador de billetes. Su caída es en la guerra tribal y la droga; y su paraíso, entrar en los brazos de su querida tía Mahan, su única familia. De las citadas referencias hipertextuales se evidencia el mito de la condena, como una clase de movimiento que estructura temáticamente la obra o caracteriza el sentido del relato.

Este retrato de Birahima pudiera hacernos pensar en el personaje bufón o antihéroe por toda su carga negativa. Sin embargo, se trata más bien de un héroe trágico, está presente en él la *hamartía*, en el sentido que la presenta Aristóteles en la *Poética*, sentimos simpatía por el niño que es condenado sin merecerlo.

Cosmogonías y pensamiento mágico

Para Roy (2004) existe en *Allah n'est pas obligé* una concepción infantil del tiempo, que otorga una idea de lo cíclico y de la espiritualidad. Como todo lo cíclico, dibuja un gran círculo. Birahima termina por definirse en una retrospectiva mágica:

Avant de débarquer au Libéria, j'étais un enfant sans peur ni reproche. Je dormais partout, chapardais tout et par tout pour manger. Grand-mère me cherchait des jours et des jours : c'est-ce qu'on appelle un enfant de la rue. J'étais un enfant de la rue. Avant d'être un enfant de la rue, j'étais à l'école. Avant ça j'étais un bilakoro au village de Togobala. (Bilakoro signifie, d'après l'inventaire des particularités lexicales, garçon non circoncis.) Je courais dans les rigoles, j'allais aux champs, je chassais les souris et les oiseaux dans la brousse. Un vrai enfant nègre noir africain brousard. Avant tout ça, j'étais un gosse dans la case avec maman. Le gosse, il courait entre la case de maman et la case de grand-mère. Avant tout ça, j'ai marché à quatre pattes dans la case de maman. Avant de marcher à quatre pattes, j'étais dans le ventre de ma mère. Avant ça, j'étais peut-être dans le vent, peut-être un serpent, peut-être dans l'eau. On est toujours

¹¹ Un *grigriman* es una persona que se gana la vida vendiendo amuletos o grisgrís que fabrica como objetos mágicos contra la mala suerte, contra las balas del enemigo.



quelque chose comme serpent, arbre, bétail ou homme ou femme avant d'entrer dans le ventre de sa maman. On appelle ça la vie avant la vie. J'ai vécu la vie avant la vie. (p. 13)¹²

La cosmogonía cíclica se expresa a través de una poética de la repetición: "... antes de eso... antes de eso... antes de eso...", "J'ai vécu la vie avant la vie" (*Yo he vivido la vida antes de la vida*).

De este modo, Birahima, el narrador con la ayuda de analepsis y sucesivas interrupciones nos esboza su pasado al lado de su madre enferma de una terrible úlcera en su pierna derecha que la obligaba a desplazarse sobre sus nalgas con la pierna infectada en el aire. Es una historia de magia y sufrimiento.

En efecto, cuenta que joven, su madre era la más bella del pueblo, y el día de su ceremonia de escisión, el espíritu-dios-genio la quiso para él; por eso, se desangraba y moría, pero la vieja cafre curandera que aplica la escisión tuvo compasión de ella y la rescató de la muerte, de este modo, se la arranca al genio; pero siendo tan bella la doncella quiso ofrecerla a su hijo. Y como la joven, futura madre de Birahima, es mandinga, musulmana bajo ningún concepto podía casarse con un bambara, raza milenaria de brujos y cazadores, los verdaderos autóctonos de la región. Se casa luego con un musulmán, padre de Birahima quien muere joven. Aparece la úlcera en la pierna de la madre de Birahima, ya grave, la llevan a un hospital, el médico (francés) recomienda amputación. Un enfermero musulmán previene a los familiares: la amputación es un método de blancos, su enfermedad es de negros. Con esto quiere decir que se trata de un maleficio lanzado por la vieja bambara en venganza del

¹² **Trad. al español:** "Antes de desembarcar en Liberia yo era un niño sin miedo y sin tacha. Dormía en todas partes, y sisaba de todo en todas partes para comer. Abuela me buscaba durante días y días: era lo que se llama un niño de la calle. Yo era un niño de la calle. Antes de ser un niño de la calle, estaba en la escuela. Antes de eso, yo era un bikaloro del pueblo de Togobala. (Bikaloro significa, de acuerdo con el Inventario de las particularidades léxicas... «muchacho no circuncidado».) Corría en los arroyuelos, deambulaba por los campos, cazaba ratones y pájaros en la maleza. Un auténtico niño oscuro negro africano selvático. Antes de todo eso yo era un crío en la choza con mamá. El crío corría entre la choza de mamá y la choza de la abuela. Antes de todo eso, caminé a cuatro patas, y antes estuve en el vientre de mi madre. Antes de eso yo tal vez estaba en el viento, tal vez en una serpiente, tal vez en el agua. Somos siempre algo así como serpiente, árbol, ganado, hombre o mujer antes de entrar en el vientre de nuestra madre. Llamamos a eso la vida antes de la vida. Yo he vivido la vida antes de la vida." (p. 6)



rechazo hecho a su hijo. Los familiares entonces deciden secuestrarla del hospital. Una comisión va a la tribu bambara con regalos de sacrificio para pedir clemencia por la enferma embrujada, pero la vieja bambara ya había muerto y el hijo estaba perdido en la sabana. Tiempo después aparecen en casa de Birahima unos viejos cafres con obsequios de sacrificio pidiendo perdón, porque temen la fuerza del hechizo que envió la madre de Birahima a los bambaras, pues al hijo de la bambara lo mató un búfalo de la manera más atroz. Los bambaras creen que la úlcera de la madre de Birahima se come las almas de los enemigos.

El pensamiento mágico de los Cafres, bambaras, hombres originarios de esos territorios de África noroccidental y el imaginario de los mandingas musulmanes con apenas unos siglos en la región, también se encuentran en oposición con la cultura racionalista de los blancos europeos (ciencia y sanidad).

Es así que por medio de analepsis se cubre la historia del padre de Birahima (que hizo fortuna, pero muere joven), la del tío a quien correspondía tomar por mujer a la madre de Birahima, según los preceptos del islam, pero este no aceptó el compromiso; la historia de Balla, un cafre curandero que luego de hacer rito de iniciación musulmana pudo ocuparse amorosa y compasivamente de Birahima y su madre; la de Yacouba, el *grigriman*, bandido multiplicador de billetes, quien va a prestarse para acompañar a Birahima hasta Liberia donde se encontrarían con la tía Mahan. La historia de Mahan, que se instala en los bosques de Liberia huyendo de un exesposo violento y celoso, nos cuenta cómo esta se convierte en tutora de Birahima, después de la muerte de la madre. Estos son los personajes que han influido en el narrador hasta el momento de emprender el viaje.

Personajes colectivos y singulares: representaciones cíclicas del poder

Los capítulos dos, tres, cuatro y cinco son las representaciones simbólicas y circulares de los personajes históricos ficcionalizados, envueltos en una trama irónica donde la repetición cobra su lugar importante, pues los acontecimientos, considerados en su parecido para cada personaje forjan la ironía con que se representa simbólicamente el contexto de las guerras tribales.



El capítulo dos es el comienzo del viaje de Birahima y Yacouba, su inserción en el mundo de la guerra, por lo tanto, la estructura del relato es la del viaje iniciático o de aprendizaje.

Algunos críticos han hablado de la relación de esta novela con el *Candide* de Voltaire, no solamente porque evoca el asunto del viaje que emprenden sus personajes y el encuentro con atrocidades, sino por el uso magistral de la ironía con la cual Kourouma resuelve desplegar un relato profundamente político.

La novela aprovecha para hacernos conocer la situación de las etnias y de los diferentes movimientos que participan en el conflicto; por ejemplo, Le National Patriotic Front Liberation (NPFL), dirigido por los Yacous y Gyos; y los enemigos del Mouvement Uni pour la Liberation (ULIMO) Guérés y Krahns. En cuanto a esto, aunque es Birahima quien nos habla, tenemos la impresión de estar a la escucha de una voz, una conciencia adulta (que no corresponde a la del niño) que conoce la historia de los países de la región y todas las tramas políticas de Guinea, Costa de Marfil, Liberia, Burkina Faso, Libia; en este recorrido, él nombra a jefes reales que destaca como “Liberticidas”: Samuel Doe, Houphouët-Boigny, Compaoré, Kadhafi, etc. Todos dictadores. Es así que en este viaje, el personaje encuentra a ciertos actores políticos (bandidos de camino, como los llama el narrador), él brinda testimonio, despliega retratos con la ayuda de tipos de analepsis (que frecuentemente introduce así: «Papa le bon qui est représentant de Taylor à Zorzor est lui aussi un drôle de numéro. Pour commencer, il n’eut pas de père...» (p. 71)¹³, interrupciones y prolepsis (que introduce así: « nous en parleront un peu plus tard. Pour le moment, je n’ai pas le temps.» (p. 111)¹⁴ para contarnos el origen de un personaje y cómo el destino lo ha hecho caer en la guerra tribal.

Así conocemos al Coronel Papa le bon, un gyó, sacerdote caritativo que protege a los niños, pero que con la llegada de la guerra se transforma en un miembro importante del

¹³ **Trad. al español:** “El coronel Papá el Bueno, que es el representante de Taylor en Zorzor, también es una buena pieza. Para empezar, no tuvo padre...” (p. 32)

¹⁴ **Trad. al español:** “Ya hablaremos un poco más adelante. Por ahora no tengo tiempo.” (p. 48)



(NPFL) y lidera el campo a la manera del Coronel Kurtz en la película *Apocalypse Now* de Francis Ford Coppola.

Poder: oro, diamantes, prisiones y los niños soldados

El capítulo tres nos introduce en el precario mundo de los niños soldados: reclutamiento, organización, explotación a cambio de una pequeña franja de supervivencia. Birahima y Yacouba están en Liberia y buscan unirse a la facción ULIMO, liderada por las etnias Guéré y Krhan, después del asesinato de Papa le bon en el campo de Zorzor.

El narrador se vale de la analepsis para relatar la trágica relación de tres líderes políticos de Liberia: Samuel Doe (de la etnia Krhan), Thomas Quiompka (de la Etnia Gyo) y Onica Baclay Doe (hermana del primero). Krhans y Gyos son etnias opuestas, pero que se unen contra los afroamericanos. El narrador relata irónicamente su lucha revolucionaria (de nativos) contra los “colonialistas y arrogantes” afroamericanos instalados en el gobierno del país. Triunfan en esta revolución sanguinaria, pues exterminan a todos los afroamericanos. A Doe lo acompaña Quiompkpa. Eran sargentos, pero, recíprocamente se nombran generales y, como debe haber un solo jefe de Estado al frente, Doe se autoproclama presidente. Con el tiempo la figura de Quiompka, quien comanda las fuerzas armadas, comienza a inquietarlo y se decide por la estrategia democrática, se convierte en civil, organiza y gana elecciones y despide al general Quiompka, este reacciona, pero fracasa y es fusilado con otros Gyos. Los efectivos Gyos que logran escapar van a Costa de Marfil con Houphouët y a Libia con Khadafy, allí son entrenados, vuelven y toman el poder. Samuel Doe muere despedazado. Era el 24 de diciembre de 1989, así inician las guerras tribales de Liberia.

Y es en este contexto que Birahima relata cómo él (enrolado como niño soldado) y Yacouba (como *feticheur*, hacedor de amuletos contra las balas enemigas) se unen a la causa de la facción que dirige Onika Baclay Doe, hermana gemela de Samuel Doe en Sanniquele, pueblo plagado de ladrones que la generala combate sin piedad y sin éxito, porque a pesar de las ejecuciones públicas a los ladrones, el vicio del robo no desciende en el lugar. El capítulo termina con el retrato de esta mujer, que se introduce de este modo: “Le général Baclay, c’était aussi un drôle de numéro matricule. Mais une drôle de femme, très juste à sa facon”



(p. 111)¹⁵. Prostituta, se cambia el nombre a Baclay por su prestigiosa consonancia afroamericana, cuando su hermano triunfa la nombra jefa de su seguridad personal, cuando muere queda jefa del Estado, dirige desde Sanniquelie con su hijo y sus tres nueras: las finanzas, las prisiones y los niños soldados.

Los saqueadores de Sanniquelie

El capítulo cuatro. Se desarrolla en Liberia. El negocio era el control de la extracción de oro y diamantes. La política, robustecer la seguridad de los socios (libaneses). Sin embargo, dos de estos fueron secuestrados por bandidos con todo el dinero, van a Niangbo, pueblo que queda a dos días a pie de Sanniquelie. Los otros socios entran en pánico, desconfían de la seguridad que brinda Baclay y huyen, estropeando así la empresa. Baclay organiza desesperadamente una invasión a Niangbo para recuperar a los secuestrados y su prestigio, pero en Niangbo ya los esperaban los bandidos. Sin embargo, Baclay toma el control de Niangbo; pero, al ausentarse con su ejército pierde las minas de Sanniquelie, desgracia.

En Niangbo Yacouba y Birahima logran conocer el lugar donde vive Mahan, pero encuentran el cadáver de su esposo mutilado por guerreros Krahns quienes “... *ne veulemt pas voir des mandingos au Libéria*” (... *no quieren ver mandingos en Liberia*) (p. 59). Mahan pudo escapar de la masacre y cogió el camino del sur hacia Sierra Leona donde vive un pariente.

El sentido circular de esta parte, lo conforma temáticamente el vicio que dibuja el uso de la violencia, la obsesión por el dinero y el poder. Birahima y Yacouba penetran en estos círculos, salen de uno para entrar en otro más violento. Su nuevo viaje hacia Sierra Leona cuyo fin es el encuentro con Mahan, los introduce en el lugar donde la guerra se muestra de manera más feroz. Así Dante para poder alcanzar a Beatriz tuvo que atravesar los círculos

¹⁵ **Trad. al español:** El general Baclay también era una buena pieza. Pero una curiosa mujer, muy justa a su manera. (p. 49)



más atroces. El imaginario que sin duda se va trazando aquí es el de caída, que se mezcla con símbolos teriomorfos, las bestias se hacen cada vez más visibles.

Por otro lado, se destaca especialmente el modelo textual llamado “oración fúnebre” (por medio de analepsis) con lo cual el narrador intenta rendir tributo a sus amigos, niños soldados caídos en batalla. Tal tributo consiste en ofrecer una memoria:

D’après mon Larousse, l’oraison funèbre c’est le discours en honneur d’un personnage célèbre décédé. L’enfant-soldat est le personnage le plus célèbre de cette fin du vingtième siècle. Quand un soldat-enfant meurt, on doit dire son oraison funèbre, c’est-à-dire comment il a pu dans ce grand et foutu monde devenir un enfant-soldat. Je le fais quand je le veux, je ne suis pas obligé. (p. 93)¹⁶

El modelo de oración fúnebre se vuelve repetitivo, pues son muchos los niños afectos a Birahima que pierden la vida en combate.

Los actores de *Mile-Thirty-Eight* en Sierra Leona

En el capítulo cinco, el narrador se detiene para describir la situación de Sierra Leona, un país en el desastre. Se lo comparten el *Kamajor*, Asociación de Cazadores Tradicionales y Profesionales, el demócrata Kabbah, los bandidos Foday Senkoh y Johnny Koroma.

Birahima, siempre con su tono irónico, cuenta la historia de Sierra Leona, que estaba en paz durante el periodo de la colonización inglesa hasta 1961. Era una sociedad compuesta jerárquicamente por los blancos ingleses colonos; los *creos*, que son la comunidad de esclavos negros americanos liberados quienes exhiben títulos profesionales y ocupan puestos en la administración y la política; y los protegidos negros autóctonos de la selva que obtuvieron derecho a voto. También estaban los libaneses. Y como el país es rico en oro y diamantes, después de 1961 no ha habido más que golpes de estado, ejecuciones, ahorcamientos, linchamientos, toda clase de corrupciones.

¹⁶ **Trad. al español:** De acuerdo con mi Larousse, la oración fúnebre es «el discurso en honor de un personaje célebre fallecido». El niño soldado es el personaje más célebre de este final del siglo xx. Cuando un soldado niño muere, debe decirse su oración fúnebre, es decir, cómo pudo en este grande y jodido mundo convertirse en un niño soldado. Yo lo hago cuando quiero, no estoy obligado. Lo hago por Sarah, porque me gusta tengo tiempo y es divertido. (p. 42)



A través del voto, los negros autóctonos llevaron al poder a uno de los suyos, Milton Magai de la etnia Mendé que rápidamente se casó con una inglesa y olvidó su pasado indígena. Muere en 1964, lo sustituye su hermano Albert Magai, un corrupto. Recibe golpe de estado en 1967, el poder lo ocupa un no Mendé hasta 1968, cuando aparece el Movimiento Revolucionario Anticorrupción (ACRM) de etnia timba, y así continúan. En 1985 no habían podido controlar el tráfico de diamantes, es decir, la corrupción: "... Il n'y avait que deux putains partenaires, deux seules putains partenaires, le pouvoir et l'armée » (p. 174)¹⁷. Y aparece Foday Senkoh quien introduce a la danza otro socio, el pueblo, los negros autóctonos de la selva.

Birahima cuenta la historia de Foday Senkoh de la etnia temné. Que al ver el destino de Patrick Lumumba en el Congo, concluye que la ONU sólo sirve a los intereses de los blancos europeos y no de los negros autóctonos de la selva, e introduce la revolución popular, guerra civil, es 1991.

En 1995 Senkoh Foday ya controla la ciudad Mile-Thirty-Eight y toda la región diamantera y aurífera y las zonas de producción de café y cacao y palma aceitera. Senkoh Foday no quiere saber nada de gabinete presidencial, ni de elecciones libres, pues él controla el "país útil", el que produce riqueza. Y para asegurarse de que en verdad no hayan elecciones, con las cuales presionan internacionalmente para desplazarlo, resuelve: "pas de bras, pas d'élections" (p. 178)¹⁸, ordenó cortar los brazos de los electores para que no pudieran votar. Houphouët, presidente de Costa de Marfil, intercede, lo lleva consigo, lo instala y le ofrece lujos. Así, Foday Senkoh, en negociaciones accede a ordenar el cese el fuego y a permitir las elecciones en las que triunfa Kabbah, es 1996.

Pocos días después, Foday se niega a reconocer a Kabbah. Luego le tienden una trampa, es arrestado y enviado a Nigeria, hay nuevas negociaciones, es entregado a las autoridades de Sierra Leona. Foday Senkoh todavía controla la tierra productiva de Sierra Leona con su ejército, lo trasladan a Togo a nuevas negociaciones, le ofrecen finalmente el

¹⁷ Trad. al español: ... no había más que dos putos protagonistas, dos únicos putos protagonistas, el poder y el ejército. (p. 77)

¹⁸ Trad. al español: "Si no hay brazos, no hay elecciones". (p. 79)



puesto de vicepresidente y continuar con el control de las minas que obtuvo con las armas... accedió. Pudieron terminar con la guerra tribal de Sierra Leona.

Todo esto lo cuenta Birahima, con gran conocimiento y elocuencia, y es una voz crítica, todo lo cuenta con un aire irónico y vetas de humor; pues, el asunto de las sucesivas negociaciones con Foday Senkoh que después de aceptar el convenio lo niega todo días luego, Birahima lo cuenta con una especie de protocolo repetitivo, lo cual da la impresión de ir avanzando en círculos, a pesar de la existencia de una cronología.

El alcance de estas analepsis que emplea el narrador para desarrollar un asunto histórico o de un personaje en particular, a veces sobrepasa el momento en que Birahima se encuentra en la historia (prolepsis), por eso dice: "Tout cela est arrivé bien après, beaucoup bien après. Après que nous avons bourlingué dans la zone occupée par Foday Senkoh et ses combattants de la liberté" (p. 188)¹⁹.

Birahima y Yacouba iban tras la pista de Mahan. En el camino, fueron atrapados por la facción de Foday Senkoh y se pusieron a su servicio. Ahí, Birahima aprende del Capitán Tieffi el ritual de iniciación de los Licaones²⁰:

« Les cérémonies de l'initiation se dansent et chantent en Mendé. A la fin de la cérémonie, une boule de viande est consommée par le jeune initié. Cette boule est faite par les sorciers avec beaucoup d'ingrédients et sûrement de la chair humaine. Les Malinkés répugnent (répugner, c'est éprouver de l'aversion, du dégoût) à avaler cette boule, Les Mendés pas. Dans les guerres tribales, un peu de chair humaine est nécessaire. Ça rend le cœur dur et dur et ça protège contre les balles. La meilleure protection contre les balles sifflantes, c'est peut-être un peu de chair d'homme. Moi Tieffi, par exemple, je vais jamais au front, à aucun combat sans une calebasse (un bol) de sang humain. Une calebasse de sang humain revigore ; ça rend féroce, ça rend cruel et ça protège contre les balles sifflantes. » (p. 188)²¹

¹⁹ **Trad. al español:** Todo eso llegó mucho después, bastante después. Después de que nosotros nos la jugáramos en la zona ocupada por Foday Sankoh y sus combatientes de la libertad. (p. 82)

²⁰ **Trad. al español:** "... —Pues bien, los licaones son perros salvajes que cazan en bandas. Se lo comen todo, padre, madre, todo, todo. Cuando terminan de repartirse una víctima, cada licaón se retira para limpiarse. Aquel que regresa con sangre sobre el pelaje, aunque sea sólo una gota de sangre, es considerado como herido y los demás se lo zampan de inmediato... Para convertirse en un buen cachorro de licaón revolucionario es necesario en principio matar con las propias manos, ¿me comprendes, con tus propias manos?, matar a uno de tus propios padres (padre o madre) y luego ser iniciado. (p. 84)

²¹ **Trad. al español:** "... Las ceremonias de la iniciación se bailan y cantan en mendé. Al final de la ceremonia el joven iniciado consume una bola de carne. Esa bola es preparada por los hechiceros con muchos



Y de este modo, vamos viendo cómo van apareciendo las bestias (símbolos teriomorfos), se convierten en algo ya palpable.

El presidente Kabbah contrató al *Kamajor* a su servicio. También tenía a la armada comandada por Johnny Koroma, al grupo nigeriano ECOMOG y otros campamentos establecidos que irían contra Foday Senkoh. En una emboscada de los *Kamajor*, Birahima y Yacouba caen prisioneros de estos. Mueren algunos niños soldados. Todas las imágenes van en descenso.

Sin embargo, los simbolismos diáiréticos y ascensionales se hacen presentes en la novela. Aparece en escena la hermana Aminata Gabrielle, que en Mile-Thirty-Eight comanda una brigada especial de niñas soldadas que viven en un antiguo colegio para niñas. Un poco musulmana, católica y fetichista, hermana Aminata Gabrielle se ocupaba de practicar la escisión a las niñas en los ritos de iniciación. Portaba el grado de coronel, hacía reinar una disciplina de hierro. Su tarea era proteger la virginidad de las niñas para que pudieran tener derecho a los ritos de iniciación. Ametrallaba a las niñas que se dejaban llevar por los hombres y ametrallaba a los hombres que violaban a las niñas.

Sita, encontrada en los campos violada y decapitada, desencadenó una venganza; los hombres aparecían decapitados y asexuados mientras no se hallaba al culpable. El culpable fue al fin hallado; pero, por ser tan atroz lo ocurrido, Birahima rehúsa contar el castigo. Llega la paz.

Y, al instalarse la Cofradía de Cazadores Invencibles, sus miembros vieron a muchas muchachas aptas para el matrimonio, el jefe de cazadores se reúne con hermana Aminata Gabrielle quien le explica que su trabajo es mantenerlas intactas hasta que pueda entregarlas a sus familias una vez acabada la guerra. El jefe cazador ríe. A los días unos cazadores toman

ingredientes y seguramente con carne humana. A los malinkés les repugna (repugnar es «experimentar aversión, disgusto») tragarse esa bola, a los mendés no. En las guerras tribales se necesita un poco de carne humana. Eso endurece el corazón y protege contra las balas. La mejor protección contra las balas que silban es tal vez un poco de carne de hombre. Yo, Tieffi, por ejemplo, nunca voy al frente, nunca voy al combate sin una calabaza (un cuenco) de sangre humana. Una calabaza de sangre humana revitaliza, te vuelve feroz, te vuelve cruel y te protege contra las balas que silban.” (p. 84)



A Mirta, la violan y la asesinan. Hermana Aminata Gabrielle pide justicia al jefe de cazadores quien ordena una investigación. No pasa nada. Entonces, las mujeres ponen una trampa, hacen salir a una chica, un cazador la atrapa y en el acto aparecen las mujeres, lo arrestan, lo torturan, le arrancan la confesión, lo asesinan y lo tiran fuera de los muros del colegio.

Los cazadores indignados desatan la guerra, hermana Aminata Gabrielle fue asediada por los cazadores, resistió dos semanas, logró sembrarles el terror con sus incursiones nocturnas, asesinó a nueve de ellos y cayó finalmente bajo metralla.

Hermana Hadjia Aminata Gabrielle fue sepultada con todos los honores y rituales mágicos de la cofradía de cazadores.

Como vemos el narrador ilustra situaciones violentas y la actuación de ciertos héroes, heroínas (símbolos diairéticos). Esta historia esgrime el imaginario de caída, pero el significado profundo proviene de la templanza de carácter de la mujer, protectora. La cofradía no podía negarle el culto de respeto, lo cual impone el imaginario ascensional.

Trois maîtres chasseurs sont venus se pencher sur la tombe de sœur Aminata. Ils ont extrait et recueilli le cœur. Ils sont partis avec le cœur en dehors de la cérémonie. En dehors de la cérémonie le cœur a été frit (frit signifie cuit dans l'huile) et mis dans un bain d'huile à l'intérieur d'un canari (canari signifie pot de terre). Et le canari a été hermétiquement fermé et enfoui dans le sol... Dès que les trois maîtres chasseurs sont partis les chasseurs ont donné adieu à sœur Hadjia, Gabrielle, Aminata, l'exciseuse, la brave qui était enseveli avec les honneurs de maître chasseur... (pp. 200-201)²²

Worosso

En el capítulo seis, el último de la novela, Birahima cierra el círculo infernal con la narración de la destrucción Masiva de Sierra Leona propinada por el grupo ECOMOG de

²² Trad. al español: "Tres maestros cazadores fueron a inclinarse sobre la tumba de la hermana Aminata. Le extrajeron el corazón, que guardaron. Salieron de la ceremonia llevando el corazón. Y fuera ya de la ceremonia frieron el corazón (freír significa «cocer en aceite») y lo pusieron en un baño de aceite en el interior de un cacharro (cacharro significa «recipiente de barro cocido»). Y el cacharro fue herméticamente cerrado y enterrado en el suelo... Tan pronto como los tres maestros cazadores se marcharon, los cazadores se despidieron de la hermana Hadja Gabrielle Aminata, la extirpadora de clítoris, la valiente que había sido enterrada con los honores de maestro cazador." (p. 89)



Nigeria (una especie de OTAN africana) y otros socios contra Johnny Koroma y Foday Senkoh asidos del poder; y abre al fin la línea recta con la aparición del “caballo blanco”.

Birahima y Yacouba habían entrado al servicio de Johnny Koroma; pero, la crisis y la situación social, las presiones internacionales, el embargo y sanciones endurecían el corazón de los combatientes que se volvían crueles y mordían la carne de sus víctimas.

Salen con su regimiento en expedición hacia el oeste, en el camino se encuentran a Sekou, amigo de Yacouba, que se dirige hacia el este para alcanzar el campamento de Worosso. Sekou informa que todas las etnias del oeste están contra los mandingas musulmanes, los quieren fuera de Liberia y Sierra Leona y que además sabía que Mahan estaba en Worosso.

En la película de comedia de Mel Brooks (1981), *La loca historia del mundo*, los personajes viajan en el tiempo y hacen un recorrido por los grandes momentos de la historia de la humanidad; en ello, cada vez que los personajes se encuentran en peligro aparece un caballo blanco que los salva. En *Allah n'est pas obligé* ese caballo blanco es el personaje Sekou, amigo, colega de Yacouba que siempre aparece en los momentos críticos para ofrecer información importante; de este modo, el personaje Sekou entra en el juego circular de la obra por medio de un efecto de repetición, pues las escenas de encuentros con Sekou son bastante características.

Mamadou Doumbia y Saydou Touré

La aparición de estos personajes en el capítulo seis, es clave para el desenlace de la novela. Su historia representa un imaginario ascensional, una ascensión que sigue para cada uno caminos con sentidos diferentes. Mamadou Doumbia, siguió fielmente el sistema educativo y alcanzó el título de doctor; su primo, Saydou Touré siguió caminos minados de adrenalina, fiestas, borracheras, prisiones, fugas de prisiones, aventuras, fábulas y mentiras, atravesó casi toda África, su experiencia lo convierte en un sobreviviente. Ya lo había dicho el poeta inglés, William Blake en *Los proverbios del infierno*: “La senda del exceso conduce al palacio de la sabiduría”. El doctor Mamadou Doumbia lo envió a buscar a Mahan, su madre, y es en eso que Birahima y Yacouba se lo encuentran sobre el camino de Worosso.



En este punto, Birahima y Yacouba, ya llevaban tres años de gira por las guerras tribales. Llegan a Worosso, el campo, que levantan con el fin de proteger a la comunidad mandinga, amenazada por otras etnias.

Dentro del campo de Worosso, ni Birahima, ni Yacouba ni Saydou habían podido averiguar algo acerca de Mahan; pero un día, el doctor Mamadou llega al campo y se entrevista con el jefe, este ordena investigaciones. El resultado:

Elle était arrivée au camp malade. Vraisemblablement, elle avait la malaria et une fièvre de cheval qui l'avait obligé de conserver la natte (le lit). En ce temps-là, les malinkés du camp, tous les malinkés du camp, boycottaient (cessation volontaire de toutes relations avec une organisation) les ONG. Ils ne voulaient pas collaborer avec les ONG parce que les ONG avaient refusé de collaborer avec El Hadji Koroma, leur sauveur. Des brancardiers des ONG sont venus au camp pour évacuer les malades dans un centre sanitaire. La tante Mahan a refusé. Elle a carrément refusé pour rester solidaire avec tous les réfugiés du camp. Elle est restée couchée pendant trois jours, le quatrième jour elle est crevée comme un chien. Que Allah ait pitié d'elle. (pp. 228-229)²³

El autor, Kourouma, a través de su personaje narrador, Birahima, moviliza la función emotiva del lenguaje, de acuerdo a los sentimientos que imprime al pequeño soldado hacia su tía, en un contexto de supervivencia. Un posicionamiento ético se resuelve a través de la diferenciación de la calidad humana de los personajes. Saydou Touré, por ejemplo, se funde en lágrimas al conocer la muerte de Mahan, pero no por Mahan sino porque no iba a recibir el millón que le ofreció su primo el doctor Mamadou Doumbia si llegaba a encontrarla. Luego de ponerse frente a la fosa común donde enterraron a Mahan, Yacouba y su amigo Sekou ejecutan rezos profundos en apariencia. Pero Birahima piensa que sus amigos no son dignos, pues son bandidos que se ganan la vida estafando.

²³ Trad. al español: Había llegado enferma al campamento. En verdad, tenía malaria y una fiebre de caballo que la obligó a guardar esterilla (cama). En aquellos días, los malinkés del campamento, todos los malinkés del campamento boicoteaban (boicotear es el cese de la buena voluntad en las relaciones con una organización») a las ONG. No querían colaborar con las ONG porque las ONG se habían negado a colaborar con El Hadji Koroma, su salvador. Camilleros de las ONG acudieron al campamento para evacuar enfermos hacia un centro sanitario. La tía Mahan se negó a ser evacuada. Ella se negó rotundamente para ser solidaria con todos los refugiados del campamento. Permaneció acostada durante tres días, al cuarto día había reventado como un perro. Que Alá se apiade de ella. (p. 100)



Les prières étaient dites d'une voix si distincte et si pure par Yacouba qu'elles sont montées directement au ciel. Mais peut-être n'ont pas été acceptées car, sur les sept personnes qui étaient accroupis autour de la fosse commune dans laquelle reposait la tante, il y avait trois bandits. Les sept personnes étaient : le docteur, l'aide de camp du généralissime, Yacouba, Sekou, Saydou, le coadjuteur de Sekou et moi, Birahima, l'enfant de la rue sans peur ni reproche. Les trois bandits de grand chemin sans lois ni fois à cause desquels les prières ne peuvent pas être acceptées par Allah, étaient Saydou, Yacouba et Sekou. C'est pourquoi nous allons faire d'autres prières, avec d'autres imams, beaucoup d'autres prières pour le repos de l'âme de la tante. (p. 231)²⁴

Varrassouba Diabaté y el antepasado de los griots.

En este desenlace Birahima nos cuenta cómo obtiene los cuatro diccionarios. Sidiki, el hombre que cuidaba a la moribunda Mahan tenía guardados sus efectos personales que entrega al Doctor que inmediatamente besa con gran ternura; también tenía los efectos de otro muerto, del traductor intérprete, Varrassouba Diabaté, de la antigua casta de los griots; pues, todo africano con el apellido Diabaté proviene de una cofradía muy antigua de sacerdotes (griots), poetas, cantantes, artistas, que los africanos respetan.

El poeta suizo Blaise Cendrars (2007) nos brinda un revelador relato que intitula "El antepasado de los griots":

Dos hermanos iban de viaje. Un día que atravesaban un desierto, desprovisto de agua, la sed se apoderó del más joven. También tenía mucha hambre. Dice a su hermano mayor: -Tengo tanta hambre y tanta sed que no puedo continuar andando. Prosigue tu camino y déjame morir aquí. El mayor se aleja sin contestarle. Va a esconderse detrás de una palmera. Allí saca su cuchillo y se corta un pedazo de carne del muslo. Después echa yescas, enciende lumbre y asa el pedazo de carne. Luego se lo lleva al hermano. Este devora ávidamente lo que le ha traído el mayor, sin ocurrírsele siquiera preguntarle dónde ha adquirido la carne. Cuando ha terminado de comer, percibe manchas de sangre en la pierna de su hermano y lo interroga sobre el caso. El mayor aplaza la explicación pedida, prometiendo informarle en cuanto lleguen a un pueblo. Ya en el

²⁴ Trad. al español: Las plegarias eran pronunciadas por Yacuba con una voz tan clara y pura que ascendían directamente al cielo. Pero quizá no hayan sido aceptadas porque sobre las siete personas que estábamos acucilladas alrededor de la fosa común en la cual reposaba mi tía, había tres bandidos. Las siete personas eran: el doctor, el ayuda de campo del generalísimo, Yacuba, Sekú, Saydú, el coadjutor de Sekú, y yo, Birahima, el niño de la calle sin miedo ni tacha. Los tres bandoleros sin ley ni fe a causa de los cuales las plegarias no podían ser aceptadas por Alá, eran Saydú, Yacuba y Sekú. Por esa razón fuimos a hacer otras plegarias, muchas otras, para el descanso del alma de mi tía, con otros imanes. (p. 103)



pueblo, el menor dice a su hermano: -Ahora me dirás, como me lo prometiste, a qué se deben las manchas de sangre que te he visto en la pierna. -Esta sangre -responde el mayor- me ha salido del muslo, de donde me he cortado el pedazo de carne que te di de comer. -Me has alimentado con tu carne -responde el menor-, y si no te hubiese visto la pierna manchada de sangre no habría sospechado tu abnegación por mí. En adelante me llamaré "Dieli". Estaré a tus órdenes, y mis descendientes obedecerán a los tuyos. El hermano menor fue padre de los griots, que llevan, en efecto, el nombre de "Dieli", adoptado por su antepasado. (p. 97)

El nombre Kourouma significa en lengua mandinga "Guerrero", sin embargo, el guerrero Kourouma con la inclusión de este personaje traductor e intérprete, Diabaté, nos señala la importancia de las lenguas y las letras, no solamente desde la perspectiva antropológica del gesto narrativo comunitario ancestral, sino de la actitud pluricultural a la cual conduce el conocimiento y la práctica de otras lenguas y el entendimiento de otros imaginarios. Birahima con sus cuatro diccionarios heredados no solamente encarna la representación del Griot, sino del sujeto consciente de la pluriculturalidad.

"Ahora el camino es rectilíneo"

Terminado el círculo, con el encuentro de Mahan, Birahima dice:

À présent, la route était rectiligne, la route d'Abidjan via Man était rectiligne... les deux bandits de grand chemin étaient très contents. Les bouffants de leurs pantalons étaient lourds de bourses d'or et des diamants et le docteur avait promis d'intervenir à Boundiali pour qu'on leur établisse de nouveaux jugements supplétifs d'acte de naissance. Ils pourront se faire de nouvelles cartes d'identités et pourront au vu et su de tout le monde exercer leur métier de multiplicateurs de billets à Abidjan. Walahé (au nom du Tout-Puissant). (p. 232)²⁵

²⁵ **Trad. al español:** "Ahora el camino era rectilíneo, el camino de Abidján a través de Man era rectilíneo... Los dos grandes bandoleros estaban muy contentos. Llevaban los pantalones bombachos pesados de bolsas de oro y diamantes y el doctor había prometido intervenir en Boundiali para que les extendieran nuevas declaraciones judiciales supletorias de las partidas de nacimiento. Podrían conseguir nuevos documentos de identidad, y a la vista de todo el mundo podrían ejercer su oficio de bandidos multiplicadores de billetes en Abidján. ¡Walahé (en el nombre del todopoderoso)!" (p. 104)



Figuras y repeticiones

En cuanto a las figuras circulares, estética espiralista, leitmotiv y modelos textuales de repetición, llaman la atención todas las repeticiones del título *Alá no está obligado* y sus variaciones que acordamos llamar **Leitmotiv de Alá** y que van apareciendo como sigue:

“Alá no está obligado a ser justo en todas sus cosas de aquí abajo.” (p. 5)... “Alá hace lo que quiere; él no está obligado a acceder a todas las plegarias de los pobres humanos. Los manes hacen lo que quieren; no están obligados a acceder a todos los reclamos de los rezadores.” (p. 10)... “Abuela explicó que mamá había muerto por designio de Alá, sólo con la úlcera y las lágrimas que ella derramó en demasía. Porque él, Alá, hace desde el cielo lo que quiere; él no está obligado a ser justo en todas sus cosas de aquí abajo.” (p. 13)... “Abuela ha dicho que mi padre está muerto a pesar de todo el bien que hacía en la tierra porque nadie puede descifrar las leyes de Alá, y que ante el Todopoderoso del cielo pasa de todo, y hace lo que quiere, no está obligado a ser siempre justo en todo lo que decide realizar en la tierra, aquí abajo.” (p. 15)... “Hasta hoy siento el calor de la moneda en la palma de la mano. Luego abuela se echó a llorar y regresó a su casa. No volvería a verla nunca. Es Alá quien lo ha querido así. Y Alá no es justo en todo lo que hace aquí abajo.” (p. 21)... “Y Alá no está obligado, no necesita ser justo en todas sus cosas, en todas sus creaciones, en todos sus actos, aquí abajo. Yo tampoco, tampoco estoy obligado a hablar, a contar mi perra vida...” (p. 45)... “Digo la oración fúnebre sólo para él (mi amigo) porque no estoy obligado a decir las oraciones fúnebres de los demás. No estoy obligado, así como Alá no está obligado a ser siempre justo en todas sus cosas.” (p. 85).

Estas locuciones repetitivas, puestas en relación revelan toda una cosmogonía islámica-mandinga y que quizá nos hable del hombre (niño) que debe asumir su destino tal como viene.

Leitmotiv del hastío. Existe repetición en la manera de acabar algunos capítulos. Birahima los acaba hastiado de tanto hablar. Por ejemplo, para terminar el capítulo Uno dice: “Esto es lo que tenía que decir hoy. Estoy harto; por hoy paro.” (p. 23); el Dos: “Yo tampoco, tampoco estoy obligado a hablar, a contar mi perra vida, a hurgar en un diccionario tras otro. Estoy harto; me paro aquí por hoy. ¡Y vámonos a tomar por culo!” (p. 45); y el Tres: “Hoy, este 15 de septiembre de 199... estoy harto. Harto de contar mi vida, harto de compilar los diccionarios, harto de todo. Que os den por culo a todos. Yo me callo, no digo más nada por hoy...”. (p. 60)



Es según estas formas que el narrador interrumpe sus relatos; los casos no se limitan a la manera de finalizar los capítulos, también el narrador expresa su hastío de continuar algún tema y a veces rehúsa a revelarnos otros:

Cómo Soso mereció el mote de pantera es otra historia, una larga historia. No tendré el gusto de contarla porque no estoy obligado a hacerlo y me hace sentir mal, muy mal. Lloraba a lágrima viva al ver a Soso tirado, muerto de esa manera. (p. 56)

Leitmotiv de los proverbios. Junto con las recurrentes Injurias como: ¡Faforo (sexo de mi padre)! ¡Gnamokodé (tu puta madre, bastardía)!, para dar intensidad a la función emotiva del lenguaje y las insistentes Traducciones que hace a través de los diccionarios para robustecer el juego irónico del narrador, al estilo: “En mi Larousse, ecuménico significa: una misa en la cual hablan de Jesucristo, de Mahoma y de Buda”. (p. 26); “Decencia significa: respeto de las buenas costumbres, según el Petit Robert.” (p. 27); “Gbaka es una palabra oscura, negra, africana indígena, que se encuentra en el Inventario de las particularidades léxicas del francés en África negra. Significa: vehículo, automóvil.” (p. 24); “...kid significa, según mi Harraps: pequeño, niño” (p. 25), podemos decir que los Proverbios están entre los más repetitivos y abundantes, con lo cual se exhiben maneras culturales, humor e inteligencia. Los que más aparecen son los siguientes: “Es la ley del francés de todos los días quien lo quiere así.” (p. 5); “Alá en su bondad nunca deja vacía una boca que ha creado.” (p. 19); “... ni siquiera vale el pedo de una vieja abuela.” (p. 5) y de manera muy singular: “Lo más gracioso es que entre esos niños soldado hay niñas, sí, verdaderas niñas que tienen el kalach, que hacen el faro con el kalach. No son numerosas. Son las más crueles, pueden meterte una abeja viva en el ojo abierto. (Entre los oscuros africanos negros, cuando alguien es muy malo, se dice que puede meterte una abeja viva en un ojo abierto.) (p. 25).

El pensamiento mágico y el escepticismo de Birahima entran en relación circular, de repetición. Apenas Birahima y Yacouba emprenden camino ocurre una escena en la cual nos sorprende el uso iterativo. Lo que se repite es un ritual cuyo fin es el de ahuyentar los malos presagios que detecta Yacouba, el hombre de los amuletos. El tono con el cual el narrador refiere estos hechos denota la atmósfera burlona o irónica con lo cual parece tomar



distancia, pues Birahima aunque aprecia mucho a Yacouba y reconoce su audacia para la supervivencia y sacar provecho económico de las miserias de la guerra, sabe o sospecha que es un impostor. Esta actitud escéptica acompañará a Birahima durante todo su viaje. Así el canto de una chouette al lado izquierdo del camino es un mal presagio, según Yacouba, entonces hay que detenerse y orar... y el canto de un touraco a la derecha del camino es una buena respuesta, pueden seguir confiados. Esta escena iba a repetirse a lo largo de su travesía por el país. El escepticismo del pequeño Birahima, por medio de la ironía, con respecto a todo el contenido mágico que narra es la representación con la cual el autor combate no la cultura de un pueblo, pero sí las supersticiones más vanas.

CONCLUSIONES

Nuestra aproximación al estudio de las narraciones circulares en *Allah n'est pas obligé* puso en evidencia a un autor que, desde una dimensión estética, hace posible el funcionamiento de una compleja organización textual y es por medio de estructuras de repetición o iterativas, entre otras cuestiones, como el hecho de dar voz narrativa a un niño, que lo logra. No sólo es circular la estructura global del texto que inicia y termina exactamente con la misma acción. Los *flashback* y los distintos modelos textuales que el autor emplea repetitivamente y el leitmotiv, también, como hemos visto, crean efectos de circularidad en el relato, lo cual constituye para el autor una prueba de creatividad y de originalidad que contribuye al enriquecimiento de la literatura producida en lengua francesa.

Desde una dimensión ética, hemos visto que Kourouma asume su posicionamiento, toda la obra se expresa con la ironía como medio para referirse al absurdo que genera el conflicto político de las excolonias europeas y cuya muestra más lamentable es la guerra tribal y los niños soldados. Es ético al representar la patológica irresponsabilidad política y humana en relación con la deplorable condición de los niños del mundo, sumidos en conflictos bélicos. Con ironía y humor se nos revelan a modo de caricatura las representaciones de organizaciones mundiales y regionales y de personalidades políticas de esas naciones del África occidental, la mayoría dictadores y patriarcas, saqueadores de la tierra, envidiosos con el poder y la avaricia, lo cual genera un círculo de violencias, divisiones



y degradaciones humanas e institucionales que van a beneficiar el interés económico de algunas potencias europeas. Las formas irónicas de su narrativa permiten a Kourouma trascender las fronteras étnicas y los prejuicios lingüísticos; pues la obra demuestra un manejo discursivo que nos devela formas creativas como vías para el entendimiento pluricultural. Kourouma logra que los modos de varias culturas se hagan visibles.

Hemos visto que la universalidad de la obra se encuentra en sus imaginarios y simbolismos; pues, estos convergen con los de otros tiempos y lugares; hemos demostrado diversas relaciones sintagmáticas de esta obra con otras. Se reconocen los simbolismos de caída y ascensionales, las relaciones entre bestias y héroes y armas comunes en todas las culturas. El pensamiento mágico se presenta para atenuar la crudeza de la realidad, una realidad que para muchas mentes pudorosas era indecible.



Referencias

- Akrobou, E. (2015). La imagen del héroe negroafricano en la narrativa de Kourouma Ahmadou, hacia una dimensión picaresca: caso de Allah n'est pas obligé y Les soleils des indépendances. *Nodus sciendi*, 13, pp. 1-16.
- Baquero-Goyanes, M. (1972). *La estructura de la novela actual*. Editorial Planeta.
- Bazié, I. (2003). "Écritures de violence et contraintes de la réception : Allah n'est pas obligé dans les critiques journalistiques française et québécoise". *Présence Francophone : Revue internationale de langue et de littérature*, 61(1), article 8. <https://crossworks.holycross.edu/pf/vol61/iss1/8>
- Blake, W. [1793] (2007). *El matrimonio del cielo y el infierno*. Trad. Xavier Villarrutia. Renacimiento.
- Boudreault, L. (2006). *L'œuvre romanesque d'Ahmadou Kourouma et sa critique*. <https://corpus.ulaval.ca/jspui/bitstream/20.500.11794/18560/1/23990.pdf>
- Brooks, M. (1981). *La loca historia del mundo*. 20th Century Fox.
- Cendrars, B. (2007). *Antología negra (mitos, leyendas y cuentos africanos)*. El perro y la rana.
- Corcoran, P. (2018). « *Le « devenir auctorial » d'Ahmadou Kourouma* ». Consultado le 31 mai 2019. <http://journals.openedition.org/coma/1158>.
- Coulibali, A. (2009). *Allah n'est pas obligé, ou la parole injurieuse*. En Researchgate. https://www.researchgate.net/publication/260471698_Allah_n%27est_pas_oblige_o_u_La_Parole_injurieuse
- Durand, G. (2004). *Las estructuras antropológicas del imaginario. Introducción a la arquitectología general*. Fondo de cultura económica.
- Frankétienne (1993). *L'oiseau schizophone*. Éd. des Antilles.
- Frankétienne (2004). *Entrevista a Frankétienne*, por Touambona. « Écrire » Frankétienne. <https://courier.unesco.org/es/articles/franketienne-la-creacion-es-una-odisea-sin-escalas>
- Genette, G. (1972). *Figures III*. Éditions du Seuil.
- Genette, G. (1982). *Palimpsestes*. Éditions du Seuil.



- Hall, A. (2004). *La Quête du "Centre" et quelques archétypes fémininoïdes dans Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma*. Consultado el 22 de junio de 2019. <https://online.liverpooluniversitypress.co.uk/doi/abs/10.3828/AJFS.41.1.16?mobileUi=0&>
- Kourouma, A. (2000). *Allah n'est pas obligé*. Éditions du Seuil.
- Kourouma, A. (2001). *Ala no está obligado*. Traducción de Daniel Alcoba, Muchnick editores. <https://tweet.monster/books/es/xyz/16/Ala-no-esta-obligado-Ahmadou-Kourouma.pdf>
- Lassi, É.-M. (2000). *KOUROUMA, Ahmadou, Allah n'est pas obligé, Paris, Éditions du Seuil, 2000*. Université de Calgary. <https://www.erudit.org/fr/revues/etudlitt/2003-v35-n1-etudlitt752/008637ar/>
- Mairy, F. (2002). *Le blablabla de la guerre*. <https://www.avoir-alire.com/allah-n-est-pas-oblige-ahmadou-kourouma>
- Messay, M. (2014). *Unlocking the voices of child soldiers in sub-saharan african novels, films and autobiographies*. A Dissertation submitted to the Department of Modern Languages and Linguistics in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy Degree Awarded: Florida State University College of Arts and Sciences. <https://diginole.lib.fsu.edu/islandora/object/fsu:253576/datastream/PDF/view>
- Mouralis B. (2004). *Ahmadou Kourouma (1927-2003) ou l'innovateur*. En *Africulture*. <http://africultures.com/ahmadou-kourouma-1927-2003-ou-linnovateur-3335/>
- Nascimento, F. (2011). *Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma: une allégorie de l'écrivain-témoin*. Université d'État de São Paulo «Julio Mesquita». <https://books.openedition.org/pur/39272?lang=es>
- Ndiaye, C. (2007). La mémoire discursive dans Allah n'est pas obligé ou la poétique de l'explication du « blablabla » de Birahima. *Études françaises*, 42(3), 77–96. <https://www.erudit.org/fr/revues/etudfr/2006-v42-n3-etudfr1618/015791ar/>



- Nimrod (2004). Du proverbe au verbe : la nouvelle philosophie des vocables chez Kourouma. En *Revue des littératures du sud. II Confluences*. N° 155-156. Identité littéraire juillet-décembre.
- Rimbaud, A. (1998). *Una temporada en el infierno, Las iluminaciones*. Edición bilingüe. Monte Ávila editores.
- Roy, N. (2004). *Chaos temporel et chaos romanesque dans Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma*. Université du Québec. Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature. <https://crossworks.holycross.edu/pf/vol63/iss1/9>
- Sackey, D.E. (2012). *Esthétique et éthique du témoignage dans le nouveau roman africain d'expression française : Emmanuel Dongala, Tierno Monénembo et Ahmadou Kourouma*. Thèse présentée au Département d'Études Françaises en vue de l'obtention du grade de Docteur en Philosophie Queen's University Kingston. <https://qspace.library.queensu.ca/bitstream/handle/1974/7026/?sequence=3>
- Seuil (2000). *Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma*. <https://www.seuil.com/ouvrage/allah-n-est-pas-oblige-ahmadou-kourouma/9782020427876>
- Seuil (2022). *En attendant le vote des bêtes sauvages d'Ahmadou Kourouma*. [Texto en línea] <https://www.seuil.com/ouvrage/en-attendant-le-vote-des-betes-sauvages-ahmadou-kourouma/9782020331425>





¿TÚ COMPRENDES? ¿ÉL COMPRENDE?... ¿QUÉ COMPRENDEM? EL ESTUDIANTE LOJANO ANTE REFRANES

Paola Rodríguez Guerrero

✉ paola.rodriguez@unl.edu.ec

🆔 <https://orcid.org/0009-0006-2969-6330>

Universidad Nacional de Loja, Ecuador
Escuela de Educación Básica Particular Amauta,
Loja, Ecuador

Es licenciada en Ciencias de la Educación, mención Lengua Castellana y Literatura por la Universidad Nacional de Loja (UNL) en el año 2022. Magister en Educación con mención en Enseñanza de la Lengua y Literatura por la Universidad Nacional de Loja (UNL) en el año 2024. Se desempeña como docente de Lengua y Literatura en la Escuela de Educación Básica Particular Amauta desde el 2022 hasta la actualidad. Ha participado como ponente en el Congreso de Ecuatorianistas en 2022. Diplomado en Planificación, Diseño y Gestión de Plataformas Digitales para la Educación por la Universidad Técnica Particular de Loja (UTPL) en 2023. Diplomado Internacional en el Método STEM for Education por la Universidad de Occidente (UDO) en 2023.

Rita Jáimez Esteves

✉ ritamje@gmail.com

🆔 <https://orcid.org/0000-0001-6420-1731>

Universidad Nacional de Loja, Ecuador
Universidad Pedagógica Experimentar Libertador
Instituto Venezolano de Instigaciones Lingüísticas y
Literarias Andrés Bello
Academia Venezolana de la Lengua

Es Doctora en Lingüística y Teoría de la Literatura. Miembro correspondiente de la Academia Venezolana de la Lengua. Fue docente de la UPEL-IPC entre los años 1991 y 2018. En este centro de estudios, además de la docencia, estuvo vinculada con la gestión y la investigación: Dirigió el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB) y fue editora de su órgano divulgativo científico, Letras (2009-2012). También asumió la Jefatura de la Cátedra Estudios diacrónicos y socio-geográficos del español (2010-2018) y coordinó el Doctorado en Pedagogía del Discurso (2012-2018). Actualmente integra la plantilla docente de la carrera Pedagogía de la Lengua y la Literatura de la Universidad Nacional de Loja, Ecuador.

RESUMEN

Esta investigación se propone como objetivo analizar la comprensión en estudiantes de Loja a través de la interpretación que hacen de refranes transparentes y conocidos. Su enfoque es cuantitativo, con un diseño de campo y perspectiva longitudinal. Se empleó un cuestionario validado e integrado por quince preguntas de selección simple y cuatro posibles respuestas. Se administró a 215 estudiantes de diferentes sexos, varias edades y distintos niveles educativos: 8 y 9 años (Básica Elemental), 11 y 12 (Básica Media) y 15 y 18 (Bachillerato), matriculados en tres escuelas de la ciudad de Loja (Ecuador), dos privadas y una fiscomisional¹. Como resultados esenciales, se halló que en los estudiantes de 8 y 9 años predomina la literalidad (50 % en *Donde manda capitán no manda marinero*) o la incomprensión (55 % en *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan*). En los estudiantes de 11 y 12 años, la comprensión básica (51% en *Guerra avisada no mata gente*). En los jóvenes de 15 y 18 años, la comprensión interpretativa (69 % y 73 % en *La letra con sangre entra*). Se corrobora que a mayor edad hay mayor comprensión, que hacia los 11 años se eleva significativamente la competencia figurativa y que la edad y la familiaridad son factores que favorecen la comprensión.

Palabras clave: comprensión, familiaridad, refranes transparentes, estudiantes, longitudinal, Loja (Ecuador).

Recibido: 06/04/2024

Aceptado: 20/06/2024

¹ Son centros educativos de derecho privado que cuentan con financiamiento del Estado. En otros países como España se les llama "concertadas".



Do you understand? Does he understand?... What do they understand? Lojano Students regarding well-known, transparent sayings

ABSTRACT

This research aims to analyze the comprehension levels of students in Loja, Ecuador, by examining their interpretations of transparent and well-known sayings. The study employs a quantitative approach with a field design and longitudinal perspective. A validated questionnaire consisting of fifteen multiple-choice questions, each with four possible answers, was administered to 215 students of different genders, ages, and educational levels: 8-9 years old (elementary school), 11-12 (middle school), and 15-18 (high school). The participants were enrolled in three schools in Loja, including two private schools and one public school. The results indicate that 8- and 9-year-old students predominantly exhibited literal comprehension (50% for the saying *Donde manda capitán no manda marinero*) or a lack of comprehension (55% for *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan*). Among 11- and 12-year-old students, basic comprehension was observed (51% for *Guerra avisada no mata soldado*). For 15- to 18-year-olds, interpretive comprehension was more prevalent (69% and 73% for *La letra con sangre entra*). The study corroborates that comprehension improves with age and that around 11 years of age, figurative competence increases significantly. Age and familiarity with the sayings are factors that favor comprehension.

Keywords: comprehension, familiarity, transparent sayings, students, longitudinal study, Loja, Ecuador.

Est-ce que tu comprends ? Est-ce qu'il comprend ?... Qu'est-ce qu'ils comprennent? L'étudiant de Loja devant les dictons

RÉSUMÉ

L'objectif de cette recherche est d'analyser la compréhension des étudiants de La Rioja à travers leur interprétation de proverbes transparents et connus. Son approche est quantitative, avec une conception de terrain et une perspective longitudinale. Un questionnaire validé a été utilisé, composé de quinze questions à choix unique avec quatre réponses possibles. Il a été administré à 215 élèves de sexe, d'âge et de niveau scolaire différents : 8 et 9 ans (école primaire), 11 et 12 ans (collège) et 15 et 18 ans (lycée), inscrits dans trois écoles de la ville de Loja (Équateur), deux écoles privées et une école publique. Comme résultats essentiels, il a été constaté que chez les élèves de 8 et 9 ans, la littéralité (50 % dans *Donde manda capitán no manda marinero*) ou l'incompréhension (55 % dans *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan*) prédominent. Chez les élèves de 11 et 12 ans, il s'agit d'une compréhension de base (51 % dans *Guerra avisada no mata gente*). Chez les élèves de 15 et 18 ans, la compréhension interprétative (69 % et 73 % dans *La letra con sangre entra*). Il est corroboré que plus l'âge est élevé, plus la compréhension l'est aussi, que vers 11 ans, la compétence figurative augmente significativement et que l'âge et la familiarité sont des facteurs qui favorisent la compréhension.

Mots-clés: compréhension, familiarité, proverbes transparents, étudiants, longitudinal, Loja (Ecuador).



Capisci? Capisce?... Cosa capiscono? Lo studente di Loja in vista dei proverbi

RIASSUNTO

O objetivo desta pesquisa é analisar a compreensão dos alunos de Loja por meio da interpretação de ditados transparentes e conhecidos. A abordagem é quantitativa, com projeto de campo e perspectiva longitudinal. Um questionário validado, composto por quinze perguntas de escolha única com quatro respostas possíveis, foi utilizado. Ele foi aplicado a 215 alunos de diferentes sexos, idades e níveis educacionais: 8 e 9 anos de idade (ensino fundamental), 11 e 12 (ensino médio) e 15 e 18 (bacharelado), matriculados em três escolas da cidade de Loja (Equador), duas particulares e uma pública. Os resultados essenciais revelaram que nos alunos de 8 e 9 anos predomina a literalidade (50% em *Donde manda capitán no manda marinero*) ou a incompreensão (55% em *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan*); nos alunos de 11 e 12 anos, a compreensão básica (51% em *Guerra avisada no mata gente*) e nos alunos de 15 e 18 anos, a compreensão interpretativa (69% e 73% em *La letra con sangre entra*). Foi demonstrado que quanto maior a idade, maior a compreensão, que por volta dos 11 anos de idade a competência figurativa aumenta significativamente e que a idade e a familiaridade são fatores que favorecem a compreensão.

Parole chiavi: comprensione, familiarità, detti trasparenti, studenti longitudinale, Loja (Ecuador).

Você entende? Ele entende?... O que eles entendem?

O aluno de Loja diante dos provérbios

RESUMO

O objetivo desta pesquisa é analisar a compreensão dos alunos de Loja por meio da interpretação de ditados transparentes e conhecidos. A abordagem é quantitativa, com projeto de campo e perspectiva longitudinal. Um questionário validado, composto por quinze perguntas de escolha única com quatro respostas possíveis, foi utilizado. Ele foi aplicado a 215 alunos de diferentes sexos, idades e níveis educacionais: 8 e 9 anos de idade (ensino fundamental), 11 e 12 (ensino médio) e 15 e 18 (bacharelado), matriculados em três escolas da cidade de Loja (Equador), duas particulares e uma pública. Os resultados essenciais revelaram que nos alunos de 8 e 9 anos predomina a literalidade (50% em *Donde manda capitán no manda marinero*) ou a incompreensão (55% em *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan*); nos alunos de 11 e 12 anos, a compreensão básica (51% em *Guerra avisada no mata gente*) e nos alunos de 15 e 18 anos, a compreensão interpretativa (69% e 73% em *La letra con sangre entra*). Foi demonstrado que quanto maior a idade, maior a compreensão, que por volta dos 11 anos de idade a competência figurativa aumenta significativamente e que a idade e a familiaridade são fatores que favorecem a compreensão.

Palavras-chave: compreensão, familiaridade, provérbios transparentes, estudantes, longitudinal, Loja (Ecuador).



Introducción

Al parecer, el humano siempre marcha hacia su plenitud. Acaso cree que debe y puede alcanzarla. Así salió de las cavernas, así implementó la palanca y, luego, la rueda, y así logró que la informática complementara (¿o superara?) la mecánica. Y en estos primeros días del segundo milenio, otra vez se encuentra mirando el vacío, ahora el digital, y estudia cómo saltarlo, preservándose a la vez. Ha logrado esta evolución porque piensa, porque cuenta con un cerebro que realiza operaciones cognitivas de diversa índole: básicas que le permiten recordar, comprender y aplicar; superiores que le dan acceso a la evaluación y a la creación, por ejemplo. Lógicamente, estos procesos mentales han sido objeto de estudio desde diferentes perspectivas. Son ya clásicos los resultados suministrados por Lev Semyonovich Vygotski y Aleksandr Románovich Lúriya después de recoger datos hace unos 90 años en las estepas del actual Uzbekistán: los aparatos lógicos cognitivos más complejos devienen de la emergencia de los códigos lógico-verbales. La formación y activación de esta tramoya mental de gran complejidad posibilita “la producción de conclusiones sin necesidad de una experiencia activo-visual propia, así como adquirir nuevos conocimientos mediante la vía discursiva, lógico-verbal” (Luria, 1987/1931-1932, p. 118). Poco después, gracias a *El nacimiento de la inteligencia en el niño* (1936/1972) y *Psicología de la inteligencia* (1947/1983), Jean Piaget proponía las fases de la evolución de la comprensión infantil.

Como se entendió que el código escrito potencia la comprensión, más adelante y desde la lectura, a lo largo del siglo XX, se propusieron modelos (ascendentes, descendentes, de doble dirección) que ya fueron reportados por Colomer y Camps (1991) o Solé (1992) y que fueron impulsados por el giro lingüístico o por la psicología cognitiva, reconociendo la interactividad como característica esencial². A medida que transcurrieron los años, se formularon otros con perspectiva distinta, por ejemplo, el modelo de situación (van Dijk y Kintsch, 1983). Sin embargo, pese a todos estos

² En este sentido y reconociendo su origen en la enseñanza de segundas lenguas, vale la pena revisar *Interactive Approaches to Second Language Reading*, obra editada por Patricia L. Carrell, Joanne Devine y David E. Eskey. Para la comprensión de la lectura, puede atenderse especialmente el capítulo de Kenneth Goodman.



esfuerzos, la era digital encontró tareas pendientes en esta materia, así lo afirman Escobedo et al. (2004).

Siempre procurando respuestas, continúan las investigaciones en este campo, muchas de las cuales se afianzan en las nuevas demandas comunicativas y en las TIC como recurso que vino a sazonar la complejidad del proceso³. Cope y Kalantzis (2015) comparan metodologías y defienden las que atienden la facultad de reflexionar, analizar y aplicar. Parodi y Julio (2017) recuerdan a van Dijk y Kintsch (1983) cuando insisten en que la comprensión de la lectura no se agota en las palabras porque la construcción de significados textuales está sujeta a múltiples sistemas semióticos. Paige et al. (2024) revisan la relación entre actividades mentales (pensamiento crítico, la inducción y la deducción) y la comprensión. Con respecto a la comprensión de textos académicos en niños chilenos monolingües, Escobar et al. (2024) destacaron la flexibilidad cognitiva y la fluidez. Kaman y Ertem (2018) en escolares de 4to grado de cuatro hallaron beneficios en la lectura digital. Stadtler et al. (2013) y Saux et al. (2018) se acercan a la comprensión, revisando los conflictos que podrían generarse frente a la lectura de textos diversos e ideas contradictorias. Con estudiantes de secundaria, Lescarret et al. (2023) revisan la comprensión de videos, también con información contradictoria, para enfocarse en la fiabilidad o no de las fuentes. Últimamente la comprensión de segundas lenguas también recibe atención. Halim et al. (2020) se ocuparon de la posible optimización de la comprensión mediante estrategias metacognitivas y tutorías entre pares. También con el fin de favorecer la comprensión en segundas lenguas, en Colombia, Rodríguez Sua (2021) ofreció cinco estrategias cognitivas a 40 niños de 13 y 16 años de edad. Olimova y Gilyazetdinov (2024), en un estudio documental, trataron enfoques pedagógicos y técnicas de instrucción empleadas en la enseñanza de la comprensión lectora en segundas lenguas.

Todas estas investigaciones importantes aportan a los estudios sobre el complejo proceso de comprensión, y están informando que la aplicación de estrategias cognitivas (Cope y Kalantzis, 2015; y Rodríguez Sua, 2021), la atención a ciertas operaciones

³ La cantidad publicada es notablemente significativa, así que aquí se ofrecen unas pocas, pero representativas de lo que en la actualidad se hace.



mentales (Escobar et al., 2024 y Paige et al., 2024) y la contextualización y definición de un propósito (van Dijk y Kintsch, 1983, y Parodi y Julio, 2017), por ejemplo, resultan positivas. Además, que los estudiantes prefieren los videos a los escritos, y que carecen de criterios para discriminar entre fuentes confiables de las que no lo son (List et al., 2017).

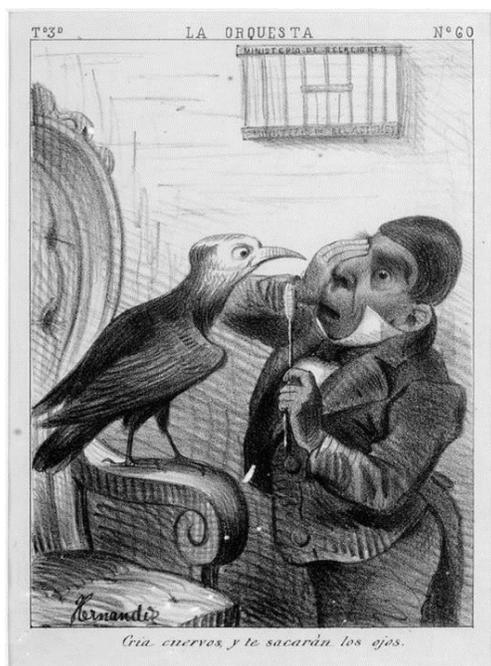
En Ecuador, se han efectuado varios estudios que también tratan la comprensión. Entre los que valen la pena mencionar, debido a que se reportan en medios científicos y a que son de reciente data, se reseñan cuatro. Los dos primeros se centran en circunstancias monolingües, pero no los dos últimos. En 2022, Zambrano Molina y Fernández Reina aplicaron una prueba de lectura a 28 estudiantes del segundo año del Bachillerato General Unificado y reportaron un índice bajo de comprensión lectora general porque predominaron las habilidades específicas del nivel literal. Un año antes, Mantilla-Falcón y Barrera-Erreyes, habían usado una prueba cloze en 280 estudiantes de ambos géneros y afiliados a dos carreras de dos universidades ecuatorianas, una pública y la otra privada con el propósito de determinar probabilidad de éxito en el rendimiento académico. Se fundamentaron en los tres niveles funcionales de lectura propuestos por Condemarin y Milicic (1988): independiente, instruccional y de frustración. No hallaron diferencias significativas a partir de los factores socioeconómicos; pero sí con respecto a la carrera: los estudiantes de contabilidad aventajan a los de economía, quienes mostraron el nivel más alto de frustración (57,4%). En el nivel instruccional, se aprecia una mejor correlación del género femenino con respecto a las asignaturas matemáticas y lenguaje. En el nivel de frustración, los hombres destacan en el menor ajuste. Por otro lado, emergió nuevamente la diferencia según el nivel de estudio: los estudiantes del curso de nivelación, previo a ingresar, se encuentran por debajo de los cursantes del primer semestre. Chuquiguanga Tenesaca (2023) observó la comprensión del inglés como segunda lengua, mientras que Anilema Guamán et al. (2020) evalúan la comprensión lectora en 101 niños bilingües (español-kichwa) de 3er grado de Educación General Básica de 5 unidades educativas rurales interculturales ubicadas en la sierra central del Ecuador, específicamente, en el cantón rural Colta. Este cantón destaca porque casi toda su población es indígena (87,38% del total). Los resultados de la aplicación del test ACL-



3 señalan que solo el 13% de los escolares evidencia una competencia lectora alta o muy alta. Aunque sin diferencias relevantes, los varones obtienen mejor puntuación que las niñas.

Pesquisas como estas inquieren en resultados de operaciones cognitivas, debido a ello este estudio pretende aportar desde las operaciones cognitivas *per sé*, regresar a una etapa previa en la que se ausculta en el nivel comprensivo de los estudiantes a través de la interpretación del lenguaje figurado, específicamente, mediante refranes o paremias. Es decir, en este estudio se disertará acerca de ese proceso que realiza el niño cuando oye frases como estas: “Cría cuervos y te sacarán los ojos”. ¿Hasta qué edad admite literalmente el acto de sacar los ojos como aparece en la figura 1? ¿En qué momento cronológico lo extrapola a otras circunstancias, como aparece en la figura 2?

Figura 1



Nota. Esta obra que Santiago Hernández publicara en 1870 fue donada por el escritor mexicano Carlos Monsiváis al Museo del Estanquillo, ciudad de México.

Figura 2



Nota. Esta imagen fue creada con el generador gratuito de imágenes con IA de Canva gracias a indicaciones referidas a la ingratitud.

Antecedentes relevantes

De acuerdo con investigaciones anteriores, las unidades fraseológicas como los refranes, dado su carácter metafórico, se consolidan tardíamente; se adquieren cuando se alcanza la edad escolar. (Nippold, 1998). Además, su comprensión podría depender de si son familiares o no, opacas o no. El significado figurativo de las transparentes guarda relación con el metafórico, lo que no ocurriría con las opacas (Nippold, 1998), cuyos elementos no ofrecen pistas sobre el significado de la frase. Las familiares son de uso frecuente, se oyen; mientras que las no familiares se activan raramente (Nippold y Haq, 1996).

Gibbs (1991) trabajó con 80 niños, distribuidos en 4 grupos, según su grado de estudios y media de edad (jardín de infancias, 5 años y 8 meses; primer grado, 6 años y 10 meses; tercer grado, 8 años y 9 meses y cuarto grado, 9 años y 8 meses). De los 20 que correspondían a cada grado, 10 fueron asignados aleatoriamente a fórmulas lingüísticas con contextos y los otros 10 a sin contexto. Con respecto a este grupo inquirido, no consideró diferencias numéricas significativas con respecto al género. Los niños provenían de clases media, de contextos étnicos diversos y, de acuerdo con los reportes escolares, el inglés era su lengua principal y ninguno estaba registrado por cierta clase de deterioro cognitivo ni lingüístico. Investigó la comprensión infantil de expresiones idiomáticas; consideró diversos niveles de analizabilidad semántica. Algunas estructuras eran altamente analizables o descomponibles y los significados de sus partes contribuían independientemente a sus significados figurativos (v.g. *blow off some steam* / “soplar algo de vapor” que significa ‘desahogarse’); otras no se podían descomponer debido a la dificultad de establecer alguna relación entre los componentes individuales de la frase y su significado figurativo (v.g. *throw in the sponge* / “tirar la esponja” con significado similar a ‘rendirse’). Los niños escucharon estas expresiones, ya sean solas o al final de un relato. Luego debían explicar sus significados y, además, elegir su correcta interpretación. Los resultados mostraron que los niños más pequeños (de jardín de infantes y de primer grado) entendían los modismos descomponibles, pero no los imposibles de descomponer. Los mayores, estudiantes de tercer y cuarto grado, entendieron por igual el par de estructuras contextualizadas, pero mejoraba su



comprensión en fórmulas descomponibles frente a las no descomponibles sin contexto. Concluyó que los niños más pequeños comprenden mejor las frases idiomáticas, cuyas partes individuales contribuyen de forma independiente a sus significados figurativos.

Levorato y Cacciari (1992, 1995, 1999) han investigado la comprensión y producción del lenguaje figurado a través de varios estudios experimentales. En 1992, indagaron desde el rol del contexto y de la familiaridad con 64 infantes italianos cuyas edades oscilaban entre 6 y 9 años. En cuanto a la comprensión, interpretaron que los niños mayores seleccionan más respuestas idiomáticas que los menores tanto dentro como fuera de contexto. Según las autoras, se debió a la edad, ya que los niños mayores poseen una competencia figurativa más consolidada. En cuanto a la producción, definieron que la familiaridad influyó en la compleción dado que los niños completaron de forma idiomática los modismos conocidos. En 1995, investigaron a niños italianos de segundo y cuarto curso de primaria. Desarrollaron varias actividades relacionadas con la comprensión (recordar, elección múltiple, parafrasear) y producción (completar) de expresiones idiomáticas. Concluyeron que los niños más pequeños tienen una orientación más literal con respecto a los más grandes, quienes tienen una comprensión más idiomática. Asimismo, reiteraron que la habilidad para comprender es mayor que la de producir. En 1998, las autoras investigaron la capacidad de comprensión en función de un contexto y del nivel de analizabilidad semántica del significado de la expresión con niños de 7 y 9 años. Sus datos mostraron que en los niños más pequeños (7 años) hay más respuestas idiomáticas en las frases analizables con contexto y que en los niños mayores (9 años) hay mayor número de respuestas idiomáticas en las frases analizables con y sin contexto. Por tanto, concluyeron que la analizabilidad semántica es central para la comprensión en niños de 7 y 9 años, mientras que el contexto es más relevante para los niños de 7 años.

Nippold y Haq (1996), con 180 niños de 5to, 8vo y 11mo, trabajaron cuatro tipos de proverbios: concreto y familiar (v.g. Una piedra que rueda no recoge musgo); concreto y no familiar (v.g. Un pájaro enjaulado anhela las nubes); abstracto y familiar (v.g. Dos males no hacen un bien); y abstracto y no familiar (v.g. De la ociosidad no nace el bien). Encontraron que los proverbios concretos y familiares eran más fáciles de comprender



que los no familiares. Estos resultados favorecieron la tesis metasemántica: la interacción activa, el conocimiento semántico de las palabras, mejora la comprensión, que se logra mediante un análisis activo de estas. Además, la experiencia lingüística, es decir, la exposición continua a esta frase también ayuda en su comprensión. Asimismo, que esta se produce a través de la capacidad de analizar la expresión de forma global y de la exposición previa a los proverbios, es decir, la familiaridad.

Esta necesidad de develar el proceso de comprensión también se distingue en Latinoamérica y, además, se sugiere que se lleven los refranes a la escuela, como lo indica Aguirre de Ramírez (2000), quien efectuó una investigación con 33 niños venezolanos cursantes de quinto grado⁴. De esta pesquisa se rescatan dos ideas: en primer lugar, que el uso de refranes en el aula fortalece el desarrollo del pensamiento porque los alumnos deben realizar operaciones mentales complejas como reconocer elementos relevantes, elementos implícitos y relaciones lógico-semánticas. Y, en segundo lugar, porque los niños son capaces de trabajar “guiados por el sentido figurado, pues sabían que, aunque las expresiones que debían analizar estaban constituidas por palabras diferentes, podían significar lo mismo”. (p. 81).

Un poco después, desde Chile y considerando entre otros autores a Nippold (1998) y Cacciari y Levorato (1998), Crespo y Cásares (2006) estudiaron a 984 niños chilenos con un rango de edad de 5 a 14 años con un instrumento que midió inferencias lingüísticas de diversa naturaleza (v.g. actos de habla indirectos, ironías, frases metafóricas y presuposiciones). Sus hallazgos coincidieron con los reportados por Levorato y Cacciari (1992, 1995, 1999) y por Nippold (1998): a medida que se avanza en edad, aumenta la comprensión. Con respecto al refrán concluyen que “pareciera ser que el grado de dificultad [...] no está totalmente relacionado con su estructura, sino que obedece a otros factores como la familiaridad, a su nivel de analizabilidad” semántica con contexto (p.88), que dependía de si podían descomponerse o no los elementos que las

⁴ La autora no proporciona la edad de los niños. Consecuentemente, solo podemos conjeturarla a partir de las edades que suele considerar el sistema educativo de Venezuela, así que los niños podrían tendrían alrededor de 10 años.



integran (analizabilidad sintáctica). Esta aseveración se relaciona de modo significativo con los resultados obtenidos por Gibbs (1991).

Un par de años más tarde, nuevamente Crespo -con más compañía- ejecuta un estudio fundamentado en los principios formulados por Levorato y Cacciari (1992, 1995, 1999, 2002). Lo adelantan con 77 niños chilenos de 6, 7, 8 y 10 años. El equipo partió de la hipótesis de que la idiomática posee grados y que el nivel más elevado o complejo lo poseen las locuciones consideradas opacas o cuyos significados no pueden deducirse de las partes que integran la frase (v.g. “peinar la muñeca” que denota ‘persona loca’, ‘estar volviéndose loco’), y que la familiaridad ayuda en la comprensión (Crespo et al., 2008). Analizaron la comprensión en locuciones, considerando la transparencia y familiaridad. Encontraron que la comprensión mejora más rápidamente en los grupos de menor edad (6, 7, y 8 años), en “las locuciones transparentes que en las opacas” (p.107); que después de los 8 años de edad en el niño se evidencian cambios fundamentales en su modo de comprender porque comienza a apoyarse en el contexto; que, frente a la diferencia transparentes vs. opaca, los 10 años de edad podrían representar “un hito en el desarrollo de su comprensión.” (p.107). Estos resultados concuerdan con los conseguidos por Gibbs (1991) y Levorato y Cacciari (1992, 1995, 1999, 2002), así que confirmaron que a mayor edad hay mayor comprensión.

Desde Querétaro (México) y también asentado en Levorato y Cacciari (1992, 1995, 1999, 2002) y Nippold en solitario (1998) y en compañía (1996), Enríquez Mondragón (2008) reporta que, en general, el conocimiento lingüístico y pragmático, la edad, la familiaridad y el contexto son fuentes de apoyo en la comprensión de refranes en escolares de 9 a 15 años de edad, pero que el contexto juega un rol esencial entre los 9 y 11 años y que a partir de los 11 años la comprensión resulta significativa. Entre los 11 y 13 años se da un incremento en la comprensión de refranes. Sus resultados volvieron a certificar que a mayor edad hay mayor comprensión: esto es, la tendencia en ascenso se mantiene. En otro estudio con 591 escolares venezolanos de edades comprendidas entre 11 y 19 años, Adrián y Jáimez (2015), apoyadas en refranes, revisaron tres grados de comprensión, a saber: literal, básica e interpretativa. Los estudiantes de todas las edades enfrentaron dificultades para comprender los abstractos, mostrando menos dificultad con



los concretos. Las investigadoras concluyeron que los procesos cognitivos complejos (como deducir, inferir, sintetizar) no se habían concretado en ninguno de los tres grupos escolares (primero, tercero y quinto año de bachillerato), aunque los mejores resultados en el nivel más complejo, el de interpretación, lo consiguieron los estudiantes del nivel escolar más avanzado: 5to año. Estos datos favorecen la hipótesis de Enríquez Mondragón (2008): la escolarización contribuye con la comprensión de estas paremias.

Al retomar los estudios precedentes, se observa que varios autores han dilucidado que la familiaridad o no (Levorato y Cacciari, 1992; Nippold y Haq, 1996; Crespo y Cáceres, 2006), que la opacidad o no (Crespo et al. 2008), que el carácter concreto o no (Nippold y Haq, 1996) y que el grado de escolaridad (Enríquez Mondragón, 2008, Adrián y Jáimez, 2015) influyen en la comprensión de estructuras metafóricas (v.g. refranes, frases hechas, doble sentido, ironías, etc.). Debido a estas resoluciones, se plantea una investigación que profundice en los estudios acerca de la competencia figurativa a través de los refranes, considerando esencialmente la edad, puesto que se controlaría la familiaridad ya que todas las piezas léxicas se dan por conocidas, el rasgo transparente porque ninguna es opaca y el aspecto contextual porque a ninguna se les ofrecería el contexto, a menos que en las opciones a elegir se consideren como tal. La incógnita a dilucidar es saber si la comprensión es igual según la edad, y de no resultar así habría que revisar la estructura de las unidades fraseológicas seleccionadas.

A partir de estos resultados surge este interés investigativo, que cobra importancia debido a la falta de estudios de esta naturaleza que atiendan a los niños lojanos en la serranía sur de Ecuador. Además, los estudios ecuatorianos reportados son de carácter transversal, mientras aquí se diseñará uno longitudinal. Específicamente, esta investigación pretende responder estas preguntas: ¿cómo evoluciona el nivel de comprensión de los escolares lojanos? ¿Qué comprensión predomina según su edad? ¿Cumplen los niños lojanos las fases sistematizadas por Levorato y Cacciari en sus distintas versiones y momentos? En virtud de estas interrogantes, el objetivo que se desea alcanzar es este: analizar la comprensión en estudiantes de Loja a través de la interpretación que hacen de refranes transparentes y conocidos.



Fases de la adquisición de la competencia figurativa

Según Levorato y Cacciari (2002), la competencia figurativa se alcanza a través de cinco fases que pueden coexistir dependiendo de la complejidad cognitiva de la expresión o de su nivel semántico. En la fase 1, hay una concepción literal, pieza por pieza, pues el niño elabora el lenguaje superficialmente, sin tomar en cuenta la coherencia o incoherencia en la información. En esta etapa que se extiende hasta, aproximadamente, siete años (Levorato y Cacciari, 2002), el pequeño no emplea la información contextual (Levorato y Cacciari, 1995). En la fase 2, que se consolida entre los 8 a 9 años (Levorato y Cacciari, 2002), los infantes son capaces de buscar pistas en el contexto “ya que activa el conocimiento del mundo necesario para recuperar un significado distinto del literal” (Levorato y Cacciari, 1995, p.265). En esta etapa, los infantes advierten que hay una discrepancia entre lo que se dice y lo que se espera sin que implique error comunicativo. Cuando el niño se encuentra entre los 10 y 12 años (Levorato y Cacciari, 2002), alcanza la fase 3. Ahora comprende que una misma intención comunicativa puede realizarse a través del lenguaje literal, figurado o irónico. Como en la fase anterior, el niño se apoya en la información contextual para hacer inferencias, pero con la diferencia de que en la fase 2 emplea únicamente su conocimiento del mundo y en la fase 3 reconoce los estados internos del hablante, su intención comunicativa y conocimientos. En este estadio, también es capaz de emplear la literalidad con intenciones comunicativas específicas (Levorato y Cacciari, 1995). Ya en plena fase 4, que se alcanza hacia los 15 años de edad, el adolescente activa el uso de expresiones idiomáticas convencionales. Finalmente, la fase 5, que se adquiere en la adultez, se caracteriza por la utilización del lenguaje figurado de forma creativa y basado en una conciencia metalingüística y metasemántica (Gombert, 1992). Aquella alude a la capacidad de reflexionar y tener conciencia acerca del lenguaje (hablado o escrito), su estructura, reglas y funciones. Esta refiere a la facultad de reflexionar y tener conciencia de que el lenguaje comporta significado, de que las estructuras léxicas contienen connotaciones. En fin, le permite al individuo admitir que hay significados complejos y profundos.



Método

Se trata de una investigación cuantitativa, de campo, longitudinal, no experimental. Se elaboró un cuestionario *ad hoc* que siguió los principios propuestos por Adrián y Jáimez en 2015. Integraron el instrumento 15 preguntas de selección simple, cada una con cuatro respuestas para escoger una sola; las primeras tres opciones correspondían a un nivel de comprensión (literal, comprensión básica e interpretación), en tanto que la última permitía indicar que no se comprendía el refrán (“no entiendo”).

Con el propósito de garantizar el conocimiento de las paremias, se escogieron unidades fraseológicas que se suelen oír en Ecuador. Ocho fueron extraídas del corpus lingüístico que comenzó a estructurar la Universidad Nacional de Loja en 2018 a partir de entrevistas sociolingüísticas efectuadas en diversos cantones y las otras siete fueron seleccionadas del refranero *Cien refranes ecuatorianos aplicados a la guerra, la paz y la diplomacia* recopilados por Guevara (1965). El test se sometió al proceso de validación de cinco expertos: dos en formación de conceptos, uno en procesos cognitivos infantiles, otros en variación lingüística y, finalmente, otro en metodología de la investigación. Este proceso implicó sustituir refranes y elaborar y reelaborar respuestas y 9 versiones preliminares.

Luego de obtener la aprobación del instrumento, se pilotó con 23 estudiantes de edades comprendidas entre 8 y 21 años. Así se pretendió minimizar errores (v.g. evitar sesgo, garantizar la idoneidad de la extensión y que la estructuración y términos de las opciones ofrecidas se ajustaran a los niveles establecidos). Del proceso de elaboración y validación del instrumento, surgió la opción “no entiendo” y la necesidad ineludible de indicarles a los sujetos estudiados que todas las respuestas eran correctas, incluso esta opción. Baste un ejemplo de ítem para ofrecer un modelo de las preguntas que integraron el documento:



Figura 3

Modelo de preguntas

- La letra con sangre entra.**
- Cuando alguien sangra entiende las letras. (CL)
 - Es necesario el castigo físico para que el estudiante aprenda. (CB)
 - Progresar exige esfuerzo. (I)
 - No entiendo.

Después de obtener la autorización (o consentimiento de los representantes) para acceder a los diferentes grupos de niños, el instrumento se aplicó, en distintos días de la última semana del mes de febrero y la primera de marzo de 2024, como una actividad más de la rutina académica a 215 estudiantes de diferentes niveles educativos y género, matriculados en dos instituciones privadas y una fiscomisional localizadas en la ciudad de Loja, sierra sur de Ecuador. A continuación, se ofrece una tabla que dispone y presenta con mayor detalle la muestra:

Tabla 1

Estudiantes encuestados

Nivel educativo	Número de estudiantes	Femenino	Masculino	Edad
4to EGB	60	28	32	8-9
7mo EGB	57	33	24	11-12
1ro BGU	46	35	11	15-16
3ro BGU	52	42	10	17-18

Nota. Esta tabla muestra la cantidad de estudiantes encuestados por grado, edad y sexo.

Aunque se ofrecen datos precisos acerca del carácter femenino y masculino de los sujetos estudiados, esta variable no se consideró para esta investigación.

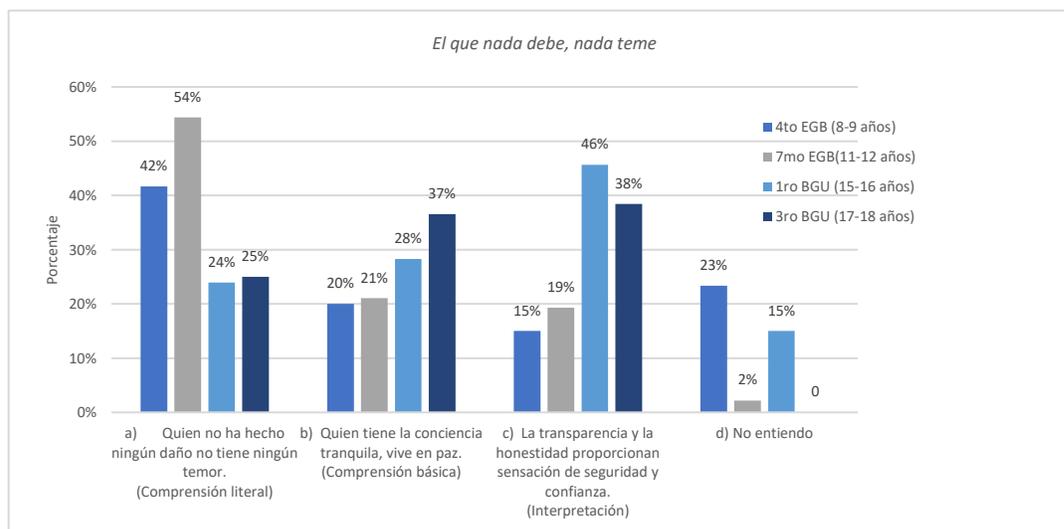


Resultados y discusión

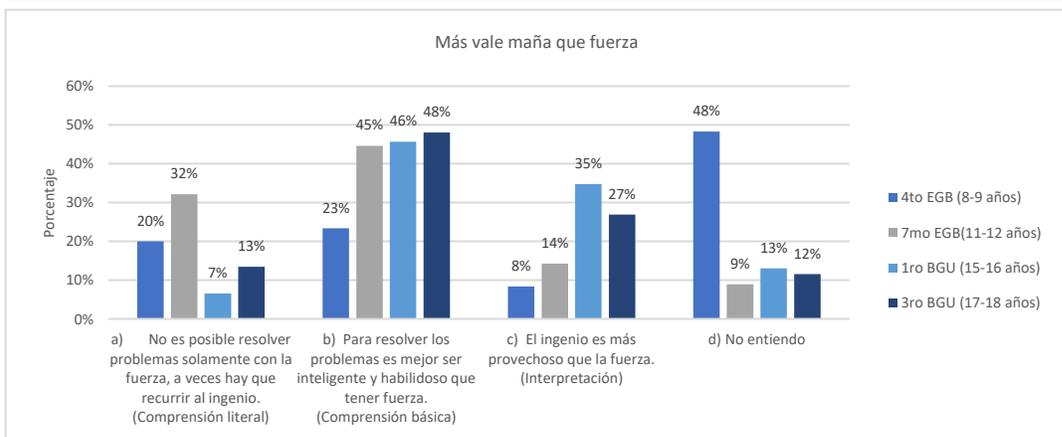
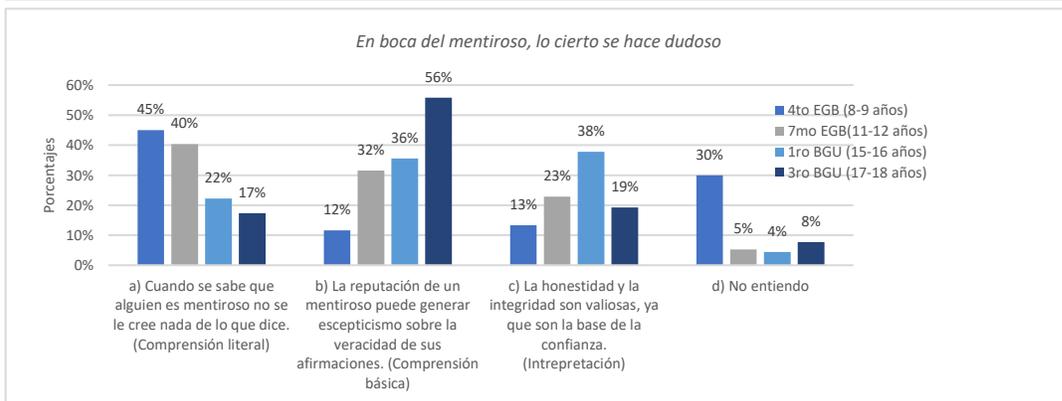
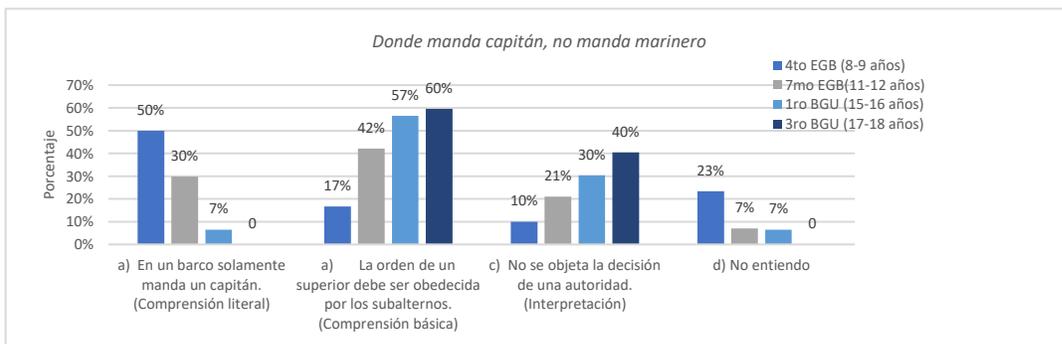
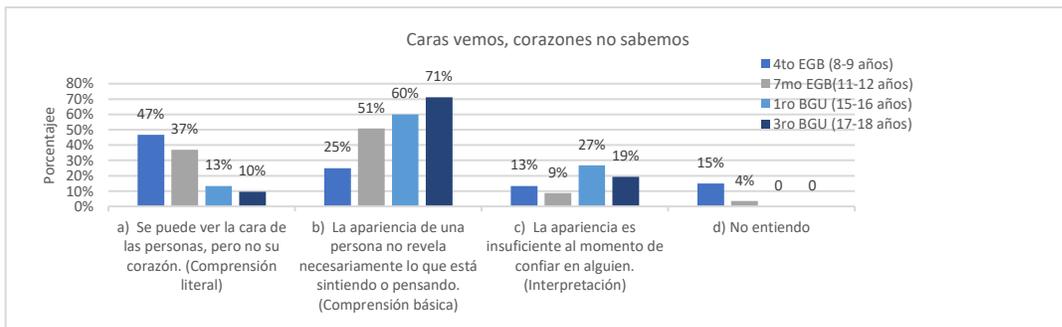
A continuación, se presentará el análisis de los datos obtenidos. Se analizará el nivel de comprensión a través de la interpretación de los refranes expuestos en el instrumento. Para ello se tomarán en cuenta los tres tipos de comprensión propuestos por Adrián Segovia y Jáimez Esteves (2015). *Comprensión literal (CL)*: Es prácticamente un parafraseo. Aquella que se rige a la información explícita del texto. “Este tipo de comprensión suele ser superficial, relativamente independiente del contexto y proclive a las condiciones de verdad y a los significados convencionales” (p.9). *Comprensión básica (CB)*: Interviene la literalidad, la familiaridad y el contexto. “Se apoya en la información explícita y el conocimiento previo. Recurre al conocimiento contextual, extralingüístico, para acercarse al significado del texto” (p. 10). *Interpretación (I)*: Tiene que ver con la abstracción de la información y la capacidad para trasladar la información a otros contextos. Esta “involucra procesos cognitivos complejos porque consiste en la expansión conceptual producto de la abstracción reflexiva. Relaciona algo específico y concreto” (p. 10).

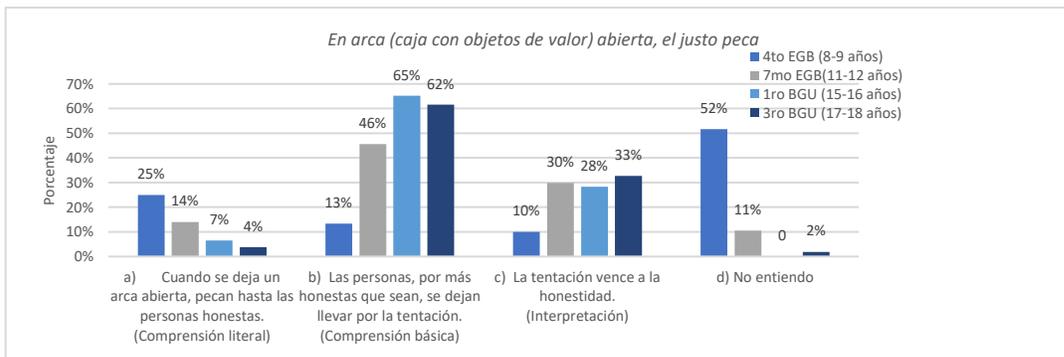
Correlación entre los refranes y el grado escolar de los estudiantes

Refranes en los que predominó la comprensión literal (CL)

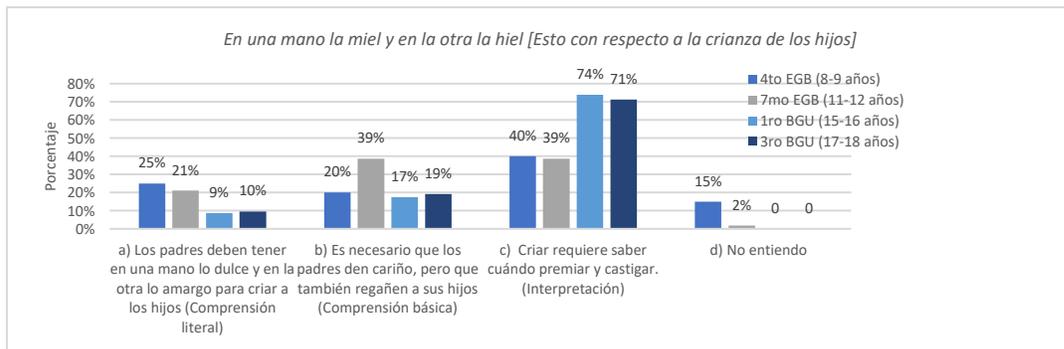
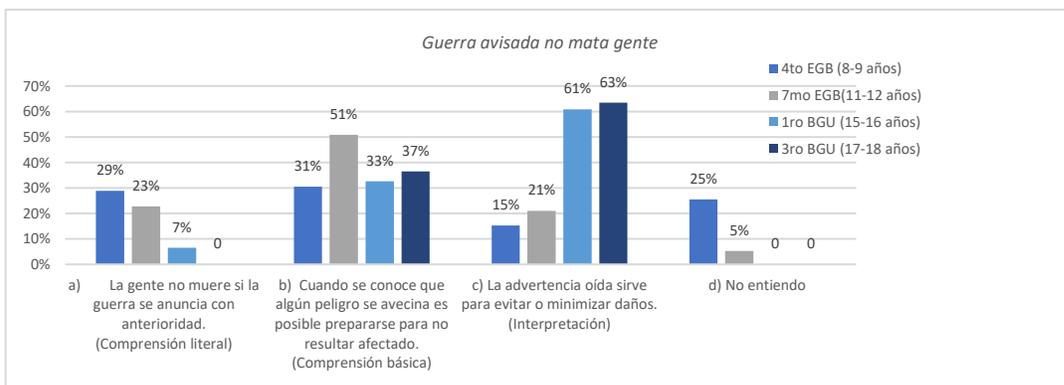
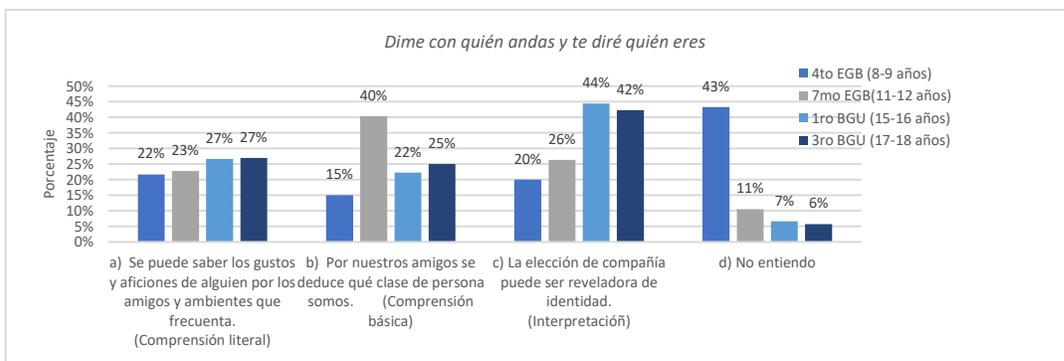


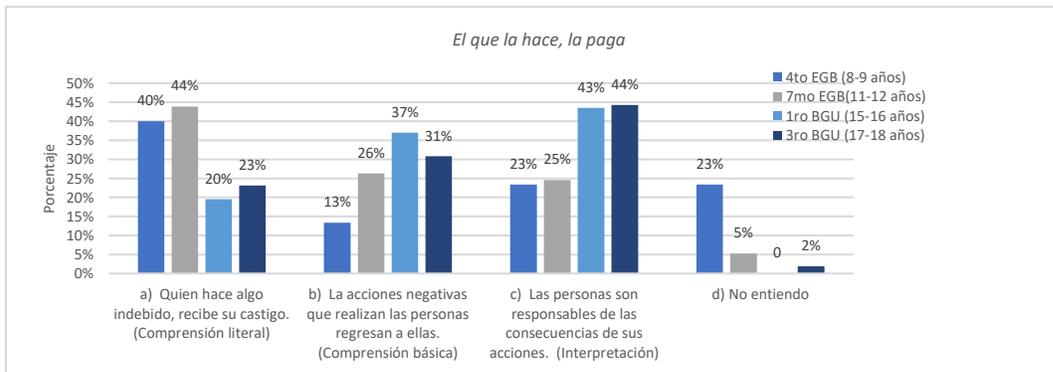
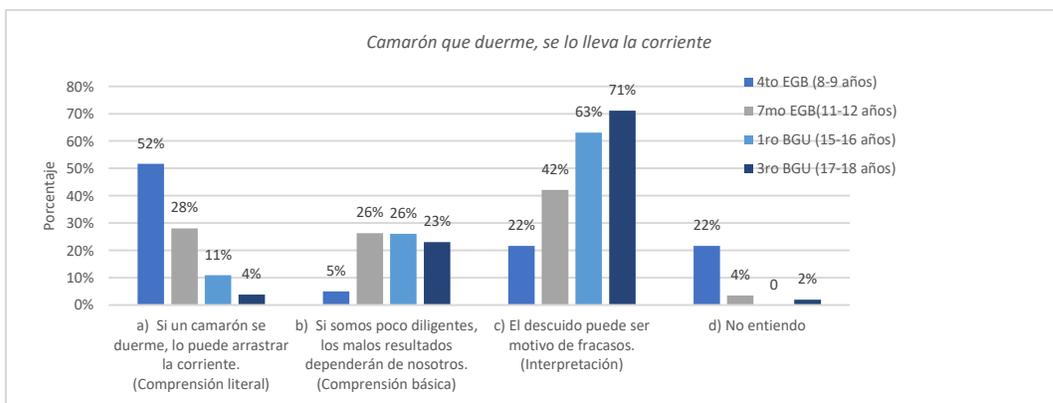
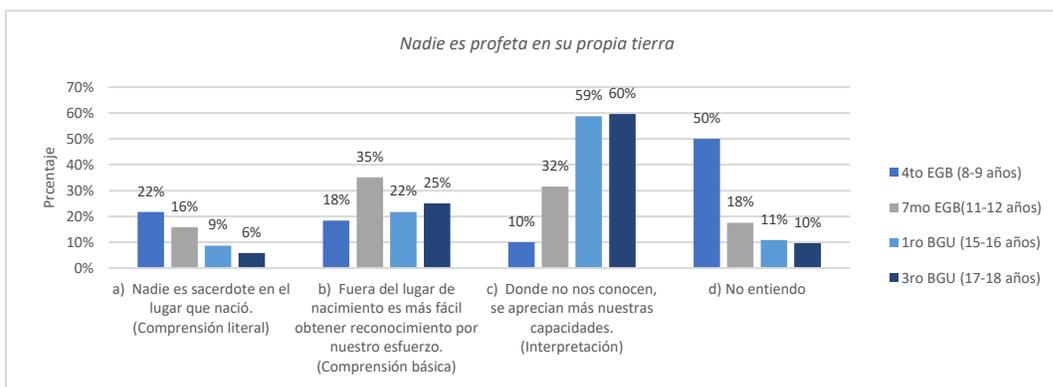
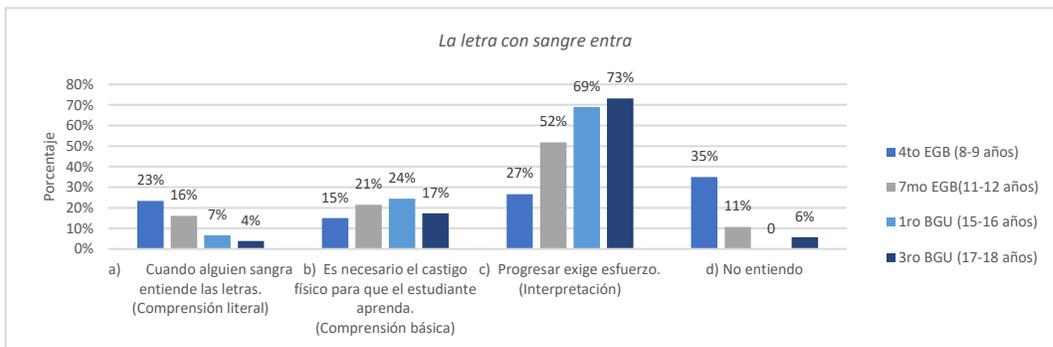
Refranes en los que predominó la comprensión básica (CB)

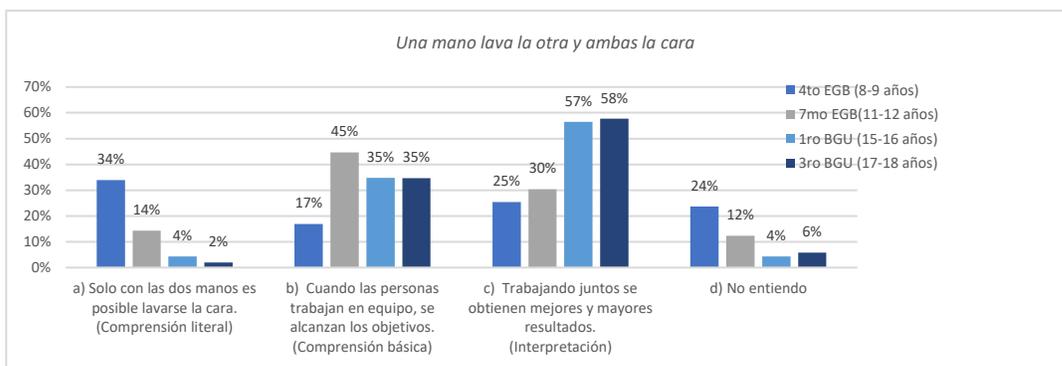




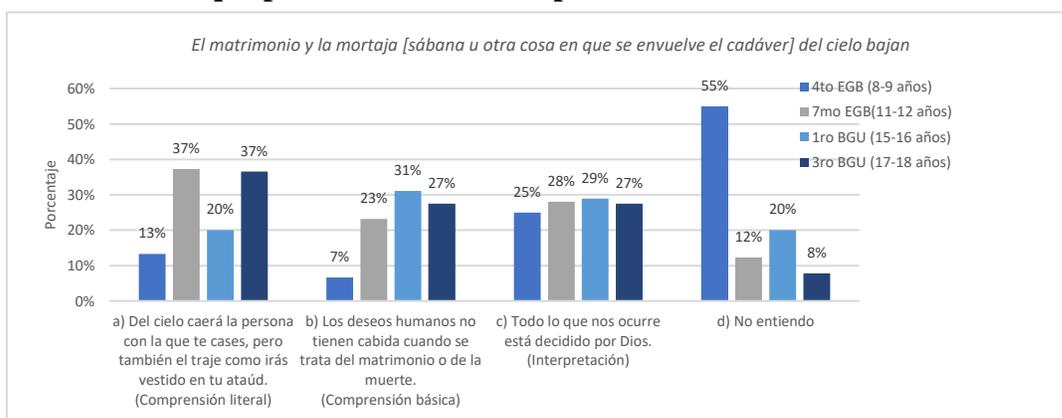
Refranes en los que predominó la comprensión interpretativa (CI)







Refranes en los que predominó la no-comprensión



De acuerdo con los datos obtenidos, se observa que en el nivel de comprensión literal (CL) quienes han optado mayormente por estas respuestas son los niños de cuarto grado, cuyas edades se encuentran comprendidas entre 8 y 9 años. A excepción de los refranes *El que la hace la paga*, *El que nada debe nada teme*, y *Más vale maña que fuerza*, en los que predomina la selección hecha por los niños de 11 y 12 años (séptimo grado) con 44%, 54% y 32% respectivamente. Primero y tercero de bachillerato (estudiantes de 15 a 18 años) se mantienen con porcentajes menores al 30% en este nivel en la mayoría de refranes. En este nivel de comprensión se observa que en el refrán *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan* prepondera séptimo y primero de bachillerato con 37% y en la paremia *Dime con quién andas y te diré quién eres*. Los cuatro grados se mantienen con un porcentaje similar: 22%, cuarto EGB; 23%, séptimo EGB y 27%, primero y tercero de bachillerato.

En el nivel de comprensión básica (CB), se observa que los niños de cuarto grado presentan porcentajes menores al 31% en todos los refranes, en cambio los niños de

séptimo grado han alcanzado los porcentajes más altos, superando a los otros tres grados en 5 refranes: *Una mano lava a otra y ambas la cara* (45%), *Dime con quién andas y te diré quién eres* (40%), *En una mano la miel y en otra la hiel* (39%), *Guerra avisada no mata gente* (51%), *Nadie es profeta en su propia tierra* (35%). En este nivel de comprensión, primero y tercero de bachillerato han superado el 50% en estos tres refranes *Caras vemos, corazones no sabemos* (60% y 71%), *Donde manda capitán no manda marinero* (57% y 60%), *En arca abierta el justo peca* (65% y 62%). En el proverbio *En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso*; solo tercero de bachillerato alcanza 56%. Por otro lado, en estas cuatro paremias, *El que la hace la paga* (37% y 31%), *El que nada debe nada teme* (28% y 37%), *Más vale maña que fuerza* (46% y 48%), *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan* (31% y 27%), y si bien prevalecen los escolares de entre 15 y 18 años (primero y tercero de bachillerato) en relación con los otros grados, no superan el 50%.

En el nivel de *Interpretación (I)* se percibe que cuarto ha alcanzado porcentajes menores al 30%, a excepción de *En una mano la miel y en otra la hiel*, pues consigue 40%; mientras tanto, en séptimo grado el único refrán que supera el 50% es *La letra con sangre entra* (52%). En el resto, los porcentajes se mantienen por debajo del 42%. Por otro lado, los estudiantes de entre 15 y 18 años (primero y tercero de bachillerato), en seis refranes han superado el 50%: *Una mano lava a otra y ambas la cara* (57% y 58%), *En una mano la miel y en la otra la hiel* (74% y 71%), *La letra con sangre entra* (69%, 73%), *Guerra avisada no mata gente* (61% y 63%), *Nadie es profeta en su propia tierra* (69% y 60%), *Camarón que se duerme se lo lleva la corriente* (63% y 71%). En los otros nueve, se percibe que, si bien, en la mayoría predomina este nivel de comprensión, no superan el 50%.

Finalmente, en la opción “No entiendo” se contempla que solo los estudiantes de 8-9 años (cuarto grado) han presentado porcentajes elevados en relación a los otros tres grados. Ejemplo de ello es *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan* donde alcanza un 55% esta opción.

Según los datos analizados, se distingue que en estos refranes los alumnos de cuarto grado, es decir, aquellos alumnos de entre 8 y 9 años, se encuentran en un nivel entre la



comprensión literal y la incomprensión, a excepción de *En una mano la miel y en otra la hiel*, en el que predomina I con un 40% y *Guerra avisada no mata gente* donde predomina CB con un 31%. Estos resultados pueden deberse a que los niños, previo a adquirir la competencia figurativa, procesan la información de las expresiones pieza por pieza y no de forma global, por lo que en este sentido, se ratificarían las palabras de Levorato y Cacciari (1995): “en la medida en que una frase se comprende constituyente por constituyente, en lugar de integrando distintas fuentes de información, el resultado de un proceso de comprensión reflejará con toda probabilidad la interpretación literal que se atribuya a cada constituyente” (p. 263). De conformidad con las fases propuestas por Cacciari y Levorato (1995), estos alumnos se encontrarían en la fase 1, que se caracteriza por una concepción literal pieza por pieza.

Los estudiantes de séptimo grado cuya edad fluctúa entre 11 y 12 años presentan una comprensión que va de la literalidad a la comprensión básica. Esto indica que los alumnos a parte de la comprensión literal pieza a pieza ya empiezan a utilizar sus conocimientos del mundo, entendiendo la unidad fraseológica de forma global. Estos alumnos se encontrarían en la fase 2 con una inclinación hacia la fase 3 (Levorato y Cacciari, 1995). En los estudiantes de primero y tercero de bachillerato que se encuentran entre los 15 y 18 años, se observa que se mantienen entre la comprensión básica y la interpretación. Estos estudiantes se situarían entre la fase 3 y 4 (Cacciari y Levorato, 1995), ya que se observa un porcentaje mínimo de respuestas literales, lo que indica que ya han desarrollado una competencia figurativa mayor que los estudiantes más pequeños. Asimismo, se puede indicar que, en los refranes que han alcanzado la interpretación, usan la conciencia metasemántica, es decir, son reflexivos y conscientes acerca del uso del lenguaje (Gombert, 1992). En este sentido, conforme a lo observado, también cabe indicar que a medida que avanza el grado de escolaridad, se aprecia mayor comprensión, lo que corrobora lo expresado por Crespo et al. (2008), Enríquez Mondragón (2008) y Adrián y Jáimez (2015).

Por otro lado, en los alumnos de 11 y 12 años se observa que en cuatro refranes (*El que la hace, la paga; El que nada debe, nada teme y en boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso y El matrimonio y la mortaja del cielo bajan*) aventaja la comprensión literal,



mientras que en los otros once la comprensión básica, así que se pueden realizar varias afirmaciones. En primer lugar, especialmente hacia este rango de edad, los estudiantes empiezan a comprender el lenguaje figurado, o sea, superan la comprensión constituyente por constituyente e inician la comprensión global de esta clase de piezas léxicas. En segundo término, que utilizan sus conocimientos semánticos y lingüísticos, así como sus conocimientos del mundo; hecho que coincide con lo expresado por Enríquez Mondragón (2008), quien arguye que la comprensión del lenguaje no literal se acentúa entre los 11 y 13 años. En tercer término, y desde Levorato y Cacciari (1995), se presume que estos escolares se encuentran en la fase 2, que explica que los niños empiezan a comprender que hay una discrepancia entre lo que se dice y lo que se espera, y que esto no es necesariamente un error comunicativo o anomalía semántica.

De conformidad con Levorato y Cacciari (1992), el nivel de comprensión también puede depender de “la semántica interna del modismo y la transparencia de la estructura figurativa” (p. 434), lo que explicaría por qué en algunos refranes se nota un nivel de comprensión menor en cada grado. Por ejemplo, en el refrán *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan*, los niños de 8 y 9 años manifiestan la incomprensión; los niños de 11 y 12, una comprensión literal, los de 15 y 16, una comprensión básica y los de 17 y 18, nuevamente se percibe mayor literalidad. También es necesario recordar a Levorato y Cacciari (1995), cuando aseveran que las fases de adquisición de la competencia figurativa coexisten dependiendo de la complejidad cognitiva de la expresión o del nivel semántico al que pertenece la frase en cuestión. Consecuentemente, es justificable que en los refranes más complejos haya una variedad en cuanto al nivel de comprensión.

Por otra parte, es importante reconocer que en aquellas estructuras cuyo uso es más extendido (*Camarón que se duerme se lo lleva la corriente; Guerra avisada no mata gente; La letra con sangre entra; Dime con quién andas y te diré quién eres*), los alumnos han alcanzado la interpretación, mientras que en aquellos que son menos conocidos (*El matrimonio y la mortaja del cielo bajan; En arca abierta el justo peca*) hay una comprensión básica. Esto podría relacionarse con la hipótesis de la experiencia lingüística que señala que mientras mayor exposición haya a una expresión idiomática mayor será su comprensión (Nippold y Haq, 1996). En este sentido, la comprensión compleja sería mayor



en los conocidos. Sin embargo, también puede deberse a que estos estudiantes ya han desarrollado estrategias más complejas en el procesamiento del lenguaje para los refranes conocidos (Levorato y Cacciari, 1992).

Conclusiones

Tras analizar los resultados obtenidos, es posible concluir que la adquisición del lenguaje figurado es gradual, pues la comprensión de los refranes o paremias depende de las habilidades lingüísticas y cognitivas de los estudiantes. En este sentido, se corrobora lo expresado en investigaciones anteriores. A mayor edad o grado escolar, se muestra mayor comprensión, pues se evidenció que en los niños de 8 y 9 años predominó la comprensión literal o la incomprensión, a partir los niños de 11 y 12 años, la comprensión básica y en los adolescentes de 15 a 18 años hubo un mayor porcentaje en el nivel de interpretación.

Estos resultados, además de la edad escolar, se relacionan con la familiaridad (Nippold y Haq 1996) de los refranes, pues se observó que entre aquellos refranes cuyo uso es más extendido como en *La letra con sangre entra* o *Camarón que se duerme se lo lleva la corriente* predominó el nivel más alto de comprensión (I), mientras que en aquellos con menor uso como *El matrimonio y la mortaja del cielo bajan* predominaron los niveles menos complejos de comprensión (CB, CL).

Al comparar los resultados obtenidos con los de las investigaciones antecedentes, se percibe que estos coinciden con los alcanzados por Enríquez Mondragón (2008) en estudiantes mexicanos y los logrados por Adrián y Jáimez (2015) en estudiantes venezolanos, ya que se observa que el grado escolar y la familiaridad con los refranes influyen en la comprensión; asimismo, los niños más pequeños son más literales que los mayores. En cuanto a la edad en que se incrementa de forma significativa la competencia figurativa, en los estudiantes lojanos se percibe que este proceso se da entre los 11 y 12 años, pues a estas edades se percibe un abandono de la literalidad y una inclinación hacia la comprensión básica e interpretación, lo que coincide con Enríquez Mondragón (2008), pero discrepa con lo expuesto por Crespo et al. (2008), pues estos autores sostienen que a partir de los 8 años se acentúa la adquisición de la competencia figurativa debido a los cambios en las estrategias de interpretación.



Según varios autores (Levorato y Cacciari, 1992; Nippold y Haq, 1996; Enríquez Mondaragón, 2008; Crespo et al. 2008), el contexto es fundamental en la comprensión del lenguaje figurado, sobre todo en los niños más pequeños, por lo que queda pendiente corroborar tal afirmación. Adicionalmente, cabe recalcar que estos resultados representan a una muestra mínima de la población estudiantil lojana, así que cabe preguntarse qué resultados se podrían obtener en poblaciones de números de mayores, así como en estudiantes rurales porque este estudio se circunscribió a instituciones localizadas en el cantón principal y urbano de la provincia de Loja, Loja⁵.

Finalmente, es necesario señalar la importancia de la continuidad de este tipo de investigaciones, ya que ofrecen luces sobre el estado de la comprensión de los estudiantes y permiten a los docentes tomar medidas educativas que apoyen el desarrollo de las habilidades requeridas en la comprensión del lenguaje figurado y del lenguaje en general. Este requerimiento se hace más apremiante si se evocan los resultados de la prueba Ser Estudiante 2022-2023, que fueron publicados en febrero de 2024 por Instituto Nacional de Evaluación Educativa (INEVAL) y reproducidos como noticia de incumbencia nacional: [Los estudiantes] “no saben cómo resolver un problema, no hay comprensión lectora”.

⁵ Homónimo.



Referencias

- Adrián, T. y Jáimez, R. (2015). La comprensión de refranes por estudiantes venezolanos de educación media. *Letras*, 56(91), 56-90. https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0459-12832014000200004
- Aguirre de Ramírez, R. (2000). La comprensión del sentido de los refranes en escolares. *Educere*, 3(9), 76-83. <https://www.redalyc.org/pdf/356/35630913.pdf>
- Anilema Guamán, J.; Moreta Herrera, R. y Mayorga Lascano, M. (2020). Diagnóstico de comprensión lectora en estudiantes del cantón Colta, Ecuador. *Universidad, Ciencia y Tecnología*, 24(100), 56-65. <https://uctunexpo.autanabooks.com/index.php/uct/article/view/305>
- Cacciari, C. y M. C. Levorato. (1998). "The effect of semantic analisability of idioms in metalinguistic tasks. *Metaphor and Symbol* 13(3), 159-178. https://doi:10.1207/s15327868ms1303_1
- Chuquiguanga Tenesaca, W. S. (2023). Mejorando las habilidades de comprensión lectora de los estudiantes de inglés a través de estrategias metacognitivas en una escuela secundaria pública en Cuenca, Ecuador. *Ciencia y Educación*, 4(12), 19 - 38. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10449850>
- Colomer, T. y Camps, A. (1991). *Ensenyar a llegir, ensenyar a comprendre*. Ediciones 62.
- Cope, B. y Kalantzis, M. (2015). The things you do to know: An introduction to the pedagogy of multiliteracies. In B. Cope y M. Kalantzis M. (Eds.), *A pedagogy of Multiliteracies* (pp. 1-36). University of Illinois.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Crespo, N. y Cáceres, P. (2006). La comprensión oral de las frases hechas: Un fenómeno de desarrollo tardío del lenguaje. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 44(2), 77-90. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2305958>
- Crespo, N.; Alfaro, P. y Pérez, D. (2008). ¿Cómo comprenden los niños las locuciones? Posibles influencias de la transparencia y familiaridad. *Onomázein*, 17, 95-111 <https://doi.org/10.7764/onomazein.17.03>



- El Universo. (26 de febrero de 2024). 'No saben cómo resolver un problema, no hay comprensión lectora': resultados de Matemáticas y Lengua en prueba Ser Estudiante reflejan necesidad de replantear métodos de estudio. *EL Universo*. <https://www.eluniverso.com/noticias/ecuador/prueba-ser-estudiante-bajo-rendimiento-matematicas-lengua-y-literatura-nota/>
- Enríquez Mondragón, C. (2008). *La comprensión de los refranes en sujetos de 9 a 15 años* [Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Querétaro]. <https://ri-ng.uaq.mx/handle/123456789/4903>
- Escobar, J.-P.; Meneses, A.; Hugo, E.; Taboada Barber, A. y Montenegro, M. (2024). Flexibilidad cognitiva de dominio general y específico de lectura y su relación con otras funciones ejecutivas: contribuciones a la comprensión lectora de textos científicos. *Revista de investigación en lectura*, 47(2), 161-180. <https://doi.org/10.1111/1467-9817.12446>
- Escobedo, H.; Jaramillo, R. y Bermúdez, A. (2004). Enseñanza para la comprensión. *Educere*, 8(27), pp. 529-534. <https://www.redalyc.org/pdf/356/35602712.pdf>
- Gibbs, R. W. (1991). Semantic Analyzability in Children's Understanding of Idioms. *Journal of Speech Language and Hearing Research*, 34(3), 613-620. doi:10.1044/jshr.3403.613
- Gombert, J. E. (1992). *Metalinguistic development*. Chicago: University of Chicago Press.
- Guevara, D. (1965). Cien refranes ecuatorianos aplicado a la guerra, la paz y la diplomacia. *Humanitas*, 8(2), 9-23. <https://revistasdivulgacion.uce.edu.ec/index.php/HUMANITAS/article/view/92/85>
- Halim, N.; y Mohd Arif, M.; y Supramaniam, K. (2020). Enhancing Reading Comprehension through Metacognitive Reading Strategies and Peer Tutoring among Year 7 Students at a Home School Centre. *Asian Journal of University Education (AJUE)*, 16(1), 22-31. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1252253.pdf>
- Hernández, S. (1870). *Cría cuervos y te sacarán los ojos*. [Litografía] Museo del Estanquillo. (Trabajo original publicado en *La Orquesta*, 60, T° 3°) <http://museodelestanquillo.com/Retratos/obra/cria-cuervos-y-te-sacaran-los-ojos/>



- Kaman, S. y Ertem, I. S. (2018). The Effect of Digital Texts on Primary Students' Comprehension, Fluency, and Attitude. *Eurasian Journal of Educational Research*, 76, 147-164. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1186260.pdf>
- Lescarret, C.; Magniera, J.; Le Flocha, V.; Sakdavonga, J. C.; Boucheixb, J. M.; Tricotc, A. y Amadiou, F. (2023). Expert but not persuasive: middle school students' consideration of source in the processing of conflicting videos. *Journal for the study of education and development*, 46(2), 285–321. <https://doi.org/10.1080/02103702.2022.2159616>
- Livorato, C. y Cacciari, C. (1995). The effects of different Tasks on the Comprehension and Production of idioms in Children. *Journal of experimental child psychology*. 60, 261-283. https://www.researchgate.net/publication/15636790_The_Effects_of_Different_Tasks_on_the_Comprehension_and_Production_of_Idioms_in_Children
- Livorato, C. y Cacciari, C. (1999). Idiom Comprehension in Children: Are the Effects of Semantic Analysability and Context Separable? *European Journal of Cognitive Psychology*, 11(1), 51-66. https://www.researchgate.net/publication/232593107_Idiom_Comprehension_in_Children_Are_the_Effects_of_Semantic_Analysability_and_Context_Separable
- Livorato, C. y Cacciari, C. (2002). The creation of new figurative expressions: psycholinguistic evidence in Italian children, adolescents and adults. *Journal of Child Language*, 29(1), 127- 150. <https://doi.org/10.1017/S0305000901004950>
- List, A.; Alexander, P. A. y Stephens, L. A. (2017). Trust but Verify: examining the association between students' sourcing behaviors and ratings of text trustworthiness. *Discourse Processes*, 54(2), 83-104. <https://doi.org/10.1080/0163853X.2016.1174654>
- Luria, R. A. (1987). *Desarrollo histórico de los procesos cognitivos*. AKAL. (trabajo original publicado en 1931-1932).
- Mantilla-Falcón, L. M. y Barrera-Erreyes, H. M. (2021). La comprensión lectora. Un estudio puntual en la educación superior del Ecuador. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, 17(1), 142-163. <https://doi.org/10.17151/rlee.2021.17.1.8>



- Nippold, M. (1998). *Later language Development*. Pro.Ed.
- Nippold, M. y Haq, F. S. (1996). Proverb Comprehension in Youth: The role of Concreteness and Familiarity. *Journal of Speech and Hearing Research*, 39(1), 166-176. https://www.researchgate.net/publication/14384042_Proverb_comprehension_in_youth_The_role_of_concreteness_and_familiarity
- Olimova, D. J. y Gilyazetdinov, E. Z. (2024). The modern approaches and methods for developing reading comprehension. *Current approaches and new research in modern sciences*, 3(3), 105-124. <http://econferences.ru/index.php/canrms/article/view/13965/7176>
- Paige, D.; Rupley, W.H. y Ziglari, L. (2024). Critical thinking in reading comprehension: fine tuning the simple view of reading. *Education sciences*, 14, 225. <https://doi.org/10.3390/educsci14030225>
- Parodi, G. y Julio, C. (2017). No solo existen palabras en los textos escritos: algunas teorías y modelos de comprensión de textos multimodales o multisemióticos, *Investigaciones Sobre Lectura*, 8, 27-48. http://www.giovanniparodi.cl/giovanniparodi/site/artic/20180411/asocfile/20180411220328/parodi__julio__2017__comprensio__n_multimodal.pdf
- Piaget, J. (1972). *El nacimiento de la inteligencia en el niño*. Editorial Aguilar. (Trabajo original publicado en 1936)
- Piaget, J. (1983). *Psicología de la inteligencia*. Editorial PSIQUE. (Trabajo original publicado en 1947).
- Rodríguez Sua, M. (2021). Cognitive strategies for developing students' reading comprehension skills using short stories. *REXE. Revista de estudios y experiencias en educación*, 20(44), 233-253. <https://doi.org/10.21703/0718-5162.v20.n43.2021.014>
- Saux, G.; Britt, A.; Le Bigot, L.; Vibert, N.; Burin, D. y Rouet, J. F. (2017). Conflicting but close: Readers' integration of information sources as a function of their disagreement. *Memory & Cognition*, 45, 151-167. <https://doi.org/10.3758/s13421-016-0644-5>
- Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. Universitat de Barcelona/Graó.



- Stadtler, M.; Scharrer, L.; Brummernhenrich, B. y Bromme, R. (2013) Dealing with Uncertainty: readers' memory for and use of conflicting information from science texts as function of presentation format and source expertise, *Cognition and Instruction*, 31(2), 130-150. <https://doi.org/10.1080/07370008.2013.769996>
- van Dijk, T. A. y Kintsch, W, (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Academic Press.
- Zambrano Molina, R. L. y Fernández Reina, M. (2022). Comprensión lectora en estudiantes del segundo año de Bachillerato General Unificado en una institución educativa de Ecuador. *Consensus. Revista científica*, 6(2), 26-44. <https://lc.cx/mxd3HX>
- Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30(2), 225-224. https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/503/1/TH_30_002_017_0

LILITH, LA PRIMERA *FEMME FATALE***Estereotipos literarios y cinematográficos****Francia Andrade**✉ fandrade@usb.veID <https://orcid.org/0000-0001-5875-9464>

Profesora de Lengua, mención Literatura y Magister Scientiarum en Literatura Latinoamericana egresada del Instituto Pedagógico de Caracas. Actualmente, docente agregada de la Universidad Simón Bolívar. Investigadora, escritora y poeta.

Universidad Simón Bolívar, Venezuela

RESUMEN

El término *Femme Fatale* comenzó a escucharse, metafóricamente, luego de la película *A foll there was* (1915) con el personaje representado por la actriz Theda Bara, que mostraba a una mujer ambiciosa, peligrosa y cautivante para los hombres. A partir de allí, se construye el imaginario arquetipal de la *femme fatale* que luego adquirió otras formas y estilos muy distintos a los de su progenitora bíblica: Lilith, la Diosa de la noche para los judeo babilónicos. El propósito de este artículo es identificar el arquetipo de Lilith en los productos culturales que ofrecen la literatura y el cine. Se utilizó el método hermenéutico focalizado en la comparación e interpretación de rasgos, tanto físicos como psicológicos de los personajes ficcionales, con los rasgos del personaje mitológico Lilith y sus correspondientes narrativas. De igual forma, se hicieron lecturas del Talmud y la Biblia, a fin de definir los rasgos del personaje base. También se revisaron obras como *Carmilla* (1872) y *Drácula* (1897), cotejando estos personajes con los de films en los que se destacan mujeres vampiras como Lilith de *La Familia Monster* (1964) y *Morticia de la Familia Adams* (1964), así como la película *El Ansia* (1983), entre otras. Se revisaron leyendas que denominan *Femme Fatale* a mujeres reales como la legendaria espía Mata Hari. En conclusión, son muchas las valoraciones que se le han otorgado a Lilith, reproducidas y actualizadas en historias audiovisuales y textuales, que, sin perder su esencia fatalista, se alejan de su original diseño religioso. Lilith en su versión de mujer fatal continúa transgrediendo la norma, para convertirse, en algunos casos, en un modelo de independencia femenina, como se observa en la novela *Doña Bárbara*, del escritor venezolano Rómulo Gallegos.

Palabras clave: Lilith, femme fatale, vampiras, cine, literatura.

Recibido: 10/05/2024

Aceptado: 27/06/2024



LILITH, THE FIRST FEMME FATALE**Literary and cinematographic stereotypes****ABSTRACT**

The term "Femme Fatale" began to resonate metaphorically after the release of the film *A Foll There Was* (1915), featuring the character portrayed by actress Theda Bara. This character epitomized an ambitious, dangerous, and captivating woman, a portrayal that cemented the archetypal image of the femme fatale. This archetype evolved significantly over time, diverging from its biblical progenitor, Lilith, the Judeo-Babylonian Goddess of the Night. The purpose of this paper is to identify the archetype of Lilith in cultural products offered by literature and cinema. We employed the hermeneutic method, focusing on the comparison and interpretation of the physical and psychological traits of fictional characters with those of the mythological Lilith and their corresponding narratives. We reviewed works such as **Carmilla** (1872) and **Dracula** (1897), comparing their characters with those in films featuring female vampires, such as Lilith from *The Monster Family* (1964) and Morticia from *The Addams Family* (1964), as well as the film *The Hunger* (1983). Additionally, legends that label real women as femmes fatales, such as the infamous spy Mata Hari, were examined. In conclusion, Lilith has been interpreted in various ways in both audiovisual and textual narratives. These interpretations, while retaining her fatalistic essence, have evolved from her original religious context. In her modern incarnations, Lilith continues to transgress norms and, in some cases, has become a symbol of feminine independence, as exemplified in the novel **Doña Bárbara** by Venezuelan writer Rómulo Gallegos.

Keywords: Lilith, femme fatale, vamps, cinema, literature.

LILITH, LA PREMIÈRE FEMME FATALE**Stéréotypes littéraires et cinématographiques****RÉSUMÉ**

Le terme Femme Fatale a commencé à être entendu, métaphoriquement, après le film *A foll there was* (1915) avec le personnage représenté par l'actrice Theda Bara, qui montrait une femme ambitieuse, dangereuse et captivante pour les hommes. C'est à partir de là que s'est construit l'imaginaire archétypal de la femme fatale, qui a ensuite acquis d'autres formes et styles très différents de ceux de sa génitrice biblique : Lilith, la déesse de la nuit pour les Judéo-Babyloniens. L'objectif de cet article est d'identifier l'archétype de Lilith dans les produits culturels offerts par la littérature et le cinéma. La méthode herméneutique a été utilisée, en se concentrant sur la comparaison et l'interprétation des traits, tant physiques que psychologiques, des personnages de fiction, avec les traits du personnage mythologique Lilith, et leurs récits correspondants. De même, des lectures ont été faites du Talmud et de



la Bible, afin de définir les traits du personnage de base. Des œuvres telles que Carmilla (1872) et Dracula (1897) ont également été examinées, en comparant ces personnages avec ceux des films mettant en scène des femmes vampires, tels que Lilith dans La famille Monster (1964) et Morticia dans La famille Adams (1964), ainsi que le film The Craving (1983), entre autres. Les légendes qui qualifient les vraies femmes de Femme Fatale, comme la légendaire espionne Mata Hari, ont été passées en revue. En conclusion, il existe de nombreuses évaluations de Lilith, reproduites et actualisées dans des récits audiovisuels et textuels qui, sans perdre leur essence fataliste, s'éloignent de leur conception religieuse d'origine. Lilith, dans sa version de femme fatale, continue de transgresser la norme pour devenir, dans certains cas, un modèle d'indépendance féminine, comme dans le roman Doña Bárbara, de l'écrivain vénézuélien Rómulo Gallegos.

Mots-clés: Lilith, femme fatale, vampires, cinéma, littérature.

LILITH, LA PRIMA DONNA FATALE. Stereotipi letterari e cinematografici

RIASSUNTO

Il termine Donna Fatale cominciò a essere sentito, metaforicamente, dopo il film Ci fu un seguito (1915) con il personaggio rappresentato dall'attrice Theda Bara, che mostrava una donna ambiziosa, pericolosa e accattivante per gli uomini. Da lì è stato costruito l'immaginario archetipico della donna fatale, che poi ne acquisterà altre forme ed altri stili ben diversi da quelli della sua progenitrice biblica: Lilith, la dea della notte per gli ebrei babilonesi. Lo scopo di questo articolo è identificare l'archetipo di Lilith, nei prodotti culturali offerti dalla letteratura e dal cinema. È stato utilizzato il metodo ermeneutico incentrato sul confronto e sull'interpretazione delle caratteristiche, sia fisiche che psicologiche dei personaggi immaginari, con i tratti caratteriali. Allo stesso modo, furono fatte delle letture dal Talmud e dalla Bibbia, per definire i tratti del carattere base. Sono state inoltre riviste opere come Carmilla (1872) e Dracula (1897) e sono stati confrontati questi personaggi, con quelli di film in cui si distinguono le donne vampiro, come Lilith di La famiglia Monster (1964) e Morticia della famiglia Adams (1964), così come la pellicola L'ansia (1983), tra l'altre. Sono state riviste delle leggende che chiamano Donne fatale donne vere come la leggendaria spia Mata Hari. In conclusione, sono molte le valutazioni che sono state date a Lilith, riprodotte e attualizzate in racconti audiovisivi e testuali, che, senza perdere la loro essenza fatalistica, si allontanano dal loro disegno religioso originario. Lilith in la versione della donna fatale continua a trasgredire la norma, fino a diventarla, in alcuni casi, in un modello di indipendenza femminile come quello osservato nel romanzo Doña Bárbara, dello scrittore venezuelano Rómulo Gallegos.

Parole chiavi: Lilith, donna fatale, vampiri, cinema, letteratura.



LILITH, A PRIMEIRA FEMME FATALE

Estereótipos literários e cinematográficos

RESUMO

O termo *Femme Fatale* começou a ser ouvido, metaforicamente, após o filme *A foll there was* (1915), com a personagem representada pela atriz Theda Bara, que retratava uma mulher ambiciosa, perigosa e cativante para os homens. A partir desse momento, o imaginário arquetípico da *femme fatale* se construiu, e mais tarde adquiriu outras formas e estilos muito diferentes dos de sua progenitora bíblica: Lilith, a deusa da noite para os judaico-babilônios. O objetivo deste artigo é identificar o arquétipo de Lilith nos produtos culturais oferecidos pela literatura e pelo cinema. Utilizamos o método hermenêutico focado na comparação e interpretação de características, tanto físicas quanto psicológicas, de personagens fictícios, com as características da personagem mitológica Lilith, e suas narrativas correspondentes; bem como leituras do Talmude e da Bíblia, a fim de definir as características da personagem-base. Obras como *Carmilla* (1872) e *Drácula* (1897) também foram analisadas, comparando essas personagens com as de filmes que apresentam vampiras como Lilith, de *A Família Monstro* (1964), e *Morticia*, de *A Família Adams* (1964), bem como o filme *Anseio* (1983), entre outros. As lendas que chamam mulheres reais de *Femme Fatale*, como a lendária espiã Mata Hari, foram analisadas. Em conclusão, são muitas as avaliações que foram dadas a Lilith, reproduzidas e atualizadas em histórias audiovisuais e textuais, que, sem perder sua essência fatalista, se afastam de sua concepção religiosa original. Lilith, em sua versão de mulher fatal, continua a transgredir a norma para se tornar, em alguns casos, um modelo de independência feminina, como se vê no romance *Doña Bárbara*, do escritor venezuelano Rómulo Gallegos.

Palavras-chave: Lilith, femme fatale, vampiras, cinema, literatura.

INTRODUCCIÓN

El mundo literario y cinematográfico está impregnado de figuras arquetipales desplegadas en estereotipos. Uno de ellos es la *mujer fatal*, tomado de Lilith, la Diosa judeo mesopotámica de la noche.

Este arquetipo se ha ramificado y extendido de manera prolífica dando lugar a inimaginables historias y personajes, en especial, los que representan a las amantes en telenovelas y películas. Las similitudes que relacionan a Lilith, con esta tipología femenina, son abundantes en esos productos culturales. Y esto se observa, claramente, en los filmes que se hicieron durante los años 40 y 50 en el cine Hollywoodense. Aunque ese estereotipo no se quedó allí, más bien cruzó la frontera para alcanzar al Cine de Oro mexicano, donde el modelo de la mujer fatal, se materializó en la persona de la actriz mexicana María Félix, a quien también llamaron, “devoradora de hombres”.

La *Femme Fatale* entonces, estaría definida como una mujer hermosa, seductora, y astuta, consciente de sus atributos físicos, como instrumento para conseguir de los hombres todo lo que se le antoje. La imagen clásica de una *Femme Fatale* es la de una mujer refinada, elegante, que se mueve en escenarios de opulencia, porque es allí, donde encontrará a sus víctimas: hombres millonarios a quienes puede cautivar.

Con estos atributos, el cine ha creado personajes y narrativas en torno a la mujer y ha establecido este estereotipo, con características de una sensualidad peligrosa y temible, que arrastra a los hombres a situaciones extremas, haciéndoles perder el juicio, e incluso, llegar hasta el crimen. Sin embargo, el estilo de la *Femme Fatale* puede cambiar de acuerdo con la época, aunque su ambición siga intacta.

En ese sentido, este estereotipo muestra a una mujer que también aspira al poder político y social. No se conforma con ser la esposa de un millonario, sencillamente se propone ser la dueña de todo, y controlar lo que le rodea a fuerza de seducción y engaño. Así pues, la *femme fatale* podría considerarse un demonio con faldas, tal y como lo creían de la mítica Lilith, los antiguos babilónicos y judíos.



Textos sagrados y el mito de Lilith

La sumisión femenina ha sido un requisito para la moral cristiana. En esa línea encontraríamos múltiples actitudes y comportamientos no apropiados para las mujeres, según los mandatos sagrados. Acciones de sublevación, protestas o disconformidades, entre otras, estarían totalmente prohibidas. De acuerdo con esto, el comportamiento de la mujer giraría en torno a la obediencia al marido como una figura metonímica de Cristo, y esta a la vez, se reproduce en obediencia a la institución y a la investidura eclesiástica. Eso, podemos verlo en algunos textos del Nuevo Testamento como el de San Pablo en su carta a los Colosenses 3:18: "Mujeres, someteos a vuestros maridos, así como la iglesia se somete a Cristo".¹

El punto es que los mandatos divinos, son una sola línea de obediencia y sumisión para las mujeres. Y las exigencias prácticamente se hacen bajo amenaza velada, con la imagen del infierno o la furia de Dios que alcanzará a la transgresora, e incluso, puede ir mucho más allá. De esta manera, la iglesia católica, y en general, el cristianismo, ha mantenido el control de la conducta femenina aferrada a la moralidad por mandato bíblico.

En relación con lo anterior, solo diremos que los relatos bíblicos, tanto del antiguo como del nuevo testamento, destacan que, cuando la mujer comete una falta (dentro del esquema de valores de las culturas antiguas) o abandona la casa, es castigada. Esa acción se desprende tal vez del mito de Lilith., mujer predecesora de Eva.

El Talmud, uno de los libros de la Biblia Judía, cuenta que Lilith, fue la primera mujer de Adán, hecha a imagen y semejanza de su compañero. Es decir, en condiciones de igualdad, atendiendo a la interpretación judía. Pero que, al verse sojuzgada y sometida por él, lo abandona y huye del Edén.

En el relato del Talmud, también se cuenta que Adán se quejó ante Jehová, quien la mandó a buscar con 3 ángeles, pero ella se negó a regresar, así que fue condenada y castigada por desobediente. A partir de allí, Lilith se convierte en una mujer seductora, noctámbula y maligna, se relaciona con serpientes, y animales nocturnos como búhos y murciélagos (vampiros) y que incluso, devora niños.

¹ <https://bibliaparalela.com/colossians/3-18.htm>



Otros relatos dicen, que después de que Lilith se fue del Paraíso, cuando Dios la mandó a buscar a la tierra de los demonios, al negarse a regresar, la transforma en una Lamia². Este demonio femenino según la mitología griega, al corromper a los hombres, consume su energía. Tal vez por eso, a Lilith se le asocia con los vampiros.

Igualmente, la mitología judía relata que Lilith salía por las noches a buscar semen producto de la masturbación de los hombres solos, o de sus sueños húmedos, y con esto, se fertilizaba para parir demonios. En esencia, Lilith era una mujer apetecible, peligrosa, solitaria y misteriosa.

Nájera (2003) en su artículo: *Mitologías y Caín ¿rebeldes o revelaciones?* dice que las primeras referencias a este personaje no solo se encuentran en el Talmud, sino en una tablilla sumeria del año 2000 a.c., donde se localiza el siguiente texto:

"Entre sus raíces, la serpiente "que no conoce reposo"

había situado su nido;

en su copa, el pájaro de la Tempestad,

había colocado su cría;

en el centro Lillake construyó su casa.

(...)

Gilgamesh se quita de su talle su armadura,

Cuyo peso es de cincuenta minas.

(...)

Gilgamesh empuñó su hacha en la mano,

(hacha) que pesaba siete talentos y siete minas,

y entre las raíces del árbol golpeó

a la serpiente "que no conoce reposo";

y en su copa el pájaro de la Tempestad

le robó su pequeñuelo, teniendo que huir

el pájaro a la montaña.

² La Lamia es un demonio femenino o hermafrodita de la mitología griega que devoraba niños y seducía a los hombres. Aparece en la literatura ya en el siglo VI a.C.



Gilgamesh destruyó la casa de Lillake
Y dispersó sus escombros.
Cortó el árbol por las raíces, golpeó su copa,
Y luego las gentes de la ciudad vinieron a cortarla.
Entregó el tronco a la brillante Inanna
Para hacerse un lecho,
(Gilgamesh) con las raíces fabricó un pukku y con la copa un mikku".

En este poema vemos a Lilith o Lilake como un pájaro que huye luego de ser desalojada del árbol donde habitaba, una imagen muy parecida a la del texto sagrado en donde la mujer, huye del Edén. Estos versos también nos traen la imagen clásica de la bruja medieval volando en una escoba.

En relación con el origen de Lilith, Rocío San José Pérez (2021) en *Origen del mito: Lilitu y Lillake* dice que:

Dentro de los muchos escritos nacidos en el seno de la religión hebrea figura el Talmud, obra que se completa desde el siglo III hasta el siglo VII, y que nos introduce a Lilith como primera compañera de Adán. Sin embargo, la figura de Lilith no nace en la propia religión judía, sino en la mitología asirio-babilónica. El origen etimológico del nombre de Lilith ofrece varias posibilidades. Encontramos el término Lilitu, que en la cultura babilonia aludía a un “demonio o espíritu del viento” – del que derivaría el hebreo layit (noche)–, así como a la diosa Belili, seductora y **devoradora de hombres**. (p.30)

Como vemos en esta cita, ya los antiguos babilónicos manejaban el concepto de la mujer “devoradora de hombres”. Lilith, entonces, es una figura ancestral que, desde la epopeya del Gilgamesh³, hasta nuestros días, se hace presente en la Literatura como imaginario, adquiriendo diferentes connotaciones; pero semantizada siempre, en el estereotipo de la mujer fatal.

Por otro lado, tenemos que, aunque en los evangelios (cristianismo) no encontramos la figura de Lilith de manera recurrente, si hay una referencia en el libro de Isaías 34:14,

³ Narración considerada como la más antigua de la historia. La primera referencia escrita al mito de Lilith se halla en la Epopeya de Gilgamesh, del año 2000 a.d.C.



que dice: “Allí se dan cita hienas y chacales, Y los sátiros llaman a sus compañeros, para que allí venga a descansar Lilith, Y halle para sí el lugar de su reposo”.

De igual manera, Lilith se encuentra referenciada como una mujer fuera de la moral bíblica en el libro del Apocalipsis 17:1-2: “Uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, vino y me dijo: «Ven, te voy a mostrar el castigo de la **gran prostituta** que está sentada sobre las aguas. Los reyes del mundo se han entregado a la prostitución con ella, y los habitantes de la tierra se han emborrachado con el vino de su prostitución.». Para dar la debida interpretación a este fragmento hay que recordar que, algunos de los epítetos de Lilith en la Antigüedad, fueron: **la puta de Babilonia, la bruja del desierto, la falsa, la negra, la perversa y la prostituta**. En este pasaje, aunque no se nombra, se alude a ella con el término “la gran prostituta”.

Estos cuadros bíblicos pudieron haber dado lugar al imaginario de las brujas medievales, mujeres libres de quienes se decía que copulaban con Satanás. Por otro lado, en el Talmud babilónico, se le atribuye a Lilith una sexualidad exacerbada e insaciable que ponía en peligro la vida de los hombres.

En otro orden de ideas, conseguimos que este personaje en la mitología mesopotámica se relaciona con el viento como transportador de la muerte. Y en la mitología griega, se asocia con Hécate, diosa de la noche y la hechicería, y con Circe, La encantadora. Lilith entonces, con estas configuraciones, se convierte en la mujer a quien persigue el desprestigio. Todos le temen, pero también todos la desean. Así, fue adquiriendo distintas denominaciones en textos sagrados, mitológicos y legendarios.

En este punto es bueno recordar que las mujeres, en la categoría social de amantes, se realizan simbólicamente en la figura de las brujas en el imaginario colectivo. Existen abundantes pruebas de esto cuando revisamos páginas web dedicadas a las artes mágicas. “Hechizos de amarre”, “invocaciones a los espíritus”, entre otras cosas, conforman el ecosistema de la representación de la amante como hechicera, para retener a los hombres.

En cuanto a la representación física, de Lilith, lo más llamativo es su extraordinaria belleza, que no es disminuida por su perversidad. En los relieves babilónicos, es figurada como una mujer hermosa, alada como un ángel y acompañada de búhos y bestias.





El altorrelieve La Reina de la Noche, datado entre los años 1800-1750 a. C. British Museum.

(Archivo: Chico-Álvarez- El independiente)

La imagen de esta diosa perversa es también una de las que mayor inspiración ha traído a la plástica. Quizás la que más recordamos es la del pintor y escritor británico Jhon Maler Colier (1850), quien la representó como una hermosa mujer desnuda, de cabellos rojos y largos, y con el cuerpo rodeado de serpientes. En esta pintura, la pose de Lilith y el tipo físico es muy parecida a la Venus de Botticelli.



Lilit. Jhon Maler Colier. 1850

(Archivo:Lilith -John Collier painting-jpg- wikipedia)

Pero volviendo a los pasajes sagrados, vemos que la connotación maligna de este personaje siempre ha estado en las escrituras. En todo caso, la valoración que se le ha dado a Lilith en diferentes textos y contextos es la de un ser siniestro amante del rey de la oscuridad. De manera que, su vinculación sexual con la figura del macho cabrío, es reiterada. Lilith entonces, y el imaginario de las brujas, el demonio y las artes oscuras, como ya lo hemos dicho, están relacionados. Esta connotación se extendió al resto de las

mujeres durante la Edad Media, e incluso, durante el renacimiento cuando la iglesia católica instauró la inquisición o persecución de brujas.

En este sentido, existe una relación entre los relatos mitológicos, que describen a Lilith como un ser capaz de comer niños, con la acusación de canibalismo infantil, que desde los tribunales de la inquisición se le hacía a las “hechiceras”. Estas y otras razones, fueron la justificación de los asesinatos que ejecutaron esos tribunales, y que podemos leer en el *Malleus Maleficarum*.⁴

A propósito de este libro, encontramos en el prólogo de una de las ediciones, el siguiente comentario:

Las descripciones de los inquisidores sobre la práctica de las brujas, que se repetirían una y otra vez en la oleada literaria que seguiría al *Malleus* rozaban en ocasiones el delirio. Krämer escribe lo siguiente: “Las brujas de la clase superior **engullen y devoran a los niños de la propia especie, contra todo lo que pediría la naturaleza humana** [...]. Estas brujas ofrecen a Satanás el sacrificio de los niños que ellas mismas no devoran [...]” ...”

Esta cita reafirma la tesis que venimos manejando acerca de la relación entre la diosa babilónica de la noche, y las brujas, definida por la marca del canibalismo infantil.



(Archivo: Maleficarum – Martillo de las Brujas)

Lo anterior se ve reflejado en cuentos infantiles como Hanzel y Gretel. Un relato que encaja perfectamente con esta leyenda que se extendió por todos los pueblos y aldeas

⁴ https://www.academia.edu/29758861/Malleus_Maleficarum_Martillo_de_las_Brujas

de Alemania y que los hermanos Grimm recopilaron. Estos relatos, ayudaron a apuntalar el imaginario fatalista y oscuro que recaía sobre algunas mujeres en la Edad Media.

Pero el imaginario de las brujas “come niños”, no solo lo encontramos en los cuentos infantiles de los hermanos Grimm, sino también en novelas más recientes como *Las brujas* (1983) del escritor británico Roal Dahl. En este relato, desde la voz del protagonista, un niño de siete años, vemos la naturaleza asesina de las brujas. En la primera parte, a manera de presentación, describe lo siguiente:

Una BRUJA DE VERDAD se pasa todo el tiempo tramando planes para deshacerse de los niños de su territorio. Su pasión es eliminarlos, uno por uno. Esa es la única cosa en la que piensa durante todo el día...su mente estará siempre tramando y maquinando, bullendo y rebullendo, silbando y zumbando, llena de sanguinarias ideas criminales...Una BRUJA DE VERDAD disfruta tanto eliminando a un niño como tú disfrutas comiéndote un plato de fresas con nata. (p.6).

Esta novela también fue llevada al cine con el título de *La maldición de las brujas* (1990) en donde podemos ver una recreación de estas mujeres, quienes convertían a los niños en ratas para exterminarlos. Y aquí, encontramos un punto que merece ser resaltado, el estereotipo físico de la mujer fatal, se realiza simbólicamente en todas las brujas, tanto en la novela, como en el relato fílmico, pues se muestran como mujeres atractivas, malvadas, opulentas y elegantes; tal como se ha caracterizado a la mujer fatal, pero en una versión caricaturesca. Asimismo, se evidencia en este relato, la relación: bruja - caníbal de niños - belleza femenina, lo cual va de la mano con el mito de Lilith.

Pero volviendo a las acusaciones de maldad y lujuria dirigidas a Lilith, vemos que no solo han recaído sobre ella, sino en su sucesora: Eva. Las mentes inflamadas han reescrito este relato, colocándola en posición de mujer libidinosa, pero, además, han creado metonimias entre la manzana y el acto sexual.

Estas interpretaciones muestran a Eva como culpable de que el hombre haya pecado (sexo) y la serpiente es declarada como una representación fálica y diabólica. Eva, como un espejo de Lilith, continúa trasgrediendo la norma y conduciendo a los hombres a la perdición. Pero esta visión cristiana sobre Eva también se desprende de la Epopeya de



Gilgamesh, en donde Lilith, se relaciona con la serpiente y ésta, se realiza simbólicamente con dos significados: uno, como representación del conocimiento y la ciencia, y el otro, como representación de lo prohibido y oscuro.

Al respecto, Arantazú González (2013) dice lo siguiente:

Fruto de La Epopeya de Gilgamesh, nace el vínculo de Lilith con la serpiente. La serpiente será símbolo del conocimiento, de la ciencia, de la regeneración, del proceso vital, por una parte; y, por otra parte, de lo pecaminoso, lo prohibido, el mal. Esta última acepción será la reforzada por las culturas judía y católica. Este vínculo, entre Lilith y la serpiente, permanecerá y se reforzará con el paso del tiempo (p.5)

Como vemos, la imagen de la mujer como propiciadora de los males, se instaló desde los primeros libros sagrados, lo cual, vemos reflejado en textos literarios y sobre todo en el cine. Esto coincide con la definición de mujer fatal: una fémina causante de la perdición de los hombres. Rocío San José (2021) lo reafirma cuando dice que: “Eva ... culpable de todos los males..., es creada por Dios a partir de la costilla de un dormido Adán, ... sirve de ejemplo mostrando que cuando la mujer desobedece, propicia el pecado”. Esto da cuenta de cómo se ha venido manejando la narrativa en torno a la mujer como un ser sensual y peligroso. En otras palabras: una *Femme Fatale*.

Las vampiras, mujeres fatales tras la mordida

En algunas tradiciones mitológicas, Lilith no solamente bebía sangre de niños, sino de hombres a quienes atacaba. Tal vez de allí se desprende toda la narratología sobre ella como mujer fatal, asociada con la figura del vampiro. Sin embargo, en la literatura clásica solo comenzamos a ver vampiras a partir de *Carmilla* (1872) de Sheridan Le Fanu. En esta obra, se delinea el aspecto físico, que luego será el estereotipo de las vampiras tanto en la literatura, como en el cine. Veamos:

Era más alta que el promedio de las mujeres, delgada, y de una maravillosa gracia en su porte. Aparte de que sus movimientos, que eran lánguidos –muy lánguidos–, no había nada en su figura que indicara invalidez. Su cutis era de un brillo muy rico, sus facciones pequeñas y bellamente formadas, sus ojos grandes, oscuros y lustrosos, sus cabellos, maravillosos. Nunca había conocido



cabellos tan magníficamente densos, y eran tan largos que le cubrían totalmente los hombros era exquisitamente suave y fino, y de un rico color castaño oscuro, con unos toques dorados. (p.33).

Este modelo ha podido tener variaciones. Sin embargo, se mantuvieron los cabellos largos y oscuros, ojos negros y misteriosos, y la elegancia. Podemos apreciar este estereotipo en la legendaria serie de comedia *The Family Mosnter* (1964), en la esposa vampira de German Monster, que, por cierto, tiene por nombre Lilith. A este personaje se le adicionan otras características como labios morados casi negros, rostro muy pálido, manos delgadas, largas y huesudas, y dedos de uñas afiladas.

Luego de *Carmilla*, comenzarían a aparecer vampiras en otras obras, hasta llegar al vampiro masculino en la célebre novela *Drácula* (1897), de Bram Stoker. Mujeres convertidas en seres *muertas-vivas*, solo cuando el Conde les había succionado sangre. Sin embargo, hay que aclarar que la figura del vampiro (masculino) nos llega 50 años antes de *Carmilla*, con la novela *El vampiro* de Jhon William Polidori.

Pero el imaginario vampírico femenino, en el Siglo XIX, no se quedó en las páginas de las novelas. Fue trasladado a la vida cotidiana e insertado en personajes de renombre artístico, que luego se convirtieron en leyenda urbana, como fue el caso de Camille Monfort (1896) “la vampira amazona”.

La leyenda sobre esta cantante de ópera francesa, cuenta que era la amante de Francisco Bolonha, un prominente y rico ingeniero brasileño de finales del Siglo XIX, y que se había convertido en vampira, en Londres, antes de llegar a Belem (Brazil). La describen como una mujer de cabellos oscuros y rostro pálido que solía pasear sola por las noches. Con su voz encantaba a los hombres y los hacía perder la cabeza. Al punto de que se hipnotizaban con su canto, y al final de los conciertos, entraban en su camerino donde ella les succionaba el cuello.





(Archivo: Cazón, 2023)

Los rumores decían que usaba largos vestidos vaporosos y de color negro, en sus solitarios paseos nocturnos bajo la luna llena, a orillas del río Guajará. Cuando Camille Monfort falleció a causa del Cólera, la fantasía colectiva aseguraba que en su tumba no había cuerpo, porque su muerte había sido una simulación para esconder la naturaleza vampírica de Camilla.

Como vemos, se resume en esta mujer el estereotipo de vampira *femme fatale*. Rasgos físicos ajustados al patrón de la vampira de la novela *Carmilla*: hermosa, pálida, cabello oscuro, ropa oscura. Es importante señalar que los colores oscuros, como código social, simbolizan prestancia y distinción, lo cual corresponde con la descripción del personaje, según la cual, esta mujer pertenecía a la aristocracia brasileña, pero, además, el color negro está asociado con el submundo de la hechicería y el ocultismo. Asimismo, podemos ver en este personaje real, atributos psicológicos de comportamiento totalmente compatibles con la personalidad de Lilith: seductora, solitaria y nocturna.

Las primeras vampiras en el cine aparecen en 1913 en la película *The Vampires* (cine mudo), basada en la novela del mismo nombre, escrita en 1890 por Rudyard Kipling. En este relato, tanto literario como fílmico, el estereotipo que se mostraba era el de mujeres de aspecto misterioso e impresionante, ojos hundidos, cabellos oscuros y rostro muy pálido.

El estereotipo de la vampira clásica, sin embargo, evolucionó mucho en el cine y la literatura del Siglo XX. Tenemos abundantes tipologías físicas, así como la construcción psicológica de esos personajes. Desde *Morticia*, en la *Familia Adams* (1964) y *Lilith* en *La Familia Monster* (1964), pasando por la vampira lesbiana de la película *El Ansia* (1983),

todas ellas, son representaciones femeninas de la vampira - mujer fatal, aun cuando sea colocada en diferentes situaciones y formatos: drama, comedia, suspenso, thriller.



(Archivos: 1964, en la serie de televisión La familia Monster)

En el film *El Ansia*, la vampira tiene su vínculo estereotípico con el personaje original de Le Fanu, en la novela *Carmilla*. En uno y otro relato, la vampira se convierte en una mujer fatal, porque absorbe la vida de sus víctimas, conduciéndolas a la desgracia. Pero la similitud más relevante en ambas historias se encuentra en la relación lésbica entre la vampira y su víctima. Miriam Blaylock (vampira de *El Ansia*) se enamora de la Dra. Shara Roberts (víctima) al igual que Carmilla, su antecesora en la ficción literaria, un siglo antes, se enamora de Laura.

Por otro lado, el aspecto físico se mantiene en la tez pálida, la elegancia, el porte, pero se advierte una variante en el color del cabello. La vampira de *El Ansia* es rubia, contraria a la original: Carmilla (cabello oscuro); pero el misterio se mantiene, ambos personajes son mujeres solitarias, amantes de la noche, de origen noble, pero oculto. No obstante, su origen aristocrático se evidencia en los objetos, ropas, y otros elementos que delatan riqueza y elegancia. En términos generales, ambas son *mujeres fatales*.



(Archivos: una isla de ideas, 2022)

Pero el término *Femme Fatal*, no es tan nuevo como pudiéramos pensar. Comenzó a escucharse, de manera metafórica luego de la película *A foll there was* (1915) en el personaje representado por la actriz del cine mudo Theda Bara, este personaje muestra a una mujer atrevida, ambiciosa y cautivante para los hombres.

Francisco Tardío (2011) en su ensayo *La mujer fatal* señala que:

... Son mujeres oscuras que, aunque no chupan literalmente la sangre a sus víctimas, sí que los explotan sexual y económicamente hasta convertirlos en una sombra de sí mismos. Theda Bara fue escogida por la Fox y la convirtió en la primera estrella prefabricada por la industria. Teñido el pelo de negro y con una biografía llena de misterios y exotismo dio vida en la pantalla a figuras de mujeres tan fatales como Carmen, Salomé o Cleopatra. (p. 96)

A partir de *A foll there was*, la imagen de la mujer “atrevida”, adquirió otras formas y estilos muy distintos a los de su progenitora bíblica: Lilith. Sin embargo, se continuaba relacionándola con vampiras, pero de manera figurada. En este film, comienzan a verse las diferencias semánticas entre vampira y vampiresa. La mujer no es un ser inmortal o del más allá, que succiona sangre a los hombres, sino una mujer real de extraordinaria belleza y carácter absorbente, que los embelesaba hasta la locura, robándoles la energía, la voluntad y el dinero. Esta mujer entonces, fue llamada *vampiresa* en España, y en Francia, *Femme Fatale*.

Mata Hari, el fatalismo de la mujer espía

El concepto de *Femme Fatale* no solo se recreó en la literatura y el cine, también traspasó el umbral de la realidad. Así, durante los primeros años del Siglo XX, aparece la leyenda de mujer fatal encarnada en Margaretha Geertruida Zelle. Una mujer neerlandesa conocedora de danzas y artes amatorias orientales, quien por azar se convirtió en espía durante la Primera Guerra Mundial. Esta mujer fue conocida artísticamente, como Mata Hari.

Mata Hari, u “ojo del día” (en indonesio), también llevó la fatalidad a la vida de los hombres con quienes se relacionó. Pero en este caso, la desgracia también regresó a ella.



Durante el primer conflicto bélico mundial, actuó como espía entre franceses y alemanes, siendo descubierta y luego fusilada.

Esta princesa de la noche aprovechó su tipología física para envolver a los hombres. Sus ojos y cabellos oscuros, modales refinados, elegancia y su afición por las joyas, le moldearon una personalidad avasalladora. Adicionalmente, su conocimiento de la danza Java y la sensualidad que expresaba su cuerpo cuando bailaba, le abrieron las puertas en el peligroso mundo de los políticos. Asimismo, el misterio sobre su vida y su origen “noble” (fabricado), pues se decía que era una princesa oriental., le facilitaron la incursión en los mejores salones públicos y privados de París, así como de otras ciudades de Europa, donde encontraba a los hombres clave para sus propósitos, tanto eróticos, como de espionaje.

Lo interesante de esta mujer es la manera como llegó a ocupar sitios importantes en la sociedad europea, a fuerza de belleza exuberante y relaciones con hombres de poder militar, actuando como bailarina exótica. Pero lo más sorprendente es que se repite en ella, el patrón de mujer maltratada que huye del hombre que la acosa, tal y como sucedió con la mitológica Lilith de la Biblia judía. Margaretha, estuvo casada con un hombre alcohólico que la maltrataba y la infectó de sífilis. Y quien, además, le quitó a su hija. Mata Hari huyó de su hogar y se divorció, convirtiéndose entonces, en la *Femme Fatale* de carne y hueso.

La devoradora de hombres o *Femme Fatal*, latinoamericana

El film mexicano *La devoradora* (1946), nos presenta al personaje Diana De Arellano, quien encaja afinadamente en el estereotipo de mujer fatal. Su ambición por el dinero y el ascenso social, la llevan a seducir a un hombre mayor adinerado para conseguir su objetivo. El amor no cuenta en esta relación, pero si la sensualidad, el sexo, la táctica y la estrategia. Por otro lado, induce a su antiguo amante al suicidio. Pero en la trama, no solo engaña a su antiguo amante y al futuro esposo, sino que utiliza a otros hombres cercanos, que admiran su belleza, para ocultar el cuerpo del amante muerto, de manera que, cada hombre cercano a su vida, es involucrado en situaciones peligrosas, turbias y engañosas.

Con *La devoradora*, también se introduce en el contexto latinoamericano, el estereotipo de mujer *cosmopolita*. Antes, el modelo femenino fue muy doméstico y provincial e incluso, rural. Lo cosmopolita y mundano se contrapuso al *modelo ángel del*



hogar y al *marianismo*⁵ que se venía desarrollando desde el siglo XIX. Esta nueva mujer “devoradora”, también decide, con quien se queda, pero siempre atendiendo a la ambición y al poder. No obstante, la imagen que reproduce este tipo, es la de la mujer “sin alma”, que se desprende de todo sentimiento amoroso, para darle rienda suelta a su ambición por el dinero, valiéndose del sexo y la seducción, es decir, una *femme fatale*.

El modelo de *La devoradora* entonces, ofrece la imagen femenina de un ser despiadado, pero en todo caso, más bien representa el abandono del modelo de mujer sumisa. Sin embargo, con un motivo justificado inmerso en cada uno de los relatos. Ese motivo casi siempre es la venganza por agravios personales, los cuales pueden ser: maltrato físico, abandono del padre, violación, robo, etc.

En este sentido, *la devoradora* propone una nueva forma de comportamiento femenino, un poco exagerado, pero, que pudiera verse como un modelo que rescata a la mujer sufrida por amor, que se venía manejando en la literatura latinoamericana y en todos los productos culturales, incluyendo la música, con géneros como el bolero. No obstante, la conducta dramáticamente fría de *la devoradora*, no terminó de calar en las sociedades conservadoras latinoamericanas, pues la religión y la herencia decimonónica del *ángel del hogar*, se confrontaba completamente con ese nuevo modelo.

Doña Bárbara, la devoradora del llano venezolano

La devoradora latinoamericana no es un estereotipo aparecido de la nada en el cine mexicano. Este personaje tiene su antecedente en la literatura venezolana, específicamente, en la novela *Doña Bárbara* (1929) del escritor Rómulo Gallegos. La protagonista de esta novela, tal como lo sugiere su título, es una mujer cruel, destructora, que se ensaña especialmente, con los hombres. Su único objetivo es el poder y para ello, los utiliza y luego los desecha.

Según el relato, Doña Bárbara fue una mujer abusada sexualmente cuando niña, siendo este hecho, el inicio de un resentimiento que luego se traduce en la configuración del

⁵ El Marianismo es un modelo de mujer muy latinoamericanos relacionado con las virtudes femeninas en concordancia con las virtudes de la virgen María. El marianismo obligaba a las mujeres a la pasividad, la pureza sexual y el autosilencio.

tipo *devoradora de hombres*. Una especie de vengadora que destruye el poder masculino apropiándose en comportamientos violentos, e incluso, en la vestimenta. En este sentido, existe una sincronía perfecta entre esta devoradora y Lilith, en tanto que la diosa de la noche, también fue maltratada por Adán.

Doña Bárbara, según las descripciones de la novela; usa indumentaria” masculina” (en una época en que las mujeres en Latinoamérica solo usaban faldas) aunque esto no le quita su arrebatadora feminidad, al contrario, la exalta. La devoradora entonces, en el caso de este personaje de la literatura venezolana, tiene su justificación en la violencia contra la mujer, pero, sobre todo en el miedo a la pobreza y en la sobrevivencia. Siendo la primera, una condición culpable de los abusos de cuando era niña. En esta novela ya los personajes se refieren a Doña Bárbara como “la devoradora de hombres”. La definen su carácter dominante, su fuerza salvaje y su firmeza.

La devoradora mexicana, Diana De Arellano, es una mujer igualmente avasallante, protegida por el dinero de su padre, quien al morir la deja en la bancarrota. Ella sabe perfectamente que, al no tener la figura paterna unida al dinero, le llegarían toda clase de desgracias, incluyendo los abusos masculinos. Es por eso que se adelanta y se convierte en “la mujer sin alma”.

Diana de Arellano, además, es una mujer temerosa del futuro, amenazada por la pobreza, aunque ella pretende continuar con un estilo de vida opulento. Terriblemente femenina en el lenguaje corporal, el tono de voz, la mirada y el vestuario. No se apropia de la masculinidad imitando comportamientos o formas de vestir como Doña Bárbara, al contrario, su arma es la feminidad y la seducción reflejada en vestidos, tacones, abrigos de piel y maquillaje. Diana es el prototipo de la *Femme Fatale* estadounidense, made in México. En todo caso, su estrategia “devoradora”, al igual que Doña Bárbara, tiene su fuerza de apoyo en la sobrevivencia

Doña Bárbara (la novela) también tuvo su versión en el texto fílmico. México en 1943, estrenó esta historia en formato cinematográfico con la mítica María Félix. Y es aquí donde realmente le vemos el rostro a este personaje: hermosa, imponente y cruel. Aquí, vemos que hay varios puntos en común entre Diana y Bárbara. Y quizás, el punto central



del comportamiento “devorador”, lo encontramos en que ambas, son excesivamente temerosas de la pobreza.

En una lectura más profunda, podríamos decir que el modelo de *la devoradora*, que pretendió derrumbar el estereotipo de mujer dócil que venía extendiéndose desde el Siglo XIX, movió la sensibilidad no solo de mujeres, sino de hombres. En este sentido, mostrar una mujer independiente en su vida personal, económica y social, lucía peligroso para los hombres. Especialmente, para los políticos e intelectuales, quienes tuvieron siempre el poder político y económico, así que este modelo fue reprobado por diferentes sectores masculinos, incluyendo el religioso. En cambio, para las mujeres, fue revelador, pues estas representaciones en el cine y la literatura, más bien abrieron camino a un nuevo modelo de representaciones femeninas en el imaginario social latinoamericano.

Pero esa reprobación masculina tampoco fue directa. En el caso de la novela de Rómulo Gallegos, la semántica del personaje se fue hacia el lado de la metáfora política. Doña Bárbara representa, según los críticos del momento, y del propio Gallegos, a la Venezuela salvaje e inculta. No obstante, la objetivación de este personaje no fue suficiente para despojarlo de una desmoralización asociada con el hecho de ser mujer. Conceptualmente, Doña Bárbara (mujer fuerte, “masculinizada”) es la “barbarie” y el mal. Se contrapone con el personaje Santos Luzardo (hombre culto) quien simbólicamente, representa la civilización, el bien. Nos preguntamos ¿por qué la barbarie y el mal no está representada por un hombre?

De todas formas, leyendo entre líneas, un tipo de mujer como Doña Bárbara, tal y como la dibujó Gallegos en su novela, y la interpretación que se le dio, contiene en lo más profundo una censura social para la mujer independiente quien podría convertirse en la barbarie, el salvajismo, la crueldad (según ellos). No caeríamos en exageraciones si dijéramos que se intuye una especie de misoginia.

Sin embargo, es posible adivinar que el modelo Doña Bárbara, más allá de la metáfora política y nacionalista, muestra un afán por detener el ímpetu de algunas mujeres que trataron de ser diferentes al modelo de *ángel del hogar* que se les imponía. Pero va más allá, Doña Bárbara también recrea a la diosa de la caza. Franklin León (2016) a propósito de Doña Bárbara, en *Análisis hermenéutico de la mujer venezolana desde el arquetipo*



Doña Bárbara dice lo siguiente:” Encontramos en la mitología griega el arquetipo de Artemisa, diosa de la Luna y de la caza, personifica el espíritu femenino independiente. Es el arquetipo que permite a una mujer lograr sus propias metas en el terreno que ella misma elija. La mujer Artemisa se siente completa, sin un hombre”. (p.16)

La valoración a este tipo femenino, como mujer independiente, en los inicios del siglo XX, estuvo reñido con el pensamiento y la moral de la época. Para ese momento, los roles de género eran muy marcados y definidos en los comportamientos individuales. Era vergonzoso que una mujer asumiera roles y conductas “masculinas”, como, por ejemplo; escribir, fumar, salir sola a pasear. Asimismo, era condenable reunirse con amigos en lugares públicos, tener independencia económica, viajar sola. Pero Doña Bárbara, exhibía un comportamiento contrario al establecido. Entre otras cosas, podría equipararse con Lilith, tomando también en cuenta, la atracción fatal que ejercía sobre los hombres.

Doña Bárbara entonces, es un modelo que confronta en varios aspectos al perfil masculino de la época: carácter, fuerza e independencia, en especial, la económica. Estos aspectos no encajaban con lo que la norma dictaba como comportamiento femenino: obediente, débil y dependiente del hombre. Doña Bárbara, se contrapone a todo eso, y desata estimaciones negativas desde las enunciaciones masculinas de su tiempo. ¿La razón? como ya lo dijimos, le restaba poder a ellos.

La devoradora entonces, en la figura de Doña Bárbara, más que una “mujer fatal” se convirtió en un símbolo de la emancipación femenina latinoamericana.

Conclusiones

El arquetipo de Lilith ha sido recreado en estereotipos de mujer fatal de diferentes maneras y en distintos formatos como la literatura, la música, y en todo caso, en la cultura Pop, que incluye al cine, los videos juegos y todo lo que circunda el mundo audiovisual. Y esto último, también es sorprendente. *Mujer Fatal*, existe como título o nombre de muchos video juegos cuyas protagonistas van, desde guerreras mitológicas, hasta asesinas a sueldo que usan su feminidad para descartar enemigos o personas indeseables. Y en esta categoría tenemos algunos personajes como los antiguos: Rayne, de *Blood Rayne*, o Jill Valentine de



Resident Evil. Todos ellos, son representaciones de mujeres combativas, seductoras, independientes y terriblemente hermosas.

Por otro lado, hay opiniones encontradas respecto a la figura de Lilith. Según algunos grupos feministas conservadores, este personaje ha puesto en descrédito a la mujer. Pero ante el descrédito femenino, el catolicismo contrapuso a Lilith, la figura de María, la virgen. Otras feministas, han dicho que Lilith es más bien la emancipación de la mujer de las garras del patriarcado, y su valoración ante el mundo.

La femme fatale latinoamericana o devoradora de hombres, representada en el personaje Doña Bárbara, se relaciona con Lilith en sus correspondientes biografías. Ambas fueron maltratadas por un hombre y ambas se independizaron. De igual manera, los dos personajes son mujeres seductoras, hermosas y malvadas. Pero Doña Bárbara en una interpretación más real, es más bien una vengadora o justiciera que le recuerda al mundo el valor que tiene como ser humano. Más que una femme fatale es una mujer que muestra el camino hacia la independencia a las mujeres de su tiempo.

En fin, son muchas las valoraciones que se le han otorgado a este personaje mitológico, pero lo cierto es que Lilith no ha muerto. Se reproduce, se actualiza y se revierte en diversos estereotipos de poder femenino que sale de su original diseño religioso, para alcanzar distintos contextos en una continuación de transgresión a la norma. Lo cierto es que el estereotipo de *mujer fatal* es un modelo que seduce desde el nombre, y esto se reafirma en el éxito que tuvieron los personajes literarios y fílmicos del siglo XX con esta tipología, y que se mantiene en el XXI, en diferentes productos culturales.



Referencias

- Cazón, A. (08 de septiembre de 2023). *Camille Monfort, «La Vampira Amazona»*
<https://horapicodigital.com.ar/index.php/2023/09/08/camille-monfort-la-vampira-amazona/>
- Chico-Álvarez, L. M. (2023). *El Independiente*. <https://lc.cx/cAvOOi>
- Colossians. (03 de febrero de 2023). *Biblia Paralela*.
<https://bibliaparalela.com/colossians/3-18.htm>
- Dahl R. (1983). *The Witches*. (ed. 2002). Alfaguara.
- González L, A. (2013). El mito de Lilith, evolución iconográfica y conceptual. Legado de
Arquitectura y Diseño, 8 (14), pp. 105-114.
<https://legadodearquitecturaydiseno.uaemex.mx/article/view/14247>
- Le Fanu, S. (1872) *Carmilla*. (ed. 2014). Libro al viento. Alcaldía de Bogotá.
- León, F. (2016) *Análisis hermenéutico de la mujer venezolana desde el arquetipo Doña Bárbara*.
Eleutheria, 2, (50), 1-21. https://eleutheria.ufm.edu/wp-content/uploads/2022/11/160621_fleon_Donia_Barbara.pdf
- Nájera, O. (2003). *Lilith y Caín ¿Rebeldes o revelaciones?* Revista Razón y Palabra, 35, 2-5. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?Codigo=717640>
- San José, R. (2021) *Origen del mito: Lilitu y Lillake*. Revista Anual de Historia del Arte N°27
- Sprenger, J. Y Kramer, H. (1486). Prólogo. *Malleus Maleficarum Martillo de las Brujas*. (Traduc. Floreal Maza.) Ediciones Orión. Recuperado 30-03-2024 de https://www.academia.edu/29758861/Malleus_Maleficarum_Martillo_de_las_Brujas
- Stoker Bram (1897). *Drácula*. E Alejandría. Recuperado 30-03-2024 de <https://www.elejandria.com/>
- Tardío, F. Y Serrano I. (2011) *La mujer fatal*. Revista Verba Hispánica; Liubliana Tomo 19, (1), 89-100.
- Una isla de ideas (26 de mayo de 2022) “El ansia, 1983” <https://unaisladeideas.com/cine-series/el-ansia/>
- Wikipedia.org. (30 marzo de 2024). Archivo: Lilith (John Collier painting).jpg. Recuperado 30-03-2024 de [https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Lilith_\(John_Collier_painting\).jpg](https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Lilith_(John_Collier_painting).jpg)





Luis Landero. *Lluvia Fina*. Tusquets Editores.
Colección Andanzas, 2019, 268 págs.

José Rafael Simón Pérez

Investigador independiente

✉ taller1976@gmail.com

ORCID <https://orcid.org/0009-0004-9420-9805>

Docente de Castellano, Literatura y Latín y Magíster en Lingüística, egresado del Instituto Pedagógico de Caracas (IPC), en 1995 y 2003 respectivamente. Adscrito a la cátedra de Lingüística General del Departamento de Castellano, Literatura y Latín del IPC (hasta el año 2018).

Luis Landero (Badajoz, Extremadura, 1948) es, sin duda alguna, uno de los novelistas más importantes de la narrativa española contemporánea. Relevancia reconocida por lectores (al tercer mes de su publicación ya se habían hecho cuatro ediciones), críticos y por sus propios pares. Fernando Aramburu, el autor de la multipremiada **Patria** (2016), por ejemplo, dice que de Landero leería hasta la lista de la compra. Y agrega de la novela que aquí nos ocupa que nos introduce con una prosa fina y admirable en los vericuetos complejos de las relaciones familiares, siendo muy complicado para el lector no dejarse arrastrar por la fuerza de una narración tan intensa y emocional.

El escritor extremeño es autor de otras obras; destacaremos algunas de ellas: **Juegos de la edad tardía** (1989), Premio Nacional de Narrativa en 1990; **Hoy, Júpiter** (2007), XV Premio arzobispo Juan de San Clemente; y **Absolución** (2012), declarada como la mejor novela española del año por los críticos de El País.

Landero es profesor de filología hispánica, egresado de la Unidad Complutense de Madrid y ha sido profesor de literatura en la Escuela de Arte Dramático de la capital española, así como de la Universidad de Yale.



Pasemos ahora a resaltar algunos aspectos de la novela en cuestión, sin spoilers, aunque resulte complicado.

En **Lluvia fina**, el autor acude a un tópico manejado muchas veces en la historia de la literatura y del cine: el de la reunión familiar. Gabriel (esposo de Aurora y padre de Alicia, una niña con autismo) y hermano de Sonia (ex esposa de Horacio, madre de Eva y Azucena y ahora novia de Roberto) y de Andrea (---), quiere reunir a todos los miembros de la familia para celebrar los ochenta años de la matriarca del clan, cuyo nombre creo que no se menciona, lo que me parece un dato curioso. La familia ha estado distanciada por mucho tiempo debido a las ocupaciones de cada uno, pero sobre todo por esos conflictos y rencillas que muchas veces caracterizan las relaciones humanas.

Pero no hace falta que la celebración se produzca, para que, entre una llamada telefónica y otra entre los personajes anteriormente señalados, el lector empiece a percatarse de que esa familia constituye una especie de trinchera de guerra donde todos son enemigos de sí mismos y de los otros.

Landero embarca al lector en un juego que requiere de la atención y participación del lector. Cada personaje se comunica con Aurora, la confidente de la familia, esa mujer aparentemente paciente y comprensiva que todo lo escucha y todo lo calla. Y cada uno de ellos le va contando su versión de los hechos acontecidos a lo largo de la historia familiar. Pero en medio de esas llamadas entre determinado personaje y Aurora, se intercalan otros diálogos que van corriendo el velo y que permiten ver la magnitud de la quiebra familiar. De eso que llaman una familia disfuncional o desestructurada. De manera tal, se presentan diversas conversaciones simultáneas entre los personajes, ocurridas además en tiempos distintos del relato. Por eso el lector tiene que desempeñar un rol activo. Con razón dice la sabiduría popular que cuando uno se casa o se empareja con alguien se casa también con la familia de ese alguien. Esa máxima, en el caso de Aurora, está llevada al extremo.

Pero no todo es drama en **Lluvia fina**. También hay humor, y ese humor muchas veces viene dado por el tono gráfico con el que se cuentan las diferentes situaciones, hecho que permite verlas en nuestra mente.



Y un dato más. Leyendo cada uno de los capítulos, son dieciséis para ser exactos, resulta casi imposible no evocar a cada momento aquella mítica frase de Gabriel García Márquez escrita en su biografía **Vivir para contarla** (2002): “La vida no es la que uno vivió, sino la que uno recuerda y cómo la recuerda para contarla”.

No hace falta decir más, los detalles del relato pertenecen a cada lector. Lo que sí les puedo asegurar es que esta novela es una de esas obras que uno empieza a leer y no puede dejar de hacerlo hasta el final, es decir, hasta la página 268. Cosa no tan positiva porque deberíamos aprender a dosificar el placer, de la clase que sea... Pero si lo anterior ocurre, es porque la historia es interesante, uno se puede identificar con ella con absoluta facilidad y porque su prosa constituye una delicia. Hay unas frases extraordinarias: “...Antes de nacer, yo ya miré por la ventana del ombligo y vi las llamas del infierno. Yo sabía ya desde el principio a qué tipo de lugar había venido a parar” ..., le comenta Andrea, la hija sándwich, a Aurora. Otro ejemplo: “Durante días y días anduvo divagando por el laberinto de las rutinas cotidianas, a pesar de que ya no tenía ni ganas de coger una escoba y barrer los pedazos rotos de su vida...” La frase tiene como protagonista de nuevo a Andrea.

Y atención con la comprensiva Aurora. Se pasa los doscientos capítulos de la telenovela escuchando y callando pasivamente, cargando en lo más hondo de su ser todos los rencores de su familia “adoptiva”. Pero al final hay una sorpresa con ella y con el tiempo del relato y, en consecuencia, con la propia sucesión de los acontecimientos.

Y por si todo esto fuera poco, uno de los personajes, Horacio (ex esposo de Sonia, padre de Eva y Azucena y el consentido de la suegra autoritaria) es dueño de una juguetería y tiene en su casa una especie de museo del juguete. En una de las líneas señala que uno de sus juguetes favoritos es Mázingar Z. Y ahí sí es verdad que la imaginación se pintó su cara de niña traviesa y voló. Recordé a Koji Kabuto, a Sayaka y a Afrodita con sus senos-cohetes, al torpe de Bob y sus amigos, a los científicos con caras de locos y al malvado más perverso de todos: el mítico Doctor Gel, con su ristra de monstruos ideados con el objetivo de liquidar a Mázingar Z. Ahhh... y al Conde decapitado también, ni más faltaba que me trasladé al mundo feliz de la infancia, pues.



Pido disculpas, apreciado lector, si no cumplí con la promesa realizada en párrafos anteriores y ofrecí demasiados spoilers de la historia.

Ahí está, pues, esta **Lluvia fina**. Salga a la calle sin paraguas, déjese mojar y empapar por ella. Merece la pena, absolutamente. No importa si después le sobreviene una gripe, ya se le pasará con algunas infusiones caseras y unas pastillas de acetaminofén cada ocho horas. Y recuerde que algunas reuniones familiares pueden resultar peligrosas. Entre trago y trago, entre pasapalo y pasapalo, entre tequeño y tequeño, pueden desatarse los rencores escondidos en los más recónditos espacios de la memoria y develarse aquellos secretos ocultos hasta en el seno de las familias más perfectas y modélicas, tipo Belleza americana, la mítica película de Sam Mendes del año 1999. ¿La recuerdan? Espero que sí.

Por cierto, días después de leer la novela, vino a mi mente, por alguna razón nada casual, una película venezolana. Se trata de **Oriana**, de Fina Torres, y protagonizada por dos grandes actores nacionales: Doris Wells y Rafael Briceño, en los roles de padre e hija. Filmada en los ochenta y premiada en Cannes, la reconstrucción de una historia familiar plagada de misterios constituye su leitmotiv. ¿Les suena, ¿verdad?



Pragmática del español

contexto, uso y variación



J. César Félix-Brasdefer

**Julio César Félix-Brasdefer. *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. New York: Routledge, 2019, 350 págs.****Iria Natalia Agreda Abreu****U.E. Colegio Sagrada Familia, Tucupita,
Edo. Delta Amacuro, Venezuela**✉ irianaipc@gmail.comID <https://orcid.org/0000-0002-6908-819X>

Profesora de Lengua y Literatura egresada de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas. Actualmente Coordinadora de Pastoral U.E. Colegio Sagrada Familia.

La pragmática, como uno de los campos de la lingüística, se centra en el análisis del uso del lenguaje en situaciones comunicativas específicas. Va más allá de simplemente examinar las reglas gramaticales y la estructura lingüística, adentrándose en la comprensión de cómo las personas utilizan el lenguaje de manera efectiva en contextos reales para lograr objetivos comunicativos. Este enfoque pragmático considera aspectos como el contexto social, cultural y situacional en los cuales se produce la comunicación, así como las intenciones, creencias y expectativas de los interlocutores.

Si bien es cierto, hoy día existen numerosas fuentes en torno al tema, el profesor J. César Félix-Brasdefer, se ha destacado en sus trabajos basados en pragmática y discurso, tanto en compañía de otros autores, como en *The Routledge Handbook of Spanish Pragmatics* (2022), *New directions in second language pragmatics* (2021), *Pragmatic variation in service encounter* (2019), y en sus trabajos individuales como *Pragmática del español: contexto, uso y variación* (2019), el cual destaca por su practicidad, claridad y pedagogía para especialistas y aún más para no lingüistas.

La pragmática cobra vida de manera esclarecedora en este último texto. Dirigido tanto a estudiantes universitarios anglosajones como a hablantes nativos de español, la obra se erige como una puerta de entrada al fascinante mundo de la pragmática, poniendo énfasis en

<https://doi.org/10.56219/letras.v64i104.3037>

el uso del lenguaje y la variación pragmática en el ámbito hispanohablante. Desde una perspectiva pedagógica y práctica, cada capítulo presenta conceptos fundamentales teóricos, lo que facilita la comprensión de los temas. Con un enfoque accesible y abundantes ejemplos, el libro se muestra idóneo para estudiantes de pregrado y posgrado que buscan enriquecer su comprensión lingüística mediante el estudio de la pragmática y el análisis del discurso. De hecho, así lo pensó el autor. A medida que se adentra en la importancia del contexto, el uso y la variación, la obra destaca cómo la pragmática es esencial para desentrañar los procesos inferenciales y socioculturales que guían la comunicación humana.

Uno de los aspectos más significativos y pedagógicos de la obra es el hecho de que sus temas se abordan con ejemplos en distintas variedades del español (Latinoamérica, España y Estados Unidos). Esto se debe, afirma el autor, a la globalización y la diseminación del español a través de la comunicación oral, escrita y en las redes sociales; es decir, es una herramienta actualizada, moderna y creativa.

Con miras a un aprendizaje significativo, Félix-Brasdefer organiza el libro en cuatro secciones. La primera, denominada *Conceptos fundamentales de pragmática*, está compuesta por los capítulos del 1 al 4, los cuales intentan introducir al estudiante a los pilares esenciales de la pragmática lingüística. Desde los conceptos introductorios en el capítulo 1, que abordan la distinción entre gramática y pragmática, hasta la exploración detallada de las expresiones deícticas en el capítulo 2, el libro guía a los lectores a través de la compleja intersección entre el lenguaje y su contexto. Los actos de habla toman protagonismo en el capítulo 3, destacando la importancia del contexto en la comunicación diaria y su variación regional. Y, finalmente, el Capítulo 4 se sumerge en la comunicación inferencial, desentrañando la distinción entre lo dicho y lo que realmente queremos decir.

En la segunda sección, *Análisis del discurso y (des)cortesía*, los capítulos 5 al 6 llevan a los lectores más allá de los fundamentos pragmáticos, adentrándolos en el terreno del análisis del discurso y la dinámica de la cortesía en el mundo hispanohablante. El capítulo 5, parte de la sección dedicada al análisis del discurso, equipa a los estudiantes con herramientas esenciales para analizar actos de habla en secuencia en textos orales y escritos. Desde la transcripción de datos orales hasta el análisis de interacciones virtuales, el capítulo destaca



la variación discursiva en diversas regiones hispanohablantes –dato que favorece en gran medida la asimilación del aprendizaje mediante los ejemplos– y ejemplos de interacciones ordinarias como conversaciones cotidianas e interacciones de compraventa. Por su parte, el capítulo 6 se sumerge en el complejo tejido de la cortesía y descortesía, explorando manifestaciones en conversaciones y percepciones de la misma. Desde modelos clásicos hasta análisis discursivos contemporáneos, este capítulo ofrece una visión integral de cómo se manifiesta la cortesía en el discurso hispanohablante. Además, se adentra en la variación en la percepción de la descortesía entre estudiantes de español en el extranjero, añadiendo una dimensión intercultural enriquecedora.

Los capítulos 7 y 8 corresponden a la tercera sección, *Uso y variación en el mundo hispanohablante*. El capítulo 7, edificado sobre conceptos previos de actos de habla, implicaturas y cortesía, se sumerge hábilmente en la variación pragmática de peticiones, rechazos, disculpas y cumplidos; todo, dentro del ámbito hispanohablante. Cabe destacar que, para su mejor comprensión, es necesario haberse familiarizado con las nociones de contexto, deíxis, actos de habla y discurso. Asimismo, este capítulo destaca la variación regional, comparando la implementación de recursos pragmlingüísticos y sociopragmáticos en Latinoamérica y España. El capítulo 8, enlazando con la deíxis social y la variación pragmática, explora las funciones pragmáticas de las formas de tratamiento en el mundo hispanohablante. Desde el tuteo y el voseo hasta el uso deferencial de usted, este capítulo estudia las complejidades de las interacciones sociales, detallando funciones en Hispanoamérica y destacando la variación pragmática del voseo en Centroamérica. Un dato valioso, y también pedagógico como el resto del libro, es que este capítulo cuenta con mapas ilustrados que favorecen la comprensión de la variación pragmática y las formas de tratamiento en el dinámico contexto del español contemporáneo.

Finalmente, los capítulos 9 y 10 configuran la cuarta y última sección: *Aprendizaje, enseñanza y métodos de pragmática*. Estos últimos, completan la travesía del lector-estudiante en el ámbito de aprendizaje, enseñanza y métodos pragmáticos. El capítulo 9, se estructura en dos partes; la primera, se sumerge en la pragmática desde la perspectiva del aprendizaje del español como segunda lengua. Definiendo conceptos claves como la



competencia pragmática y la transferencia pragmática, el capítulo explora contextos de aprendizaje formal, extranjero e inmigrante. La segunda parte presenta un modelo pedagógico, realizado con ejemplos y prácticas comunicativas en línea, enfocándose en la variación pragmática en aprendices de segunda lengua. En el capítulo 10, la obra culmina con una inmersión en los métodos de recolección de datos en pragmática y los fundamentos para la elaboración de proyectos de investigación. Desde datos naturales hasta entrevistas sociolingüísticas, el capítulo proporciona una guía exhaustiva, esencial para comprender la aplicación práctica de los conceptos abordados en los capítulos y secciones anteriores. Este último capítulo es uno de los más pedagógicos. Además, ofrecen una conclusión integral, enriqueciendo la comprensión del lector sobre la pragmática, su enseñanza y su aplicabilidad en la investigación pragmática.

Como se puede evidenciar, este compendio de capítulos conforma una obra que va más allá de ser un simple libro de pragmática. El texto ofrece una visión integral que permite considerarlo una herramienta indispensable, explorando y ofreciendo ejemplos propios del español hablado en las distintas regiones de Latinoamérica, España y Estados Unidos. Además, su enfoque se extiende al análisis del aprendizaje pragmático en estudiantes de español como segunda lengua, ampliando su relevancia en el ámbito educativo contemporáneo.

En síntesis, se trata de un libro que puede ser de cabecera, tanto para estudiantes como para docentes, pues, como se ha señalado, es una obra integral pedagógica que estimula el pensamiento crítico sobre temas pragmáticos a partir de las experiencias personales tanto de unos como de otros.

Pragmática del español: contexto, uso y variación, no solo despierta la curiosidad por este apasionante campo, sino que también se presenta como un recurso accesible para quienes desean sumergirse en las complejidades del lenguaje en acción.



¡A... Marte!**Mercedes Guanchez** mercedes.guanchez@gmail.com <https://orcid.org/0000-0003-3549-359X>Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas

Profesora egresada del Instituto Pedagógico de Caracas, con postgrado en Literatura Latinoamericana en la misma universidad (UPEL). Docente universitaria (jubilada) de la Cátedra de Instrumentación Didáctica del Área de Lengua y Literatura del Departamento de Prácticas Docentes del IPC. Profesora contratada de la UCAB para la cátedra de Literatura infantil y juvenil, Producción y comprensión de textos de la escuela de Educación, y Letras, respectivamente.

Sin duda, siempre hay acontecimientos que marcan un hito. Descubrimientos, pandemias, guerras, revoluciones, en fin, una gran cantidad de sucesos que han cambiado (y siguen cambiando) la vida del ser humano a lo largo de la historia. Hasta los amores nos cambian la vida, para bien o para mal. Tanto así, que podemos hablar de un antes y un después de aquello. La llegada del hombre a la Luna es uno de esos.

En julio de 1969, llega, por primera vez, el hombre a la Luna. ¡Bombos y platillos! ¡Trompetas de triunfo, por favor! Finalmente, llegamos a la luna. El norteamericano Neil Armstrong, en el famoso Apolo 11, conquista el suelo lunar. Mi papá diría que es 'tremendo salto', muy superior a los alcanzados por nuestra Yulimar Rojas. Y, por supuesto que fue tremendo. Esa hazaña de alcanzar el espacio representó un gran hito en la historia de la humanidad. No porque se trate de saltos olímpicos, pero la verdad es que a ese alunizaje lo llaman "el salto". Y, literalmente, significa que el hombre, ciertamente, alcanzó la Luna de un salto (con un "pequeño paso", dicen); gracias a una extraordinaria y emocionante carrera espacial emprendida por las dos más grandes potencias del mundo. ¡Gracias, Guerra Fría!

Luego de ese fabuloso momento, no se volvió a visitar la Luna, sino hasta 1972 con el Apolo 17. A partir de esa fecha, la Luna perdió el interés de los científicos y astronautas. Nunca más se volvió a mencionar a este astro, a no ser en los poemas donde siempre está maravillosa y luminosa. De manera que fue solo con el Apolo 11 el primer contacto extraterrestre reseñado públicamente. Y cuando digo "extraterrestre" no me refiero a contacto



con otras especies siderales (al menos no hasta entonces). No. Me refiero al contacto con el satélite de La Tierra que queda a 384,400km de viaje (pero que en realidad cuenta 5,5 días promedio de distancia). Y les cuento que todavía sigue en el mismo lugar; por lo tanto, la distancia es la misma, por si acaso...

¿Y, por qué ambicionábamos llegar a la Luna? Esta es una pregunta muy compleja que aun hoy nos inquieta. El asunto es que a partir de ese acontecimiento seguimos interesados en descubrir si hay otras formas de vida en el espacio. El hombre sigue interesado, pero en ir más allá. Ahora le interesa explorar con robots y millonarias expediciones espaciales. Su atención ahora está en Marte. Y seguimos preguntándonos si, algún día, podremos comunicarnos con esas formas.

Buscando la comunicación

Comunicarnos siempre ha sido un problema. ¡No me van a decir que no es verdad! Hasta en los mensajes de texto, con sus emoticones, nos hacen padecer malentendidos. Quizás sea por eso por lo que aún en el presente hay tantos doctorados y diplomados dedicados a la comunicación. Los humanos somos complicados y problemáticos (¡y envidiosos!). Y si no me creen, volvamos al episodio de la famosa Torre de Babel que nos narra La Biblia. Esta leyenda cuenta que existía un único idioma o una sola lengua en la tierra. Sí. Una sola lengua, y todos los pueblos vivían felices. Pronto se juntaron varios pueblos para construir una gran torre que alcanzara al cielo (la religión justifica esta intención como arrogancia frente a Dios); y por eso, como castigo por tal temeridad, se generó una gran confusión entre los hombres. Desde entonces, los pueblos se dispersaron por todo el mundo y no pudieron entenderse más. ¡Que despropósito! Eso nos cuenta la leyenda.

¡Tremendo lío!

Tal pareciera que, desde tiempos remotos (y por obra de la divinidad), el destino de la humanidad es la incomunicación. Habrase visto! Sin embargo, la ciencia tiene una opinión bastante curiosa al respecto. Se ha sabido por un estudio realizado en 2011, por el profesor Atkinson, que el origen de todos los idiomas del mundo es el mismo. ¡Aja! A este descubrimiento se le llamó protolengua: es decir, la lengua madre de la que se derivan todos



los idiomas (localizada al sudoeste de África). Entonces, Atkinson descubrió que todos los idiomas del mundo usan los mismos fonemas fundadores. Esto resulta muy curioso, pues, al final, tal y como parece, somos todos una familia cultural. A pesar de hablar distintos idiomas, todos somos hermanos en la lengua. Por supuesto, esto no es nada fácil de digerir.

Estas novedades son un poco complicadas para comprender. Cuando yo era niña nunca me imaginé un mundo tan diverso, nunca tan grande. Cuando somos niños, jamás pensamos en un mundo más lejano que el de tu barrio, los vecinos, la casa de tus abuelos, la escuela, la casa de tus compinches. El mundo nos parece chiquitico, del tamaño de tu cuerpo. Miramos a la Luna en el cielo, cerquita. Lejos, sí, claro que está lejos, pero cerquita al mismo tiempo. Podemos alcanzarla con la mano. Cuando somos niños, la geografía es del tamaño del mapa de tu país. No cabe nada más. No sabes de idiomas o lenguas extranjeras a la tuya. ¡Tu lengua es la lengua del mundo entero! Así, sin más. ¡Y ya! Eso es así.

Recuerdo mis años de escuela. En aquel tiempo, inventábamos (repetíamos en realidad) códigos fonéticos o silábicos para tener “exclusividad y privacidad” en las comunicaciones. ¡Quien diría! Todo un alarde de tecnología sofisticada, la que usábamos en nuestros años mozos para garantizarnos la reserva de cualquier mensaje entre los amigos más cercanos. Apuesto a que más gente de la que pensamos, también usó el “cutí”, ¿cierto? El “cutí” nos liberaba de los chismosos, y por supuesto, nos salvaba también de los oídos de nuestras madres o hermanos mayores:

Cuti/quie cutí/ro cutí/que cutí/me cutí/di cutí/gas cutí/si cutí/Ed cutí/gar cutí/te cutí/be cutí/só?

Cuti/no cutí/chi cutí/ca

Cuti/Ra cutí/fa cutí/el cutí/me cutí/di cutí/jo cutí/que cutí/tu cutí/le cutí/gus cutí/tas

¡Así de secreto! ¡Qué molleja!

Pienso en mi generación y juzgo que eso fue, quizás, lo más cerca que estuvimos de comunicarnos en un lenguaje distinto al usado cotidianamente. ¡Qué atrevimiento! ¡Cuánta osadía! Nos sentíamos valientes e infalibles dominando ese lenguaje. ¡realmente nos creíamos infalibles! Y mientras crecíamos, con el paso de los años, fue apareciendo una



especie “rara” en las grandes ciudades del mundo, como los hippies. Una especie de “extraños” que bien pudieran pasar por “marcianos”. Lo cierto, estimados amigos, es que *marciano* fue el término utilizado para nombrar a todo lo que fuera distinto, lejano, como venido de otro planeta.

Y, ciertamente, marciano es el supuesto habitante de Marte, que comenzó a tener una gran popularidad extendida a lo largo del mundo entero. De pronto, casi sin percatarnos, los marcianos y los OVNIS comenzaron a tener su propia historia dentro de la historia de la humanidad. Todo el mundo reporta avistamientos de platillos y naves espaciales en el cielo terrestre. Extraordinarias películas de ciencia ficción y canciones diversas recorrieron todo el planeta con extraordinaria fama y popularidad a lo largo de varios años. Tanto, que, en la última década de este siglo, nuestro siglo, hasta El Pentágono ha oficializado avistamientos y supuesta presencia de “vida extraterrestre” ... conviviendo con nosotros. ¿Acaso usted no se ha topado con alguno?

Los marcianos que conocimos

Seguramente usted recordará conmigo. De la época de mi niñez y adolescencia, recuerdo a un gentil extraterrestre proveniente del planeta Melmac, conocido como Alf. Él era un gracioso alienígena, bajito, peludo, que le gustaba comer gatos. Muchos de nosotros quedamos “hipnotizados” con los encantadores poderes de Alf. Qué decir del cuarentón E.T. Esta película, conocida como “E.T, el extraterrestre” nos mostró un tierno, gracioso, extraño e inteligente ser que solo quería volver a casa. ¿Y “Mi marciano favorito”? Esa fue una divertida y famosa serie, tan añeja como yo, con un fascinante marciano (“tío Martin”) que posee el poder de hacerse invisible, levitar, hablar con los animales y asomar sus dos curiosas antenas detrás de su cabeza. Así, como este carismático extraterrestre, conocimos también a Mork, un alienígena del planeta Ork (de la comedia “Mork y Mindy”, de los años 80) que tenía poderes más avanzados que Alf, e impuso un lenguaje particular para sus comunicaciones: “nano nano!”. Todos repetíamos el “nano nano”, junto al saludo que también utilizó el Sr. Spock de “Star Trek” o Viaje a las estrellas. Ya desde entonces se suponía que los alienígenas se comunicaban en su propio idioma. La raza Klingon de Viaje



a las estrellas tiene su idioma klingon. También los habitantes de Pandora, la luna del planeta Polifemo, en la película “Avatar” tienen su idioma Na’vi. Me cansaría de nombrar textos de la narrativa de ficción donde es posible disfrutar del “lenguaje” de seres extraordinarios y fantásticos como los ya mencionados o como los elfos, por ejemplo.

Así pues, tal parece que el hombre ha creado todos los idiomas: los nativos y también los extraterrestres. No obstante, las aventuras épicas permanecen en el ADN de la historia de la humanidad. Disfrutamos las grandes luchas entre buenos y malos, entre la luz y la oscuridad, entre el bien y el mal. Y, ciertamente, más que disfrutar de este tipo de historias, la historia de la humanidad está cargada de sorprendentes batallas y cruzadas por el conocimiento. Las invenciones son una prueba de ello. Las naves espaciales, los satélites, el telescopio, los viajes a la Luna y a Marte son solo una muestra de esa ambición o pasión por alcanzar o encontrar lo desconocido. No es casual que la mayoría de los autores de ciencia ficción sean físicos de carrera y estudiosos de la ciencia. Por cierto, hago un espacio para comentarles que hay un autor fascinante al que me gusta volver de vez en cuando, y recomendarles a mis estudiantes: Ray Bradbury, quien escribió en 1950 las famosas *Crónicas Marcianas* (dedicadas a la colonización del planeta rojo por parte de los humanos). Fueron escritas antes de que yo naciera, sí. Pero como todas las grandes obras de literatura conservan el esplendor eterno del tiempo. Se las recomiendo. Ahora, en esto de la comunicación con los extraterrestres tenemos una fantástica película que mostró cómo la música podía ser el vehículo de comunicación intergaláctica entre los humanos y los seres siderales. ¿La recuerdan? Me refiero a la muy famosa y estelar película de Steven Spielberg *Encuentros cercanos del tercer tipo*, de 1977, la cual usó las notas musicales Re, mi, do, do, sol como saludo y contacto entre hombres y extraterrestres. Hoy está más que comprobado que la música es un lenguaje universal, y que, además, ha servido como base de códigos musicales que se han puesto a gravitar en el espacio... por si alguien allá afuera escucha... ¿Ustedes qué opinan?

Si lo pensamos mejor, desde la perspectiva terrenal, esto de comunicarse con lo extraterrestre (lo que está fuera de la órbita terrestre o simplemente lo astral, la comunicación paranormal) también ha estado presente por años en toda la cultura ancestral de nuestros



pueblos, como los chamanes, los brujos, los médiums de toda la historia. Desde tiempos ancestrales hasta el presente se han utilizado artilugios de diverso tipo como bebidas alucinógenas, los sueños, los códigos escritos, premoniciones, cartas, y cualquier cantidad de rituales; lo que supone, de plano, un tipo de comunicación “muy particular” o no convencional. Todo esto forma parte de las muy variadas formas en las que la humanidad ha intentado interpretar lo desconocido, buscando conectar y comunicarse con lo que está (literalmente) fuera de este mundo.

Telepatías, médiums y redes sociales

Estos tiempos modernos, sin lugar a duda, son tiempos de noticias, escándalos y exhibición. Las redes sociales se prestan para eso. Plataformas globales para la exhibición, grandes escándalos y, por supuesto, para las grandes noticias. Los médiums de hoy son esos brujos y chamanes de nuestros ancestros. Recuerdo que en algunas películas y obras literarias podías encontrar (como en la vida real) a la que leía la bola de cristal, las cartas, la palma de la mano o el residuo de la taza de té o café. Ya no hay mesas que se elevan ante los ojos atónitos de clientes tomados de las manos. Podías encontrar en buena literatura de ficción personajes que predicen el futuro y se comunican telepáticamente con otros desde la distancia. No. Ya no. En la vida real, la nuestra, la terrestre, la de verdad, no existen pruebas fehacientes de que la telepatía exista. La ciencia rigurosa o la comunidad científica considera todo lo anterior como no confiable, es decir, lo arroja en el cajón de la pseudociencia.

En la actualidad, lo que cuenta es el espectáculo. Es el tiempo del show, de los números, tiempo de rating. Noticieros estelares, programas de farándula, y programas de corte *reality show* se han mediatizado a lo largo del mundo entero, especialmente por los medios de comunicación. Famosos y reconocidos médiums son capaces de interpretar a los que ya no tienen un cuerpo físico. Logran comunicarse con seres intangibles y etéreos (generalmente familiares difuntos). Al parecer, la lista de consultantes es interminable y la cita con estas materias puede demorar meses. Eso cuentan las malas lenguas de los chismosos. No imagino el costo de la consulta en estos tiempos dolarizados.



Recientemente, en estos últimos años postpandemia, en junio de 2022, apareció públicamente una mujer colombiana que se hizo tendencia en las redes sociales... ¿Podieron conocerla en las redes? Bueno, me dirán que eso es lo que ocurre frecuentemente: aparece alguien que se hace viral en las plataformas. Y es cierto. Pero esta mujer se viralizó rápidamente por hacer algo muy particular. ¡Hablaban extraterrestre, la muy extraterrestre! Muy probablemente quien viera los videos la juzgaría, de inmediato, loca; pues asegura que habla el idioma de los extraterrestres. ¿Será posible? Confieso que no pude parar de reír la primera vez que la vi en un video. Por supuesto que me dije: ¡y esta hija de... Chewbacca! Vino a mi mente una avalancha de imágenes y sonidos guardados en la memoria; y recordé mi extraordinario súper código secreto “cutí”. Recordé también las “lenguaradas” de mis hijos (y de todo bebé pequeño) cuando aún no hablaban formalmente nuestro idioma. Pensé también en los conjuros en latín; y por supuesto, en todos los idiomas inventados para la recreación, producto de la ficción, presentes en algunos famosos libros y películas. No se imaginan la indignación que sufrí. Casi me orino del ataque de risa, también. Seguro, a alguno de ustedes le pasó igual.

Mi indignación fue por la osadía y el supuesto lenguaje extraterrestre viralizado por la médium colombiana. Obviamente, no es tal. Expertos académicos coinciden en que lo que utiliza esta mujer al hablar en su show mediático son algunos sonidos de la lengua sumeria. Para quien no lo sepa todavía, el sumerio fue el idioma del antiguo Sumer, que se habló en la antigua Mesopotamia. Como idioma, no existe, porque ya es una lengua muerta. Muerta, muertita. Pero, si volvemos a la idea de que el hombre ha creado todos los idiomas del mundo, quizás no sea tan descabellado pensar que somos también parientes de los extraterrestres. Dicen por ahí que la estrella de Belén era un Ovni, y que Jesús, quizás, fue allegado de los Anunnaki. ¡Vaya usted a saber! ¿Qué dicen ustedes?

Mientras tanto, me sirvo una espumosa bien fría y canturreo camino a mi hamaca, desde donde veo el mar y el oscuro cielo estrellado. Tarareo los versos de una canción de mis recuerdos, que llega a mi balcón (que, por cierto, de vez en cuando, como hoy, coloca mi vecino), muy popular, a ritmo de cha cha cha, que se adelantó al gran alunizaje de Armstrong,



cantada nada menos que por el gran Tito Rodríguez: “Los marcianos llegaron ya / y llegaron bailando ricachá”, “ricachá, ricachá, ricachá / así llaman en Marte al cha cha cha”.

¿Será que también bailan salsa los marcianos?...



ÍNDICES PREVIOS



Todos los volúmenes de nuestra revista

[Letras](#)

(desde el primer número del año 1958) se encuentran digitalizados. Pueden consultarlos y descargarlos:

INDEXACIONES, BASES DE DATOS, DIRECTORIOS Y REDES SOCIALES ACADÉMICAS



Síguenos como [IVILLABIPC](#) en:



LETRAS, Vol. 63, N°102 - Año 2023

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
 Instituto Pedagógico de Caracas
 Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
 Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN

Letras 102.....	19
	Johanna Rivero Belisario

ARTÍCULOS

Imaginario de luz en <i>La Noche Sagrada</i> de Tahar Ben Jelloun.....	21
	Yonarki Alberto Ramírez Silva Ariana Cermeño Pujol
La imaginación en la comprensión de la lectura.....	59
	Jenny Fraile Velásquez
La autobiografía como escritura del yo. Conformación del sujeto femenino a través de los relatos de Conny Méndez, Gloria Stolk, Lucila Palacios y Margot Boulton De Bottome.....	87
	María Elena D'Alessandro Bello
Los nuevos personajes de la literatura: las pandillas como sujeto histórico en la narrativa centroamericana.....	121
	Gerardo Alexis Pérez Viana
El monstruo sexual <i>En sueños matarás</i> de Fedosy Santaella.....	139
	Ivonne De Freitas Argenis Monroy

RESEÑAS

Stephen King. <i>Cuento de hadas</i>	163
	Ríchar José Sosa Villegas
Puig Llano Luisa. <i>Armarse de argumentos. Persuadir y algo más con la palabra</i>	167
	Enrique Meléndez Zarco
Rildo Cosson. <i>Como criar círculos de leitura na sala de aula</i>	173
	Carlos Eduardo Díaz Loyo Egledys Guadalupe Zárrega de Díaz
Índices previos Vol. 62, Letras 100 y 101.....	179
Normas para la publicación.....	184

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	197
Maestría en Lingüística.....	198
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	199
Maestría en Lectura y Escritura	200
Especialización en Lectura y Escritura.....	201
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	203



LETRAS, Vol. 63, N° 103 - Año 2023

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
 Instituto Pedagógico de Caracas
 Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
 Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN

Letras 103.....	17
	Anny Gabriella Perales de Hernández

ARTÍCULOS

Relatos enmarcados. Pinacoteca simbólica - verbal estructurada en <i>Pecado</i> , novela de Laura Restrepo.....	21
	Iraida Lisandra Bárzaga Morales
La disponibilidad léxica de las emociones en el contexto de aula de clase: un estudio piloto..	55
	Oscar Elías Blanco Correa Gabriela Emilce Kotz Grabole Pedro Antonio Salcedo Lagos
Modalidad epistémica y evidencialidad: el caso de los marcadores en la sección conclusiones del artículo de investigación.....	81
	Elennys Oliveros-Rodríguez María Stella Serrano-Moreno
La distopía literaria como artefacto moderno.....	109
	Héctor Jiménez Esclusa
El aprendizaje cooperativo como estrategia metodológica para mediar la comprensión de la lectura.....	139
	María Salcedo

RESEÑAS

Rudy Mostacero. <i>Tendencias y derivas de la semántica del siglo XX</i>	177
	Julio González, Yeimi León y Mónica Salinas
María Sotomayor. <i>La paciencia de los árboles</i>	185
	Vanessa Anaís Hidalgo
Brian V. Street. <i>Letramentos sociais: abordagens críticas do letramento no desenvolvimento, na etnografia e na educação</i>	189
	Carlos Eduardo Díaz Loyo y Egleddys Guadalupe Zárraga de Díaz
Índices previos Vol. 62, Letras 101 y Vol. 63, Letras 102.....	195
Normas para la publicación.....	200

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	214
Maestría en Lingüística.....	215
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	216
Maestría en Lectura y Escritura	217
Especialización en Lectura y Escritura.....	218
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	220

NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN EN LA REVISTA LETRAS**NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN EN LA REVISTA LETRAS****Sobre la revista*****Enfoque y Alcance***

Letras fue fundada por el Departamento de Castellano, Literatura y Latín, del Instituto Pedagógico de Caracas (hoy en día decanato de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador). Publicada desde 1958 bajo el título de Boletín (desde el número 1 al 22), cambió su denominación a Letras en 1967, a partir del número 23, cuando se adscribe al Centro de Estudios "Andrés Bello", transformado en 1976 en Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" y elevado en el 2004 a la categoría de Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB), lugar en el que hoy día se edita y publica Letras semestralmente.

Desde que los profesores del Departamento de Castellano, Literatura y Latín, del Instituto Pedagógico de Caracas impulsaron la creación del Boletín, en el año de 1958 se ha pensado que cada publicación incluya trabajos de la especialidad que beneficien a los estudiantes y también a las comunidades abocadas a la enseñanza, y más particularmente, a la enseñanza de la lengua. Estas ideas se concretaron en el Boletín hoy llamado Letras, pues se pensó como un espacio en el que los especialistas y estudiantes —de Castellano, Literatura y Latín—publicaran y leyeran trabajos de indiscutible valor e importancia que en algunos casos podían haber quedado en el olvido. Evitando que esto ocurriera, el Boletín agrupó diversas disertaciones, ponencias, artículos, misceláneas gramaticales, entrevistas, semblanzas, noticias, reseñas bibliográficas y culturales. Así día tras día, se convirtió en referencia para la publicación y consulta de trabajos en las áreas de lengua, literatura y enseñanza de la lengua y de la literatura.

Misión

Letras es una publicación científica que tiene por objetivos fundamentales:

1. Contribuir con la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lingüística y la crítica literaria.



2. Colaborar con el mejoramiento de la calidad de la educación en el campo de la lengua y la literatura.
3. Estudiar la identidad lingüística y literaria del venezolano y del latinoamericano.
4. Favorecer la construcción de la identidad cultural del venezolano, a través de las investigaciones educativas en nuestras áreas de acción.

Visión

Letras es un espacio para que los investigadores nacionales y extranjeros puedan publicar artículos científicos que constituyan un aporte relevante en las áreas de la lengua, la literatura y la enseñanza en ambos campos. Es una publicación de altísima calidad académica, con una amplia trayectoria, conocida y referenciada por ilustres investigadores a nivel mundial y disponible en diferentes bibliotecas de los más importantes países.

Esta revista se sigue proyectando como una publicación de acceso libre con la intención de que el conocimiento sea compartido y poder trascender fronteras. Y con los avances tecnológicos se lograron digitalizar todos los números de la revista, editados desde sus inicios en año el 1958, todos están disponibles en línea y nos mantenemos en versión electrónica.

Editada y financiada

La elaboración, edición y composición de la revista se realiza en el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" IVILLAB, con sede en el primer piso del Edificio Histórico del Instituto Pedagógico de Caracas (Universidad Pedagógica Experimental Libertador), Av. Páez, El Paraíso, Caracas, Venezuela.

- **Depósito legal:** pp.195202DF47
- **ISSN impreso:** [0459-1283](#)
- **ISSN en línea:** [2791-1179](#)

La frecuencia de publicación es semestral, de dos (2) números al año, el primero corresponde a los meses de enero a junio y el segundo a los meses de julio a diciembre. Procuramos que cada número contenga un mínimo de 5 artículos, además de 3 productos adicionales entre reseñas, entrevistas o crónicas.

- **Se publica en idioma español** con resúmenes de los artículos en español, inglés, francés, italiano y portugués.
- No se realiza ningún cobro por gestión editorial ni publicación.

POLÍTICAS DE LA REVISTA LETRAS

Política de Acceso Abierto

- **LETRAS** es una revista de acceso abierto totalmente gratuita, tanto para los lectores como para los autores.
- La revista **LETRAS** conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas, que favorece y permite la reutilización de los mismos bajo la licencia *Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0*, por lo cual se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que se cite la autoría y fuente original de su publicación (revista, editorial, URL y DOI de la obra), no se usen para fines comerciales u onerosos y se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso.
- Los lectores tienen el derecho de leer todos nuestros artículos de forma gratuita inmediatamente posterior a su publicación.
- No se realiza ningún cobro por gestión editorial ni publicación.

Política de Autoarchivo

LETRAS mantiene una política de autoarchivo que otorga a los autores la libertad de publicar y difundir sus artículos en otros medios electrónicos (webs personales, repositorios institucionales, blogs...), bajo las condiciones de la licencia (CC BY-NC-SA 4.0), siempre y cuando proporcionen información bibliográfica que acredite su primera publicación, esto se permite solo después de su publicación por la revista.

La revista **LETRAS** conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas, que favorece y permite la reutilización de los mismos bajo la licencia *Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0*, por lo cual se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que se cite la autoría y fuente original de su publicación (revista, editorial, URL y DOI de la obra), no se usen para fines comerciales

u onerosos y se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso. Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.

Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta para solicitar que sea sometido a arbitraje y estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista. Asimismo, deben señalar su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. En la carta, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico. En caso, de dos autores o más cada uno elaborará su propia comunicación.

- Véase carta para la **Solicitud de arbitraje, declaración de originalidad y reconocimiento de copyright.**

© Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello".
Universidad Pedagógica Experimental Libertador.

Política de Preservación Digital

La revista **LETRAS** desarrolla diversos procesos destinados a garantizar la accesibilidad permanente de los objetos digitales que se alojan en el servidor de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador.

- Los archivos publicados en [esta página web](#) están disponibles en formatos fácilmente reproducibles (PDF, HTML y ePub).
- **PKP Preservation Network (PN)** proporciona servicios gratuitos de preservación para cualquier revista OJS que cumpla con unas normas básicas.
- **LETRAS** habilita [LOCKSS](#) para almacenar y distribuir contenido de la revista en bibliotecas colaboradoras a través de una página del [Manifiesto editorial LOCKSS](#).
- Permitir a [CLOCKSS](#) almacenar y distribuir contenido de la revista a las bibliotecas participantes a través de la página [CLOCKSS Publisher Manifest](#).
- Metadatos de preservación digital y utilización de [Crossref-DOI](#) - *Digital Object Identifier*.

Identificación de Autoría

- Esta revista utiliza el identificador digital persistente de ORCID (Open Research and Contributor ID) como sistema de normalización de autorías.
- Todos los miembros del equipo editorial de Letras están registrados. Asimismo, nuestros autores deben estar registrados en ORCID. En caso de que quiera enviar un manuscrito y no tenga el registro, debe ir al url: ORCID y registrarse.

Protocolos de Interoperabilidad

- La revista Letras proporciona una interfaz OAI-PMH (Open Archives Initiative – Protocol for Metadata Harvesting) que permite que otros portales y servicios de información puedan recolectar los metadatos de los contenidos publicados.

Especificaciones: El módulo DRIVER extiende la interfaz OAI-PMH según las directrices DRIVER 2.0, lo que ayuda a las revistas OJS a ser compatibles con DRIVER. Este módulo integra las etiquetas meta Dublin Core en las visualizaciones del artículo con fines de indexación.

Ruta para los cosechadores: <https://revistas.upel.edu.ve/index.php/letras/oai>

Redes Sociales Para La Difusión Científica

La revista **LETRAS** y el **IVILLAB** cuentan con [redes sociales](#) (Facebook, Twitter, Instagram, LinkedIn y YouTube) y académicas ([Academia.edu](#), [Google Scholar](#)) en las que se informa cada vez que se publica un nuevo número, además regularmente se hacen publicaciones de los distintos artículos para darlos a conocer en otros espacios.

También se recomienda a todos nuestros autores que divulguen sus trabajos tras la publicación de su artículo en nuestra página oficial en alguna otra red social o académica que permita la difusión entre la comunidad: [ORCID](#), [ResearchGate](#), [Academia.edu](#), [Google Académico](#), [Mendeley](#), entre otras. Solo se solicita que se garantice la mención de la revista como fuente de publicación.

Exención de Responsabilidad

Las opiniones y hechos asumidos en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de sus autores. El equipo editorial de la revista Letras no se hace responsable, en ningún caso, de los juicios o ideas expuestas por los articulistas o colaboradores.

Políticas éticas, antiplagio y de conflictos de intereses

La revista **Letras** asegura que los editores, evaluadores, y autores sigan rigurosamente las normas éticas internacionales durante el proceso de revisión y publicación de los manuscritos. Además, los autores están obligados a enviar una carta para solicitar que texto sea sometido a arbitraje y estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. Además, se atiende a las recomendaciones del **Código de Conducta y Buenas Prácticas** definido por el **Comité de Ética en Publicaciones** (COPE) para editores de revistas científicas.

En la carta, declaran:

- Que este material no está siendo sometido a arbitraje por ninguna otra revista ni a ningún otro trámite de publicación, por lo cual doy fe de su **carácter inédito**. En caso de que se compruebe lo contrario, o de que decida retirar el trabajo de la publicación, me comprometo a cumplir con las normas editoriales de la revista.
- Que de ser aceptada mi investigación contraigo obligaciones para actuar como futuro **árbitro de Letras**, en artículos de mi área de competencia.
- Que conozco el **proceso editorial** de *Letras* y acepto tanto la revisión por pares doble ciego como las posibles correcciones del artículo que deban hacerse tras comunicarme oportunamente la disconformidad con ciertos aspectos pertinentes en mi artículo.
- Que conozco y acepto la **exención de responsabilidad** de Letras
- Que conozco y acepto el **código de ética** asumido por la revista.
- Autorizo que, una vez aprobado el artículo para su publicación, Letras conserve los derechos patrimoniales (copyright) y haga uso de la totalidad del contenido para su

divulgación a través de cualquier medio impreso o electrónico, bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

- Que reconozco que *Letras* es una revista de acceso abierto totalmente gratuita, tanto para los lectores como para los autores.

Todo trabajo que no se adecúe a estas recomendaciones y que se compruebe mala praxis será eliminado, en función del estado en que se encuentre el manuscrito en el momento de detectar faltas éticas. Carta de Solicitud de arbitraje, declaración de originalidad y reconocimiento de copyright

Política Antiplagio

En beneficio de la producción intelectual y de los derechos de los autores, sobre sus obras. El equipo editorial y los árbitros encargados de la evaluación en la revista *Letras* se aseguran de que cada artículo pase por un riguroso proceso de arbitraje doble ciego. En el que se toma principal atención a la detección de plagios, valiéndonos de la pericia de los evaluadores y de las alternativas de programas en línea que pueden analizar y detectar similitudes totales o parciales entre distintos trabajos (Plag; Plagiarisma.net; Copyleaks; Turnitin). Una vez que se detecta alguna irregularidad, los árbitros están obligados a informar al equipo editorial e inmediatamente se procede a la exclusión del artículo, además, se elabora un informe consolidado con las razones que motivan el rechazo del trabajo y se le envía al autor(es).

Sobre la autoría y herramientas de IA compartimos lo dispuesto en la

Declaración de posición de COPE

Política Sobre Conflictos de Intereses

Letras cuenta con mecanismos de detección, seguimiento y monitoreo para resolver conflictos de intereses que puedan presentarse en las distintas instancias de publicación: entre los/as editores/as y gestores/as de la revista; entre estos/as y los/as autores/as; entre los/as autores/as y los evaluadores/as; entre sus contenidos y sus lectores/as.



1. Los conflictos que surjan dentro del equipo de trabajo de la revista y sus distintos consejos, se analizan en reuniones y consultas entre sus miembros.
 2. Ante la sospecha de existencia de un conflicto de interés no revelado en un manuscrito recibido o de un artículo ya publicado, sigue el árbol de decisiones recomendado por el Comité de Ética en la Publicación COPE.
- **En otros casos que se mencionan a continuación se seguirá el árbol de decisiones recomendado por el Comité de Ética en la Publicación (COPE).**
1. Sospecha de publicación redundante en un manuscrito recibido
 2. Sospecha de plagio en un manuscrito recibido
 3. Sospecha de datos inventados en un manuscrito recibido
 4. El autor correspondiente solicita añadir un autor adicional antes de la publicación
 5. El autor correspondiente solicita eliminar un autor antes de la publicación
 6. Solicitud para agregar un autor adicional después de la publicación
 7. Solicitud para eliminar un autor después de la publicación
 8. Qué hacer si el revisor sospecha que hay un conflicto de interés (CdI) no revelado en un manuscrito recibido
 9. Qué hacer si un lector sospecha que hay conflicto de interés (CdI) no declarado en un artículo publicado

Características de las Contribuciones

Los materiales que se envían a *Letras* deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito. Consultar Proceso editorial y evaluación por pares

Letras acepta los siguientes tipos de contribuciones:

1. *Artículo de investigación científica*



2. *Artículo tipo ensayo*
3. *Artículo de revisión*
4. *Reseñas críticas*
5. *Crónicas*

Áreas temáticas

1. *Lengua*
2. *Literatura*
3. *Enseñanza de la lengua y la literatura*
4. *Análisis del discurso*
5. *Crítica literaria*
6. *Otros estudios en diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario*

Proceso editorial y evaluación por pares

Los artículos que se envíen a la revista **LETRAS** deberán reunir las siguientes condiciones. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje.

1. Los materiales que se envían a Letras deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito.
2. Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta para solicitar que sea sometido a arbitraje y estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista. Asimismo, deben señalar su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. En la carta, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico. En caso, de dos autores o más cada uno elaborará su propia comunicación.

3. Véase carta para la **Solicitud de arbitraje, declaración de originalidad y reconocimiento de copyright.**
4. Los artículos que se envíen a la revista LETRAS deberán reunir las siguientes condiciones de las **normas editoriales**. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje. También se puede revisar la sección de **Envíos**
5. Los manuscritos al ser recibidos pasan a un primer proceso de revisión, en este caso, se evalúa que cumplan con las normas editoriales y con las áreas temáticas de la revista. Este primer proceso se desarrolla en un lapso de 15 días.
6. Si son aceptados se informa a los autores que su trabajo pasará al proceso de arbitraje y se les describen los lapsos estimados para las distintas etapas del proceso editorial.
7. Por los árbitros pertenecer a distintas instituciones y universidades nacionales e internacionales, se prevé un plazo de aproximadamente cuarenta y cinco (45) días para que los especialistas formen sus juicios. Al recibir las observaciones de todos, la Coordinación de la Revista elabora un solo informe que remite al autor. Este tránsito puede durar un mes más. El escritor, luego de recibidos los comentarios, cuenta con treinta (30) días para enviar la versión definitiva. De no hacerlo en este período, la Coordinación asumirá que declinó su intención de publicarlo y, en consecuencia, lo excluirá de la proyección de edición.
8. Los trabajos aprobados pasan a formar parte de futuros números de Letras y su publicación podrá demorar cierto tiempo (aproximadamente tres meses), debido a que existe una conveniente planificación y proyección de edición, en atención a la extensión de la revista, su periodicidad (dos números al año), heterogeneidad de articulistas, variación temática y diversidad de perspectivas.
9. En el caso de los materiales no aprobados en el arbitraje, la Coordinación se limitará a enviar al autor los argumentos que, según los árbitros, fundamentan el rechazo.
10. El proceso de arbitraje (doble ciego) contempla que dos o tres jueces evalúen el trabajo. Estos no conocen que están arbitrando el mismo manuscrito, pues evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación. Las reseñas y demás contribuciones de la revista también son arbitradas.

11. Los manuscritos recibidos son evaluados por pares externos nacionales e internacionales e internos de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela. Cada juez recibirá una comunicación de solicitud de arbitraje con un formato de informe que contiene los siguientes aspectos: consúltese el **formulario de evaluación** utilizado en el proceso de revisión por pares.

Identificación del trabajo a evaluar y del árbitro:

- Título del trabajo
- Área
- Sub-área
- Categoría: artículo especializado, reseña, creación, entre otros.
- Apellidos y Nombres del árbitro
- Institución de adscripción

Asimismo, este formulario establece las siguientes **categorías de evaluación sobre las cuales el juez debe emitir opinión.**

- a. Aspectos relativos a la forma:
- b. Estructura general
 - a. Introducción
 - b. Desarrollo
 - c. Conclusiones
 - d. Bibliografía
 - e. Otros
- c. Actualización bibliográfica
- d. Referencias y citas
- e. Redacción
- f. Coherencia del discurso
- g. Otras (especificar)
- h. Aspectos relativos al contenido:
 - Metodología

- Vigencia del tema y su planteamiento
 - Tratamiento y discusión
 - Rigurosidad
 - Confrontación de ideas y/o resultados
 - Discusión de resultados (si procede)
 - Otros (especifique)
- 12.- Además de los aspectos anteriores, los jueces deberán considerar la adecuación del artículo a las normas de publicación de la revista LETRAS.
13. Los árbitros pueden completar esta información con observaciones que sustenten los juicios emitidos y añadir cualquier otro aspecto que consideren relevante en el trabajo evaluado.
14. Los resultados de la evaluación se expresarán según los siguientes parámetros:
- Sugiere su publicación: con correcciones o sin correcciones
 - No sugiere su publicación
- a. Los árbitros deben especificar los argumentos (referidos a la forma y/o fondo) que justifiquen cualquiera haya sido la decisión señalada en el aparte anterior.
- b. La Coordinación de la revista LETRAS someterá nuevamente a consideración de los árbitros correspondientes, el artículo que requiera modificaciones mayores.
- c. La Coordinación de la revista LETRAS se reserva el derecho a realizar las correcciones pertinentes una vez que el artículo sea aceptado para su publicación.
- d. El envío se hará de manera digital a la siguiente dirección electrónica: revista.lettras.ipc@upel.edu.ve

EL MANUSCRITO

1. Se deben enviar dos documentos (en formato de Word) con su trabajo: el primero debe contener información sobre: a) título; b) nombre completo del autor; c) institución de adscripción (debe indicarse el país) d) resumen curricular (en instituciones, área docente, de investigación, título y fuente de las publicaciones anteriores (de haberlas); d) número ORCID. El segundo contendrá solo el trabajo sin ningún dato de identificación ni pistas para llegar a ella; tampoco deben aparecer

- dedicatorias ni agradecimientos; estos aspectos, podrán incorporarse en la versión definitiva, luego del proceso de arbitraje.
2. Debe obedecer a las siguientes especificaciones: letra “Times New Roman” o “Arial”, tamaño 12, a doble espacio, páginas numeradas, en formato tamaño carta, margen de 3 cm en todos los lados.
 3. El trabajo debe poseer título y resumen en español. Este resumen debe tener una extensión de una cuartilla, es decir entre 100 y 250 palabras y especificar: propósito, teoría, metodología, resultados y conclusiones. Para efectos de la traducción, sugerimos el empleo de oraciones cortas, directas y simples. Al final, deben ubicarse cuatro palabras clave o descriptores. Los cuatro descriptores deben aparecer en el texto y en el mismo orden en el que son mencionados.
 4. La extensión de los artículos deberá estar comprendida entre 15 y 30 cuartillas (más tres para la bibliografía).
 5. En cuanto a la estructura del texto, en una parte introductoria debe especificarse el propósito del artículo; en la sección correspondiente al desarrollo se debe distinguir claramente qué partes representan contribuciones propias y cuáles corresponden a otros investigadores; y las conclusiones solo podrán ser derivadas de los argumentos manejados en el cuerpo del trabajo.
 6. Si se incluye una cita y tiene más de cuarenta palabras, deberá presentarse en párrafo separado, sin comillas, a un espacio y con una sangría de cinco espacios a ambos lados. En caso de citas menores, se exponen incorporadas a la redacción del artículo, entre comillas. Las referencias deben elaborarse siguiendo las Normas APA (7^a edición).
 7. La lista de referencias se coloca al final del texto, con el siguiente subtítulo, en negritas y al margen izquierdo: Referencias. Cada registro se transcribe a un espacio, con sangría francesa. Entre un registro y otro se asigna espacio y medio. Debe seguirse el sistema de las Normas APA (7^a edición).
 8. Las notas van al pie de página y no al final del capítulo, en secuencia numerada.
 9. No debe haber ningún tipo de errores (ni ortográficos ni de tipeo); es responsabilidad de los autores velar por este aspecto.

10. Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben estar ubicados dentro del texto, en el lugar que les corresponda. Debe seguirse el sistema de las Normas APA (7ª edición).
11. Quienes deseen colaborar con reseñas deben considerar que las mismas constituyen exposiciones y comentarios críticos sobre textos científicos o literarios de reciente aparición, con la finalidad de orientar a los lectores interesados. Su extensión no debe exceder las seis (6) cuartillas.
12. En las reseñas se requieren todos los datos del libro y un orden particular: nombre y apellido del autor del libro, el título de la obra en cursivas, ciudad, editorial, fecha y número de páginas: Jonas Jonasson. *El abuelo que volvió para salvar el mundo*. Barcelona: Ediciones Salamandra, 2019, 443 págs.
13. En la reseña es necesario detenerse en el autor del libro: introducir al autor en el espacio cultural, su producción académica o intelectual...entre otros datos que lo presenten al lector (esto se recomienda para los dos primeros párrafos del texto).
14. Al presentar la estructura global del libro es necesario describirlo totalmente. Esto dará información necesaria para que el lector se haga una idea precisa del libro a leer.
15. Los árbitros de artículos no publicables serán considerados dentro del comité de arbitraje de una edición de LETRAS.

Formulario de evaluación de la revista Letras

Correspondencia: Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01. Caracas – Venezuela.

- **Correos electrónicos de contacto:**
 - revista.letras.ipc@upel.edu.ve
 - letras.ivillab@gmail.com
 - ivillab.1964@gmail.com
 - jfiguera.ipc@upel.edu.ve
 - johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve

- Directora del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Johanna Rivero Belisario, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela. 
- Subdirector del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Editor científico de la revista LETRAS. José Gabriel Figuera Contreras, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela. 

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

DOCTORADO EN PEDAGOGÍA DEL DISCURSO

1. Descripción: Este doctorado se desarrolla dentro de las líneas y políticas del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Se fundamenta en el Humanismo y en la Pedagogía crítica y se propone una interpretación de la realidad educativa venezolana, una reflexión acerca de nuestro entorno y de nuestros conocimientos, y una transformación social y educativa, que genere una teorización sobre un aspecto de la realidad cultural y educativa venezolana.

2. Dirigido a: Profesionales con títulos de profesor, licenciado y especialista o magíster en las áreas de lengua, literatura, lectura y escritura. También pueden optar quienes acrediten una educación equivalente o quienes estén en disposición de desarrollar las competencias de entrada requeridas, mediante un plan de formación personalizado.

3. Requisitos de ingreso: Además de las condiciones referidas a las competencias de entrada necesarias, los aspirantes deberán tener el apoyo de tres personas que los conozcan en diferentes ámbitos (personal, profesional e institucional), deberán aprobar un anteproyecto de investigación y una entrevista personal.

4. Líneas de investigación: Ciencias del lenguaje y educación, Desarrollo de competencias para la lengua escrita, Lingüística aplicada, Educación infantil, Enseñanza de la lengua materna, La lengua como diáspora, español de Venezuela, Análisis del discurso, Literatura venezolana, Literatura latinoamericana

5. Régimen de estudios: El doctorado está estructurado en diez semestres. En cada uno, el estudiante podrá cursar un mínimo de seis unidades de crédito y un máximo de doce.

6. Modalidad de estudios: Preferiblemente semipresencial o presencial, dependiendo de la naturaleza de los cursos. En casos de formación personalizada, existe la posibilidad de cursos a distancia.

7. Aspectos financieros: Los aranceles de estudio están supeditados al valor de la unidad tributaria. Cada crédito tiene un valor de tres unidades tributarias.

8. Requisitos de egreso: Aprobar 48 unidades de crédito y la tesis doctoral, demostrar dominio de un idioma extranjero, difundir las experiencias y resultados obtenidos en los cursos del doctorado, mediante ponencias y artículos.

9. Información: Prof.^a Dra. Shirley Ybarra
pedagogiadeldiscursoupel@gmail.com

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

Título que se otorga

Magíster en Lingüística

Presentación General

El Subprograma de Maestría en Lingüística, el más antiguo del país en su género, aspira a continuar con la formación de especialistas de esta disciplina con un amplio dominio de los principales enfoques y métodos de la investigación lingüística para realizar estudios en el área del español de Venezuela y para aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Objetivos Generales

- a) Aproximar a los estudiantes a los fenómenos lingüísticos con las herramientas teórico-prácticas pertinentes.
- b) Formar investigadores en el área del lenguaje que valoren la variedad venezolana del español.
- c) Aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Perfil del Egresado

- Domina las teorías lingüísticas más importantes, así como también las precarias interdisciplinarias afines a los estudios del lenguaje.
- Aplica los métodos de investigación lingüística para el estudio del lenguaje.
- Diseña, desarrolla, aplica y valida modelos de análisis lingüísticos.
- Evalúa y correlaciona resultados de investigaciones en lingüística áreas afines.
- Manifiesta poseer una actitud positiva hacia la investigación y hacia la constante búsqueda del conocimiento.

Información: Prof.^a Mgtr. Norma González de Zambrano

maestrialinguisticaipc@gmail.com

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LITERATURA LATINOAMERICANA

Título que se otorga

Magíster en Literatura Latinoamericana

Presentación General

Este Subprograma ofrece la oportunidad de actualización al docente y al investigador. Para eso, les brinda la ocasión de profundizar en la literatura latinoamericana de los siglos XIX, XX y XXI. Así mismo, busca vincular los estudios de pregrado y de postgrado del estudiante con la labor investigativa desarrollada por el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).

Objetivo General

Formar especialistas críticos con dominio de las principales herramientas teórico-metodológicas de la investigación, lo que permitirá el análisis de los textos representativos de la literatura y la cultura latinoamericanas, en el marco de las tradiciones y debates discursivos que las sustentan y problematizan.

Perfil del Egresado

- Conoce los distintos tipos del discurso literario.
- Conoce y vincula los procesos culturales latinoamericanos y venezolanos que inciden en la literatura y permiten su conceptualización.
- Posee un pensamiento crítico con respecto a las formaciones teóricas, estéticas y discursivas.
- Utiliza y domina los principales métodos de análisis de la obra literaria.
- Domina los principales métodos de investigación literaria.
- Posee una actitud positiva hacia la investigación y hacia la renovación constante del conocimiento.
- Diseña y ejecuta proyectos de investigación en las áreas de la Literatura Venezolana y/o Latinoamericana.

Información: Prof. Mgtr. Luis Alfredo Álvarez A.

literapost.ipc@gmail.com

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se otorga

Magíster en Lectura y Escritura

Presentación General

La *Maestría en Lectura y Escritura* pretende continuar con la formación profesional de los docentes en ejercicio, en el área de la lengua escrita, a fin de propiciar la investigación teórico-práctica en este campo.

Objetivo General

Promover las investigaciones en el ámbito de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Formar profesionales especializados en el saber científico y en metodología de la investigación en el área de lectura y escritura.
2. Propiciar el desarrollo de habilidades para profundizar y generar conocimientos en relación con la lectura y la escritura.
3. Propiciar la formación de educadores conscientes de la importancia de la lectura y la escritura como procesos indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico social en el que se desenvuelve.
4. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones relacionadas con los procesos de comprensión y producción lingüísticas.
5. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en las áreas de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza y de aprendizaje.
6. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.

Información: Prof.^a Mgtr. Sabrina Delgado

lecturayescrituraipc@gmail.com

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

ESPECIALIZACIÓN EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se Otorga

Especialista en Lectura y Escritura

Presentación general

La Especialización en Lectura y Escritura pretende continuar con la formación profesional, especialmente en el rol de facilitador, a fin de que los docentes optimicen su praxis pedagógica mediante el diseño y evaluación de estrategias instruccionales efectivas para lograr un mejor desempeño de los estudiantes en las áreas de comprensión y producción de textos. Esta especialización se encuentra en continua evaluación.

Objetivo general

Promover las investigaciones en el ámbito de la pedagogía de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Propiciar la formación de educadores que reconozcan la importancia de la lectura y la escritura como procesos comunicacionales indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico-social en el que se desenvuelve.
2. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones con la lengua escrita.
3. Propiciar la aplicación de estrategias novedosas en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y la escritura como respuesta a proyectos histórico-pedagógicos definidos de acuerdo con nuestras necesidades reales.
4. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en el área de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza.
5. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.
6. Motivar al docente para que asuma un rol como agente fundamental en la promoción de la lectura y la escritura dentro de núcleos sociales en los cuales debe desarrollar su ejercicio profesional.

Perfil del Egresado

- ✓ Propicia en el educando el uso sistemático y permanente del lenguaje oral y escrito como medios efectivos para la comunicación, el crecimiento personal, el desarrollo del pensamiento y la creatividad.
- ✓ Orienta su acción sobre la base de soluciones de problemas vinculados al contexto histórico-social.
- ✓ Motiva la participación de los estudiantes en las actividades dirigidas a la adquisición y desarrollo de la lectura y la escritura, con la finalidad de estimular sus capacidades creativas individuales, sus capacidades cognitivas, afectivas y su crecimiento personal y social.
- ✓ Asume actitudes críticas frente a proposiciones teórico-prácticas relacionadas con los procesos de comprensión y producción de teorías lingüísticas desde perspectivas interdisciplinarias.
- ✓ Orienta científicamente las actividades que propician la adquisición y desarrollo de la lectura y la escritura en los educandos.
- ✓ Utiliza estrategias que le permiten emplear adecuadamente los recursos para el aprendizaje de la lectura y la escritura, y evaluar su uso.
- ✓ Facilita en el educando la adquisición y el desarrollo de las competencias necesarias para hacer uso apropiado de la lectura y la escritura.
- ✓ Planifica las actividades de promoción en atención a las características de la sociedad venezolana y la comunidad para garantizar la efectividad de su acción pedagógica.
- ✓ Propicia la participación de la clase, la escuela y la comunidad con el fin de lograr la integración para la promoción efectiva de la lectura y la escritura.
- ✓ Coordina acciones que le permitan cohesionar grupos de trabajo con diferentes sectores de la comunidad y del ámbito escolar para atender de manera efectiva la promoción de la lectura y la escritura.
- ✓ Promueve la incorporación consciente de los educandos en la búsqueda de alternativas para la solución de problemas de lectura y escritura en el aula.

Información: Prof. Mgtr. Brayan Hernández

lecturayescrituraipc2020@gmail.com

Dirección:

Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital.
Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
Instituto Pedagógico de Caracas, Torre Docente, Piso 4, Oficina 434.



El logotipo del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” representa, en su conjunto, una composición integral entre la identidad visual del instituto y su finalidad como centro de investigaciones y desarrollo científico y socio humanístico. Está caracterizado por sostener de forma indivisible el logo (texto) y un símbolo gráfico con colores, formas y disposiciones específicas y reguladas:

- El texto principal corresponde a las siglas IVILLAB; este contiene la letra inicial de cada palabra que conforma el nombre del Instituto. El texto siguiente, ubicado en la parte inferior, y establecido con un tamaño menor, contiene el nombre completo. Es de color azul oscuro porque representa la academia, el conocimiento, la profundidad, el equilibrio, la claridad de ideas y la creatividad. Además, los colores del logotipo del IVILLAB se inspiran en las instituciones que sentaron las bases del Instituto: tomamos el color azul del logo de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) y el color verde del Instituto Pedagógico de Caracas (IPC).
- El símbolo gráfico del lado izquierdo representa las páginas que a lo largo de la historia se han escrito como resultado de la investigación, el trabajo abnegado y la experiencia de muchos profesionales que dedican su vida en pro de la academia. Se trata de, más que un conjunto de libros, un cúmulo de conocimientos compartidos que, durante la trayectoria de distintos investigadores, dieron lugar al órgano de divulgación del Instituto, hoy llamado *Letras*. Para la Revista se siguió el mismo principio de selección de colores, manteniendo la tipografía que ha representado por años a *Letras*, y en este caso se agrega el nombre completo: Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”.

LETRAS

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

- Colores verde, azul y amarillo. Corresponden a la triada de la esperanza y la formación: el verde se abraza a la pedagogía que forma parte de la vida de todo upelista e ipecista investigador, ese que se complace en compartir con otros su saber. El azul, como ya se ha indicado, es el color del conocimiento y, finalmente, el amarillo en su tono más cálido representa la excelencia y la luz que el IVILLAB quiere ser no solo para la sociedad venezolana, sino para el mundo.

También mantenemos el logo que, por mucho tiempo, ha representado al IVILLAB.

En él aparece el busto de Don Andrés Bello, epónimo del Instituto



IVILLAB (1964-2024) 60 años

LETRAS (1958-2024) 66 años

José Gabriel Figuera Contreras

Johanna Rivero Belisario

Iria Natalia Agreda Abreu

